



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 502

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 502

1964

I. Nos. 7323-7337

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 June 1964 to 15 July 1964*

	<i>Page</i>
No. 7323. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, India and Pakistan and Indonesia:	
Agreement respecting the war cemeteries, graves and memorials of the Commonwealth in Indonesian territory. Signed at Djakarta, on 10 September 1962	3
No. 7324. Romania and Iraq:	
Agreement of cultural co-operation. Signed at Baghdad, on 4 August 1959	17
No. 7325. Romania and Belgium:	
Veterinary Health Convention. Signed at Bucharest, on 12 October 1962 . .	31
No. 7326. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Treaty concerning the compensation of war victims (with exchange of letters). Signed at Brussels, on 21 September 1962	63
No. 7327. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Consular Convention (with schedule, Protocol of Signature and exchange of notes). Signed at Vienna, on 24 June 1960	79
No. 7328. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 18 December 1963	177

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 502

1964

I. Nos 7323-7337

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 juin 1964 au 15 juillet 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7323. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Inde et Pakistan et Indonésie:	
Accord relatif aux cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth sur le territoire indonésien. Signé à Djakarta, le 10 septembre 1962	3
N° 7324. Roumanie et Irak:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bagdad, le 4 août 1959	17
N° 7325. Roumanie et Belgique:	
Convention sanitaire vétérinaire. Signée à Bucarest, le 12 octobre 1962	31
N° 7326. Belgique et République fédérale d'Allemagne:	
Traité relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 21 septembre 1962	63
N° 7327. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:	
Convention consulaire (avec annexe, Protocole de signature et échange de notes). Signée à Vienne, le 24 juin 1960	79
N° 7328. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 18 décembre 1963	177

	<i>Page</i>
No. 7329. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer to Japan of the United Kingdom quota under the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling, 1962, in connexion with the sale to Japan of the <i>Southern Harvester</i> . London, 6 January 1964	183
No. 7330. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963	189
No. 7331. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the settlement of disputes arising out of direct procurement. Signed at Bonn, on 3 August 1959	197
No. 7332. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Public Officers Agreement. Signed at Nairobi, on 16 January 1964	213
No. 7333. Federal Republic of Germany, Belgium, France, Netherlands and Sweden:	
Convention (with Financial Protocol) for the establishment of a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere. Signed at Paris, on 5 October 1962	225
No. 7334. United Nations and Togo:	
Agreement relating to a United Nations Seminar on the Status of Women in Family Law. Signed at Lomé, on 3 July 1964	287
No. 7335. Belgium and France:	
Convention regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels, on 30 March 1962	297
No. 7336. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Guatemala:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Guatemala, on 28 January 1964	320
No. 7337. United Nations Special Fund and Iceland:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 10 July 1964	343

	<i>Pages</i>
N° 7329. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon:	
Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Japon du contingent attribué au Royaume-Uni en vertu des Arrangements de 1962 pour la réglementation de la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique, à l'occasion de la vente au Japon du <i>Southern Harvester</i> . Londres, 6 janvier 1964	183
N° 7330. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963	189
N° 7331. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif au règlement des différends découlant d'achats directs. Signé à Bonn, le 3 août 1959	197
N° 7332. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya:	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Nairobi, le 16 janvier 1964	213
N° 7333. République fédérale d'Allemagne, Belgique, France, Pays-Bas et Suède:	
Convention (avec Protocole financier) portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral. Signée à Paris, le 5 octobre 1962	225
N° 7334. Organisation des Nations Unies et Togo:	
Accord relatif à un cycle d'études des Nations Unies sur la condition de la femme dans le droit de la famille. Signé à Lomé, le 3 juillet 1964	287
N° 7335. Belgique et France:	
Convention relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962	297
N° 7336. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Guatemala:	
Accord d'assistance technique. Signé à Guatemala, le 28 janvier 1964	321
N° 7337. Fonds spécial des Nations Unies et Islande:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 10 juillet 1964	343

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Accession by the United Republic of Tanganyika and Zanzibar	360
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of international customs houses and of international customs routes, pursuant to article I of the above-mentioned Convention	362
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declarations by Rwanda and Niger	364
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declarations by Rwanda and Niger	366
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declarations by Rwanda and Niger	367
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Declarations by Rwanda and Niger	368
No. 1158. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic relating to the settlement of certain inter-governmental debts. Signed at London, on 28 September 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Prague, 18 November 1963	369
No. 1452. Convention between His Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 14 December 1950:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland. Paris, 5 November 1963	372

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Adhésion de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar	361
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Désignation de bureaux douaniers internationaux et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	363
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Déclarations du Rwanda et du Niger	365
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Déclarations du Rwanda et du Niger	366
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Déclarations du Rwanda et du Niger	367
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Déclarations du Rwanda et du Niger	368
N° 1158. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales. Signé à Londres, le 28 septembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Prague, 18 novembre 1963	369
N° 1452. Convention entre Sa Majesté le Roi pour le Royaume-Uni et le Président de la République française destinée à éviter les doubles impositions et à réprimer l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 14 décembre 1950:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant la Convention susmentionnée à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. Paris, 5 novembre 1963	372

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France providing for the continued application of the above-mentioned Agreement of 5 November 1963. Paris, 31 December 1963	377
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Trinidad and Tobago	380
Distinguishing sign of vehicles in international traffic	380
No. 2587. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of the Republic of Guatemala. Signed at Guatemala City, on 10 March 1954:	
Termination	382
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Accession by New Zealand and application to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands	384
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Accession by Algeria	386
No. 6891. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding economic aid to Laos. Vientiane, 17 May 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vientiane, 24 December 1963	387
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963:	
Ratification by Portugal	389
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Ghana	392

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France prorogeant l'Accord susmentionné du 5 novembre 1963. Paris, 31 décembre 1963	377
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion de la Trinité et Tobago	381
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale	381
N° 2587. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Guatemala, le 10 mars 1954:	
Expiration	383
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande et application aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokélaou	385
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954:	
Adhésion de l'Algérie	386
N° 6891. Échange de notes constituant un accord d'assistance économique au Laos entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Laos. Vientiane, 17 mai 1963:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Vientiane, 24 décembre 1963	387
N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963:	
Ratification du Portugal	389
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:	
N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion du Ghana	392

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 June 1964 to 15 July 1964

Nos. 7323 to 7337



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 juin 1964 au 15 juillet 1964

N^{os} 7323 à 7337

No. 7323

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA,
NEW ZEALAND, INDIA and PAKISTAN
and
INDONESIA**

**Agreement respecting the war cemeteries, graves and
memorials of the Commonwealth in Indonesian terri-
tory. Signed at Djakarta, on 10 September 1962**

Official texts: English and Indonesian.

Registered by Australia on 30 June 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA, AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE, INDE et PAKISTAN
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux cimetières, sépultures et monuments
commémoratifs militaires du Commonwealth sur le
territoire indonésien. Signé à Djakarta, le 10 septembre
1962**

Textes officiels anglais et indonésien.

Enregistré par l'Australie le 30 juin 1964.

No. 7323. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, INDIA AND PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA RESPECTING THE WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE COMMONWEALTH IN INDONESIAN TERRITORY. SIGNED AT DJAKARTA, ON 10 SEPTEMBER 1962

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth Countries") and

The Government of the Republic of Indonesia ;

Animated by a common desire that the places of burial in Indonesian territory of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen in the War of 1939-1945 (hereinafter referred to as "the Commonwealth War Cemeteries" or "Commonwealth War Graves" as the case may be) should be protected from risk of disturbance and assured of respect and care;

Have agreed as follows :

Article 1

The Commonwealth War Graves Commission, Incorporated by Royal Charter on the 21st day of May 1917, (hereinafter referred to as "the Commission") is recognised by the Government of the Republic of Indonesia as the sole official authority entrusted on behalf of the Governments of the Commonwealth Countries with the duties of laying out, constructing and maintaining the Commonwealth War Cemeteries and Graves and with powers of exhumation and reinterment.

Article 2

(1) The Government of the Republic of Indonesia shall grant to the Commission free of charge and in perpetuity the unrestricted use of the lands required for the

¹ Came into force on 19 April 1964, one month after the date of receipt by the Government of Australia, representing the Commonwealth countries, of a note of acceptance from the Government of Indonesia, in accordance with article 7.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

No. 7323. PERSETUDJUAN ANTARA PEMERINTAH-PEMERINTAH KERADJAAAN INGGERIS RAYA DAN IRLANDIA UTARA, KANADA, AUSTRALIA, SELANDIA BARU, INDIA DAN PAKISTAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PERMAKAMAN-PERMAKAMAN PERANG, MAKAM-MAKAM DAN BANGUNAN-BANGUNAN PERINGATAN MILIK PERSEMAKMURAN DIWILAJAH INDONESIA

Pemerintah-Pemerintah Keradjaan Ingggris Raya dan Irlandia Utara, Kanada, Australia, Selandia Baru, India dan Pakistan (disini selandjutnja disebut "Negara-Negara Persemakmuran") dan

Pemerintah Republik Indonesia ;

Terdorong oleh keinginan jang sama agar tempat-tempat pemakaman anggauta-anggauta bersendjata Negara-Negara Persemakmuran jang telah gugur dalam peperangan tahun 1939-1945 (disini selandjutnja disebut "Permakaman-Permakaman Perang Persemakmuran" atau "Makam-Makam Perang Persemakmuran" dalam hal jang bersangkutan) selajaknja mendapat perlindungan terhadap kemungkinan adanja gangguan dan mendapat penghormatan serta pemeliharaan ;

Telah menjetudjui sebagai berikut :

Pasal 1

Panitya Makam-Makam Perang Persemakmuran jang berdasarkan Piagam Keradjaan tertanggal 21 Mei 1917 telah mendjadi satu badan hukum (disini selandjutnja disebut "Panitya") diakui oleh Pemerintah Republik Indonesia sebagai satu-satunja badan resmi jang kepadanja atas nama Pemerintah-Pemerintah Negara-Negara Persemakmuran dipertjajakan kewadajiban-kewadajiban merentjanakan, membangun dan memelihara Permakaman-Permakaman serta Makam-Makam Perang Persemakmuran dan kekuasaan penggalian serta penguburan kembali.

Pasal 2

(1) Pemerintah Republik Indonesia akan memberikan kepada Panitya dengan tjuma-tjuma dan untuk selama-lamanja penggunaan setjara tidak terbatas atas

Commonwealth War Cemeteries for that specific purpose and for so long as that use of land is continued.

(2) The number of Commonwealth War Cemeteries to be maintained permanently by the Commission shall be reduced to two to be selected by the Commission on behalf of the Commonwealth Countries in agreement with the Government of the Republic of Indonesia. The Commonwealth War Graves at other places in Indonesia shall be transferred to the two cemeteries.

Article 3

Exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries and Graves shall not be permitted unless undertaken or authorised by the Commission in agreement with the Government of the Republic of Indonesia.

Article 4

(1) The Government of the Republic of Indonesia recognises the right of the Commission to act in Indonesian territory as a properly constituted organization to ensure the upkeep of the Commonwealth War Cemeteries and Graves.

(2) After providing the necessary notice to and lodgment of plans regarding construction work for agreement with the Government of the Republic of Indonesia, the Commission is authorised to undertake the said plans by enclosing the Commonwealth War Cemeteries, by laying them out, by erecting in them sepulchral monuments or other suitable structures, by making plantations in them, by constructing and maintaining water installations in them, by designating from time to time custodians or persons (who shall be civilians and who may be nationals of the Commonwealth Countries) to take charge of them, and by enacting regulations governing visits to and the internal control of the same.

(3) Whenever it is considered that the land laying outside, but in the immediate vicinity of the Commonwealth War Cemeteries, requires protection from uses which may impair their appearance and tranquillity, the Government of the Republic of Indonesia will use its best endeavours to prevent the land being put to such uses.

Article 5

The Commission shall be represented in Indonesia in its relations with the Government of the Republic of Indonesia by an official in the service of and designated

tanah-tanah jang dibutuhkan bagi Permakaman-Permakaman Perang Persemakmuran khusus guna keperluan tersebut dan selama penggunaan tanah tersebut berlangsung.

(2) Djumlah Permakaman-Permakaman Perang Persemakmuran jang akan dipelihara setjara tetap oleh Panitia akan dikurangi mendjadi dua buah jang dapat dipilih oleh Panitia atas nama Negara-Negara Persemakmuran dengan persetujuan Pemerintah Republik Indonesia. Makam-Makam Perang Persemakmuran pada tempat-tempat lain di-Indonesia akan dipindahkan ke-kedua permakaman tersebut.

Pasal 3

Penggalian djenazah-djenazah dari Permakaman atau Makam-Makam Perang Persemakmuran tidak akan di-izinkan, ketjuali jang dilaksanakan atau jang dikuasakan oleh Panitia dengan persetujuan Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 4

(1) Pemerintah Republik Indonesia mengakui wewenang Panitia bekerdja diwilajah Indonesia sebagai suatu organisasi jang sah guna mendjamin pemeliharaan Permakaman-Permakaman dan Makam-Makam Perang Persemakmuran.

(2) Setelah menjampaikan pemberitahuan jang diperlukan dan tempat mengenai rentjana-rentjana pekerdjaan pembangunan guna memperoleh persetujuan Pemerintah Republik Indonesia, maka Panitia di-izinkan melaksanakan rentjana-rentjana tersebut dengan djalan memagari Permakaman-Permakaman Perang Persemakmuran, mengaturnja, mendirikan tanda-tanda peringatan makam atau bangunan-bangunan lain jang sesuai didalamnja, membuat taman-taman didalamnja, membangun serta memelihara instalasi-instalasi air didalamnja, mengangkat selama djangka-waktu tertentu pendjaga-pendjaga atau orang-orang (jang akan terdiri dari orang-orang sipil dan dapat berstatus warganegara Negara-Negara Persemakmuran) jang diberi tugas memelihara dan mengadakan peraturan-peraturan mengenai waktu berkundjung serta pengawasannja.

(3) Apabila dianggap bahwa tanah jang terletak diluar Permakaman Perang Persemakmuran, tetapi langsung berdekatan, membutuhkan perlindungan daripada penggunaan jang dapat mengurangi bentuk serta ketenteramannja, maka Pemerintah Republik Indonesia akan berusaha sebaik-baiknya guna mentjegah penggunaan demikian atas tanah tersebut.

Pasal 5

Panitia akan diwakili di-Indonesia dalam hubungannja dengan Pemerintah Republik Indonesia oleh seorang petugas atau seorang jang ditur.djuk oleh Panitia

by the Commission for this purpose. Any question pertaining to the performance of the Commission's functions in Indonesia may be discussed directly between the official so designated by the Commission and the competent Indonesian authority.

Article 6

(1) The Commission shall be at liberty to import into Indonesia for sole use in discharging its functions, any articles or implements sent by an official in the services of and designated by the Commission in the form of construction materials, equipment, vehicles, machinery, shrubs and plants and other articles or implements necessary for construction, maintenance, embellishment and renovation of the Commonwealth War Cemeteries, free of customs and import dues and other charges as laid down by regulations operating in Indonesia.

(2) For each importation of the articles or implements mentioned above, previous approval of the Government of the Republic of Indonesia shall be obtained.

(3) The Commission shall be exempted from the payment of all taxes, dues or other State or local charges or impositions of whatsoever kind on the lands granted for the two cemeteries and structure therein, and on the Commission's properties, including motor vehicles, the importation of which has been approved by the Government of the Republic of Indonesia free of customs and import dues and other charges under-paragraph (1) and (2) of this Article.

Article 7

This Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of Australia, representing the Commonwealth Countries, of a Note of Acceptance from the Government of the Republic of Indonesia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Djakarta on the 10th day of September 1962 in the English and Indonesian languages, both texts being equally authoritative. One copy shall be retained by the Government of the Republic of Indonesia, the other shall be deposited with the Government of Australia by whom certified copies shall

guna keperluan tersebut. Tiap masalah mengenai pelaksanaan tugas Panitia di Indonesia dapat dirundingkan setjara langsung antara petugas jang telah ditundjuk oleh Panitia dan pembesar Indonesia jang berwenang.

Pasal 6

(1) Panitia akan memperoleh kebebasan memasukkan ke-Indonesia guna keperluan tugasnja semata-mata, barang-barang atau perkakas jang dikirim oleh seorang petugas Panitia dalam bentuk bahan-bahan pembangunan, tumbuh-tumbuhan serta tanaman-tanaman dan barang-barang atau perkakas lain jang diperlukan guna membangun, memelihara, menghias dan memperbaharui Permakaman-Permakaman Perang Persemakmuran, bebas daripada bea/tjukai dan lain-lain bea sebagaimana telah ditetapkan dengan peraturan-peraturan jang berlaku di-Indonesia.

(2) Untuk pemasukan barang-barang atau perkakas tersebut diatas terlebih dahulu diwadjabkan memperoleh pengesahan dari fihak Pemerintah Republik Indonesia.

(3) Panitia akan dibebaskan daripada pembajaran semua padjak, bea atau kewadjaban-kewadjaban lain, baik kewadjaban-kewadjaban terhadap Negara maupun terhadap Daerah, atau lain padjak dalam bentuk apa-pun atas tanah-tanah jang telah diberikan kepada kedua permakaman tersebut beserta bangunan-bangunannja dan atas harta-milik Panitia, termasuk kendaraan-kendaraan bermotor jang pemasukannja telah disahkan oleh Pemerintah Republik Indonesia bebas daripada bea/tjukai serta bea pemasukan dan kewadjaban-kewadjaban lain termaktub dalam ajat (1) dan (2) Pasal ini.

Pasal 7

Persetudjuan ini akan mulai berlaku sebulan setelah tanggal diterimanja Nota Penerimaan dari fihak Pemerintah Republik Indonesia oleh Pemerintah Australia jang mewakili Negara-Negara Persemakmuran.

Sebagai Bukti, maka para penanda tangan dibawah ini jang benar-benar telah dikuasakan oleh Pemerintah-nja masing-masing, telah menanda tangani Persetudjuan ini.

Dibuat dalam rangkap dua di-Djakarta pada hari ke-10 bulan September 1962 dalam bahasa Inggeris dan Indonesia jang keduanja mempunjai kekuatan jang sama. Sehelai akan disimpan oleh Pemerintah Republik Indonesia dan sehelai lainnja akan disimpan oleh Pemerintah Australia jang akan menjampaikan turunan-

be transmitted to other Commonwealth Governments signatory to the present Agreement.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Leslie FRY

For the Government
of the Republic of Indonesia :

SUBANDRIO

For the Government of Canada :

John P. SIGVALDASON

For the Government of Australia :

Patrick SHAW

For the Government of New Zealand :

Duncan M. RAE

For the Government of India :

Apa B. PANT

For the Government of Pakistan :

S. AHMAD

turunan jang telah disahkannya kepada Pemerintah Negara-Negara Persemakmuran lainnja selaku penanda tangan - peserta Persetudjuan ini.

Untuk Pemerintah
Inggeris Raya dan Irlandia
Utara :
Leslie FRY

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia :
SUBANDRIO

Untuk Pemerintah Kanada :
John P. SIGVALDASON

Untuk Pemerintah Australia :
Patrick SHAW

Untuk Pemerintah Selandia Baru :
Duncan M. RAE

Untuk Pemerintah India :
Apa B. PANT

Untuk Pemerintah Pakistan :
S. AHMAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7323. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, D'AUTRE PART, RELATIF AUX CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS COMMÉMORATIFS MILITAIRES DU COMMONWEALTH SUR LE TERRITOIRE INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 10 SEPTEMBRE 1962

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Inde et du Pakistan (ci-après dénommés « les pays du Commonwealth ») et

Le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Animés du commun désir de faire en sorte que les lieux de sépulture des membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés au cours de la guerre de 1939-1945 et qui ont été inhumés en territoire indonésien (ci-après dénommés, selon le cas, « les cimetières militaires du Commonwealth » ou « les sépultures militaires du Commonwealth ») soient protégés contre toutes atteintes éventuelles et entourés du respect et des soins voulus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République d'Indonésie reconnaît la Commission du Commonwealth des sépultures militaires, qui a été constituée par la Charte royale du 21 mai 1917 (ci-après dénommée « la Commission »), comme étant le seul organisme officiel chargé, au nom des Gouvernements des pays du Commonwealth, de l'aménagement, de la construction et de l'entretien des cimetières et sépultures militaires du Commonwealth et habilité à exhumer ou à réinhumer les corps.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1964, un mois après la date de réception par le Gouvernement australien, représentant les pays du Commonwealth, d'une note d'acceptation du Gouvernement indonésien, conformément à l'article 7.

Article 2

1) Le Gouvernement de la République d'Indonésie accorde à la Commission, gratuitement et à perpétuité, le libre usage des terrains nécessaires pour les cimetières militaires du Commonwealth, à cette seule fin et aussi longtemps que lesdits terrains seront utilisés à ladite fin.

2) Le nombre des cimetières militaires du Commonwealth, dont l'entretien sera assuré de façon permanente par la Commission, est ramené à deux. Ceux-ci seront choisis par la Commission, au nom des pays du Commonwealth, d'un commun accord avec le Gouvernement de la République d'Indonésie. Les sépultures militaires du Commonwealth se trouvant en d'autres points du territoire indonésien seront transférées dans ces deux cimetières.

Article 3

Les corps reposant dans les cimetières ou sépultures militaires du Commonwealth ne pourront être exhumés que par la Commission elle-même ou avec son autorisation; d'un commun accord avec le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République d'Indonésie reconnaît à la Commission le droit d'agir, en territoire indonésien, en qualité d'organisme dûment constitué pour assurer l'entretien des cimetières et sépultures militaires du Commonwealth.

2) À condition d'avoir donné au préalable la notification requise au Gouvernement de la République d'Indonésie et de lui avoir soumis, pour accord, les plans relatifs aux travaux de construction envisagés, la Commission pourra entreprendre l'exécution desdits plans et notamment enclore les cimetières du Commonwealth, les aménager, y ériger des monuments funéraires ou autres bâtiments appropriés, y faire des plantations, y installer des postes d'eau et en assurer l'entretien, désigner, de temps à autre, les gardiens ou les personnes (qui devront être des civils et pourront être des ressortissants de pays du Commonwealth) qui s'occuperont desdits cimetières et édicter des règlements applicables aux visites et à l'administration interne de ces cimetières.

3) Chaque fois qu'il sera jugé nécessaire d'éviter que les terrains situés en dehors des cimetières militaires du Commonwealth, mais se trouvant dans leur voisinage immédiat, ne soient affectés à des utilisations qui pourraient déparer les lieux et nuire à leur tranquillité, le Gouvernement de la République d'Indonésie s'emploiera de son mieux à empêcher de telles utilisations.

Article 5

La Commission sera représentée en Indonésie, aux fins de ses rapports avec le Gouvernement de la République d'Indonésie, par l'un de ses agents qu'elle désignera à cet effet. Toute question ayant trait à l'accomplissement des fonctions de la Commission en Indonésie pourra être discutée directement entre l'agent ainsi désigné par la Commission et les autorités compétentes indonésiennes.

Article 6

1) La Commission sera libre d'importer en Indonésie, en franchise de droits de douane et de droits à l'importation ou de toutes autres taxes prévues par les règlements en vigueur dans ce pays, tous articles ou matériel exclusivement destinés à être utilisés par elle dans l'exercice de ses fonctions, qui lui seront expédiés par l'un de ses agents qu'elle aura désigné à cet effet, savoir, matériaux de construction, outillage, véhicules, machines, buissons et plants ainsi que tous autres articles ou matériel nécessaires à l'aménagement, l'entretien, l'embellissement et la restauration des cimetières militaires du Commonwealth.

2) À l'occasion de chaque importation de tels articles ou matériel, l'assentiment préalable du Gouvernement devra être obtenu.

3) La Commission sera exempte de tous impôts, droits ou autres taxes ou redevances de quelque nature que ce soit, perçus par l'État ou les autorités locales sur les terrains cédés pour les deux cimetières et sur les bâtiments érigés sur lesdits terrains, ainsi que sur tous articles appartenant à la Commission, y compris les véhicules à moteur, dont l'importation en franchise de droits de douane et de droits à l'importation ou de toutes autres taxes, aura été approuvée par le Gouvernement de la République d'Indonésie conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie, représentant les pays du Commonwealth, aura reçu une note d'acceptation de la part du Gouvernement de la République d'Indonésie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 10 septembre 1962, dans les langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi. Un exemplaire sera conservé par le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'autre sera déposé auprès du Gouvernement de l'Australie qui adressera des copies certifiées conformes

aux autres Gouvernements des pays du Commonwealth qui sont parties au présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Leslie FRY

Pour le Gouvernement du Canada :

John P. SIGVALDASON

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Patrick SHAW

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-
Zélande :

Duncan M. RAE

Pour le Gouvernement de l'Inde :

Apa B. PANT

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S. AHMAD

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

SUBANDRIO

No. 7324

**ROMANIA
and
IRAQ**

**Agreement of cultural co-operation. Signed at Baghdad,
on 4 August 1959**

Official texts: Romanian, Arabic and English.

Registered by Romania on 30 June 1964.

**ROUMANIE
et
IRAK**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bagdad, le 4 août
1959**

Textes officiels roumain, arabe et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 30 juin 1964.

المادة التاسعة

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقوية التعاون بين بلديهما في حقل الصحافة والاذاعة والتلفزيون ويتبادلان من اجل هذه الغاية، زيارة الوفود الصحفية . وتقوم الوكالات الصحفية في كلا البلدين بتعيين ممثل صحفي لدى البلد الآخر .

المادة العاشرة

لتنفيذ هذه الاتفاقية يقوم كلا الطرفين المتعاقدين بتعيين ممثلين الذين يدعون الى الاجتماع قبل نهاية كل عام على التناوب في عاصمة احد البلدين لوضع خطة للفعاليات الثقافية التي ستنفذ خلال السنة التالية بموجب هذه الاتفاقية .

المادة الحادية عشرة

تصادق حكومتا الطرفين المتعاقدين على هذه الاتفاقية وفق الاجراءات الدستورية المتبعة . وتدخّل الاتفاقية دور التنفيذ اعتباراً من يوم تبادل وثائق الابرام .

ان اى تعديل يجرى على هذه الاتفاقية يصبح نافذاً بمجرد توقيعه من قبل الحكومتين . ولكل طرف الحق في انهاء الاتفاقية شرط ان يخبر الطرف الاخر كتابياً بستة اشهر قبل التاريخ الذى يريد فيه انهاءها .

واعترافاً بما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذه الاتفاقية المكتوبة باللغات العربية والرومانية والانكليزية وتعتبر نصوص هذه النسخ الثلاث معترف بها الا اذا حصل اختلاف فيعول على النسخة الانكليزية .

وقعت في بغداد في ٤ آب ١٩٥٩ .

عن حكومة الجمهورية العراقية عن حكومة جمهورية رومانيا الشعبية
محي الدين عبد الحميد جون جورجسكو

المادة الرابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان — بعد اخذ موافقة كل منهما — بتقوية التبادل الثقافي بين بلديهما عن طريق اقامة الحفلات الموسيقية والعروض المسرحية والمحاضرات والمعارض الفنية والعلمية وتنظيم زيارات الوفود الثقافية والفنية والرياضية والطلابية ، بالإضافة الى تنمية التعاون بين الجمعيات العلمية والفنية والادبية المعترف بها رسمياً في كلا البلدين .

المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بمناقشة مسألة تعادل الشهادات والدرجات العلمية التي تمنح في كل من البلدين بصورة دورية ويعقدان اتفاق خاص بهذا الشأن .

المادة السادسة

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتنظيم الزيارات والمباريات الودية بين المنظمات الرياضية ومنظمات الشباب في كلا البلدين .

المادة السابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان — بعد اخذ موافقة كل منهما — بتبادل الكتب والمجلات والمطبوعات العلمية والثقافية والفنية وتسهيل عرض وتبادل افلام السينما والتلفزيون بين البلدين .

المادة الثامنة

يقوم الطرفان المتعاقدان — بعد اخذ موافقة كل منهما — بتقديم كافة التسهيلات اللازمة لترجمة ونشر المؤلفات العلمية والثقافية والفنية القيمة الصادرة في بلد الطرف الآخر .

No: 7324. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية التعاون الثقافي بين
جمهورية رومانيا الشعبية
والجمهورية العراقية

رغبة في تقوية العلاقات الودية وتأسيس التفاهم المشترك بين جمهورية رومانيا الشعبية والجمهورية العراقية ومن اجل تطوير التعاون الثقافي بين البلدين بكل الوسائل الممكنة فان جمهورية رومانيا الشعبية والجمهورية العراقية قد قررتا عقد اتفاقية ثقافية توضع موضع التنفيذ من قبل الطرفين . ولهذا السبب فقد اتفقا على ما يلي : —

المادة الاولى

يعلن الطرفان المتعاقدان عن رغبتهما في تبادل اعضاء الهيئة التدريسية في الجامعات والمدارس الاخرى واعضاء المعاهد الثقافية والعلمية .

المادة الثانية

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين زمالات دراسية لطلبة الطرف الآخر ويتبادلان بعوث الطلاب الدراسية . ويرحب كل منهما بمواطني الطرف الاخر ويقدم لهم كافة التسهيلات الممكنة لدراساتهم وتدريبهم في مؤسساته الثقافية وفق امكانياته المتوفرة .

المادة الثالثة

يسعى الطرفان المتعاقدان — وفق امكانياتهما — على تأسيس كراسي في جامعاتهما ومراكزهما الثقافية لتدريس لغة وثقافة وآداب البلد الآخر .

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7324. ACORD DE COLABORARE CULTURALA INTRE
REPUBLICA POPULARA ROMÎNA ȘI REPUBLICA IRAK

Urmărind întărirea relațiilor prietenești și crearea unei înțelegeri reciproce între popoarele romîn și irakian și în scopul dezvoltării, prin toate mijloacele de care dispun, a colaborării culturale dintre cele două țări, Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Irak au hotărît să închee un Acord cultural, care să fie executat de cele două Părți. Drept care au adoptat următoarele :

Articolul 1

Cele două Părți Contractante își exprimă dorința de aface schimb de membri ai corpului didactic din universități, facultăți sau alte școli și de membri ai instituțiilor culturale și științifice.

Articolul 2

Fiecare din Părțile Contractante oferă burse pentru studenți din cealaltă țară și face schimb de misiuni studențești pentru studii. Fiecare din ele salută pe cetățenii trimiși de cealaltă Parte Contractantă și le oferă toate facilitățile pentru studii și pregătire în instituțiile sale culturale, conform posibilităților lor.

Articolul 3

Cele două Părți Contractante, potrivit posibilităților lor, sînt de acord să creeze în universități și centrele lor culturale, catedre pentru învățămîntul limbii, culturii și literaturii celeilalte Părți.

Articolul 4

Cele două Părți Contractante se angajează, după obținerea consimțămîntului fiecăreia din ele, să întărească schimburile culturale între cele două țări prin prezentarea de concerte, spectacole de teatru, conferințe, expoziții artistice și științifice și prin organizarea de vizite de delegații culturale, artistice, sportive, și studențești ca și prin promovarea colaborării între asociațiile științifice, artistice sau literare, legal recunoscute în cele două țări.

No. 7324. AGREEMENT¹ OF CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON
4 AUGUST 1959

Aiming to strengthen the friendly relations and to establish mutual understanding between Rumanian and Iraqi Peoples and in order to develop, by all available means, cultural co-operation between the two countries, the Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the Republic of Iraq have decided to conclude a cultural agreement to be executed by the two Parties. For this reason they adopted the following :

Article 1

The two contracting Parties express their desire to exchange staff members of universities, faculties or other schools and members of cultural and scientific institutions.

Article 2

Each of the contracting Parties offers scholarships for students from the other country and exchanges students missions for study. Each of them welcomes citizens sent by the other contracting Party and offers them all facilities for studying and training in its cultural institutions, according to its possibilities.

Article 3

The two contracting Parties—in accordance with their possibilities—agree to establish chairs in their universities and cultural centres, to teach the other Party's language, culture and literature.

Article 4

The two contracting Parties undertake—after having the consent of each other—to strengthen cultural exchanges between the two countries, by means of presenting concerts, theatrical performances, lectures, artistic and scientific exhibitions and of organizing visits of cultural, artistic, sports and students' delegations, as well as by promoting the co-operation between scientific, artistic and literary societies, legally recognised in the two countries.

¹ Came into force on 17 August 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11.

Articolul 5

Cele două Părți Contractante se angajează să discute în mod periodic, echivalarea certificatelor și gradelor științifice, obținute în fiecare din cele două țări și să încheie un acord special în această privință.

Articolul 6

Cele două Părți Contractante se angajează să organizeze vizite și competiții prietenești între organizațiile sportive și de tineret ale celor două țări.

Articolul 7

Cele două Părți Contractante se angajează, după obținerea consimțământului fiecăreia din ele, să facă schimb de cărți, reviste, publicații științifice, culturale și artistice, să faciliteze prezentarea de filme și să facă schimb de filme cinematografice și de televiziune ale celor două țări.

Articolul 8

Cele două Părți Contractante se angajează, după obținerea consimțământului fiecăreia din ele, să acorde toate facilitățile necesare în vederea traducerii și publicării operelor științifice, culturale și artistice importante apărute în țara celeilalte Părți.

Articolul 9

Cele două Părți Contractante se angajează să întărească colaborarea între țările lor în domeniul presei, radioului și televiziunii. În același scop ele trimit delegații de presă care să viziteze cealaltă țară. Agențiile de presă ale fiecăreia din cele două țări vor numi un reprezentant de presă în cealaltă țară.

Articolul 10

Pentru realizarea acestui Acord, cele două Părți Contractante își numesc delegații lor care se vor întâlni înaintea expirării fiecărui an, în mod alternativ, în capitalele uneia din cele două țări cu scopul de a întocmi, în condițiile prezentului Acord, un plan pentru acțiuni culturale care să fie realizat în cursul anului următor.

Articolul 11

Guvernele Părților Contractante vor ratifica acest Acord în conformitate cu prevederile lor constituționale.

Acordul va intra în vigoare din ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Orice amendament la acest Acord va intra în vigoare din momentul semnării lui de către ambele Guverne și fiecare Parte are dreptul de a denunța Acordul cu

Article 5

The two contracting Parties undertake to discuss periodically the equivalence of certificates and scientific degrees, issued in each of the two countries, and to conclude a special agreement in this respect.

Article 6

The two contracting Parties undertake to organize visits and friendly competitions between sports and youth organisations of the two countries.

Article 7

The two contracting Parties undertake—after having the consent of each other—to exchange books, magazines, scientific, cultural and artistic publications, to facilitate the presentation of films and exchange of cinema and television films of the two countries.

Article 8

The two contracting Parties undertake—after having the consent of each other—to offer all necessary facilities to translate and publish the outstanding scientific, cultural and artistic works issued in each other's country.

Article 9

The two contracting Parties undertake to strengthen the co-operation between their countries in the field of press, broadcasting and television. For the same purpose they send press delegations to visit the other country. The press agencies of each of the two countries will appoint a press representative at the other country.

Article 10

For the implementation of this agreement, the two contracting Parties appoint their representatives, who should meet before the end of each year, alternately in the capital of one of the two countries, in order to work out, under the present agreement, a plan for cultural activities to be carried out during the following year.

Article 11

The Governments of the contracting Parties shall ratify this Agreement in accordance with their constitutional procedure.

The Agreement shall come into force as from the day of exchanging the instruments of ratification.

Any amendment on this agreement shall come into force when it is signed by the two governments and each Party has the right to terminate the Agreement provided

condiția de a notifica acest lucru în scris celeilalte Părți cu șase luni înaintea datei la care această Parte dorește încetarea Acordului.

DREPT CARE Plenipotențiarilor respectivi au semnat prezentul Acord care este scris în limbile română, arabă și engleză.

Cele trei texte ale Acordului vor fi considerate autentice, dar în caz de neînțelegere textul în limba engleză va prevala.

FĂCUT la Bagdad la 4 august 1959.

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Române :

Ion GEORGESCU

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Irak :

Brig. Muhiddin ABDUL HAMID

that the other Party is given a written notice six months prior to the day that Party wants the Agreement to expire.

IN WITNESS THEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement which is written in the Rumanian, Arabic and English languages.

The three texts of the Agreement shall be deemed correct, but in the case of divergence, the English text shall prevail.

SIGNED in Baghdad on August 4th, 1959.

For the Government
of the Rumanian People's Republic :

Ion GEORGESCU

For the Government
of the Republic of Iraq :

Brig. Muhiddin ABDUL HAMID

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7324. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À BAGDAD, LE 4 AOÛT 1959

Désireux de renforcer les relations amicales et de favoriser la compréhension mutuelle entre le peuple roumain et le peuple irakien et soucieux de développer, par tous les moyens dont ils disposent, la coopération culturelle entre les deux pays, le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République d'Irak ont décidé de conclure un Accord culturel qui sera exécuté par les deux Parties. À cette fin, ils sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes expriment le désir d'échanger des professeurs d'université, de faculté ou d'autres écoles, ainsi que des membres d'établissements culturels et scientifiques.

Article 2

Chacune des Parties contractantes offrira des bourses d'études à des étudiants de l'autre pays et procédera à des échanges d'étudiants dans le cadre de missions d'études. Chacune d'entre elles accueillera les nationaux envoyés par l'autre Partie contractante et leur accordera toutes facilités, dans la mesure de ses moyens, pour leur permettre de faire des études ou de recevoir une formation dans ses établissements culturels.

Article 3

Dans la mesure de ses moyens, chacune des deux Parties contractantes instituera, dans ses universités et centres culturels, des chaires pour l'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie.

Article 4

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à renforcer, d'un commun accord avec l'autre, les échanges culturels entre les deux pays en organisant des concerts, des représentations théâtrales, des conférences, des expositions artistiques et scientifiques et des visites de délégations culturelles, artistiques, sportives et d'étu-

¹ Entré en vigueur le 17 août 1960, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11.

dians, et en encourageant la coopération entre les associations scientifiques, artistiques et littéraires, légalement reconnues dans les deux pays.

Article 5

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à examiner périodiquement la question de l'équivalence des certificats et titres scientifiques décernés par chacun des deux pays et à conclure un accord spécial à ce sujet.

Article 6

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à organiser des visites et des rencontres amicales entre des équipes sportives et des organisations de jeunesse des deux pays.

Article 7

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à échanger, d'un commun accord avec l'autre, des livres, des périodiques, ainsi que des publications scientifiques, culturelles et artistiques, et à faciliter la présentation de films et l'échange de films de cinéma et de télévision des deux pays.

Article 8

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à offrir, d'un commun accord avec l'autre, toutes les facilités nécessaires pour la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, culturels et artistiques marquants publiés dans l'autre pays.

Article 9

Les deux Parties contractantes s'engagent à renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la presse, de la radio et de la télévision. Elles échangeront dans le même but des délégations de journalistes. Les agences de presse de chacun des deux pays nommeront auprès de l'autre un représentant de presse.

Article 10

Aux fins de l'application du présent Accord, chacune des deux Parties contractantes nommera des représentants qui se réuniront avant la fin de chaque année, alternativement dans la capitale de chacun des deux pays, afin d'élaborer, au titre du présent Accord, un plan d'activités culturelles pour l'année à venir.

Article 11

Les Gouvernements des Parties contractantes ratifieront le présent Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Gouvernements et chacune des deux Parties aura le droit de dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord, rédigé dans les langues roumaine, arabe et anglaise.

Les trois textes du présent Accord font également foi ; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

SIGNÉ à Bagdad, le 4 août 1959.

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

Ion GEORGESCU

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

Brig. Muhiddin ABDUL HAMID

No. 7325

**ROMANIA
and
BELGIUM**

**Veterinary Health Convention. Signed at Bucharest, on
12 October 1962**

Official texts: Romanian and French.

Registered by Romania on 30 June 1964.

**ROUMANIE
et
BELGIQUE**

**Convention sanitaire vétérinaire. Signée à Bucarest, le
12 octobre 1962**

Textes officiels roumain et français.

Enregistré par la Roumanie le 30 juin 1964.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7325. CONVENȚIE SANITARA VETERINARA INTRE
GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GU-
VERNUL REGATULUI BELGIEI

În vederea înlesnirii în măsura posibilă a traficului reciproc de animale și de produse animale între cele două țări, Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Regatului Belgiei veghind la păstrarea intereselor lor, în special cele ale sănătății publice, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul I

1. Traficul de animale, de carne și de toate produsele de carne, destinate alimentației umane, de pește, de produse brute de origine animală și în general al tuturor produselor care ar putea fi purtătoare ale unui *agent de maladie epizootică*, poate, între cele două teritorii ale Părților Contractante, să fie oprit la punctele de frontieră, în porturi sau aeroporturi anume stabilite, pentru a fi supus controlului veterinar de către Statul pe teritoriul căruia urmează să aibă loc importul.

2. Punctele de frontieră, birourile de vamă, porturile și aeroporturile deschise pentru controlul sanitar veterinar precum și zilele și orele de vizită, sînt fixate de autoritatea competentă a fiecăreia din cele două Părți și anunțate celeilalte Părți Contractante, în termen de trei luni de la intrare în vigoare a prezentei Convenții.

Orice modificare a listei astfel stabilite se va comunica fără întârziere celeilalte Părți Contractante.

Articolul II

1. Animalele domestice, cu excepția păsărilor, provenind din Republica Populară Romînă, vor fi însoțite de un certificat de origine și sănătate, eliberat de un medic veterinar de Stat.

2. Animalele domestice, cu excepția păsărilor, provenind din Belgia vor fi însoțite de un certificat de origine și sănătate, eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat.

3. Păsările vor fi însoțite de un certificat sanitar, eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat.

N° 7325. CONVENTION¹ SANITAIRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 12 OCTOBRE 1962

En vue de faciliter dans toute la mesure du possible le trafic réciproque des animaux et de leurs produits entre les deux pays, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement du Royaume de Belgique, tout en veillant à sauvegarder leurs intérêts, en particulier ceux de la santé publique, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1) Le trafic des animaux, des viandes et de tous les produits carnés destinés à l'alimentation humaine, du poisson, des produits bruts d'origine animale et en général de tous les produits qui pourraient être porteurs d'un agent de maladie épizootique, peut, entre les territoires des deux Parties Contractantes, être limité à des postes frontières, des ports et des aéroports nommément désignés, pour être soumis au contrôle vétérinaire par l'État dans le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

2) Les postes frontières, les bureaux de douane, les ports et les aéroports ouverts à la visite sanitaire vétérinaire, ainsi que les jours et heures de visite sont fixés par l'autorité compétente de chacune des deux Parties et notifiés à l'autre Partie Contractante, dans les trois mois de la mise en vigueur de la présente Convention.

Toute modification de la liste ainsi établie sera communiquée sans délai à l'autre Partie Contractante.

Article II

1) Les animaux domestiques, à l'exception des volailles, en provenance de la République Populaire Roumaine, seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré par un vétérinaire d'État.

2) Les animaux domestiques, à l'exception des volailles, en provenance de Belgique, seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré par un vétérinaire agréé du Gouvernement.

3) Les volailles seront accompagnées d'un certificat sanitaire délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

¹ Entrée en vigueur le 13 novembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article XXII.

4. Pentru carne și pentru celelalte produse de origine animală certificatele sanitare trebuie eliberate de un medic veterinar de Stat sau autorizat de Statul Părții Contractante.

5. Certificatele sanitare pentru produsele brute de origine animală vor fi eliberate de către un medic veterinar de Stat sau aprobat de Statul uneia din Părțile Contractante.

În cazul în care certificatele nu ar fi redactate în limba țării de destinație se va anexa la el o traducere franceză.

Articolul III

1. Documentele prevăzute la articolul II paragraful unu, doi, trei trebuie să ateste că :

- a) animalele au fost crescute pe teritoriul țării exportatoare ;
- b) în momentul încărcării ele au fost controlate și recunoscute sănătoase și libere de orice fel de semne de boală contagioasă ;
- c) comuna de origine, comunele limitrofe și teritoriul prin care s-a trecut pentru a ajunge la local de încărcare sînt libere de bolile contagioase supuse declarării legale.

2. Certificatele pot fi colective, în afară de cele pentru solipede (de măcelărie și altele) și bovinele care nu sînt dirijate direct spre abator.

Același certificat nu poate viza decît animalele de aceeași specie expediate aceleiași destinatar și încărcate în același vehicul.

3. Valabilitatea certificatelor este fixată la 10 zile începînd din ziua eliberării. Dacă această valabilitate expiră în timpul transportului prin teritoriul unei țerte țări, certificatele vor fi valabile pînă la sosirea animalelor la frontiera țării de destinație.

Articolul IV

În ceea ce privește animalele din speciile receptive, certificatele prevăzute pentru exportul de animale domestice nu se vor elibera decît cu condiția strictă că nu s-a constatat :

- a) În țară în cursul ultimelor 6 luni nici un caz de pestă bovină, de peripneumonie contagioasă, de pestă ecvină, de febră catarală a oilor ;
- b) În comuna de origine și în comunele limitrofe în decursul ultimelor trei luni nici un caz de durină, de morvă, de anemie infecțioasă ;
- c) În comuna de origine și în comunele limitrofe în cursul ultimelor patruzeci zile nici un caz de febră aftoasă, pestă porcină, pestă sau pseudopestă aviară, variolă ovină, de rîie a oilor, de rîie a solipedelor.

4) Les certificats sanitaires pour les viandes et les autres produits d'origine animale doivent être délivrés par un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État d'une des Parties Contractantes.

5) Les certificats sanitaires pour les produits bruts d'origine animale, doivent être délivrés par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État d'une des Parties Contractantes.

Dans le cas où les certificats ne seraient pas rédigés dans la langue du pays destinataire, on y ajoutera une traduction française.

Article III

1) Les documents prévus à l'article II, paragraphes 1, 2 et 3 doivent attester :

- a) que les animaux ont été élevés sur le territoire du pays exportateur ;
- b) qu'au moment du chargement, ils ont été visités et reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse ;
- c) que la commune d'origine, les communes limitrophes et le territoire traversé pour rejoindre le lieu de chargement, sont indemnes de maladies contagieuses soumises à déclaration légale.

2) Les certificats peuvent être collectifs sauf pour les solipèdes (boucherie et autres) et les bovidés non dirigés directement vers un abattoir.

Un même certificat ne pourra viser que des animaux de même espèce, expédiés à un même destinataire et chargés dans un même véhicule.

3) La validité des certificats est fixée à dix jours à partir du jour de la délivrance. Si cette validité expire pendant le transport à travers le territoire d'un pays tiers, les certificats seront valables jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du pays destinataire.

Article IV

1) Les certificats prévus pour l'exportation des animaux domestiques ne seront délivrés, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, qu'à la condition formelle qu'il n'ait été constaté :

- a) dans le pays au cours des six derniers mois écoulés, aucun cas de peste bovine, de péripneumonie contagieuse, de peste équine, de fièvre catarrhale du mouton ;
- b) dans la commune d'origine et dans les communes limitrophes au cours des trois derniers mois écoulés, aucun cas de dourine, de morve, d'anémie pernicieuse ;
- c) dans la commune d'origine et dans les communes limitrophes au cours des quarante derniers jours écoulés, aucun cas de fièvre aphteuse, de peste porcine, de pseudo-peste ou peste aviaire, de clavelée, de gale du mouton, de gale de solipèdes.

2. Certificatele care însoțesc porcii trebuie de asemenea să menționeze că în cursul ultimului an nu s-a constatat nici un caz de trichinoză, atât în comuna unde au fost crescute animalele, cât și în comunele limitrofe.

3. În ceea ce privește rumegătoarele și porcii ce urmează a fi exportati în vederea creșterii sau îngrășării, Serviciul Veterinar Oficial al țării importatoare va face cunoscut în prealabil și în scris Serviciului Veterinar Oficial al țării exportatoare cerințele eventuale în ceea ce privește vaccinarea antiaftoasă.

Vaccinarea contra peștei porcine a porcilor pentru creștere și a celor pentru îngrășare se cere a fi făcută cu cel puțin cincisprezece zile și cu cel mult trei luni înainte de data eliberării certificatului.

Articolul V

1. Certificatele de origine și de sănătate trebuie să mai ateste că :

a) bovinele care nu se dirijează direct la abator, provin din ferme atestate ca indemne de tuberculoză și bruceloză ;

b) porcii care nu sînt dirijați direct la abator provin din crescătorii indemne de tuberculoză, de bruceloză porcină, de rinită atrofică și de bronhopneumonie virotică ;

c) ovinele și caprinele sînt indemne de bruceloză ;

d) solipelele sînt indemne de morvă, de durină, de anemie infecțioasă, de encefalită contagioasă și de leptospiroză ;

e) păsările de reproducție, puii de o zi și ouăle pentru incubație provin din crescătorii ce se găsesc sub control veterinar și sînt indemne de puloroză.

2. Serviciile Veterinare Oficiale ale Părților Contractante vor stabili de comun acord metodele, probele și testele biologice, ce urmează a se face în țările respective pentru a garanta starea sanitară indemnă care se menționează la paragraful unu al acestui articol.

Articolul VI

Animalele menționate mai jos nu se pot transporta de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte fără prezentarea unui certificat eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat, care să ateste :

a) Pentru cîini și pisici : fie că țara este liberă de turbare de cel puțin șase luni, fie că animalele au fost vaccinate de cel puțin cincisprezece zile și de cel mult șase luni cu un vaccin aprobat de ambele Părți.

b) Pentru iepuri și animale de blană : că regiunea de proveniența, pentru Republica Populară Română sau țara, pentru Belgia este liberă de tularemie de cel puțin un an.

2) Les certificats accompagnant les porcs doivent également mentionner qu'aucun cas de trichinose n'a été constaté au cours de la dernière année écoulée, ni dans la commune où les animaux ont été élevés, ni dans les communes limitrophes.

3) En ce qui concerne les ruminants et les porcs à exporter en vue de l'élevage ou de la rente, le Service vétérinaire officiel du pays importateur fera connaître, au préalable et par écrit, au Service vétérinaire officiel du pays exportateur, ses exigences éventuelles en matière de vaccination antiaphteuse.

La vaccination contre la peste porcine des porcs d'élevage et de rente est requise depuis quinze jours au moins et trois mois au plus avant la date de délivrance du certificat.

Article V

1) Les certificats d'origine et de santé doivent en outre attester :

a) pour les bovins qui ne sont pas envoyés directement à l'abattoir, qu'ils proviennent d'exploitations certifiées indemnes de tuberculose et de brucellose ;

b) pour les porcs qui ne sont pas envoyés directement à l'abattoir, qu'ils proviennent d'élevages indemnes de tuberculose, de brucellose porcine, de rhinite atrophique et de bronchopneumonie à virus ;

c) pour les ovins et caprins, qu'ils sont indemnes de brucellose ;

d) pour les solipèdes, qu'ils sont indemnes de morve, de dourine, d'anémie pernicieuse, d'encéphalite contagieuse et de leptospirose ;

e) pour la volaille de reproduction, les poussins d'un jour et les œufs à couvrir, que l'élevage de provenance est sous contrôle vétérinaire et qu'il est indemne de pullorose.

2) Les Services vétérinaires officiels des Parties Contractantes détermineront de commun accord les méthodes, épreuves et tests biologiques à mettre en œuvre dans leurs pays respectifs pour garantir l'état sanitaire indemne dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article.

Article VI

Les animaux ci-dessous mentionnés ne peuvent être transférés du territoire d'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre sans présentation d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant :

a) pour les chiens et les chats : soit que le pays est indemne de rage depuis au moins six mois, soit que les animaux ont été vaccinés depuis quinze jours au moins et six mois au plus avec un vaccin agréé par les deux Parties ;

b) pour les lièvres et les animaux à fourrure : que la région de provenance pour la République Populaire Roumaine ou le pays pour la Belgique, est indemne de tularémie depuis un an au moins ;

c) Pentru iepurii de casă : teritoriul stabilit la punctul *b* de mai sus este liber de mixomatoză de cel puțin un an.

d) Pentru psitacide : că țara este liberă de psitacoză de cel puțin un an.

e) Pentru biongulate și carnivore sălbatice sau exotice : că ele au stat cel puțin două luni într-o grădină zoologică sau într-un parc de carantină și că sînt libere de boli.

f) Pentru vînatul cu pene : că comuna de origine și comunele limitrofe sînt libere de pseudopestă sau de pestă aviară de cel puțin patruzeci zile.

Articolul VII

Caii destinați pentru curse, concursuri sau probe sportive pot fi admiși pentru import temporar pe o durată de trei luni cel mult, dacă sînt însoțiți de un certificat eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat.

În afară de numele și domiciliul proprietarului, de semnalmente exacte ale animalului sau ale animalelor, de proveniență și de locul de destinație, certificatul va mai atesta că locul de origine este liber de boli contagioase și că animalele sînt sănătoase.

Orice import temporar va fi precedat de o cerere scrisă adresată de către proprietarul animalului sau animalelor către Serviciul Veterinar Oficial al țării care solicită importul.

Articolul VIII

1. Pentru importul de produse de origine animală ca piei, păr de porc, păr de coame și de coadă, păr, lînă, pene, coarne, copite, oase, bălegar, îngrășăminte sau furaje pentru animele (în măsura în care îngrășămintele și furajele pentru animale se compun în întregime sau parțial din făină de carne, făină de oase, făină de sînge sau făină de pește), se poate cere ca aceste produse să fie însoțite de un certificat eliberat de către un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat, care să permită identificarea produselor și care să ateste că ele au trecut printr-un tratament de dezinfecție sau sterilizare și că nu sînt suspecte de a fi purtătoare sau de a conține salmonele sau alți germeni patogeni.

2. Serviciul Veterinar Oficial al fiecăreia din Părțile Contractante va face cunoscute celelalte Părți procedeele tehnice folosite pentru dezinfecția sau sterilizarea produselor de origine animală înainte de a le exporta.

Articolul IX

1. Pentru a fi admise la import cărnurile animalelor din speciile cabalină, bovină, ovină, caprină, porcină, proaspete, congelate sau conservate prin alte procedee, seu,

c) pour les lapins : que le territoire, défini sous b) ci-dessus, est indemne de myxomatose depuis un an au moins ;

d) pour les psittacidés : que le pays est indemne de psittacose depuis un an au moins ;

e) pour les bionguiculés et carnassiers sauvages ou exotiques : qu'ils ont séjourné pendant au moins deux mois dans un jardin zoologique ou dans un parc de quarantaine et qu'ils sont indemnes de maladie ;

f) pour le gibier à plumes : que la commune d'origine et les communes limitrophes sont indemnes de pseudo-peste ou de peste aviaire depuis quarante jours au moins.

Article VII

Les chevaux destinés aux courses, aux concours ou aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire, d'une durée de trois mois au maximum, s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

Outre le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact du ou des animaux, leur provenance et le lieu de destination, le certificat attestera que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses et que les animaux sont en bonne santé.

Toute importation temporaire sera précédée d'une demande écrite, adressée par le propriétaire du ou des animaux, au Service vétérinaire officiel du pays dans lequel l'importation est sollicitée.

Article VIII

1) Pour l'importation des produits d'origine animale tels que peaux, soies, crins, poils, laine, plumes, cornes, onglons, os, fumier, engrais et aliments du bétail (pour autant que l'engrais et les aliments du bétail se composent entièrement ou partiellement de farine de déchets de viandes, de farine d'os, de farine de sang ou de farine de poisson), on peut exiger que ces produits soient accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, permettant l'identification des produits et attestant qu'ils ont subi un traitement de désinfection ou de stérilisation et qu'ils ne sont pas suspects d'être porteurs ou de contenir des salmonellas ou autres germes pathogènes.

2) Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre, les procédés techniques utilisés pour la désinfection ou la stérilisation des produits d'origine animale, préalablement à leur exportation.

Article IX

1) Pour être admis à l'importation, les viandes des animaux des espèces chevaline, bovine, ovine, caprine, porcine, fraîches, congelées ou conservées par d'autres pro-

grăsime de porc și toate produsele de carne destinate alimentației, trebuie să provină de la un abator sau atelier admis pentru export și să fie însoțite de un certificat eliberat de către un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat avestînd că animalele de la caer provin au fost supuse examenului veterinar înainte, și după sacrificare, iar cărnurile au fost recunoscute sănătoase și bune pentru consum, necondiționat.

2. Pentru preparatele de carne certificatul mai trebuie să ateste că ele au fost prelucrate sub controlul sanitar veterinar și că nu conțin nici o substanță a cărei folosire este interzisă de legislația țării de destinație.

Serviciul Veterinar Oficial al fiecăreia din Părțile Contractante va face cunoscut celeilalte Părți lista substanțelor a căror adăugare în preparatele de carne este interzisă de legislația propriei sale țări.

3. Pentru seu și grăsime de porc certificatul trebuie să ateste că ele nu conțin grăsimi regenerate și nici o altă substanță a cărei folosire este interzisă de legislația țării de destinație.

Serviciul Veterinar Oficial al fiecăreia din Părțile Contractante va face cunoscut celeilalte Părți lista substanțelor a căror incorporare în seu și grăsime de porc este interzisă de legislația propriei sale țări.

4. Recipientele care conțin produsele de carne precum și inscripțiile care se referă la ele, trebuie să fie conforme cu legislația țării de destinație.

5. Cărnurile proaspete și congelate trebuie să fie prezentate la controlul veterinar în momentul importării în următoarele condiții :

a) cărnurile de bovine în afară de cele de vițel : animale jupuite împărțite în jumătăți, sferturi, bucăți nedesosate, cîntărind cel puțin zece kgr. sau organe întregi ;

b) cărnurile de porc : animale nejupuite, întregi sau împărțite în jumătăți, pulpe, spete, cotlete, slănină și organe întregi ;

c) cărnurile de vițel : animale jupuite, întregi, sau împărțite în jumătăți sau sferturi ;

d) cărnurile de oaie și de capră : animale jupuite, întregi sau împărțite în jumătăți, pulpe și spete nedesosate ;

e) cărnurile de cal : animale jupuite, întregi sau împărțite în jumătăți, sferturi și bucăți nedesosate cîntărind cel puțin zece kgr ;

f) sau sub orice altă prezentare admisă de legislația națională a fiecăreia din Părțile Contractante.

6. Fiecare animal, întreg, fiecare jumătate, fiecare sfert, sau bucată, în afară de certificatul sanitar trebuie să poarte o ștampilă identică a Inspecției Oficiale a cărnii din locul de sacrificare.

chés, les graisses, le saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, doivent provenir d'un abattoir ou d'un atelier agréé pour l'exportation et être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à l'examen vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et inconditionnellement propres à la consommation.

2) Pour les préparations de viandes, le certificat doit attester en outre qu'elles ont été traitées sous contrôle du Service vétérinaire et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est interdite par la réglementation du pays destinataire.

Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre, la liste des substances dont l'incorporation dans les préparations de viandes est interdite par la réglementation dans son propre pays.

3) Pour les graisses et le saindoux, le certificat doit attester qu'ils ne contiennent pas de graisses régénérées, ni aucune autre substance dont l'utilisation est interdite par la réglementation du pays destinataire.

Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre la liste des substances dont l'incorporation aux graisses et au saindoux est interdite par la réglementation dans son propre pays.

4) Les récipients contenant les produits carnés et les inscriptions y relatives doivent être conformes à la réglementation du pays destinataire.

5) Les viandes fraîches et congelées devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes :

a) viandes bovines, sauf celles des veaux : animaux écorchés, divisés par moitiés, par quartiers, pièces non désossées pesant au moins dix kilogrammes ou organes entiers ;

b) viandes de porc : animaux non écorchés, entiers, divisés par moitiés, jambons, épaules, carrés, lard et organes entiers ;

c) viandes de veaux : animaux écorchés, entiers ou divisés par moitiés ou quartiers ;

d) viandes de mouton et de chèvre : animaux écorchés, entiers ou divisés par moitiés, gigots et épaules non désossés ;

e) viandes chevalines : animaux écorchés, entiers ou divisés par moitiés, par quartiers et pièces non désossés pesant au moins dix kilogrammes ;

f) ou sous toute autre présentation admise par la réglementation nationale des Parties Contractantes.

6) Chaque animal entier, chaque moitié, chaque quartier ou pièce, doit, tout comme le certificat sanitaire, porter une estampille identique de l'Inspection officielle des viandes du lieu d'abattage.

7. Curățirea (eliminarea vreunei părți, sau raclarea seroaselor), scoaterea ganglionilor, sau a vreunei părți de carne sau din organe, atrage respingerea în toate cazurile.

8. Serviciul Veterinar Oficial al fiecăreia din Părțile Contractante va face cunoscută celeilalte Părți lista abatoarelor și întreprinderilor aprobate pentru export și va comunica legislația asupra inspecției cărnurilor.

9. Pentru cărnurile de porc sau preparatele de carne de porc certificatul va menționa, fie că examenul trichinoscopic a fost negativ, fie că nici un caz de trichinoză nu a fost constatat de cel puțin un an, atât în comunele de unde provin porcii cât și în cele limitrofe. Această mențiune nu este necesară pentru preparatele fierte.

10. Fiecare colet conținând bucăți, organe, sau preparate de carne va fi prevăzut cu etichetă purtând numărul de aprobare al întreprinderii și ștampila Serviciului Veterinar.

Articolul X

1. Păsările tăiate, proaspete sau congelate trebuie să fie însoțite de un certificat eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat, atestînd că păsările despre care este vorba provin de la o fermă liberă de boli contagioase supuse declarării legale.

2. Păsările trebuie sacrificate într-un abator specializat și aprobat și prezentate la import fără pene și, în afară de găște și rațe, eviscerate.

Articolul XI

1. Vor fi admise la import și nu vor fi supuse la restricții pentru motive de ordin sanitar veterinar produsele derivate din lapte, precum și ouăle, în afară de cele pentru incubat, care trebuie să fie însoțite de un certificat eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat, atestînd că ferma de proveniență este liberă de puloroză.

2. Importul ouălor fără coajă, a părților lor constitutive sau a prafului de ouă va fi însoțit de certificat eliberat de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat, atestînd absența salmonelelor sau a germeilor patogeni în aceste produse.

Articolul XII

1. Peștele și celelalte produse alimentare provenite din pescuit sînt admise la import fără certificat sanitar.

2. Peștele în stare proaspătă sau congelată trebuie să fie prezentat întreg. Totuși, Serviciile Veterinare Oficiale ale Părților Contractante vor stabili cazurile și

7) L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses), l'enlèvement des ganglions ou d'une partie quelconque de viande ou d'organe entraînent le refoulement dans tous les cas.

8) Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre la liste des abattoirs et établissements agréés pour l'exportation et communiquera la législation sur l'inspection des viandes

9) Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera soit que l'examen trichinoscopique a été négatif, soit qu'aucun cas de trichinose n'a été constaté depuis un an au moins, ni dans la commune d'où proviennent les porcs, ni dans les communes limitrophes. Ladite déclaration n'est pas nécessaire pour les préparations cuites.

10) Chaque colis contenant des pièces, des organes ou des préparations de viandes sera muni d'une étiquette portant le numéro d'agrément de l'établissement et l'estampille du Service vétérinaire.

Article X

1) La volaille abattue, fraîche ou congelée, doit être accompagnée d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant que la volaille dont il s'agit, provient d'une exploitation indemne de maladies contagieuses soumises à déclaration légale.

2) La volaille doit avoir été abattue dans un abattoir spécialisé et agréé et être présentée à l'importation, déplumée et, sauf les oies et les canards, évidée.

Article XI

1) Seront admis à l'importation et ne seront pas soumis à des restrictions pour motifs d'ordre sanitaire vétérinaire, les produits dérivés du lait ainsi que les œufs, sauf les œufs à couver, qui doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant que l'exploitation de provenance est indemne de pullorose.

2) L'importation des œufs sans coquille, de leurs constituants et des poudres d'œufs, sera couverte par un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant l'absence de salmonellas ou de germes pathogènes dans ces produits.

Article XII

1) Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche sont admis à l'importation sans certificat sanitaire.

2) Le poisson à l'état frais ou congelé doit être présenté en entier. Toutefois, les Services vétérinaires officiels des Parties Contractantes établiront les cas et les condi-

condițiile în care peștele va fi acceptat fără cap, aripi și coadă, eviscerat sau preparat în filete.

3. Peștele și celelalte produse alimentare provenite din pescuit ambalate în cutii sau conservate în alte recipiente închise ermetic, vor fi admise la import cu condiția să fi fost supuse anterior unui procedeu eficace de sterilizare sau de conservare și să nu conțină nici o substanță a cărei folosire este interzisă de legislația țării de destinație. De asemenea recipientele trebuie să fie conforme cu legislația țării de destinație.

Articolul XIII

1. Atunci când într-un convoi de animale destinate exportului medicul veterinar controlor, la trecerea frontierei, găsește animale atinse sau suspecte de a fi atinse de boli contagioase, aceste animale vor fi sacrificate din oficiu pe cheltuiala proprietarului sau a exportatorului, în abatorul cel mai apropiat stabilit de autoritatea veterinară a țării de destinație. După natura bolii, această măsură va fi aplicată tuturor animalelor de aceeași origine sau din același convoi.

Cărnurile sau produsele animalelor sacrificate vor fi tratate după regulile ce se pot aplica animalelor indigene.

2. Totuși, în măsura în care autoritățile țărilor prin care se face tranzitul nu se opun, animalele neadmise la import vor putea fi, la cererea proprietarului sau exportatorului, retrimise în țara de origine.

3. Măsurile arătate la punctele unu și doi de mai sus vor putea fi aplicate la transporturile de animale prezentate pentru import care n-ar corespunde dispozițiilor prevăzute în prezenta Convenție.

4. Medicul veterinar controlor al țării importatoare trebuie să noteze pe certificat într-o mențiune scrisă motivul respingerii sau al sacrificării.

5. Dacă prezența vreunei boli contagioase nu se recunoaște la animalele importate decât după intrarea lor în țara de destinație, faptul trebuie consemnat într-un raport întocmit de un medic veterinar de Stat sau aprobat de Stat.

6. Atunci când conform dispozițiilor de mai sus se iau măsuri sanitare față de animalele prezentate la import, Serviciul Veterinar Oficial al țării importatoare trebuie să avertizeze imediat și prin telegramă Serviciul Veterinar Oficial al țării exportatoare, semnalând printre altele numărul animalelor față de care s-au aplicat aceste măsuri, simptomele și boala constatată precum și măsurile luate. Telegrama va fi confirmată după aceea printr-un raport complet, mai amănunțit.

7. Procedura arătată la punctul șase de mai sus este aplicabilă și față de importurile de căruuri, grăsimi și preparate de carne.

tions où le poisson serait accepté sans tête, nageoires et queue, éviscéré ou préparé en filets.

3) Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche, mis en boîtes ou conservés dans d'autres récipients fermés hermétiquement, seront admis à l'importation à condition qu'ils aient été soumis à un procédé efficace de stérilisation ou de conservation et qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est interdite par la réglementation du pays destinataire. Les récipients doivent en outre être conformes à la réglementation du pays destinataire.

Article XIII

1) Lorsque, dans un convoi d'animaux destinés à l'importation, le vétérinaire de contrôle trouvera, au passage de la frontière, des animaux atteints ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, ces animaux seront abattus d'office, aux frais du propriétaire ou de l'exportateur, dans l'abattoir le plus proche désigné par l'autorité vétérinaire du pays destinataire.

Suivant la nature de la maladie, cette mesure pourra être appliquée à tous les animaux de même origine ou de même convoi.

Les viandes et les produits des animaux abattus seront traités suivant les règles applicables aux animaux indigènes.

2) Toutefois, pour autant que les autorités des pays traversés en transit ne s'y opposent pas, les animaux non admis à l'importation pourront, à la demande du propriétaire ou de l'exportateur, être refoulés vers le pays d'origine.

3) Les mesures envisagées sous 1) et 2) ci-dessus, pourront être appliquées aux transports d'animaux présentés à l'importation, qui ne répondraient pas aux dispositions prévues dans la présente Convention.

4) Le vétérinaire de contrôle du pays importateur doit noter sur le certificat, dans une déclaration signée, le motif du refoulement ou de l'abattage.

5) Si la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue sur les animaux importés qu'après leur entrée dans le pays de destination, le fait doit être consigné dans un rapport dressé par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

6) Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, des mesures sanitaires sont prises contre les animaux présentés à l'importation, le Service vétérinaire officiel du pays importateur doit avertir immédiatement et par télégramme, le Service vétérinaire officiel du pays exportateur, en signalant entre autres, le nombre d'animaux auquel ces mesures ont été appliquées, les symptômes ou le genre de maladie constatée, la nature de la mesure prise. Le télégramme sera confirmé dans la suite par un rapport circonstancié plus détaillé.

7) La procédure décrite sous 6) ci-dessus est également applicable aux importations de viandes, graisses et préparations de viandes.

Articolul XIV

1. Precauțiunile sanitare pe care fiecare din Părțile Contractante le va socoti potrivite de adoptat cu privire la animalele sănătoase în momentul trecerii frontierei se vor limita la minimum indispensabil pe propriul lor teritoriu.

2. Eliberarea autorizației sanitare de import al animalelor sau a produselor de origine animală nu se va putea supune vreunei restricții care să vină în contradicție cu normele prezentei Convenții.

Articolul XV

1. Dispozițiile prezentei Convenții se vor aplica animalelor provenind din teritoriile Părților Contractante pentru tranzit direct prin teritoriul uneia sau alteia din Părți, cu condiția ca țara de destinație să se angajeze să nu respingă în nici un caz animalele expediate în tranzit. Dacă tranzitul ar cere traversarea altor țări, autorizația de trecere va trebui în prealabil obținută din partea diferitelor țări ce urmează a fi traversate.

2. Pentru rumegătoarele în tranzit fără transbordare, atestările de sănătate prevăzute la articolul cinci al prezentei Convenții nu sînt obligatorii.

3. Tranzitul de carne proaspătă, congelată, conservată sau preparată, de produse brute de origine animală transportate de pe teritoriul celeilalte Părți pe calea ferată sau pe șosele, în vagoane sau camioane închise și plumbuite sau prin avion, va fi admis fără să se creeze angajamentul prealabil de acceptare al țărilor ce urmează eventual a fi traversate și al țării de destinație.

Articolul XVI

1. Fiecare din Părțile Contractante se angajează să publice, cel puțin odată pe lună, un buletin asupra situației sanitare care se va transmite direct celeilalte Părți Contractante.

În afară de aceasta, oricare din Părțile Contractante va putea întotdeauna să obțină de la cealaltă Parte, în legătură cu orice boală contagioasă supusă declarării legale, lista comunelor infectate situate în regiunile sau în provinciile stabilite de ea.

2. Atunci cînd pe teritoriul uneia din Părțile Contractante se constată o boală contagioasă neobișnuită ca : pesta bovină, peripneumonia contagioasă, febra aftoasă de tip exotic, pesta ecvină, autoritatea veterinară centrală a celeilalte Părți Contractante va fi informată telegrafic.

În asemenea caz, cealaltă Parte are dreptul să interzică sau să limiteze tranzitul și importul de animale, de produse de origine animală și în general de orice alt produs care ar putea servi ca vehicul de contagiune pentru tot timpul cît durează pericolul de propagare, ținînd cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

Article XIV

1) Les précautions sanitaires que chacune des Parties Contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux sains, lors du passage à la frontière, seront limitées au minimum indispensable sur leur propre territoire.

2) La délivrance des permis sanitaires d'importation d'animaux et de produits d'origine animale, ne pourra être soumise à une limitation qui soit en contradiction avec les normes de la présente Convention.

Article XV

1) Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux animaux originaires des territoires des Parties Contractantes pour le transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre Partie, à condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation de passage devrait être préalablement obtenue des divers pays à traverser.

2) Pour les ruminants en transit sans transbordement, les attestations de santé prévues à l'article V de la présente Convention, ne seront pas obligatoires.

3) Le transit de la viande fraîche, congelée, conservée ou préparée, des produits bruts d'origine animale, transportés du territoire de l'autre Partie par voie ferrée ou par route dans des wagons ou camions fermés et plombés, ou par avion, sera admis sans que soit exigé un engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement à traverser et du pays destinataire.

Article XVI

1) Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier au moins une fois par mois, un bulletin de la situation sanitaire qui sera directement transmis à l'autre Partie Contractante.

En outre, l'une des Parties Contractantes pourra toujours obtenir de l'autre, pour toute maladie contagieuse soumise à déclaration légale, la liste des communes infectées, situées dans les régions ou dans les provinces désignées par elle.

2) Lorsque sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, on constate une maladie contagieuse non habituelle telle que peste bovine, péripneumonie contagieuse, fièvre aphteuse d'un type exotique, peste équine, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante en sera informée par voie télégraphique.

Dans pareil cas, l'autre Partie a le droit d'interdire ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de propagation, le transit et l'importation des animaux, des produits d'origine animale et en général de tout produit pouvant servir de véhicule à la contagion, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

3. Comunicările urgente relativ la aplicarea prezentei Convenții se vor putea schimba direct între autoritățile veterinare ale fiecăreia din Părțile Contractante

Articolul XVII

Dezinfecția mijloacelor de transport a animalelor sau a produselor brute de origine animală efectuată după regulamentele în vigoare pe teritoriul uneia din Părțile Contractante va fi recunoscută valabilă de cealaltă Parte.

Articolul XVIII

Anumite modalități de aplicare a prezentei Convenții ca cele prevăzute la articolele I, V, VIII, IX și XII precum și modificările ce li se vor aduce ulterior se vor reglementa prin schimb de corespondență între autoritățile veterinare oficiale ale Părților Contractante.

Articolul XIX

1. Părțile Contractante vor constitui o comisie mixtă. Fiecare din Părțile Contractante va desemna 3 membri.

Reuniunile comisiei mixte vor avea loc la cererea uneia din Părțile Contractante alternativ pe teritoriile Republicii Populare Române și Belgiei.

Prezidarea se va asigura prin șeful delegației țării pe teritoriul căreia se va ține sesiunea.

În timpul sesiunilor fiecare delegație poate fi asistată de specialiști, chemați să dea avizul lor profesional asupra anumitor chestiuni.

2. Comisia mixtă va avea ca misiune :

— să examineze rezultatele aplicării practice a prezentei Convenții și să propună ambelor Guverne măsurile pentru punerea în aplicare mai eficace a dispozițiilor prezentei Convenții ;

— să prezinte Guvernelor orice propunere de modificare sau îmbunătățiri eventuale a anumitor dispoziții din Convenție ;

— să rezolve problemele litigioase privind aplicarea și interpretarea prezentei Convenții ;

— să prezinte celor două Guverne propuneri pentru armonizarea dispozițiilor Convenției conform cu recomandările Oficiilor Internaționale competente și recunoscute de Guvernele Părților Contractante.

3. Hotărârile Comisiei mixte se supun aprobării celor două Guverne.

3) Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention, pourront être échangées directement entre les autorités vétérinaires de chacune des Parties Contractantes.

Article XVII

La désinfection des moyens de transport des animaux ou des produits bruts d'origine animale, effectuée selon les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

Article XVIII

Certaines modalités d'application de la présente Convention, telles que celles envisagées aux articles I, V, VIII, IX et XII, de même que les modifications qui seraient apportées ultérieurement à celles-ci, seront réglées par échange de correspondance entre les autorités vétérinaires officielles des Parties Contractantes.

Article XIX

1) Les Parties Contractantes constitueront une Commission mixte. Chacune des deux Parties Contractantes désignera trois membres.

Les réunions de la Commission mixte auront lieu à la demande d'une des Parties Contractantes alternativement sur le territoire de la République Populaire Roumaine et sur le territoire du Royaume de Belgique.

La présidence sera assurée par le chef de la délégation du pays sur le territoire duquel se tiendra la session de la Commission mixte.

Chaque délégation peut se faire assister aux sessions par des spécialistes qui seraient appelés à donner leur avis professionnel sur certaines questions.

2) La Commission mixte aura pour mission :

— d'examiner les résultats de l'application pratique de la présente Convention et de proposer aux deux Gouvernements les mesures pour une application plus efficace des dispositions de la présente Convention ;

— de présenter aux Gouvernements toutes propositions de modification ou d'amendement éventuels de certaines dispositions de la Convention ;

— de résoudre les questions litigieuses concernant l'application et l'interprétation de la présente Convention ;

— de présenter aux deux Gouvernements des propositions pour l'harmonisation des dispositions de la Convention, suivant les recommandations des Offices internationaux compétents et reconnus par les Gouvernements des Parties Contractantes.

3) Les décisions de la Commission mixte sont sujettes à l'approbation des deux Gouvernements.

Articolul XX

Dispozițiile prezentei Convenții se vor putea extinde, prin acorduri adiționale între cele două Părți Contractante și asupra altor boli cunoscute sau necunoscute la ora actuală și a căror transmisiune ar putea fi în mod legitim de temut.

Articolul XXI

Prezenta Convenție va fi ratificată în conformitate cu dispozițiile constituționale ale celor două Părți Contractante.

Articolul XXII

Prezenta Convenție se încheie pe o durată de cinci ani.

Dacă nici una din Părțile Contractante nu o va denunța cu șase luni înaintea expirării termenului indicat mai sus, valabilitatea Convenției se va prelungi automat pentru o perioadă nedeterminată, dar fiecare din Părțile Contractante o va putea denunța pe cale diplomatică cu un preaviz de șase luni.

Convenția va intra în vigoare în ziua schimbării instrumentelor de ratificare care va avea loc la Bruxelles.

FĂCUTĂ la București la 12 octombrie 1962, în două exemplare originale în limba română și în limba franceză, ambele având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Populare Române :

Prof. Virgil GLIGER

Pentru Guvernul
Regatului Belgiei :

H. CANBIER

Article XX

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues par des accords additionnels entre les deux Parties Contractantes, à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

Article XXI

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties Contractantes.

Article XXII

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans.

Si aucune des Parties Contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de la période ci-dessus indiquée, la validité de la Convention sera automatiquement prolongée pour une période indéterminée, mais chacune des Parties Contractantes pourra la dénoncer par voie diplomatique avec un préavis de six mois.

Cette Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

FAIT à Bucarest, le 12 octobre 1962, en deux exemplaires originaux, en langue roumaine et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Roumaine :

Prof. Virgil GLIGER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

H. CANBIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7325. VETERINARY HEALTH CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT BUCHAREST, ON 12 OCTOBER 1962

With a view to facilitating traffic in live-stock and animal products in both directions between the two countries so far as possible, the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Kingdom of Belgium, with due regard for their interests, particularly those of public health, have agreed as follows :

Article I

(1) Traffic in live-stock, meat and all meat products intended for human consumption, fish, raw products of animal origin and, in general, all products capable of transmitting epizootic diseases may be restricted, between the territories of the two Contracting Parties, to frontier posts, ports and airports designated by name, for the purpose of veterinary control by the State into whose territory they are to be imported.

(2) The competent authority of each Party shall decide at which frontier posts, customs-houses, ports and airports, on what days and between what hours veterinary health inspection shall be available, and shall notify the other Contracting Party thereof within three months from the entry into force of this Convention.

Any amendments to the list thus established shall be communicated to the other Contracting Party without delay.

Article II

(1) Domestic animals originating in the Romanian People's Republic, with the exception of poultry, shall be accompanied by a certificate of origin and health issued by a State veterinary officer.

(2) Domestic animals originating in Belgium, with the exception of poultry, shall be accompanied by a certificate of origin and health issued by a veterinary surgeon approved by the State.

(3) Poultry shall be accompanied by a health certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State.

¹ Came into force on 13 November 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article XXII.

(4) Certificates of soundness for meat and other products of animal origin must be issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon duly authorized by the State of one of the Contracting Parties.

(5) Certificates of soundness for raw products of animal origin must be issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State of one of the Contracting Parties.

If the certificates are not written in the language of the country of destination, a French translation shall be attached to them.

Article III

(1) The documents prescribed in article II, paragraphs (1), (2) and (3), must certify :

(a) That the animals were reared in the territory of the exporting country ;

(b) That at the time of loading they were inspected and found to be healthy and free from any symptoms of contagious disease ;

(c) That the commune of origin, the adjoining communes and the territory through which they passed in order to reach the place of loading are free from statutorily notifiable contagious diseases.

(2) Collective certificates may be issued except in the case of solid-hoofed animals (intended for slaughter or otherwise) and cattle not sent directly to the slaughterhouse.

Each certificate shall relate solely to animals of one species, conveyed in the same vehicle to the same consignee.

(3) Certificates shall be valid for ten days from the date of issue. If a certificate expires in course of transit through the territory of a third country, such certificate shall remain valid until the animals arrive at the frontier of the country of destination.

Article IV

(1) Certificates prescribed for the export of domestic animals shall be issued, in the case of live-stock of the species liable to infection, only on the express condition that :

(a) No case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness or bluetongue has been discovered in the country during the past six months ;

(b) No case of dourine, glanders or infectious anaemia has been discovered in the commune of origin or the adjoining communes during the past three months ;

(c) No case of foot-and-mouth disease, swine fever, fowl pest or pseudo-pest, sheep-pox, sheep-scab or scab of solid-hoofed animals has been discovered in the commune of origin or the adjoining communes during the past forty days.

(2) Certificates accompanying pigs must also state that no case of trichinosis has been discovered during the past year, either in the commune where the animals were reared or in the adjoining communes.

(3) In the case of ruminants and pigs to be exported for breeding or fattening, the Official Veterinary Service of the importing country shall give the Official Veterinary Service of the exporting country prior notice in writing of any requirements regarding vaccination against foot-and-mouth disease.

Pigs for breeding or fattening shall be required to have been vaccinated against swine fever not less than fifteen days or more than three months before the date of issue of the certificate.

Article V

(1) Certificates of origin and health must further declare :

(a) In the case of cattle not sent directly to the slaughter-house, that they come from farms which are certified free from tuberculosis and brucellosis ;

(b) In the case of pigs not sent directly to the slaughter-house, that they come from farms which are free from tuberculosis, *brucellosis suis*, atrophic rhinitis and virus bronchopneumonia ;

(c) In the case of sheep and goats, that they are free from brucellosis ;

(d) In the case of solid-hoofed animals, that they are free from glanders, dourine, infectious anaemia, contagious encephalitis and leptospirosis ;

(e) In the case of poultry for breeding, day-old chicks and eggs for incubation, that the farm of origin is under veterinary supervision and is free from pullorum disease.

(2) The Official Veterinary Services of the Contracting Parties shall determine by agreement the methods and the biological and other tests to be used in their respective countries in order to guarantee the freedom from disease referred to in paragraph (1) of this article.

Article VI

The animals hereinafter specified shall not be transferred from the territory of one Contracting Party to that of the other save on presentation of a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, declaring :

(a) In the case of dogs and cats, either that the country has been free from rabies for at least six months, or that the animals have been vaccinated not less than fifteen days or more than six months beforehand with a vaccine approved by both Parties ;

(b) In the case of hares and fur-bearing animals, that the region of origin, in the case of the Romanian People's Republic, or the country, in the case of Belgium, has been free from tularaemia for at least one year ;

(c) In the case of rabbits, that the territory defined in sub-paragraph (b) above has been free from myxomatosis for at least one year ;

(d) In the case of psittacidae, that the country has been free from psittacosis for at least one year ;

(e) In the case of wild or exotic cloven-hoofed animals and carnivores, that they have been kept in a zoological garden or quarantine park for at least two months and that they are free from disease ;

(f) In the case of wildfowl, that the commune of origin and the adjoining communes have been free from fowl pest and pseudo-pest for at least forty days.

Article VII

Horses to be entered in races, competitions or sporting events may be imported temporarily for a maximum period of three months if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State.

In addition to stating the owner's name and address, an exact description of the animal or animals, and their origin and destination, such certificate shall declare that the establishment of origin is free from contagious diseases and that the animals are in good health.

In advance of any temporary importation, the owner of the animal or animals concerned shall submit an application in writing to the Official Veterinary Service of the country into which admittance is requested.

Article VIII

(1) Products of animal origin such as hides, bristles, horsehair and other hair, wool, feathers, horns, hoofs, bones, manure, fertilizer and live-stock fodder (in the case of fertilizer and live-stock fodder, where they consist wholly or partly of meal made from meat scraps, bones, blood or fish) may be required to be accompanied, for importation, by a certificate issued by a State veterinary officer, or by a veterinary surgeon approved by the State, identifying the products and declaring that they have undergone a process of disinfection or sterilization and are not suspected of carrying or containing salmonellae or other pathogenic germs.

(2) The Official Veterinary Service of each Contracting Party shall make known to the other Party the technical processes used for disinfecting or sterilizing products of animal origin before their export.

Article IX

(1) No meat of horses, bovine cattle, sheep, goats or swine, fresh, frozen or otherwise preserved, and no fat, lard or meat food product of any kind shall be imported unless they come from a slaughter-house or butchering shop approved for export

purposes, and are accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, declaring that the animals from which they were prepared underwent veterinary inspection before and after slaughtering and that the meat was found to be healthy and unreservedly fit for consumption.

(2) In the case of meat preparations, the certificate must further declare that they have been prepared under the supervision of the Veterinary Service and that they contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination.

The Official Veterinary Service of each Contracting Party shall communicate to the other Party the list of substances whose incorporation in meat preparations is prohibited by the regulations in force in its own country.

(3) In the case of fats and lard, the certificate must declare that they contain no regenerated fat or other substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination.

The Official Veterinary Service of each Contracting Party shall communicate to the other Party the list of substances whose incorporation in fats and lard is prohibited by the regulations in force in its own country.

(4) The containers in which meat products are packed, and the corresponding markings, must conform to the regulations of the country of destination.

(5) Fresh and frozen meat, must, upon importation, be presented for veterinary inspection in the following form :

(a) Meat of bovine cattle, except veal : flayed carcasses, halved or quartered, pieces weighing not less than ten kilogrammes and not boned, or whole organs ;

(b) Meat of swine : unflayed carcasses, whole or halved, hams, shoulders, loins, bacon and whole organs ;

(c) Veal : flayed carcasses, whole, halved or quartered ;

(d) Mutton and goat meat : flayed carcasses, whole or halved, legs and shoulders, not boned ;

(e) Horse meat : flayed carcasses, whole, halved or quartered, pieces weighing not less than ten kilogrammes and not boned ;

(f) Or in any other form permitted by the national regulations of the Contracting Parties.

(6) Every whole, half or quarter carcass or piece shall, like the certificate of soundness, bear the identical stamp of the Meat Inspection Service at the place of slaughtering.

(7) Cleaning (by the excision of any part whatsoever, or by scraping the serous membranes), or the removal of ganglia or of any portion of flesh or organ, shall result in refusal of clearance in all cases.

(8) The Official Veterinary Service of each Contracting Party shall communicate to the other Party the list of slaughter-houses and establishments approved for export purposes and the legislation concerning meat inspection.

(9) In the case of meat of swine or preparations thereof, the certificate shall state either that trichinoscopic examination gave a negative result or that no case of trichinosis has been discovered for at least one year, either in the commune of origin of the pigs or in the adjoining communes. No such statement shall be required for cooked preparations.

(10) A label bearing the approval number of the establishment and the stamp of the Veterinary Service shall be affixed to every package containing pieces, organs or meat preparations.

Article X

(1) Fresh-killed or frozen poultry must be accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, declaring that the said poultry comes from a farm free from statutorily notifiable contagious diseases.

(2) The poultry must be slaughtered in a specially equipped and approved slaughter-house and, upon importation, must be presented plucked and, except in the case of geese and ducks, drawn.

Article XI

(1) Milk products and eggs may be imported free of veterinary health restrictions except in the case of eggs for hatching, which must be accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, declaring that the farm of origin is free from pullorum disease.

(2) Imports of eggs not in the shell, their constituent parts and powdered eggs must be accompanied by a certificate issued by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State, declaring that such products are free from salmonellae and pathogenic germs.

Article XII

(1) Fish and other fishery food products may be imported without a certificate of soundness.

(2) Fresh or frozen fish must be presented whole. However, the Official Veterinary Services of the Contracting Parties shall determine the cases and conditions in which fish shall be accepted with the head, fins and tail removed, cleaned or filleted.

(3) Fish and other fishery food products packed in cans or preserved in other airtight containers may be imported provided that they have undergone an effective

sterilization or preservation process and contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination. Furthermore the containers must conform to the regulations of the country of destination.

Article XIII

(1) If, in a consignment of live-stock for import, the veterinary inspector discovers or suspects, at the crossing of the frontier, that certain animals are suffering from a contagious disease, such animals shall automatically be slaughtered, at the expense of the owner or exporter, at the nearest slaughter-house designated by the veterinary authority of the country of destination. According to the nature of the disease, this measure may be applied to all live-stock having the same origin or belonging to the same consignment.

The meat and products of the slaughtered animals shall be dealt with according to the regulations applicable to native animals.

(2) However, live-stock for which clearance is refused may be returned to the country of origin at the request of the owner or exporter, provided that the authorities of the countries to be traversed *en route* do not object.

(3) The measures provided for in paragraphs (1) and (2) above may be applied to consignments of live-stock presented for import which do not satisfy the requirements of this Convention.

(4) The veterinary inspector of the importing country shall enter on the certificate, in a signed statement, the grounds for refusing clearance or for slaughtering.

(5) If a contagious disease is discovered among imported live-stock only after they have entered the country of destination, the fact shall be recorded in a report drawn up by a State veterinary officer or by a veterinary surgeon approved by the State.

(6) Whenever health measures are taken, in accordance with the foregoing provisions, with respect to live-stock presented for import, the Official Veterinary Service of the importing country shall immediately notify the Official Veterinary Service of the exporting country by cable, specifying *inter alia* the number of animals to which the measures have been applied, the symptoms or disease discovered and the nature of the measures taken. The cable shall subsequently be confirmed in a more detailed report.

(7) The procedure described in paragraph (6) above shall also be applicable to imports of meat, fats and meat preparations.

Article XIV

(1) Such health precautions as each Contracting Party may see fit to take in respect of live-stock found to be healthy on crossing the frontier shall be kept to the minimum necessary in its own territory.

(2) The issue of health permits for the importation of live-stock and products of animal origin shall not be subjected to any restrictions inconsistent with the provisions of this Convention.

Article XV

(1) The provisions of this Convention shall apply to live-stock originating in the territory of either Contracting Party for the purposes of direct transit through the territory of the other Party, provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of such live-stock. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit must be obtained from each such country in advance.

(2) The declarations of health provided for in article V of this Convention shall not be required for ruminants in transit without trans-shipment.

(3) An advance undertaking by any countries to be traversed *en route* and by the country of destination to grant clearance shall not be required for transit consignments of fresh, frozen, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed from the territory of the other Party by rail or road, in closed and sealed waggons or trucks, or by air.

Article XVI

(1) Each Contracting Party undertakes to publish at least once a month a bulletin on the health situation, which shall be transmitted directly to the other Contracting Party.

In addition, either Contracting Party may at any time obtain from the other Party, with respect to any statutorily notifiable contagious disease, a list of the communes infected in such regions or provinces as it may designate.

(2) When any unusual contagious disease, such as rinderpest, contagious pleuropneumonia, an exotic variety of foot-and-mouth disease, or African horse sickness, is discovered in the territory of either Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be so notified by cable.

In such cases the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, for such time as the danger of propagation persists, and taking into account the other provisions of this Convention, the transit and import of live-stock, of products of animal origin and, in general, of all products capable of transmitting the contagion.

(3) Urgent communications relating to the application of this Convention may be exchanged directly between the veterinary authorities of the two Contracting Parties.

Article XVII

The disinfection of vehicles used for the carriage of live-stock or raw materials of animal origin shall, if carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one Contracting Party, be recognized as valid by the other Party.

Article XVIII

The procedure for giving effect to certain provisions of this Convention, such as those of articles I, V, VIII, IX and XII, and any subsequent amendments thereto shall be determined by correspondence between the official veterinary authorities of the Contracting Parties.

Article XIX

(1) The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Each Contracting Party shall nominate three members.

Meetings of the Mixed Commission shall be held at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of the Romanian People's Republic and in the territory of the Kingdom of Belgium.

The head of the delegation of the country in whose territory the session of the Mixed Commission is to take place shall preside.

Each delegation may be assisted at the sessions by specialists called upon to give their professional opinion on particular questions.

(2) The functions of the Mixed Commission shall be :

—To examine the results of the practical application of this Convention and to propose to the two Governments measures with a view to more effective application of the provisions of this Convention ;

—To submit to the Governments any proposals which may be made for the modification or amendment of particular provisions of the Convention ;

—To settle disputes relating to the application and interpretation of this Convention ;

—To submit to the two Governments proposals to reconcile the provisions of the Convention with the recommendations of competent international Offices recognized by the Governments of the Contracting Parties.

(3) The decisions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of both Governments.

Article XX

The provisions of this Convention may be extended, by supplementary agreements between the two Contracting Parties, to cover other known or hitherto unknown diseases if there is good reason to fear that they may be communicated.

Article XXI

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties.

Article XXII

This Convention is concluded for a term of five years.

Unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the above-mentioned term, the Convention shall be extended automatically for an indefinite period, but either Contracting Party may denounce it through the diplomatic channel at six months' notice.

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels.

DONE at Bucharest on 12 October 1962, in two original copies in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

Prof. Virgil GLIGER

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

H. CANBIER

No. 7326

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Treaty concerning the compensation of war victims (with exchange of letters). Signed at Brussels, on 21 September 1962

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 30 June 1964.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles, le 21 septembre 1962

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 30 juin 1964.

N^o 7326. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
À L'INDEMNISATION DE VICTIMES DE LA GUERRE.
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 21 SEPTEMBRE 1962

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

animés du désir de régler, entre les deux États, certaines questions relatives à l'indemnisation de victimes de la guerre, et conscients de la portée humaine de ces questions, sont convenus de conclure un Traité et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Étrangères du
Royaume de Belgique ;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Son Excellence Monsieur le D^r Kurt Oppler, Ambassadeur de la République
Fédérale d'Allemagne à Bruxelles.

Les plénipotentiaires, après avoir reconnu leurs pleins pouvoirs en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent traité règle le dédommagement des victimes de guerre des territoires belges, soumis à la législation interne allemande durant la guerre 1940-1945, qui

a) ont été incorporés de force dans l'armée allemande et qui durant et par le fait de cette incorporation ont subi un dommage physique, ou

b) sont ayants droit d'une victime décédée des suites d'un tel dommage,

et qui tombent sous les dispositions légales du Royaume de Belgique en vigueur au 1^{er} juillet 1962 relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1964, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 6 mars 1964, conformément aux dispositions de l'article 12.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7326. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER KRIEGSOPFERVERSORGUNG

Seine Majestät der König der Belgier und

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

von dem Wunsche geleitet, bestimmte Fragen der Kriegsopferversorgung zwischen den beiden Staaten zu regeln, und im Bewusstsein der humanitären Bedeutung dieser Fragen

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier

Seine Exzellenz Monsieur Paul-Henri Spaak, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs Belgien;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Seine Exzellenz Herrn Dr. Kurt Oppler, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Brüssel.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieser Vertrag regelt die Entschädigungen für Kriegsopfer aus den während des Kriegs 1940 bis 1945 der deutschen innerstaatlichen Gesetzgebung unterstellten belgischen Gebieten, die

- a) zum Dienst in der deutschen Wehrmacht zwangsweise verpflichtet worden sind und während und infolge dieser Verpflichtung eine gesundheitliche Schädigung erlitten haben oder
- b) Hinterbliebene eines an den Folgen einer solchen gesundheitlichen Schädigung verstorbenen Beschädigten sind

und die unter die Rechtsvorschriften des Königreichs Belgien über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihrer Hinterbliebenen in der am 1. Juli 1962 geltenden Fassung fallen.

Article 2

Le Royaume de Belgique continue à appliquer ses dispositions légales, relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, aux personnes visées à l'article 1, conformément à la législation en vigueur.

Article 3

La République Fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Belgique, compte tenu des dispositions de sa loi sur les réparations des victimes de la guerre (*Bundes-versorgungsgesetz*), pour les personnes visées à l'article 1, une somme totale de 30 millions de DM, selon les modalités de l'article 4.

Article 4

La République Fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Belgique la somme totale visée à l'article 3 en deux annuités égales. La première annuité sera versée trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, la seconde un an après le premier versement.

Article 5

Le Royaume de Belgique affecte la somme mise à sa disposition par la République Fédérale d'Allemagne conformément à l'article 3, aux personnes visées à l'article 1^{er}, selon les modalités de l'article 6.

Article 6

1) Le Royaume de Belgique accorde aux personnes visées à l'article 1 des indemnités annuelles. Ces indemnités sont égales à la différence existant au 1^{er} juillet 1962 entre, d'une part, les montants annuels des pensions et allocations dues en vertu de l'article 2 et, d'autre part, les montants annuels des pensions et allocations qui seraient accordées selon la loi sur les pensions de réparation (guerre 1940-1945). Ces indemnités sont payables semestriellement à terme échu, jusqu'à la date fixée au paragraphe 4).

2) En ce qui concerne les invalides, la base à prendre en considération pour le calcul des pensions de réparation est celle de 550 frs belges.

3) Les indemnités prennent cours au 1^{er} juillet 1962. Celles qui seront dues lors de l'entrée en vigueur du présent traité seront versées dans les trois mois qui suivent le versement de la première annuité prévue à l'article 4.

4) Les indemnités seront versées aux personnes visées à l'article 1 aussi longtemps qu'elles bénéficieront de l'article 2.

Artikel 2

Das Königreich Belgien wendet seine Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihrer Hinterbliebenen in der jeweils geltenden Fassung auf die in Artikel 1 bezeichneten Personen weiterhin an.

Artikel 3

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt dem Königreich Belgien im Hinblick auf die Vorschriften ihres Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges (Bundesversorgungsgesetz) für die in Artikel 1 bezeichneten Personen einen Betrag von insgesamt 30 Millionen Deutschen Mark nach Massgabe des Artikels 4.

Artikel 4

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den in Artikel 3 genannten Betrag in zwei gleichen Jahresraten an das Königreich Belgien. Die erste Jahresrate wird innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages, die zweite ein Jahr nach der ersten Zahlung fällig.

Artikel 5

Das Königreich Belgien verwendet den ihm von der Bundesrepublik Deutschland gemäss Artikel 3 zur Verfügung gestellten Betrag für die in Artikel 1 bezeichneten Personen nach Massgabe des Artikels 6.

Artikel 6

(1) Das Königreich Belgien gewährt den in Artikel 1 bezeichneten Personen jährliche Entschädigungen. Diese Entschädigungen errechnen sich aus dem am 1. Juli 1962 bestehenden Unterschied zwischen den jährlichen Beträgen der Renten und Zulagen aufgrund des Artikels 2 einerseits und andererseits den jährlichen Beträgen der Renten und Zulagen, die sich nach den belgischen Rechtsvorschriften über die Renten für militärische Opfer des Krieges 1940 bis 1945 (*Loi sur les pensions de réparation*) ergeben würden. Die Entschädigungen sind halbjährlich nachschüssig bis zu dem in Absatz 4 festgelegten Zeitpunkt zu entrichten.

(2) Bei Beschädigten ist hinsichtlich der Berechnung der Renten für militärische Opfer des Krieges 1940 bis 1945 von dem Grundbetrag von 550 belgischen Francs auszugehen.

(3) Die Entschädigungen beginnen am 1. Juli 1962. Die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages fälligen Beträge werden innerhalb von drei Monaten nach Überweisung der ersten in Artikel 4 vorgesehenen Jahresrate gezahlt.

(4) Die Entschädigungen werden den Personen im Sinne des Artikels 1 so lange gewährt, wie sie nach Artikel 2 berechtigt sind.

5) Par dérogation au paragraphe 4) le droit aux indemnités prévues au présent article n'est pas affecté par un changement de nationalité à condition que l'État dont l'intéressé a acquis la nationalité ne s'y oppose pas.

6) Les indemnités visées au paragraphe 1) ne viennent pas en déduction des pensions et indemnités visées à l'article 2.

Article 7

Le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Santé Publique et de la Famille du Royaume de Belgique se concertent mutuellement sur les mesures d'exécution du présent Traité. Ils s'aviseront mutuellement des modifications qui seraient apportées aux dispositions légales visées dans le présent Traité.

Article 8

Par suite des prestations accordées par la République Fédérale d'Allemagne sur base du présent Traité, il est satisfait à toutes les revendications du Royaume de Belgique en matière d'indemnisation des conséquences résultant, pour les personnes visées à l'article 1, du fait dommageable visé au même article.

Article 9

Les parties contractantes se réservent le droit d'une révision ultérieure, pour examiner si, et dans quelle mesure, d'autres prestations seraient nécessaires et possibles en faveur des personnes visées à l'article 1, dans le cas où d'une part la différence entre les pensions belges citées à l'article 6 1) et d'autre part les pensions allemandes prévues par la *Bundesversorgungsgesetz* augmenteraient de façon importante par rapport aux taux en vigueur au 1^{er} juillet 1962. Cette révision ne pourra toutefois intervenir avant le 1^{er} juillet 1967.

Article 10

1) Les différends entre les deux parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité doivent être réglés, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé de la manière indiquée ci-dessus, il doit, à la demande de l'une des parties contractantes, être soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas séparément ; chaque partie contractante désigne à cet effet un membre et les deux membres ainsi désignés proposent d'un commun accord un citoyen d'un État tiers comme président, lequel doit être mandaté par les gouvernements des deux parties contractantes. Si les membres ne

(5) Abweichend von Absatz 4 bleibt das Recht auf eine Entschädigung nach diesem Artikel von einem Wechsel der Staatsangehörigkeit unberührt, vorausgesetzt, dass der Staat, dessen Staatsangehörigkeit der Betroffene erworben hat, keine Einwendungen erhebt.

(6) Die aufgrund des Absatzes 1 zu zahlenden Entschädigungen führen nicht zu einer Verminderung der Renten und Zulagen gemäss Artikel 2.

Artikel 7

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Gesundheit und Familienwesen des Königreichs Belgien verständigen sich gegenseitig über die Durchführung dieses Vertrages. Sie werden einander über Änderungen der in diesem Vertrag angeführten Rechtsvorschriften unterrichten.

Artikel 8

Mit den von der Bundesrepublik Deutschland aufgrund dieses Vertrages gewährten Leistungen sind alle Forderungen des Königreichs Belgien auf dem Gebiet der Entschädigung für die in Artikel 1 bezeichneten Personen wegen der Folgen, die den in Artikel 1 bezeichneten Personen durch die dort genannten schädigenden Ereignisse entstanden sind, abgegolten.

Artikel 9

Die Vertragsparteien behalten sich eine spätere Prüfung vor, ob und in welchem Masse weitere Leistungen für die in Artikel 1 bezeichneten Personen erforderlich und möglich sind, wenn sich einerseits der Unterschied zwischen den belgischen Renten nach den in Artikel 6 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften und andererseits die deutschen Renten nach dem Bundesversorgungsgesetz gegenüber dem Stand vom 1. Juli 1962 wesentlich erhöht haben. Diese Prüfung soll nicht vor dem 1. Juli 1967 stattfinden.

Artikel 10

(1) Streitigkeiten zwischen beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen, soweit möglich, auf diplomatischem Wege beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von zwei Monaten und der

sont pas désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des parties contractantes a signifié à l'autre son intention de soumettre le différend au tribunal arbitral, chaque partie contractante peut, à défaut d'un autre accord, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme à Strasbourg de procéder aux nominations requises. Si le président est citoyen d'une des parties contractantes ou s'il est empêché pour un autre motif, le vice-président procédera aux nominations. Si le vice-président est également citoyen d'une des parties contractantes ou s'il est empêché, le membre de la Cour qui le suit immédiatement en rang et qui n'est pas citoyen d'une des parties contractantes procédera aux nominations.

4) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions lient les parties contractantes.

5) Chaque partie contractante supporte les frais du membre qu'elle désigne ainsi que de sa représentation à la procédure devant le tribunal arbitral ; les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les deux parties contractantes. Le tribunal arbitral peut décider d'un autre mode de répartition des frais. Le tribunal arbitral règle sa propre procédure.

Article 11

Le présent Traité s'appliquera également au *Land* Berlin, à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 12

1) Le présent Traité sera ratifié ; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux parties ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 septembre 1962, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :

Paul-Henri SPAAK

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

Kurt OPPLER

Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit dem Schiedsgericht unterbreiten will, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte in Strassburg bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit; seine Entscheidungen binden die Vertragsparteien.

(5) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 11

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 21. September 1962, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
Belgien :

Paul-Henri SPAAK

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

Kurt OPPLER

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Brüssel, den 21. September 1962

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Herr Minister,

Bezugnehmend auf den Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Kriegsoferversorgung, der heute unterzeichnet worden ist, habe ich die Ehre, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Sollten die belgischen Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihrer Hinterbliebenen auf neue Gruppen von Kriegsopfern erstreckt werden, die gegenwärtig keinen Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften haben, die aber dennoch unmittelbare oder mittelbare Opfer der zwangsweisen Verpflichtung zum Dienst in der deutschen Wehrmacht während des Krieges 1940 bis 1945 sind, so werden die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Belgien neue Verhandlungen aufnehmen, um die Möglichkeit zu prüfen, ob diesen Gruppen auch eine Entschädigung gewährt werden kann, die mit der in dem heute unterzeichneten Vertrag vereinbarten vergleichbar ist.

Falls sich das Königreich Belgien mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieser Brief und die Antwort Eurer Exzellenz einen Bestandteil des heute unterzeichneten Vertrages bilden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kurt OPPLER

S. E. dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs Belgien, Herrn Paul-Henri Spaak
Brüssel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 21 septembre 1962

AMBASSADE D'ALLEMAGNE À BRUXELLES

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre II]

Kurt OPPLER

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Belgique
Bruxelles

II

Bruxelles, le 21 septembre 1962

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la traduction en langue française est la suivante :

« Me référant au Traité entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, signé ce jour¹, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

« Dans l'hypothèse où les dispositions légales belges relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit seraient étendues à de nouvelles catégories de victimes de la guerre qui, actuellement, ne peuvent prétendre au bénéfice de ces dispositions légales mais qui néanmoins sont des victimes directes ou indirectes de l'incorporation forcée dans l'armée allemande durant la guerre 1940-1945, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique conviennent d'engager de nouvelles négociations en vue d'examiner la possibilité d'octroyer également à ces catégories le bénéfice d'une indemnisation comparable à celle qui est prévue par le Traité signé ce jour.

« Au cas où la proposition qui précède rencontrerait l'agrément du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse qu'y donnera Votre Excellence fassent partie intégrante du Traité signé ce jour. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Royaume de Belgique. La lettre de Votre Excellence et la présente réponse feront partie intégrante du Traité signé ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Paul-Henri SPAAK

À Son Excellence l'Ambassadeur d'Allemagne
à Bruxelles

¹ Voir p. 64 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7326. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COMPENSATION OF WAR VICTIMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 21 SEPTEMBER 1962

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Federal Republic of Germany,

desiring to settle certain questions between the two States concerning the compensation of war victims, and being aware of the humanitarian significance of such questions,

have agreed to conclude a Treaty, and to that end have appointed their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Paul-Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium ;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Kurt Oppler, Ambassador of the Federal Republic of Germany at Brussels.

The plenipotentiaries, having found their respective full powers to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Treaty regulates the compensation of war victims in the Belgian territories subject to German internal legislation during the war of 1940-1945, who

(a) Were forcibly conscripted into the German Army and who in the course of and by reason of that conscription suffered physical injury or

(b) Are survivors of a victim who died as a result of such injury,

and are covered by the legal provisions in force in the Kingdom of Belgium at 1 July 1962 relating to pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940-1945 and their survivors.

Article 2

The Kingdom of Belgium shall continue to apply its legal provisions relating to pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940-1945 and their

¹ Came into force on 1 April 1964, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 6 March 1964, in accordance with the provisions of article 12.

survivors, to the persons referred to in article 1, in accordance with the legislation in force.

Article 3

The Federal Republic of Germany shall pay to the Kingdom of Belgium, in conformity with the provisions of its law on the compensation of war victims (*Bundesversorgungsgesetz*), on behalf of the persons mentioned in article 1, the total amount of 30 million Deutsche Mark in accordance with the procedure set forth in article 4.

Article 4

The Federal Republic of Germany shall pay to the Kingdom of Belgium the amount mentioned in article 3 in two equal annual instalments. The first instalment shall be paid three months after the entry into force of this Treaty, and the second instalment one year after the first payment.

Article 5

The Kingdom of Belgium shall allocate the sum placed at its disposal by the Federal Republic of Germany under article 3 to the persons mentioned in article 1, in accordance with the procedure prescribed in article 6.

Article 6

(1) The Kingdom of Belgium shall make annual compensatory payments to the persons mentioned in article 1. Such compensatory payments shall be equal to the difference which existed on 1 July 1962 between, on the one hand, the annual amounts of the pensions and allowances due under the provisions of article 2 and, on the other hand, the annual amounts of any pensions and allowances payable under the law relating to pensions for the indemnification of military victims of the war of 1940-1945. Such compensation shall be payable half-yearly at the end of the period in respect of which the payments are due, until the time set in paragraph 4.

(2) In the case of disabled persons, the basis to be taken for the calculation of the indemnification pensions is 550 Belgian francs.

(3) The compensatory payments shall commence on 1 July 1962. The amounts due at the time of the entry into force of this Treaty shall be paid within three months following the payments of the first annual instalment provided for in article 4.

(4) The compensatory payments shall be made to the persons mentioned in article 1 as long as they are entitled to benefit under article 2.

(5) Notwithstanding the provision set forth in paragraph 4, entitlement to the compensatory payments provided for in this article shall not be affected by a change of nationality, provided that the State whose nationality the person concerned has acquired does not object.

(6) The compensatory payments specified in paragraph 1 shall not entail any deduction from the pensions and allowances referred to in article 2.

Article 7

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Public Health and Family Welfare of the Kingdom of Belgium shall reach agreement on the measures for giving effect to this Treaty. They shall notify each other of any amendments to the legislation mentioned in this Treaty.

Article 8

When the Federal Republic of Germany has made the payments specified in this Treaty, all claims of the Kingdom of Belgium regarding compensation for the persons mentioned in article 1 in respect of the injury suffered by them shall be deemed to have been satisfied.

Article 9

The Contracting Parties reserve the right to carry out a review at a later date in order to verify whether, and to what extent, further payments might be necessary and feasible in respect of the persons mentioned in article 1, in the event of, on the one hand, the difference between the Belgian pensions referred to in article 6 (1) and, on the other hand, the German pensions provided under the federal compensation law (*Bundesversorgungsgesetz*) increasing considerably in relation to the rates in force on 1 July 1962. Such a review, however, may not take place before 1 July 1967.

Article 10

- (1) Any disputes between the two Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Treaty shall be settled, so far as possible, through the diplomatic channel.
- (2) Any dispute which cannot be settled in the manner indicated above shall, if either of the Contracting Parties so requests, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) The arbitral tribunal shall be constituted separately for each case; each Contracting Party shall appoint one member, and the two members thus appointed shall, by mutual agreement, propose a national of a third State who shall serve as Chairman upon being confirmed in that capacity by the Governments of both Contracting Parties. If the members have not been appointed within two months and the Chairman within three months from the date on which one of the Contracting Parties has informed the other Party of its intention of submitting the dispute to the arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, request the President of the European Court of Human Rights at Strasbourg to make

the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or if he is disqualified on some other ground, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President also is a national of one of the Contracting Parties or is disqualified, the member of the Court immediately below him in rank who is not a national of either of the Contracting Parties shall make the appointments.

(4) The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decisions shall be binding on the Contracting Parties.

(5) Each Contracting Party shall defray the costs of the member whom it appoints, and also those of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be defrayed equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may decide on a different distribution of the costs. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 11

This Treaty shall also apply to the *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Kingdom of Belgium within a period of three months after the entry into force of this Treaty.

Article 12

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels on 21 September 1962, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium :

Paul-Henri SPAAK

For the Federal Republic
of Germany :

Kurt OPPLER

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 21 September 1962

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Sir,

With reference to the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium concerning the compensation of war victims, which was signed today,¹ I have the honour to inform you of the following :

If existing Belgian legal provisions concerning pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940-1945 and their survivors are extended to other groups of war victims who at present have no claim to any payments under that legislation, but who are nevertheless direct or indirect victims of forcible conscription into the German Army during the war of 1940-1945, the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium shall undertake fresh negotiations in order to explore the possibility of granting compensation to such groups also, on a scale comparable with that provided for in the Treaty which was signed today.

If the Kingdom of Belgium agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply should constitute an integral part of the Treaty signed this day.

I have the honour to be, etc.

Kurt OPPLER

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium
Brussels

II

Brussels, 21 September 1962

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to notify Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Kingdom of Belgium.

Your Excellency's letter and this reply will constitute an integral part of the Treaty signed this day.

I have the honour to be, etc.

Paul-Henri SPAAK

The Ambassador of the Federal Republic of Germany
Brussels

¹ See p. 74 of this volume.

No. 7327

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
AUSTRIA**

**Consular Convention (with schedule, Protocol of Signature
and exchange of notes). Signed at Vienna, on 24 June
1960**

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
AUTRICHE**

**Convention consulaire (avec annexe, Protocole de signature
et échange de notes). Signée à Vienne, le 24 juin 1960**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

No. 7327. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 24 JUNE 1960

PREAMBLE

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Federal President of the Republic of Austria ;

Being Desirous of regulating their relations in the consular field and of thus facilitating the protection of the nationals and organisations of each High Contracting Party in the territories of the other ;

Have Decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable John Selwyn Brooke Lloyd, C.B.E., Q.C., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

The Federal President of the Republic of Austria :

For the Republic of Austria :

Herr Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister of Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 26 December 1963, the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification which took place at London on 26 November 1963, in accordance with article 47 (1).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7327. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

PRÄAMBEL

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom Wunsche geleitet, ihre Beziehungen in Konsularangelegenheiten zu regeln und den Schutz der Staatsangehörigen und Einrichtungen jeder Hohen Vertragsschliessenden Partei in den Gebieten der anderen Partei zu erleichtern,

Haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden als „Ihre Majestät“ bezeichnet)

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

Den Right Honourable John Selwyn Brooke Lloyd, C. B. E., Q. C., M. P., Ihrer Majestät Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten ;

Der Bundespräsident der Republik Österreich

für die Republik Österreich :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten ;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies,

- (1) on the part of Her Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible ;
- (2) on the part of the Republic of Austria, to the Republic of Austria.

Article 2

For the purposes of this Convention

(1) the term "sending State" means, according to the context, the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(2) the term "receiving State" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions as such, or all the territories of that Party to which the Convention applies ;

(3) the term "territory" means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of the district of a consular officer is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 46 ;

(4) the term "nationals" means,

- (a) in relation to Her Majesty, all British subjects and British protected persons belonging to any of the categories specified in the Schedule¹ to the Convention, together with, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any of the territories to which the Convention applies under paragraph (1) of Article 1 ;
- (b) in relation to the Republic of Austria, all persons who possess Austrian nationality under Austrian law, together with, where the context permits, all juridical entities, companies and partnerships duly created under that law ;

(5) the term "vessel" means, for the purposes of Part VIII,

- (a) in relation to Her Majesty, any ship of craft registered at a port in any territory to which the Convention applies under paragraph (1) of Article 1 ;

¹ See p. 140 of this volume.

TEIL I

GELTUNGSBEREICH UND BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Dieser Vertrag ist anzuwenden :

1. seitens Ihrer Majestät auf das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland sowie auf alle Gebiete, für deren internationale Beziehungen Ihre Regierung im Vereinigten Königreich verantwortlich ist ;
2. seitens der Republik Österreich auf die Republik Österreich.

Artikel 2

Im Sinne dieses Vertrages bedeuten

1. „Sendestaats“ je nach dem Zusammenhang die Hohe Vertragschliessende Partei, durch die ein Konsul ernannt wird, oder alle Gebiete dieser Partei, auf die der Vertrag anzuwenden ist ;
2. „Empfangsstaats“ je nach dem Zusammenhang die Hohe Vertragschliessende Partei, in deren Gebieten ein Konsul seine konsularische Tätigkeit ausübt, oder alle Gebiete dieser Partei, auf die der Vertrag anzuwenden ist ;
3. „Gebiet“ den Teil der Gebiete des Empfangsstaates, der den Amtsbereich eines Konsuls ganz oder teilweise umfasst und der gemäss Artikel 46 als Gebiets-einheit im Sinne aller oder einiger Artikel des Vertrages bekanntgegeben worden ist ;
4. „Staatsangehöriger“
 - (a) hinsichtlich Ihrer Majestät alle britischen Untertanen und Personen unter britischem Schutz, die unter eine Personengruppe fallen, die in der diesem Vertrag angeschlossenen Liste angeführt ist ; inbegriffen sind, soweit es ihr Wesen zulässt, juristische Personen, die nach dem Recht eines Gebietes errichtet worden sind, auf das der Vertrag gemäss Artikel 1 Ziffer 1 anzuwenden ist ;
 - (b) hinsichtlich der Republik Österreich alle Personen, die nach österreichischem Recht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, sowie alle nach österreichischem Recht errichteten juristischen Personen, Gesellschaften des bürgerlichen und des Handelsrechtes, soweit es ihr Wesen zulässt ;
5. „Schiff“ im Sinne des Teiles VIII
 - (a) hinsichtlich Ihrer Majestät ein Schiff oder sonstiges Wasserfahrzeug, das in einem Hafen eines Gebietes registriert ist, auf das der Vertrag gemäss Artikel 1 Ziffer 1 anzuwenden ist ;

(b) in relation to the Republic of Austria, any ship or craft registered in the Austrian register of sea-going vessels or otherwise entitled to fly the Austrian flag ;

(6) the term "consular officer" means any person who holds from the appropriate authorities of the receiving State a valid exequatur or other authorisation, including a provisional authorisation, to act in such capacity on behalf of the sending State ; a consular officer may be a career officer or an honorary officer ;

(7) the term "consular employee" means any person, not being a consular officer, employed by the sending State at a consulate for the performance of consular duties, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 5 to the appropriate authorities of the territory and provided also that the said authorities have not declined to recognise him, or to continue to recognise him ; the term does not, however, apply to any driver, or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises ;

(8) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer.

PART II

CONSULATES, CONSULAR DISTRICTS AND CONSULAR APPOINTMENTS

Article 3

(1) The sending State may establish and maintain consulates in the receiving State at any place where any third State possesses a consulate and at any other place where the receiving State agrees to the establishment of a consulate.

(2) The sending State may

- (a) determine whether a consulate shall be a consulate-general, consulate or vice-consulate ;
- (b) subject to paragraph (3) of this Article, prescribe the limits of the districts of each of its consulates.

(3) The receiving State may object to the inclusion within a consular district

- (a) of any area which is not within a consular district, and is not open to the official commercial representatives, of a third State ;
- (b) of any territory of a third State. Any such objection shall be made through the diplomatic channel.

(4) The sending State shall keep the receiving State informed of the district of its consulates.

(b) hinsichtlich der Republik Österreich ein Schiff oder sonstiges Wasserfahrzeug, das im österreichischen Seeschiffregister eingetragen oder sonst berechtigt ist, die österreichische Flagge zu führen ;

6. „Konsul“ eine Person, die zur Ausübung ihrer Tätigkeit für den Sendestaat ein gültiges Exequatur oder eine sonstige gültige, auch vorläufige, Zulassung von den zuständigen Behörden des Empfangsstaates besitzt ; ein Konsul kann Berufskonsul oder Honorarkonsul sein ;

7. „Konsulatsangestellter“ eine Person, die, ohne Konsul zu sein, vom Sendestaat an einem Konsulat mit der Erfüllung konsularischer Aufgaben betraut ist, sofern ihr Name gemäss Artikel 5 den zuständigen Behörden des Gebietes in gehöriger Form bekanntgegeben worden ist und diese Behörden ihre Anerkennung nicht abgelehnt haben oder in der Folge ablehnen ; nicht inbegriffen sind Kraftfahrzeuglenker oder Personen, die ausschliesslich mit Haushaltsarbeiten auf Grundstücken oder in Räumlichkeiten eines Konsulats oder zu deren Instandhaltung beschäftigt sind ;

8. „Konsularbüro“ ein Gebäude oder einen Gebäudeteil, die ausschliesslich für die Zwecke der Amtsführung eines Konsuls verwendet werden.

TEIL II

KONSULATE, KONSULARISCHER AMTSBEREICH UND ERNENNUNGEN

Artikel 3

(1) Der Sendestaat kann im Empfangsstaat an jedem Ort, an dem ein dritter Staat ein Konsulat besitzt, und an jedem anderen Ort, an dem der Empfangsstaat der Errichtung eines Konsulates zustimmt, Konsulate errichten und führen.

(2) Der Sendestaat kann

- (a) entscheiden, ob ein Konsulat als Generalkonsulat, Konsulat oder Vizekonsulat zu führen ist ;
- (b) den konsularischen Amtsbereich unter Berücksichtigung des Absatzes 3 festsetzen.

(3) Der Empfangsstaat kann gegen die Einbeziehung

- (a) eines Teilgebietes, das weder zum konsularischen Amtsbereich eines dritten Staates gehört noch offiziellen Handelsdelegierten eines dritten Staates offen steht, oder
- (b) eines Gebietes eines dritten Staates in den konsularischen Amtsbereich auf diplomatischem Weg Einspruch erheben.

(4) Der Sendestaat hat den Empfangsstaat hinsichtlich des Amtsbereiches jedes seiner Konsulate auf dem laufenden zu halten.

Article 4

(1) The sending State may, for the purposes of discharging consular duties, employ at its consulates in the receiving State the necessary number of consular officers.

(2) The sending State shall notify the receiving State of the appointment of a consular officer to a consulate. Any such notification shall be made in writing through the diplomatic channel. In the case of an honorary consular officer who is a national of the receiving State, that State may require that its consent to his appointment to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(3) The exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State upon the presentation of the commission or other notification of appointment of a consular officer; the said commission or notification shall specify the area within which the consular officer is authorised to perform consular functions. Where necessary, a provisional authorisation shall be accorded, pending the grant of the exequatur or other authorisation.

(4) The exequatur or other authorisation shall not be refused without good cause.

(5) The receiving State shall not be deemed to have consented to a consular officer acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation, including a provisional authorisation.

(6) The receiving State shall without delay inform its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under the Convention.

(7) The receiving State may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint.

Article 5

(1) The sending State may, for the purposes of discharging consular duties, employ at its consulates in the receiving State the necessary number of consular employees.

(2) The competent authority of the receiving State (which shall be, in relation to metropolitan territory, the Foreign Office or the Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten, as the case may be, and, in relation to non-metropolitan territory, an authority to be designated by the receiving State) shall be notified of the appointment of a consular employee to the staff of a consulate and shall be kept informed of his private address.

(3) The competent authority may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognise, or to continue to recognise, any person as admitted in the

Artikel 4

(1) Der Sendestaar kann an seinen Konsulaten im Empfangsstaat die zur Erfüllung konsularischer Aufgaben erforderliche Anzahl von Konsuln beschäftigen.

(2) Der Sendestaar hat dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich von der Ernennung eines Konsuls an ein Konsulat zu verständigen. Sollen Honorarkonsuln, die Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, an ein Konsulat ernannt werden, so kann dieser Staat verlangen, dass seine Zustimmung zu deren Ernennung vorher auf diplomatischem Weg eingeholt wird.

(3) Der Empfangsstaat hat das Exequatur oder eine sonstige Zulassung nach Vorlage der Bestallungsurkunde oder einer anderen Mitteilung von der Ernennung des Konsuls so bald wie möglich abgabefrei zu erteilen. Die Bestallungsurkunde oder Mitteilung hat den Bereich, in dem der Konsul seine konsularischen Amtsgeschäfte zu verrichten ermächtigt ist, genau festzulegen. Wenn nötig, ist bis zur Gewährung des Exequaturs oder einer sonstigen Zulassung eine vorläufige Zulassung zu erteilen.

(4) Das Exequatur oder die sonstige Zulassung darf ohne triftigen Grund nicht verweigert werden.

(5) Die Zustimmung des Empfangsstaates zur Tätigkeit eines Konsuls oder die Einräumung der sich für ihn aus diesem Vertrag ergebenden Begünstigungen werden so lange nicht als gewährt angesehen, bis der Empfangsstaat ihm ein Exequatur oder eine sonstige, auch vorläufige, Zulassung erteilt hat.

(6) Der Empfangsstaat hat unverzüglich seinen in Betracht kommenden Behörden den Namen eines Konsuls bekanntzugeben, der zur Ausübung einer Tätigkeit nach diesem Vertrag berechtigt ist.

(7) Der Empfangsstaat kann das Exequatur oder eine sonstige Zulassung eines Konsuls widerrufen, wenn dessen Verhalten ernstlichen Anlass zu einer Beschwerde gegeben hat.

Artikel 5

(1) Der Sendestaar kann an seinen Konsulaten im Empfangsstaat die zur Erfüllung konsularischer Aufgaben erforderliche Anzahl von Konsulatsangestellten beschäftigen.

(2) Der zuständigen Behörde des Empfangsstaates ist die Bestellung von Konsulatsangestellten an ein Konsulat bekanntzugeben; diese Behörde ist über deren Anschriften auf dem laufenden zu halten. Zuständig hinsichtlich des Mutterlandes ist das Foreign Office oder das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten, und hinsichtlich der nicht zum Mutterland gehörenden Gebiete, eine vom Empfangsstaat zu bezeichnende Behörde.

(3) Die zuständige Behörde kann es entweder zur Zeit der Bekanntgabe oder in der Folge ablehnen, eine Person als Konsulatsangestellten anzuerkennen oder

capacity of a consular employee. The person concerned shall, however, be considered to have been so admitted, unless and until the authority signifies its unwillingness to recognise him in that capacity.

Article 6

(1) If a consular officer dies, is absent or is otherwise prevented from fulfilling his duties, the sending State shall be entitled to appoint a temporary successor and the person so appointed shall be recognised in this capacity upon notification to the appropriate authority of the receiving State. Any such person shall, during the period of his appointment, be accorded the same treatment as would be accorded to the consular officer in whose place he is acting, or as he would himself receive if the appointment were a permanent one, whichever is the more favourable.

(2) The receiving State shall not, however, be obliged, by virtue of paragraph (1) of this Article,

- (a) to regard as authorised to perform consular functions in the territory any person whom it does not already recognise in a diplomatic or consular capacity ; or
- (b) to extend to any person temporarily acting as a consular officer, any right, privilege, exemption or immunity the exercise or enjoyment of which is, under this Convention, subject to compliance with a specified condition, unless he himself complies with that condition.

Article 7

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. Any such appointment shall be made in accordance with the provisions of Article 4 or of Article 5, as the case may be. Any person so appointed shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he derives from his diplomatic status, except that no claim to immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under this Convention, shall be made on his behalf in respect of the performance by him in his consular capacity of any of the functions enumerated in Articles 24 to 44.

Article 8

(1) A consular officer, as an official agent of the Government of the sending State, shall be entitled to special respect and to the high consideration of all officials of the receiving State with whom he has official intercourse.

(2) The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates of the sending State and of the lives and safety of consular officers and employees.

weiterhin anzuerkennen. Die betreffende Person gilt jedoch so lange als Konsulatsangestellter anerkannt, als die Behörde nicht zu erkennen gibt, dass sie die Person als Konsulatsangestellten nicht mehr anzuerkennen gewillt ist.

Artikel 6

(1) Stirbt ein Konsul oder ist er abwesend oder sonst an der Besorgung seiner Amtsgeschäfte verhindert, so ist der Sendestaat berechtigt, einen zeitweiligen Vertreter zu bestellen, den die zuständige Behörde des Empfangsstaates nach Bekanntgabe in dieser Eigenschaft anzuerkennen hat. Jeder so bestellte Vertreter hat während der Dauer seiner Bestellung Anspruch auf die gleiche Behandlung wie der Konsul, an dessen Stelle er tätig ist, oder die ihm zukäme, wenn es sich um eine dauernde Bestellung handelte, je nach dem, welche Behandlung vorteilhafter ist.

(2) Der Empfangsstaat ist jedoch nicht verpflichtet, auf Grund des Absatzes 1

- (a) eine Person als zur Besorgung konsularischer Amtsgeschäfte im Gebiet berechtigt anzusehen, die er nicht schon in diplomatischer oder konsularischer Eigenschaft anerkennt ; oder
- (b) Rechte, Privilegien, Befreiungen oder Immunitäten, deren Ausübung oder Genuss nach diesem Vertrag an die Erfüllung bestimmter Voraussetzungen geknüpft ist, einer zeitweilig als Konsul tätigen Person zuzuerkennen, es sei denn, dass sie diese Voraussetzungen selbst erfüllt.

Artikel 7

Der Sendestaat kann mit Zustimmung des Empfangsstaates ein Mitglied oder mehrere Mitglieder seiner bei diesem Staat akkreditierten diplomatischen Vertretungsbehörde ernennen, um ausser diplomatischen auch konsularische Aufgaben zu erfüllen. Solche Ernennungen sind gemäss Artikel 4 oder 5 vorzunehmen. Jede derart ernannte Person geniesst auch weiterhin alle jene Privilegien und Immunitäten, die ihr nach ihrer Rechtsstellung als Diplomat zustehen ; jedoch kann sei bei der Erfüllung der in den Artikeln 24 bis 44 aufgezählten Aufgaben keine weitergehenden Immunitäten beanspruchen, als sie einem Konsul oder Konsulatsangestellten in dieser Hinsicht auf Grund dieses Vertrages zustehen.

Artikel 8

(1) Ein Konsul hat als offizieller Vertreter der Regierung des Sendestaates Anspruch auf Rücksichtnahme und besondere Hochachtung seitens aller Organe des Empfangsstaates, mit denen er amtlich verkehrt.

(2) Der Empfangsstaat hat alle geeigneten Massnahmen zum Schutze der Konsulate des Sendestaates, des Lebens und der Sicherheit von Konsuln und Konsulatsangestellten zu ergreifen.

- (3) It is understood that the provisions of paragraph (2) of this Article
- (a) shall apply to consular residences in the same way as to consulates and to members of the families of consular officers and employees, forming part of their households, in the same way as to such officers and employees ;
 - (b) shall not oblige the receiving State to take any special measures in relation to any consular officer or employee who is a national of that State and is not also a national of the sending State.

PART III

LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 9

(1) The sending State, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, may, subject to compliance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory,

- (a) acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purposes of establishing or maintaining a consulate or a residence for a career consular officer or for a consular employee, or for other purposes, to which the receiving State does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending State ;
- (b) dispose of land, buildings, parts of buildings and appurtenances so acquired.

(2) If under the law of the territory the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(3) The sending State may, for any of the purposes specified in this Article, construct buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(4) Nothing in the provisions of this Article shall be regarded as exempting the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in paragraph (1), are situated.

(5) The provisions of paragraph (1) of this Article, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to

- (a) the Island of Jersey ; or

(3) Absatz 2

- (a) ist in gleicher Weise auf Wohnungen von Konsuln und Konsulatsangestellten und Familienangehörigen von Konsuln und Konsulatsangestellten, die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben, anzuwenden, wie auf Konsulate, Konsuln und Konsulatsangestellte ;
- (b) verpflichtet den Empfangsstaat nicht, für Konsuln und Konsulatsangestellte, die Staatsangehörige dieses Staates und nicht auch des Sendestaates sind, besondere Massnahmen zu ergreifen.

TEIL III

RECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 9

(1) Der Sendestaat kann in jeder nach dem Recht des Gebietes zulässigen Rechtsform im eigenen Namen oder im Namen einer oder mehrerer natürlicher oder juristischer Personen, die für ihn handeln,

- (a) Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile und Zugehör zur Errichtung oder Instandhaltung eines Konsulats oder der Wohnung eines Berufskonsuls oder Konsulatsangestellten oder zu anderen Zwecken, die sich aus dem laufenden Betrieb eines Konsulates des Sendestaates ergeben und gegen die der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt, unter jedem nach dem Recht des Gebietes zulässigen Rechtstitel erwerben, innehaben und benützen ;
- (b) über derart erworbene Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile und über derart erworbenes Zugehör verfügen.

(2) Muss zum Erwerb von Liegenschaften gemäss dem Recht des Gebietes die Zustimmung einer Behörde des Gebietes eingeholt werden, so ist sie zu erteilen, sofern die erforderlichen Formvorschriften eingehalten worden sind.

(3) Der Sendestaat kann auf von ihm derart erworbenen Grundstücken zu einem der in diesem Artikel angeführten Zwecke Gebäude samt Zubehör errichten.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels befreien den Sendestaat nicht von der Anwendung baurechtlicher oder sich auf die Stadtplanung beziehender Vorschriften oder sonstiger Einschränkungen, die auf jene Teile des Gebietes anzuwenden sind, in denen die in Absatz 1 erwähnten Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile und das Zugehör gelegen sind.

(5) Absatz 1 ist, soweit er sich auf den Erwerb von uneingeschränktem Eigentum an Grundstücken bezieht, nicht anzuwenden

- (a) auf die Insel Jersey,

- (b) any territory to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1 where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of that territory,

unless and until the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have notified the Austrian Federal Government that the law of the Island of Jersey or of the territory in question has been amended so as to enable the said provisions to be applied without qualification in relation thereto.

Article 10

The receiving State shall permit :

- (a) the coat-of-arms or national device of the sending State, together with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of that State, to be placed on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which a consulate is installed as also on or by the entrance door to the consulate ;
- (b) the flag of the sending State and its consular flag to be flown at the consulate and likewise at the residence of a consular officer ;
- (c) the said coat-of-arms or device to be displayed and the said flags to be flown on any vehicle, vessel or aircraft which is employed by a consular officer in the exercise of his duties.

Article 11

(1) (a) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of any territory to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, or of the Federal Minister for Foreign Affairs in the case of the Republic of Austria. The consent of the consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the police or other authorities concerned have reasonable cause to believe that a crime involving violence to persons or property is about to be, or is being or has been committed in the consular office.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving State or who is not a national of the sending State.

(2) A consulate shall not be used to afford asylum to any fugitive from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, the said authorities may, where necessary,

- (b) auf ein Gebiet, auf das der Vertrag gemäss Artikel 1 Ziffer 1 Anwendung findet und in dem nach gegenwärtig geltendem Recht der Erwerb des Eigentums an Grundstücken der einheimischen Bevölkerung dieses Gebietes vorbehalten ist.

Dies gilt, bis die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland der österreichischen Bundesregierung notifiziert hat, dass das Recht der Insel Jersey oder des betreffenden Gebietes so geändert wurde, dass Absatz 1 uneingeschränkt angewendet werden kann.

Artikel 10

Der Empfangsstaat gestattet, dass

- (a) an der äusseren Umfriedung und an der Aussenwand des Gebäudes, in dem das Konsulat untergebracht ist, sowie an oder bei der Eingangstür des Konsulates das Staatswappen oder Hoheitszeichen des Sendestaates mit einer entsprechenden Inschrift, die das Konsulat in der Amtssprache des Sendestaates bezeichnet, angebracht wird ;
- (b) die Flagge des Sendestaates und dessen Konsularflagge am Konsulat und auch an der Wohnung des Konsuls gehisst wird ;
- (c) dieses Staatswappen oder Hoheitszeichen und diese Flaggen auf den Land-, Wasser- oder Luftfahrzeugen geführt werden, die ein Konsul in Erfüllung seiner Aufgaben benützt.

Artikel 11

(1) (a) Ein Konsularbüro darf von der Polizei oder anderen Organen der staatlichen Vollziehung des Gebietes nicht betreten werden, ausser mit Zustimmung des Leiters des Konsulates oder, falls diese Zustimmung nicht erlangt werden kann, auf Grund einer entsprechenden schriftlichen Verfügung eines Gerichtes und mit Zustimmung des Bundesministers für Auswärtige Angelegenheiten hinsichtlich der Republik Österreich beziehungsweise des Staatssekretärs für die Auswärtigen Angelegenheiten Ihrer Majestät im Falle der im Artikel 1 Ziffer 1 genannten Gebiete. Die Zustimmung des Leiters des Konsulates wird jedoch bei einem Brand oder einem anderen Unglücksfall oder dann als gegeben angesehen, wenn die Polizei oder andere Organe der staatlichen Vollziehung berechtigten Grund zur Annahme haben, dass im Konsularbüro eine strafbare Handlung unter Anwendung von Gewalt gegen Personen oder Sachen unmittelbar bevorsteht, begangen wird oder gerade begangen worden ist.

(b) Lit. (a) ist nicht anzuwenden, falls das Konsularbüro unter der Leitung eines Konsuls steht, der Staatsangehöriger des Empfangsstaates oder nicht Staatsangehöriger des Sendestaates ist.

(2) Ein Konsulat darf nicht als Asyl für eine Person dienen, die sich gerichtlichem oder anderem behördlichen Zugriff zu entziehen sucht. Weigert sich ein Konsul, eine solche Person auf rechtmässiges Ersuchen der Behörden des Gebietes zu

enter to apprehend the fugitive, provided that in taking such action they comply with the provisions of paragraph (1) of this Article relative to the consular office.

(3) If an entry is made into a consular office pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of this Article, the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 13, shall be respected.

(4) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office under this Article for any purpose not connected with the performance of his consular duties.

Article 12

(1) The receiving State shall treat as immune from all forms of requisitioning for purposes of national defence or public utility

- (a) a consulate of the sending State, together with the furniture and equipment thereof ;
 - (b) the vehicles, vessels and aircraft of any such consulate ;
 - (c) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a consular officer or employee of the sending State, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article ;
 - (d) the vehicles, vessels and aircraft of any such consular officer or employee or of any member of his family forming part of his household ; and
- (e) the personal effects of any person to whom sub-paragraph (d) of this paragraph applies.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the territory, of a consulate of the sending State or of a residence of a consular officer or employee of that State, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular duties.

(3) In the event of the expropriation or seizure of a consulate or of a residence of a consular officer or employee, in conformity with paragraph (2) of this Article, the receiving State shall take all appropriate measures, in compliance with the law of the territory, with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) In addition, if a consulate of the sending State is so expropriated or seized, prompt and adequate compensation shall be paid to that State. Such compensation shall be in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending State at the market selling rate ruling at the close of business on the date on which deprivation takes place or, if there was no quotation on that date, at the rate

übergeben, so dürfen diese, wenn nötig, das Konsulat unter Beachtung der Bestimmungen des Absatzes 1 betreten, um die Person festzunehmen.

(3) Wird ein Konsularbüro gemäss Absatz 1 oder 2 betreten, so ist die im Artikel 13 Absatz 1 anerkannte Unverletzlichkeit des konsularischen Archivs zu beachten.

(4) Ein Konsul darf aus den Privilegien, die dem Konsularbüro durch diesen Artikel eingeräumt sind, für nicht im Zusammenhang mit der Erfüllung seiner konsularischen Aufgaben stehende Zwecke keine Vorteile ziehen.

Artikel 12

(1) Der Empfangsstaat hat von jeder Inanspruchnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder für andere im öffentlichen Interesse liegenden Zwecke freizustellen :

(a) Konsulate des Sendestaates samt Möbeln und Ausstattung :

(b) ihre Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge ;

(c) die Wohnungen—samt Möbeln und Ausstattung—der Konsuln oder Konsulatsangestellten des Sendestaates, sofern die Konsuln oder Konsulatsangestellten die Voraussetzungen des Absatzes 5 erfüllen ;

(d) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge dieser Konsuln oder Konsulatsangestellten oder ihrer Familienangehörigen, die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben ; und

(e) die persönliche Habe der in lit. (d) angeführten Personen.

(2) Keine Bestimmung des Absatzes 1 verbietet dem Empfangsstaat, nach dem Recht des Gebietes ein Konsulat des Sendestaates oder die Wohnung eines Konsuls oder Konsulatsangestellten für Zwecke der Landesverteidigung oder für andere im öffentlichen Interesse liegende Zwecke zu enteignen oder zur Nutzung in Anspruch zu nehmen ; doch ist, wenn eine solche Massnahme hinsichtlich derartiger Grundstücke erforderlich wird, in jeder Weise darauf Rücksicht zu nehmen, dass die Erfüllung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird.

(3) Wird ein Konsulat oder die Wohnung eines Konsuls oder Konsulatsangestellten nach Absatz 2 enteignet oder in Anspruch genommen, so trifft der Empfangsstaat gemäss dem Recht des Gebietes alle geeigneten Massnahmen, um für angemessenen Ersatz zu sorgen.

¹² (4) Wird ein Konsulat des Sendestaates derart enteignet oder in Anspruch genommen, so ist diesem Staat ausserdem unverzüglich eine angemessene Entschädigung zu leisten. Diese Entschädigung muss ohne weiteres in die Währung des Sendestaates umgerechnet und in den Sendestaat überwiesen werden können ; hiebei ist der Verkaufskurs zugrunde zu legen, der bei Geschäftsschluss an dem Tage, an dem

ruling at the close of business on the last preceding date when there was such a quotation.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) be a national of the sending State ;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ;
- (c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

(6) The term "consulate" shall include, for the purposes of this Article, all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9.

Article 13

(1) The archives of a consulate shall be inviolable and the authorities of the territory shall not, under any pretext, examine or detain any document or object forming part of the said archives.

(2) Such archives shall be kept separate from any document or object relative to the private affairs of a consular officer or employee.

Article 14

(1) A consular officer may exchange official communications and correspondence by means of, in the former case, post, telegraph, telephone and other public services and, in the latter case, sealed pouches, bags and other containers with

- (a) the central Government of the sending State, the diplomatic mission of that State accredited to the receiving State and its consulates situated in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer ;
- (b) the administrations of territories for whose international relations the Government of the sending State are responsible and its diplomatic missions and consulates situated elsewhere than in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer.

(2) Secret language may be used in the communications and correspondence referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The receiving State may, however, if it is involved in hostilities, withdraw or restrict at its discretion the said rights of communication and correspondence with

die Entziehung stattfindet, notiert worden ist ; ist an diesem Tage kein Kurs notiert worden, so ist der letzte notierte Schlusskurs massgebend.

(5) Die im Absatz 1 erwähnten Voraussetzungen sind, dass der betreffende Konsul oder Konsulatsangestellte

- (a) Staatsangehöriger des Sendestaates ist,
- (b) im Gebiet keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zum Sendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit der Amtsantritts seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Gebiet gehabt hat.

(6) Im Sinne dieses Artikels umfasst der Ausdruck „Konsulat“ alle Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile samt Zubehör, die der Sendestaat ausschliesslich für die im Artikel 9 Absatz 1 genannten Zwecke innehat oder benützt.

Artikel 13

(1) Das Archiv eines Konsulates ist unverletzlich ; die Behörden des Gebietes dürfen unter keinem Vorwand zu diesem Archiv gehörende Schriftstücke oder Gegenstände untersuchen oder zurückhalten.

(2) Ein solches Archiv ist von Schriftstücken oder Gegenständen getrennt zu halten, die sich auf nichtamtliche Angelegenheiten eines Konsuls oder Konsulatsangestellten beziehen.

Artikel 14

(1) Ein Konsul ist berechtigt, für amtliche Zwecke Mitteilungen und Korrespondenz auszutauschen und zwar erstere durch die Post, telegraphisch, telephonisch oder mittels anderer öffentlicher Einrichtungen, letztere in versiegelten konsularischen Postsäcken und anderen Behältern mit

- (a) der Regierung des Sendestaates, der im Empfangsstaat beglaubigten diplomatischen Vertretungsbehörde des Sendestaates und allen seinen Konsulaten, die im selben Gebiet des Empfangsstaates wie das Konsulat des Konsuls gelegen sind ;
- (b) den Regierungen der Gebiete, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Sendestaates verantwortlich ist, sowie mit den diplomatischen und konsularischen Vertretungsbehörden des Sendestaates, die nicht im selben Gebiet des Empfangsstaates ihren Amtssitz haben wie das Konsulat des Konsuls.

(2) Für Mitteilungen und Korrespondenz nach Absatz 1 darf eine geheime Sprache verwendet werden.

(3) Der Empfangsstaat darf aber, wenn er in Kampfhandlungen verwickelt ist, nach seinem Ermessen das erwähnte Recht auf Austausch von Mitteilungen und

the administrations, diplomatic missions and consulates, referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this Article.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (1) of this Article shall be inviolable, and the authorities of the territory shall not under any pretext examine or detain it. The pouches, bags and other containers, referred to in the said paragraph, shall be accorded the same treatment as is accorded by the receiving State to the diplomatic bags of the sending State.

Article 15

(1) A consular officer or employee shall, except where there is provision in this Convention to the contrary, be amenable, alike in civil and in criminal proceedings, to the jurisdiction of the receiving State to the extent required by the law of that State.

(2) A consular officer or employee shall not be held liable, in proceeding in the receiving State, in respect of any act performed in his official capacity and falling within the functions of a consular officer under international law, including those referred to in Articles 24 to 44, except with the consent of the sending State signified through the diplomatic channel.

(3) (a) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, however, preclude a consular officer or employee from being held liable in civil proceedings either

- (i) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly as agent of his Government ; or
- (ii) by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft, it being understood that any such motor vehicle, vessel or aircraft owned by a consular officer or employee shall be adequately insured against third party risks and that any such contract of insurance shall be in conformity with the law of the territory.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 17 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to give evidence in any proceedings to which the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph are applicable or to refuse to produce from the consular archives any document or object relating exclusively to the subject-matter of such proceedings.

Article 16

A career consular officer shall not, in respect of any act performed otherwise than in his official capacity, be detained in custody for an offence against the law of the territory, except

- (a) in the event of his being detected in the course of committing an offence ;

Korrespondenz mit den in Absatz 1 lit. b) angeführten Regierungen, diplomatischen Vertretungsbehörden und Konsulaten aufheben oder einschränken.

(4) Die im Absatz 1 erwähnte amtliche konsularische Korrespondenz ist unverletzlich; die Behörden des Gebietes dürfen sie unter keinem Vorwand untersuchen oder zurückhalten. Die im genannten Absatz erwähnten konsularischen Postsäcke und anderen Behälter sind vom Empfangsstaat wie das diplomatische Kuriergepäck des Sendestaates zu behandeln.

Artikel 15

(1) Ein Konsul oder Konsulatsangestellter unterliegt, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, in Zivil-, Verwaltungs- und Strafverfahren der Hoheitsgewalt des Empfangsstaates in dem von dessen Rechtsordnung festgelegten Ausmass.

(2) Ein Konsul oder Konsulatsangestellter darf in behördlichen Verfahren im Empfangsstaat wegen Handlungen, die er in seiner amtlichen Eigenschaft vorgenommen hat und die nach Völkerrecht zu den Aufgaben eines Konsuls gehören, einschliesslich der in den Artikeln 24 bis 44 aufgezählten, nicht belangt werden, es sei denn, dass der Sendestaat auf diplomatischem Weg dem Verfahren zustimmt.

(3) (a) Absatz 2 schliesst jedoch nicht aus, dass ein Konsul oder Konsulatsangestellter in zivilgerichtlichen Verfahren oder in Verfahren vor Verwaltungsbehörden belangt werden kann

- (i) hinsichtlich eines Rechtsgeschäftes, das er weder ausdrücklich noch stillschweigend als Vertreter seiner Regierung abgeschlossen hat; oder
- (ii) von einem Dritten wegen eines von einem Kraftfahrzeug (einschliesslich Anhänger), Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Schadens; ein solches Kraftfahrzeug, Wasser- oder Luftfahrzeug, das einem Konsul oder Konsulatsangestellten gehört, ist in angemessener Weise nach dem Recht des Gebietes gegen Haftpflicht zu versichern.

(b) Artikel 17 Absatz 3 lit. (a) berechtigt einen Konsul oder Konsulatsangestellten nicht, in einem Verfahren, auf das lit. (a) anzuwenden ist, die Aussage oder die Vorlage von Schriftstücken oder Gegenständen aus dem konsularischen Archiv zu verweigern, die sich ausschliesslich auf den Gegenstand eines solchen Verfahrens beziehen.

Artikel 16

Ein Berufskonsul darf wegen Handlungen, die er nicht in amtlicher Eigenschaft vorgenommen hat und die eine Verletzung des Rechtes des Gebietes darstellen, nur in Gewahrsam genommen und gehalten werden

(a) bei Betreten auf frischer Tat;

- (b) in the case of an offence for which a maximum sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded ;
- (c) in the case of any offence, for the purpose of standing trial (it being understood that such detention shall only continue during the progress of proceedings in court, exclusive of any adjournments thereof), or upon conviction ; or
- (d) with the consent of the sending State signified through the diplomatic channel.

Article 17

(1) A consular officer or employee may, in conformity with the law of the territory, be required to give evidence in either civil or criminal proceedings.

(2) In such event, all reasonable measures shall be taken to avoid interference with the work of the consulate and, in the case of a career consular officer, arrangements shall, wherever possible and permissible, be made for the taking of the evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(3) A consular officer or employee may, however, refuse

- (a) to give evidence relative to any matter within the scope of his official duties or to produce or surrender any document or object from the consular archives ; any request so to give evidence shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge of the post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State ;
- (b) to give evidence in the capacity of an expert witness regarding the law of the sending State.

Article 18

(1) A consular officer, as also his wife and minor children forming part of his household, shall be exempt from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation.

(2) A consular employee, as also his wife and minor children forming part of his household, shall enjoy the same exemptions as specified in paragraph (1) of this Article, provided that

- (a) he is a national of the sending State ;
- (b) he is not engaged in private occupation for gain in the territory ; and
- (c) he is a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, was not ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

- (b) im Falle einer strafbaren Handlung, die im Höchstmass mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht ist ; oder
- (c) im Falle einer strafbaren Handlung zum Zweck der Verantwortung vor dem erkennenden Gericht (wobei die Haft nur während der Verhandlung vor Gericht, nicht aber auf die Dauer einer Verurteilung aufrechterhalten werden darf) oder nach Verurteilung ; oder
- (d) wenn der Sendestaat auf diplomatischen Wege zustimmt.

Artikel 17

(1) Konsuln oder Konsulatsangestellte können im Rahmen der Rechtsvorschriften des Gebietes verhalten werden, in Zivil-, Verwaltungs- oder gerichtlichen Strafverfahren auszusagen.

(2) In einem solchen Falle sind alle gebotenen Massnahmen zu ergreifen, um eine Behinderung der Tätigkeit des Konsulats zu vermeiden. Ein Berufskonsul soll, wo immer dies möglich und zulässig ist, schriftlich oder mündlich in seinem Amt oder in seiner Wohnung aussagen können.

(3) Ein Konsul oder Konsulatsangestellter kann es jedoch ablehnen,

- (a) über Angelegenheiten, die in den Bereich seiner amtlichen Aufgaben fallen, auszusagen oder Schriftstücke oder Gegenstände aus dem konsularischen Archiv vorzulegen oder zu übergeben. Dahingehenden Ersuchen ist jedoch im Interesse der Rechtspflege zu entsprechen, wenn dies nach Ansicht des Leiters des Konsulats ohne Nachteil für die Interessen des Sendestaates möglich ist ;
- (b) als Sachverständiger über das Recht des Sendestaates auszusagen.

Artikel 18

(1) Ein Konsul sowie seine Ehefrau und seine minderjährigen Kinder, die mit ihm im gemeinsamen Haushalt leben, sind von den Erfordernissen, die nach dem Recht des Gebietes hinsichtlich der Anmeldung von Ausländern und der Aufenthaltbewilligung gelten, ausgenommen ; sie dürfen nicht abgeschoben werden.

(2) Ein Konsulatsangestellter sowie seine Ehefrau und seine minderjährigen Kinder, die mit ihm im gemeinsamen Haushalt leben, geniessen ebenfalls die im Absatz 1 umschriebenen Befreiungen, vorausgesetzt, dass er

- (a) Staatsangehöriger des Sendestaates ist ;
- (b) im Gebiet keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgeht ;
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zum Sendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Amtsantrittes seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Gebiet gehabt hat.

(3) A consular officer or employee, as also the wife or minor child of a consular officer or employee, to whom the provisions of this Article are applicable, shall be given a suitable document by the competent authority of the receiving State.

Article 19

(1) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving State, shall be exempt in that State from

- (a) all compulsory service, whether in the armed forces or otherwise, in connexion with the defence of that State, including civil defence, and all contributions, whether by payment or otherwise, in lieu of such service ;
- (b) all other compulsory public service, including jury service, of any kind.

(2) A consular employee, provided that he is not a national of the receiving State and provided also that he complies with the conditions set out in paragraph (2) of Article 18, shall likewise enjoy the exemptions set out in paragraph (1) of this Article.

PART IV

FINANCIAL PRIVILEGES

Article 20

The sending State, or any natural or juridical person acting on its behalf in conformity with paragraph (1) of Article 9 shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division of that State, in respect of

- (a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in the said paragraph with the exception of taxes or other assessments levied for services or for local public improvements, which shall be payable to the extent that the said premises are benefited thereby ;
- (b) transactions or instruments relative to the acquisition of immovable property for any of the said purposes ;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

(3) Die zuständige Behörde des Empfangsstaates hat einem Konsul oder Konsulatsangestellten, deren Ehefrauen oder minderjährigen Kindern, auf welche die Bestimmungen dieses Artikels anwendbar sind, ein entsprechendes Ausweispapier auszustellen.

Artikel 19

(1) Ein Konsul, der nicht Staatsangehöriger des Empfangsstaates ist, ist in diesem Staat befreit von

- (a) jeder Dienstpflicht bei den Streitkräften oder sonstigen Dienstpflicht im Zusammenhang mit der Landesverteidigung, einschliesslich Luftschutz, sowie von allen Leistungen, sei es in Form von Zahlungen oder in anderer Form an Stelle der Dienstpflicht ;
- (b) jeder anderen öffentlichen Dienstpflicht, einschliesslich des Laienrichteramtes, in jeder Form.

(2) Ein Konsulatsangestellter geniesst die gleichen Befreiungen, vorausgesetzt, dass er nicht ein Staatsangehöriger des Empfangsstaates ist und dass er die im Artikel 18 Absatz 2 angeführten Voraussetzungen erfüllt.

TEIL IV

FINANZIELLE PRIVILEGIEN

Artikel 20

Der Sendestaat oder eine gemäss Artikel 9 Absatz 1 für ihn handelnde natürliche oder juristische Person ist von allen Steuern oder sonstigen Abgaben, die vom Empfangsstaat, einem Land, einer Provinz, einer Gemeinde oder einer anderen Verwaltungseinheit des Empfangsstaates vorgeschrieben oder erhoben werden, befreit

- (a) hinsichtlich des Eigentums oder der Innehabung von Grundstücken, Gebäuden, Gebäudeteilen und Zugehör, die ausschliesslich für einen im Artikel 9 Absatz 1 angeführten Zweck verwendet werden, ausgenommen jedoch Steuern oder sonstige Abgaben, die für Leistungen oder sonstige örtliche Aufwendungen auferlegt werden und deren Höhe sich nach dem Nutzen für die erwähnte Liegenschaft zu richten hat ;
- (b) von Rechtsgeschäften und Urkunden, die sich auf den Erwerb von unbeweglichem Vermögen für einen der unter lit. (a) genannten Zwecke beziehen ;
- (c) hinsichtlich des Eigentums, Besitzes und Gebrauches von beweglichem Vermögen, das konsularischen Zwecken dient.

Article 21

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division of that State, in respect of

- (a) any fee received on behalf of the sending State in compensation for consular services or any receipt given for the payment of such fee ;
- (b) the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer ;
- (c) the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his services at a consulate by a consular employee, unless such employee is a national of the receiving State and is not also a national of the sending State.

(2) In addition, the sending State or any consular officer or employee shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division of that State, in respect of acts performed by a consular officer or employee in his official capacity and falling within the scope of his official duties. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending State or the consular officer or employee.

Article 22

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) and of paragraph (3) of this Article, a consular officer or employee who complies with the conditions set out in paragraph (4) of this Article shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind (other than taxes or duties, which are, or may be, imposed upon or by reason of importation or re-exportation, exemption from which is dealt with exclusively in Article 23) which are, or may be, imposed or collected by the receiving State or by any state, province, municipality or other sub-division of that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which a consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided for in this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory and the payment of that income to him in the territory is subject to the deduction of income tax, he shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

Artikel 21

(1) Steuern oder sonstige Abgaben sind nicht vom Empfangsstaat, einem Land; einer Provinz, einer Gemeinde oder anderen Verwaltungseinheit des Empfangsstaates aufzuerlegen oder zu erheben

- (a) von Gebühren, die für den Sendestaat als Entgelt für konsularische Amtshandlungen oder für Bestätigungen über die Zahlung solcher Gebühren entgegengenommen werden ;
- (b) von amtlichen Bezügen, Gehältern, Löhnen oder sonstigen Gratifikationen, die ein Konsul als Entgelt für seine konsularischen Dienste erhält ;
- (c) von amtlichen Bezügen, Gehältern, Löhnen oder sonstigen Gratifikationen, die ein Konsulatsangestellter als Entgelt für seine bei einem Konsulat geleisteten Dienste erhält, es sei denn, dass dieser Angestellte ein Staatsangehöriger des Empfangsstaates ist, ohne gleichzeitig Staatsangehöriger des Sendestaates zu sein.

(2) Überdies ist der Sendestaat, ein Konsul oder Konsulatsangestellter im Gebiet hinsichtlich von Handlungen, die im Zuge der amtlichen Tätigkeit des Konsuls oder der Konsulatsangestellten vorgenommen werden, von allen Steuern oder sonstigen Abgaben welcher Art auch immer, die ihm vom Empfangsstaat, einem Land, einer Provinz, einer Gemeinde oder anderen Verwaltungseinheit vorgeschrieben und erhoben werden, befreit. Diese Befreiung findet keine Anwendung auf Steuern oder sonstige Abgaben, hinsichtlich derer eine andere Person abgabepflichtig ist, wenn auch die steuerliche oder sonstige Belastung auf den Sendestaat oder den Konsul oder Konsulatsangestellten überwältzt werden kann.

Artikel 22

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 sind Konsuln oder Konsulatsangestellte, die die Voraussetzungen des Absatzes 4 erfüllen, im Gebiet von allen Steuern oder sonstigen Abgaben jeder Art befreit, die vom Empfangsstaat, seinen Ländern, Provinzen, Gemeinden oder anderen Verwaltungseinheiten vorgeschrieben oder erhoben werden. Für die Befreiung von Steuern oder sonstigen Abgaben, die anlässlich der Ein- oder Wiederausfuhr erhoben werden, gelten ausschliesslich die Bestimmungen des Artikels 23.

(2) Absatz 1 dieses Artikels gilt nur für Steuern oder sonstige Abgaben, hinsichtlich derer der Konsul oder Konsulatsangestellte bei Fehlen der in diesem Artikel vorgesehenen Befreiung der gesetzlich Verpflichtete wäre ; Absätze 1 gilt nicht für Steuern oder sonstige Abgaben, hinsichtlich derer ein Dritter der gesetzlich Verpflichtete ist, auch wenn die Steuer oder sonstige Abgabe auf den Konsul oder Konsulatsangestellten überwältzt werden kann. Hat jedoch ein Konsul oder Konsulatsangestellter Anspruch auf Einkommen aus Quellen ausserhalb des Gebietes und ist dieses Einkommen innerhalb des Gebietes einkommensteuerpflichtig, so hat er Anspruch auf Rückzahlung der einbehaltenen Steuern.

- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply
- (a) to taxes or other similar charges of any kind imposed or collected on
 - (i) the ownership or occupation of immovable property situated within the territory ;
 - (ii) the ownership or possession of movable property in the territory by non-residents ;
 - (iii) income derived from other sources within the territory ;
 - (iv) the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death ;
 - (v) transactions or instruments effecting transactions, such as charges on the sale or transfer of money or other property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith ; nor
 - (b) to excise, consumption or other similar taxes or charges which shall not, however, be deemed to include any such tax or charge imposed or collected
 - (i) on the ownership, use or operation of a vehicle, vessel or aircraft, or, without prejudice to sub-paragraph (ii) and (iii), on any article imported in accordance with Article 23 ;
 - (ii) in relation to any of the territories to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, on the ownership, use or operation of a wireless or television set ;
 - (iii) in relation to the Republic of Austria, on the grant of permission (which shall be accorded upon application) to install or operate a wireless or television set.
- (4) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall
- (a) be a national of the sending State and not a national of the receiving State ;
 - (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory ;
 - (c) be a permanent official of the sending State, or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

Article 23

(1) The sending State, or a consular officer acting on its behalf, shall be permitted to import into the territory, or to re-export therefrom, all furniture, equipment, supplies and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for use or consumption in connexion with any of the official purposes of a consulate and, in

- (3) Absatz 1 findet keine Anwendung auf
- (a) Steuern oder sonstige Abgaben, die vorgeschrieben oder erhoben werden
- (i) auf Grund des Eigentums oder der Innehabung unbeweglichen Vermögens, das innerhalb des Gebietes gelegen ist ;
 - (ii) auf Grund des Eigentums oder Besitzes von beweglichem Vermögen solcher Personen, die im Gebiet weder ihren Wohnsitz noch gewöhnlichen Aufenthalt haben ;
 - (iii) vom Einkommen, das aus anderen Quellen innerhalb des Gebietes stammt ;
 - (iv) bei Vermögensübertragung von Todes wegen, gleichgültig, ob der Konsul oder Konsulatsangestellte die Person ist, welche stirbt, oder die Person, auf die das Vermögen von Todes wegen übergeht ;
 - (v) für Rechtsgeschäfte oder Urkunden über Rechtsgeschäfte, wie zum Beispiel Abgaben, die anlässlich des Verkaufes oder des Überganges von Geld oder sonstigen Vermögenswerten zu entrichten sind, oder Stempelgebühren, die in diesem Zusammenhang vorgeschrieben oder erhoben werden ;
- (b) Verbrauchsteuern oder andere ähnliche Abgaben und Gebühren, worunter jedoch nicht Abgaben oder Gebühren fallen, die vorgeschrieben oder erhoben werden
- (i) für das Eigentum, den Gebrauch oder Betrieb von Land-, Wasser- oder Luftfahrzeugen oder, unbeschadet von lit. (ii) und (iii) für Waren, die gemäss Artikel 23 eingeführt werden ;
 - (ii) in einem der in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Gebiete des Vereinigten Königreiches für das Eigentum, den Gebrauch oder Betrieb von Rundfunkempfangsanlagen oder Fernseh Rundfunkempfangsanlagen ;
 - (iii) in der Republik Österreich für die Bewilligung zur Errichtung und zum Betrieb einer Rundfunkempfangsanlage oder Fernseh Rundfunkempfangsanlage, wobei die Gebührenbefreiung auf Antrag gewährt wird.
- (4) Die im Absatz 1 erwähnten Voraussetzungen bestehen darin, dass der betreffende Konsul oder Konsulatsangestellte
- (a) Staatsangehöriger des Sendestaates und nicht Staatsangehöriger des Empfangsstaates ist ;
 - (b) im Gebiet keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgeht ;
 - (c) in einem festen Dienstverhältnis zum Sendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Amtsantrittes seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Gebiet gehabt hat.

Artikel 23

(1) Der Sendestaat oder ein für ihn handelnder Konsul darf Einrichtungs- und Ausrüstungsgegenstände, Amtserfordernisse sowie andere Gegenstände, einschliesslich Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die zum Gebrauch oder Verbrauch für amtliche Zwecke eines Konsulates bestimmt sind, in das Gebiet einführen oder aus diesem

respect of all such articles, shall be exempt from all taxes or other duties of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division of that State, upon or by reason of importation or re-exportation.

(2) (a) A consular officer who complies with the conditions set out in paragraph (4) of this Article shall also be permitted to import into the territory, and subsequently to re-export therefrom, all baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended exclusively for his use or consumption or for the use or consumption of members of his family forming part of his household, and shall, in respect of all such articles, be exempt from all taxes or other duties of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any state, province, municipality or other sub-division of that State, upon or by reason of importation or re-exportation. This provision shall apply to all such articles which accompany him to his consular post, whether upon first arrival or upon any subsequent arrival, or which are consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to such post.

(b) A consular employee who complies with the conditions set out in paragraph (4) of this Article shall be accorded, in this matter, any privilege accorded to a member of the diplomatic mission of the sending State, who, holding rank lower than that of attaché, complies with the like conditions.

(3) It is, however, understood that

- (a) the receiving State may, as a condition to the granting of the exemptions provided for in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe ;
- (b) the exemptions provided for in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others, or for sale or for other commercial purposes ; this understanding shall not, however, be regarded as precluding the importation of articles as samples of commercial products solely for display within a consulate, provided that they are subsequently re-exported or destroyed ;
- (c) the receiving State may determine that the exemptions provided for in this Article shall not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been leviable but for such exportation ;
- (d) nothing in this Article shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law except where the reasons for such prohibition are predominantly economic in nature ;

ausführen ; alle diese Gegenstände sind von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben befreit, die vom Empfangsstaat, einem Land, einer Provinz, einer Gemeinde oder einer anderen Verwaltungseinheit bei der Ein- oder Wiederausfuhr gegenwärtig oder künftig erhoben werden.

(2) (a) Konsuln, welche, die im Absatz 4 dieses Artikels festgelegten Voraussetzungen erfüllen, dürfen ihr Gepäck und ihre persönliche Habe sowie andere Gegenstände, einschliesslich Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, die ausnahmslos für ihren Gebrauch oder Verbrauch oder für den Gebrauch oder Verbrauch der in ihrem Haushalt lebenden Familienmitglieder bestimmt sind, in das Gebiet einführen und auch aus diesem wiederausführen ; alle diese Waren sind von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben befreit, die vom Empfangsstaat, einem Land, einer Provinz, einer Gemeinde oder einer anderen Verwaltungseinheit des Empfangsstaates bei der Ein- oder Wiederausfuhr gegenwärtig oder künftig erhoben werden. Diese Bestimmung gilt für alle Waren, die der Berufskonsul sowohl bei seiner ersten als auch bei einer späteren Einreise in das Gebiet mitführt, die an ihn adressiert sind und die er während der Zeit seiner amtlichen Tätigkeit einführt.

(b) Ein Konsulatsangestellter, welcher die in Absatz 4 dieses Artikels festgelegten Voraussetzungen erfüllt, hat in diesen Belangen Anspruch auf die Privilegien, welche den Angestellten der diplomatischen Mission des Sendestaates zustehen, sofern diese analoge Bedingungen erfüllen.

(3) Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass

- (a) der Empfangsstaat als eine Bedingung zur Gewährung der in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen eine schriftliche Mitteilung über jede Ein- oder Wiederausfuhr in vorgeschriebener Form verlangen kann ;
- (b) die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen hinsichtlich der nur zum amtlichen oder persönlichen Gebrauch eingeführten Gegenstände sich nicht auf Waren erstrecken, die für eine andere Verwendung oder zum Verkauf oder für kaufmännische Zwecke eingeführt werden ; dieses Einverständnis hindert jedoch nicht die Einfuhr von Waren, die als kaufmännische Muster ausschliesslich zur Schaustellung innerhalb eines Konsulates dienen, vorausgesetzt, dass sie später wiederausgeführt oder vernichtet werden ;
- (c) der Empfangsstaat bestimmen kann, dass die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen nicht für im Gebiet erzeugte oder verarbeitete Waren gelten, die aus diesem ohne Entrichtung oder unter Rückerstattung von solchen Steuern und sonstigen Abgaben ausgeführt wurden, die bei Belassung dieser Waren im Inland erhoben worden wären ;
- (d) keine Bestimmung dieses Artikels so ausgelegt werden darf, dass die Einfuhr einer einem Einfuhrverbot unterliegenden Ware in das Gebiet erlaubt ist, es sei denn, dass dieses Einfuhrverbot aus vorwiegend wirtschaftlichen Gründen erlassen wurde ;

- (e) the receiving State retains the liberty to impose any tax or other similar charge which may be leviable under the law of the territory in the event of the sale or disposal of any article imported in conformity with this Article.

(4) The conditions referred to in paragraph (2) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall

- (a) not be a national of the receiving State or a stateless person ;
(b) nor be engaged in private occupation for gain in the territory ;
(c) be a permanent official of the sending State or, if not a permanent official of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

PART V

GENERAL PROVISIONS

Article 24

(1) A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests. He may accordingly

- (a) concern himself with, *inter alia*, matters arising in connexion with their stay, taking of gainful occupation and enjoyment of civil rights in the territory and rights arising under any international agreement applicable between the High Contracting Parties ;
(b) interview, communicate with and advise any national of the sending State ;
(c) enquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national ;
(d) aid any national of the sending State in relations with, or in proceedings before, the authorities of the territory, make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) (a) For the said purposes, a consular officer shall be entitled to perform any of the functions referred to in this Convention.

(b) He may, in connexion with the performance of these functions, levy the fees prescribed by the sending State. Fees so levied shall be freely convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

(3) A consular officer may perform the said functions only within his own consular district, or, in the case of a consulate officer to whom the sending State has not

(e) der Empfangsstaat sich das Recht vorbehält, die gemäss diesem Artikel eingeführten Waren im Falle ihres Verkaufes oder ihrer sonstigen Weitergabe an Dritte mit einer Steuer oder sonstigen Abgabe zu belegen, die nach den gesetzlichen Vorschriften dieses Gebietes erhoben werden kann.

(4) Die im Absatz 2 erwähnten Voraussetzungen bestehen darin, dass der betreffende Konsul oder Konsulatsangestellte

- (a) nicht Staatsangehöriger des Empfangsstaates oder staatenlos ist ;
- (b) im Gebiet keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgeht ;
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zum Sendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Amtsantrittes seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Gebiet gehabt hat.

TEIL V

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 24

(1) Ein Konsul hat das Recht, die Staatsangehörigen des Sendestaates zu schützen und ihre Rechte und Interessen wahrzunehmen. Er kann daher

- (a) sich unter anderem mit Angelegenheiten befassen, die mit ihrem Aufenthalt, der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit und dem Genuss der bürgerlichen Rechte im Gebiet sowie Rechten auf Grund einer zwischenstaatlichen Vereinbarung zwischen den Hohen Vertragschliessenden Parteien im Zusammenhang stehen ;
- (b) sich mit jedem Staatsangehörigen des Sendestaates besprechen, in Verbindung setzen sowie ihn beraten ;
- (c) Erkundigungen über alle Vorfälle einziehen, welche die Interessen eines Staatsangehörigen des Sendestaates berühren könnten ;
- (d) jedem Staatsangehörigen des Sendestaates im Verkehr mit den Behörden des Gebietes oder im Verfahren vor diesen beistehen, erforderlichenfalls für seinen Rechtsschutz sorgen und auf Ersuchen oder mit Zustimmung dieser Behörden für ihn als Dolmetsch auftreten oder zu diesem Zweck einen Dolmetsch namhaft machen.

(2) (a) Ein Konsul ist berechtigt, für diese Zwecke die in diesem Vertrag umschriebenen Aufgaben zu erfüllen.

(b) Er darf bei Erfüllung dieser Aufgaben die vom Sendestaat vorgeschriebenen Gebühren einheben. So eingehobene Gebühren dürfen in die Währung des Sendestaates frei konvertiert und dorthin überwiesen werden.

(3) Ein Konsul darf die angeführten Aufgaben nur innerhalb seines eigenen Amtsbereiches erfüllen oder, wenn der Sendestaat einem Konsul keinen eigenen

allotted a separate consular district, within the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be. However, upon notification to the authorities of the territory and in the absence of objection on their part, he may perform these functions outside the said district.

(4) The provisions of the Convention, specifying the functions which a consular officer may perform, are not exhaustive. A consular officer may also in his consular capacity perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice relative to consular officers, as recognised in the territory; or
- (b) they involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to their performance by the consular officer.

(5) Where any provision of the Convention entitles a consular officer to perform a function, it is for the sending State to determine whether and to what extent that function shall be performed by him.

(6) (a) A consular officer shall be entitled, in connexion with the performance of his functions, to apply to the local authorities within his consular district as also, where necessary, to the central authorities of the territory.

(b) The authorities concerned shall give a consular officer all requisite assistance and information.

(c) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Foreign Office or the Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten, as the case may be.

(7) A national of the sending State shall, at all times, be entitled to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

(8) However, nothing in the provisions of this Article shall be construed so as to oblige the receiving State to recognise a consular officer as entitled to perform any of the functions referred to in the Convention, or otherwise to act on behalf of, or concern himself with, a national of the sending State who has become a political refugee, whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion.

PART VI

GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

(1) Where any national of the sending State is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within the territory, the appropriate consular officer shall be informed without delay by the authorities of the territory.

Amtsbereich zugewiesen hat, innerhalb des Amtsbereiches des ihm übergeordneten Konsuls oder Amtsleiters. Nach Notifikation an die Behörden des Gebietes kann der Konsul jedoch, sofern von deren Seite kein Einspruch erhoben wird, diese Aufgaben auch ausserhalb des genannten Amtsbereiches erfüllen.

(4) Die Aufgaben eines Konsuls sind in den Bestimmungen dieses Vertrages nicht erschöpfend aufgezählt. Ein Konsul darf als solcher auch andere Aufgaben erfüllen, vorausgesetzt, dass sie

- (a) mit dem Völkerrecht oder der in dem Gebiet anerkannten internationalen Übung in Bezug auf Konsuln im Einklang stehen ; oder
- (b) in keinem Widerspruch zum Recht des Empfangsstaates stehen und die Behörden des Gebietes keinen Einwand dagegen erheben.

(5) Berechtigt eine Bestimmung dieses Vertrages einen Konsul, eine Aufgabe zu erfüllen, so hat der Sendestaat zu bestimmen, ob und in welchem Umfang ein Konsul diese Befugnis ausüben darf.

(6) (a) Ein Konsul ist berechtigt, bei Erfüllung seiner Aufgaben sich an die zuständigen Lokalbehörden innerhalb seines Amtsbereiches und erforderlichenfalls an die Zentralbehörden des Gebietes zu wenden.

(b) Die betreffenden Behörden haben einem Konsul alle erforderliche Unterstützung zu gewähren sowie alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

(c) Ein Konsul darf sich aber nicht, ausser im Falle der Abwesenheit eines diplomatischen Vertreters des Sendestaates, unmittelbar an das Foreign Office beziehungsweise an das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten wenden.

(7) Ein Staatsangehöriger des Sendestaates ist jederzeit berechtigt, mit dem zuständigen Konsul in Verbindung zu treten und, ausser im Falle gesetzmässiger Anhaltung, ihn im Konsulat aufzusuchen.

(8) Ist ein Staatsangehöriger des Sendestaates aus Gründen der Rasse, Nationalität, politischen Gesinnung oder Religion politischer Flüchtling, so sind die Bestimmungen dieses Artikels nicht so auszulegen, dass sie den Empfangsstaat verpflichten, einen Konsul als berechtigt anzusehen, die in diesem Vertrag aufgezählten Aufgaben zu erfüllen oder in anderer Weise sich mit einem solchen Staatsangehörigen zu befassen oder für ihn tätig zu werden.

TEIL VI

ALLGEMEINE KONSULARISCHE AUFGABEN

Artikel 25

(1) Ist ein Staatsangehöriger des Sendestaates im Gebiet in gerichtlicher Untersuchungshaft oder wird er dort sonst in Gewahrsam gehalten, so ist der zuständige Konsul von den Behörden des Gebietes unverzüglich zu verständigen.

(2) Where any national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply is held for the purposes of any proceedings or interrogation, or is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made, the consular officer may, without delay, visit him and arrange legal representation for him. He may, likewise, conformably with the requirements of the proceedings, interrogation or appeal in question, converse freely and privately with the national and receive communications from him. Any such communication, or, if it is necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded without delay by the authorities of the territory to the consular officer.

(3) (a) Where a national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply is held in pursuance of a sentence, the consular officer shall be entitled to visit him, upon notification to the competent authority, and to exchange communications with him. Any such visit or communication shall be subject to the regulations in force in the institution in which the national is held, which regulations, shall, however, always permit the consular officer reasonable access to and opportunity of conversing with the national and provide reasonable facilities for the purposes of communication.

(b) It is understood, however, that in any case where further proceedings are taken against a national who is held in the circumstances contemplated in sub-paragraph (a) of this paragraph, the provisions of paragraph (2) shall be regarded as applicable.

Article 26

(1) A consular officer may

- (a) receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality ;
- (b) issue notices to, and receive declarations from, a national of the sending State in conformity with the law of that State relative to compulsory national service ; this provision, however, does not entitle a consular officer to affix posters elsewhere than inside the consulate ;
- (c) (i) register the birth or death of a national of the sending State ;

(ii) record any marriage of a national of the sending State solemnised under the law of the territory ;

it being understood that the registration of such a birth or death or the recording of such a marriage by a consular officer in no way exempts a private person from any obligation under the law of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory ;
- (d) issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and other persons entitled to receive such passports and documents ;

(2) Ist ein Staatsangehöriger des Sendestaates, für den Absatz 1 gilt, zu Zwecken eine Verfahrens oder einer Vernehmung festgehalten oder noch zu einem Rechtsmittel innerhalb der ordentlichen Rechtsmittelfrist berechtigt, so darf der Konsul ihn unverzüglich besuchen und für seinen rechtlichen Beistand sorgen. Soweit es mit den Erfordernissen des Verfahrens I. Instanz, der Vernehmung oder des Rechtsmittelverfahrens im Einklang steht, darf er sich mit dem Staatsangehörigen frei und vertraulich besprechen und Mitteilungen von ihm empfangen. Jede solche Mitteilung — oder, wenn die Zurückbehaltung des Originals erforderlich ist, eine Abschrift der Mitteilung — ist von den Behörden des Gebietes unverzüglich an den Konsul weiterzuleiten.

(3) (a) Wird ein Staatsangehöriger des Sendestaates, für den Absatz 1 gilt, in Vollstreckung eines Urteils in Gewahrsam gehalten, so ist der Konsul berechtigt, ihn nach Verständigung der zuständigen Behörde zu besuchen und Mitteilungen mit ihm auszutauschen. Besuche oder Mitteilungen unterliegen der in der Anstalt, in welcher der Staatsangehörige festgehalten wird, geltenden Hausordnung; die Hausordnung hat jedoch dem Konsul stets in angemessener Weise Zutritt zu dem Staatsangehörigen und Gelegenheit zur Aussprache mit ihm einzuräumen sowie angemessene Erleichterungen für den schriftlichen Verkehr vorzusehen.

(b) Ist jedoch gegen einen Staatsangehörigen, der, wie in lit. (a) beschrieben, festgehalten wird, ein weiteres Verfahren eingeleitet, so ist Absatz 2 anzuwenden.

Artikel 26

(1) Ein Konsul darf

- (a) die nach dem Staatsangehörigkeitsrecht der Sendestaates erforderlichen Erklärungen entgegennehmen;
- (b) die nach dem Recht des Sendestaates hinsichtlich der allgemeinen Wehrpflicht erforderlichen Bekanntmachungen an Staatsangehörige des Sendestaates veröffentlichen und deren Erklärungen hiezu entgegennehmen; dem Konsul steht jedoch nicht das Recht zu, Plakate ausserhalb des Konsulates anzubringen;
- (c) (i) die Geburt oder den Tod eines Staatsangehörigen des Sendestaates registrieren;
(ii) eine nach dem Recht des Gebietes geschlossene Ehe eines Staatsangehörigen des Sendestaates registrieren;
in solchen Fällen befreit die Eintragung der Geburt oder des Todesfalles oder der Eheschliessung durch einen Konsul eine Privatperson nicht von den Verpflichtungen, die sich aus dem Recht des Gebietes über die Mitteilung und Eintragung durch die Behörden des Gebietes bei Geburten, Todesfällen oder Eheschliessungen ergeben;
- (d) Pässe und andere Reisedokumente an Staatsangehörige des Sendestaates und andere Personen ausstellen, die darauf Anspruch haben;

- (e) grant visas and other appropriate documents to persons seeking to enter the sending State ;
- (f) issue, with regard to goods, certificates of origin and other necessary documents for use in the sending State.

(2) He may likewise perform notarial acts, draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending State or under the law in force in that State. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending State for use elsewhere than in the sending State but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving State to recognise the validity of such notarial and other acts, referred to in this paragraph, performed by a consular officer in connexion with documents required under the law of the receiving State.

Article 27

(1) A consular officer may take steps to safeguard the interests of a national of the sending State who, being a minor, has lost one or both parents or for any other reason is not under the legal protection of any person or authority. Any steps so taken shall be in conformity with the law of the sending State and shall be permissible under the law of the receiving State ; they may include, in the case of an Austrian consular officer, the making of arrangements, where necessary, for the appointment of a guardian.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, preclude the competent authorities of the territory from also taking such steps to safeguard the interests of any such national of the sending State as may be appropriate under the law of the territory.

(3) If it should come to the knowledge of the competent authorities of the territory that a national of the sending State to whom the provisions of this Article are applicable is present in the territory, they shall inform the appropriate consular officer accordingly and the consular officer shall likewise inform the said authorities if such information should reach him through any other channel.

Article 28

A consular officer may make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of a national of the sending State.

- (e) Sichtvermerke und andere geeignete Dokumente an Personen ausstellen, die sich in den Sendestaat begeben wollen ;
- (f) Ursprungszeugnisse und andere erforderliche Papiere für Waren zur Verwendung im Sendestaat ausstellen.

(2) Der Konsul kann auch notarielle Handlungen, Beglaubigungen von Unterschriften oder Urkunden und Übersetzungen vornehmen, Erklärungen entwerfen und entgegennehmen, wenn dies von einer Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, zur Verwendung im Sendestaat oder gemäss dem im Sendestaat geltenden Recht benötigt wird. Ist nach dem Recht des Sendestaates die Abnahme eines Eides oder die Entgegennahme einer eidesstattlichen Erklärung erforderlich, so kann der Konsul diesen Eid abnehmen oder diese Erklärung entgegennehmen. Ein Konsul kann diese Aufgaben im Zusammenhang mit Urkunden, die von einem Staatsangehörigen des Sendestaates zur Verwendung ausserhalb des Sendestaates benötigt werden, erfüllen. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass diese Bestimmung die Behörden des Empfangsstaates nicht verpflichtet, die Gültigkeit der in diesem Absatz angeführten notariellen oder sonstigen Handlungen eines Konsuls bei Urkunden anzuerkennen, die gemäss dem Recht des Empfangsstaates erforderlich sind.

Artikel 27

(1) Ein Konsul darf Schritte zum Schutz eines Staatsangehörigen des Sendestaates unternehmen, wenn es sich um einen Minderjährigen handelt, der einen oder beide Elternteile verloren hat oder aus einem anderen Grund nicht unter dem Schutz einer Person oder eines Amtes steht. Alle danach unternommenen Schritte müssen in Übereinstimmung mit dem Recht des Sendestaates stehen und dürfen dem Recht des Empfangsstaates nicht widersprechen ; ein österreichischer Konsul kann auch, wenn nötig, Massnahmen zur Bestellung eines Vormundes treffen.

(2) Absatz 1 hindert jedoch die zuständigen Behörden des Gebietes nicht, gleichfalls solche Schritte zum Schutz der Interessen eines solchen Staatsangehörigen des Sendestaates zu ergreifen, die nach dem Recht des Gebietes zweckmässig sind.

(3) Kommt den zuständigen Behörden des Gebietes zur Kenntnis, dass ein Staatsangehöriger des Sendestaates, auf den dieser Artikel anzuwenden ist, im Gebiet anwesend ist, so haben sie den zuständigen Konsul dahingehend zu verständigen. Ebenso hat der Konsul die Behörden zu verständigen, wenn ihm eine solche Information auf einem anderen Weg zukommt.

Artikel 28

Ein Konsul kann Massnahmen für die Spitalsbehandlung und Heimsendung von Staatsangehörigen des Sendestaates treffen.

Article 29

A consular officer may further the interests of the sending State in relation to commercial and economic matters.

PART VII

ESTATES

Article 30

(1) Where a deceased person leaves property in the territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as a beneficiary under a will or as an executor or as a creditor of the estate or in the event of an intestacy) is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in that territory, a consular officer within whose district or within the district of whose superintending consular officer or head of post, as the case may be, the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, the property is situated, shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(2) If, subsequently, such national becomes legally represented in the territory, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, in any case where a grant of representation has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (2) or of paragraph (3) of Article 31, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

Article 31

(1) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of Article 30, he may take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He may likewise take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or prior rights, has taken the necessary steps to assume possession thereof.

(2) Where under the law of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made on

Artikel 29

Ein Konsul kann die Interessen des Sendestaates in bezug auf Handels- und Wirtschaftsangelegenheiten fördern.

TEIL VII

NACHLASSANGELEGENHEITEN

Artikel 30

(1) Hinterlässt ein Verstorbener in einem Gebiet Vermögen, an dem ein Staatsangehöriger des Sendestaates, der sich weder im Gebiet aufhält noch dort vertreten ist, ein rechtliches Interesse (zum Beispiel als Erbe, Vermächtnisnehmer, Gläubiger oder Testamentsvollstrecker [*executor*]) hat oder geltend macht, so hat der Konsul, falls das Nachlassverfahren in seinem Amtsbereich oder mangels eines solchen im Amtsbereich des ihm übergeordneten Konsuls oder Amtsleiters durchgeführt wird, oder falls kein solches Verfahren durchgeführt wird, der Konsul, in dessen Amtsbereich das Vermögen gelegen ist, das Recht, diesen Staatsangehörigen hinsichtlich seiner Interessen am Nachlass oder Vermögen so zu vertreten, wie wenn von ihm eine gültige auf den Konsul lautende Vollmacht ausgestellt worden wäre.

(2) Ist dieser Staatsangehörige in der Folge im Gebiet vertreten, so ist die Stellung des Konsuls die gleiche, wie wenn er vorher eine Vollmacht dieses Staatsangehörigen gehabt hätte, die zu dem Zeitpunkt unwirksam geworden ist, in dem der Konsul Kenntnis erhält, dass dieser Staatsangehörige anderweitig vertreten ist; in allen Fällen, in denen eine Vertretungsbewilligung (*grant of representation*) zugunsten des Konsuls gemäss Artikel 31 Absatz 2 oder 3 erteilt worden ist, mit dem Zeitpunkt, in dem eine weitere Bewilligung zugunsten dieses Staatsangehörigen auf dessen eigenes Ersuchen oder auf Ersuchen seines Vertreters erteilt wird.

(3) Absatz 1 gilt unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Verstorbenen und seinem Sterbeort.

Artikel 31

(1) Hat der Konsul ein Vertretungsrecht gemäss Artikel 30 Absatz 1, so ist er berechtigt, Schritte zum Schutz und zur Wahrung der Interessen der Person zu unternehmen, die zu vertreten er befugt ist. Er ist auch berechtigt, den Nachlass oder das Vermögen insoweit in Besitz zu nehmen, wie er es als ordnungsgemäss bestellter Vertreter der Person tun könnte, deren Interessen er vertritt, sofern nicht eine andere Person, die gleiche oder stärkere Rechte besitzt, die nötigen Schritte ergriffen hat, um in den Besitz des Nachlasses zu gelangen.

(2) Ist nach dem Recht des Gebietes eine Vertretungsbewilligung (*grant of representation*) oder ein Gerichtsbeschluss nötig, um dem Konsul die Möglichkeit zu geben, das Vermögen zu schützen oder in Besitz zu nehmen, so ist auf Antrag des

the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

(3) (a) The consular officer may also fully administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. Where under the law of the territory a grant of representation by a court (or, where a grant has already been made in accordance with paragraph (2) of this Article, a further grant) is necessary for this purpose, the consular officer shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, have the same right to apply for and to obtain such a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, however, if it thinks fit

- (i) postpone the making of a grant on the application of a consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer ;
- (ii) order that the consular officer shall furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or, in the event of his being unable to furnish such evidence, repay or return those assets to the competent authority or person or, the consular officer having otherwise fully administered the estate, that the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channels as it may direct.

Article 32

In addition, a consular officer may receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant of representation, to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the law of the territory in which the estate is situated.

Article 33

(1) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident in that territory, the consular officer may, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal

Konsuls jede Bewilligung zu erteilen oder jeder Beschluss zu fassen, der zugunsten des ordnungsgemäss bestellten Vertreters der Person getroffen worden wäre, deren Interessen der Konsul vertritt. Wird glaubhaft gemacht, dass sofortige Massnahmen zum Schutz und zur Sicherung des Nachlasses erforderlich sind und dass eine Person oder Personen vorhanden sind, die ein Interesse besitzen, das der Konsul zu vertreten berechtigt ist, so hat das Gericht, wenn es von dieser Notwendigkeit hinlänglich überzeugt ist, dem Antrag des Konsuls mit Beschluss stattzugeben oder eine vorläufige Bewilligung zu erteilen, die auf den Schutz und die Erhaltung des Nachlasses bis zu dem Zeitpunkt beschränkt ist, in dem eine weitere Bewilligung erteilt wird.

(3) (a) Der Konsul darf auch den Nachlass uneingeschränkt wie ein ordnungsgemäss bestellter Vertreter der Person verwalten, deren Interessen er vertritt. Ist nach dem Recht des Gebietes eine Vertretungsbewilligung (*grant of representation*) durch ein Gericht — oder falls eine Bewilligung bereits gemäss Absatz 2 erteilt wurde, eine weitere Bewilligung — zu diesem Zweck erforderlich, so hat der Konsul vorbehalten, dass (b) dieses Absatzes dasselbe Recht, um eine Bewilligung anzusuchen und sie zu erhalten, wie der ordnungsgemäss bestellte Vertreter der Person, deren Interessen er vertritt.

(b) Das Gericht darf jedoch, wenn es dies für angebracht hält,

- (i) die Erteilung einer vom Konsul beantragten Bewilligung solange zurückstellen, als es dem Gericht nötig scheint, damit die vom Konsul vertretene Person verständigt werden und dann entscheiden kann, ob sie von jemand anderem als dem Konsul vertreten werden will,
- (ii) anordnen, dass der Konsul entsprechende Nachweise über den Empfang der Vermögenswerte durch den Berechtigten erbringt oder — falls er diesen Nachweis nicht erbringen kann — dass er diese Vermögenswerte an die zuständige Behörde oder Person zurückzahlt oder dass, nachdem der Konsul in sonstiger Hinsicht den Nachlass uneingeschränkt verwaltet hat, die tatsächliche Übergabe der Vermögenswerte an die Berechtigten so bewirkt werden soll, wie es das Gericht bestimmt.

Artikel 32

Ein Konsul ist ausserdem berechtigt, einen geringfügigen Nachlass eines verstorbenen Staatsangehörigen des Sendestaates in Empfang zu nehmen und zu verteilen, ohne dass er vorher eine Vertretungsbewilligung (*grant of representation*) erhalten hätte; er ist hiezu in dem Ausmass und unter den Voraussetzungen berechtigt, unter denen dies nach dem Recht des Gebietes gestattet ist, in dem sich der Nachlass befindet.

Artikel 33

(1) Stirbt ein Staatsangehöriger des Sendestaates während einer Reise im Gebiet oder einer Durchreise durch das Gebiet, ohne dass er dort seinen Wohnsitz (*domicile*) oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte, so hat der Konsul das Recht, das Geld und die

possession of the deceased, take immediate custody thereof, subject to the right of the appropriate authorities of the territory to assume possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require.

(2) Any right to retain possession of, or to dispose of, such money or effects shall be subject to the provisions of Articles 30 to 32 and to the law of the territory.

Article 34

If a consular officer exercises the rights referred to in Articles 30 to 33 with regard to an estate he shall to that extent, notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 15 or of sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 17, be subject to the jurisdiction of the courts of the territory in any proceedings arising in connexion therewith.

Article 35

(1) Where it is brought to the knowledge of the appropriate authorities that there is in the territory an estate

(a) of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of Articles 30 to 32 ;
or

(b) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an official of the receiving State), entitled to claim administration, is present or represented in the territory,

the said authorities shall forthwith so inform the competent consular officer.

(2) The consular officer shall likewise inform the authorities if such information should reach him through any other channel.

Article 36

In any case where, in pursuance of Articles 30 to 32, a consular officer receives from a court, agency or person, money or other property, the court, agency or person concerned shall be entitled to receive from him a valid discharge in respect of such money or property.

Article 37

(1) Without prejudice to the provisions of Articles 30 to 32 a consular officer may receive for transmission to a national of the sending State who is not present in the territory, from a court, agency or person, money or other property to which such

sonstige Habe aus dem persönlichen Besitz des Verstorbenen zum Zwecke der Sicherung unmittelbar in Verwahrung zu nehmen ; das Recht der zuständigen Behörden des Gebietes, dieses Geld und diese Habe in jedem Fall an sich zu nehmen, in dem die Interessen der Rechtspflege oder eine Strafuntersuchung dies verlangen, wird dadurch nicht berührt.

(2) Das Recht, dieses Geld oder diese Habe in Besitz zu behalten oder darüber zu verfügen, unterliegt den Rechtsvorschriften des Gebietes und den Bestimmungen der Artikel 30 bis 32.

Artikel 34

Übt ein Konsul hinsichtlich eines Nachlasses die in den Artikeln 30 bis 33 erwähnten Rechte aus, so untersteht er insoweit unbeschadet der Artikel 15 Absatz 2 und 17 Absatz 3 lit. (a) in allen mit dieser Angelegenheit im Zusammenhang stehenden Verfahren der Gerichtsbarkeit des Gebietes.

Artikel 35

(1) Gelangt den zuständigen Behörden zur Kenntnis, dass im Gebiet ein Nachlass vorhanden ist

- (a) eines Verstorbenen, gleich welcher Staatsangehörigkeit, bezüglich dessen Nachlasses ein Konsul auf Grund der Artikel 30 bis 32 ein Recht zur Vertretung der Interessen haben mag ; oder
- (b) eines Staatsangehörigen des Sendestaates, bezüglich dessen Nachlasses keine Person — ausser einem Beamten des Empfangsstaates — im Gebiet anwesend oder vertreten ist, die das Recht besitzt, die Verwaltung (*administration*) zu beanspruchen, so haben die besagten Behörden den zuständigen Konsul hievon zu verständigen.

(2) Ebenso hat der Konsul die Behörden zu verständigen, wenn ihm eine solche Information auf einem anderen Weg zukommt.

Artikel 36

Erhält ein Konsul von einem Gericht, einer Stelle oder Person gemäss Artikel 30 bis 32 Geld oder sonstige Vermögenswerte, so hat das betreffende Gericht, die betreffende Stelle oder Person gegenüber dem Konsul Anspruch auf eine Entfertigung über dieses Geld oder die sonstigen Vermögenswerte.

Artikel 37

(1) Unbeschadet der Artikel 30 bis 32 kann ein Konsul von einem Gericht, einer Stelle oder Person Geld oder sonstige Vermögenswerte zur Übermittlung an einen auf Grund des Todes einer Person anspruchsberechtigten Staatsangehörigen des

national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted or with regard to returning it in the event of his being unable to furnish such evidence.

(2) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents, or on whose behalf he receives the money or property, would be permitted under the law of the territory.

(3) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents or on whose behalf he receives it would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.

PART VIII

SHIPPING

Article 38

When a vessel of the sending State visits a port (which expression includes any place to which a vessel may come) in the receiving State

- (a) a consular officer may freely perform the functions enumerated in Article 39 without interference on the part of the authorities of the territory and, for this purpose, may, accompanied, if he so desires, by a member or members of his staff, proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*; in any matter pertaining to the performance of these duties, he may invoke the assistance of the competent authorities of the territory and the requisite assistance shall be afforded by them except where in any particular case they have special reasons which would fully warrant it being refused;
- (b) the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate unless the authorities of the territory shall raise objection in any case involving unreasonable time or distance of travel; in the event of such objection being made, the authorities of the territory shall immediately inform the consular officer.

Sendestaates, der im Gebiet nicht anwesend ist, im Empfang nehmen. Dieses Geld oder diese sonstigen Vermögenswerte können Anteile an einem Nachlass, Zahlungen aus der Sozialversicherung oder den Erlös von Lebensversicherungsscheinen umfassen. Das Gericht, die Stelle oder Person, welche die Zuteilung vornimmt, ist nicht verpflichtet, dieses Geld oder diese sonstigen Vermögenswerte durch den Konsul zu übermitteln; der Konsul ist nicht verpflichtet, sie zur Übermittlung zu übernehmen. Nimmt er sie in Empfang, so hat er alle von diesem Gericht, dieser Stelle oder Person festgesetzten Bedingungen hinsichtlich eines entsprechenden Nachweises über den Empfang des Geldes oder der sonstigen Vermögenswerte durch den Staatsangehörigen einzuhalten, an den diese zu übermitteln sind. Hinsichtlich der Rückgabe des Geldes oder der sonstigen Vermögenswerte gilt dies für den Fall, dass er nicht imstande ist, diesen Nachweis zu erbringen.

(2) Geld oder sonstige Vermögenswerte dürfen einem Konsul nur in dem Ausmass und unter den Voraussetzungen ausgezahlt, ausgefolgt oder übermittelt werden, unter denen die Zahlung, Ausfolgung oder Übermittlung an die Person, die der Konsul vertritt oder in deren Namen er das Geld oder die sonstigen Vermögenswerte erhält, nach dem Recht und den Vorschriften des Empfangsstaates gestattet wäre.

(3) Der Konsul erwirbt hinsichtlich dieses Geldes oder der sonstigen Vermögenswerte kein weitergehendes Recht als die Person, die er vertritt oder in deren Namen er das Geld oder die sonstigen Vermögenswerte erhält, erworben hätte, wenn das Geld oder die sonstigen Vermögenswerte unmittelbar an sie ausbezahlt, ausgefolgt oder übermittelt worden wären.

TEIL VIII

SCHIFFFAHRT

Artikel 38

Läuft ein Schiff des Sendestaates einen Hafen des Empfangsstaates an (wobei unter Hafen jede mit einem Schiff zu erreichende Örtlichkeit zu verstehen ist),

- (a) so darf der Konsul seine im Artikel 39 aufgezählten Aufgaben frei und ohne Einmischung der Behörden des Gebietes erfüllen und zu diesem Zweck — auf seinen Wunsch in Begleitung eines oder mehrerer Konsulatsangestellter — persönlich an Bord des Schiffes gehen, sobald die sanitätsbehördlichen Vorschriften erfüllt worden sind; im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Aufgaben darf der Konsul die Unterstützung der zuständigen Behörden des Gebietes anrufen, die ihm die erforderliche Unterstützung zu gewähren haben, es sei denn, sie hätten besondere Gründe, die im Einzelfall ihre Weigerung voll rechtfertigen würden;
- (b) so dürfen der Kapitän und entsprechende Mitglieder der Besatzung sich zum Konsulat begeben, es sei denn, dass die Behörden des Gebietes wegen zu langer Reisezeit zum oder wegen zu grosser Entfernung vom Konsulat Einspruch erheben; im Falle eines solchen Einspruches haben die Behörden des Gebietes den Konsul unverzüglich hiervon zu verständigen.

Article 39

- (1) A consular officer may
- (a) question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel ;
 - (b) arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew ;
 - (c) without prejudice to the provisions of paragraph (1) of Article 41, settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service ;
 - (d) take measures for the maintenance of good order and discipline on board the vessel;
 - (e) make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel ;
 - (f) receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with, *inter alia*,
 - (i) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State ;
 - (ii) the removal from the register of the sending State of any vessel ;
 - (iii) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State ;
 - (iv) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered ;
 - (v) any change of master in relation to a vessel so registered ;
 - (vi) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered ;
 - (g) take other measures for the enforcement of the law of the sending State relative to merchant shipping.

(2) In addition, a consular officer may aid the master or any member of the crew of a vessel of the sending State in any dealings with the authorities of the territory, and, for this purpose, shall be accorded by the said authorities all appropriate facilities, in particular as regards the making by him of arrangements for the provision of legal assistance or as regards his acting as an interpreter on behalf of any such master or member of the crew.

Article 40

- (1) If a member of the crew of a vessel of the sending State deserts in a port of the receiving State, the appropriate authorities of the territory, at the request of a con-

Artikel 39

- (1) Der Konsul darf
- (a) an den Kapitän und die Mitglieder der Besatzung eines Schiffes des Sendestaates Fragen richten, in die Schiffspapiere Einsicht nehmen, Erklärungen über die Reise des Schiffes und seiner Bestimmungshäfen entgegennehmen und allgemein das Ein- und Auslaufen des Schiffes sowie seinen Aufenthalt im Hafen erleichtern ;
 - (b) Massnahmen zur Anstellung und Entlassung des Kapitäns oder von Mitgliedern der Besatzung ergreifen ;
 - (c) unbeschadet des Artikels 41 Absatz 1 Streitigkeiten zwischen dem Kapitän und den Mitgliedern der Besatzung einschliesslich von Streitigkeiten über Löhne (Heuer) und Dienstverträge schlichten ;
 - (d) Schritte zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Disziplin auf dem Schiff unternehmen ;
 - (e) Massnahmen für die Spitalsbehandlung und die Heimsendung des Kapitäns oder der Mitglieder der Besatzung des Schiffes treffen ;
 - (f) Erklärungen oder sonstige Urkunden entgegennehmen, entwerfen oder ausfertigen, die vom Recht des Sendestaates unter anderem für folgende Vorgänge vorgeschrieben sind :
 - (i) Eintragung eines noch nicht in das Register des Sendestaates eingetragenen Schiffes in dieses Register ;
 - (ii) Löschung eines Schiffes aus dem Register des Sendestaates ;
 - (iii) Eintragung des Eigentumsüberganges eines Schiffes im Register des Sendestaates von einem Eigentümer auf den anderen ;
 - (iv) Eintragung einer Hypothek oder sonstigen Belastung auf ein im Sendestaat registriertes Schiff ;
 - (v) den Wechsel des Kapitäns eines so registrierten Schiffes ;
 - (vi) Verlust oder Schaden eines solchen Schiffes ;
 - (g) sonstige Massnahmen zur Durchsetzung der schiffahrtsrechtlichen Vorschriften des Sendestaates treffen.

(2) Ein Konsul darf ferner den Kapitän oder ein Mitglied der Besatzung eines Schiffes des Sendestaates im Verkehr mit den Behörden des Gebietes unterstützen ; zu diesem Zweck ist er berechtigt, von den besagten Behörden jede in Betracht kommende Erleichterung zu erhalten, insbesondere hinsichtlich der Vorsorge für Rechtsschutz oder hinsichtlich seines Auftretens als Dolmetsch für einen solchen Kapitän oder ein solches Mitglied der Besatzung.

Artikel 40

- (1) Entweicht ein Seemann in einem Hafen des Empfangsstaates von einem Schiff des Sendestaates, so haben die zuständigen Behörden des Gebietes auf Ersuchen

sular officer, shall, consistently with the law of the territory, afford all assistance with a view to the recovery of the deserter.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply in relation to a seaman

- (a) who is a national of the receiving State ; or
- (b) in whose case there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go ; or
- (c) who is accused or has been convicted of an offence (other than the desertion) cognisable under the law of the territory, until such time as he has been tried and, if convicted, has undergone any punishment which may have been awarded to him in respect of that offence.

Article 41

(1) The judicial authorities of the territory shall not entertain civil proceedings arising out of a dispute between the master and any member of the crew of a vessel of the sending State about wages or any contract of service, unless,

- (a) in the case of any territory to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1 a consular officer shall have been notified of the proceedings and shall not have raised objection ; and,
- (b) in the case of the Republic of Austria, all parties to the dispute so agree.

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the judicial authorities of the territory shall not entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel other than offences

- (a) by or against any person not being the master or a member of the crew or by or against any national of the receiving State ; or
- (b) involving the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding customs, immigration, public health or the safety of life at sea ; or
- (c) for which a maximum sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded under the law of the territory.

(3) The administrative authorities of the territory shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except

- (a) where a person has been charged with having committed an offence on board in respect of which the judicial authorities of the territory may, in conformity with

des Konsuls bei der Ergreifung des Entwichenen so weit behilflich zu sein, als es mit den Rechtsvorschriften des Gebietes vereinbar ist.

(2) Absatz 1 ist jedoch nicht auf einen Seemann anzuwenden,

- (a) der ein Staatsangehöriger des Empfangsstaates ist ; oder
- (b) bei dem hinreichender Grund zur Annahme besteht, dass sein Leben oder seine Freiheit aus Gründen der Rasse, Nationalität, politischen Gesinnung oder Religion in einem der Länder, die das Schiff voraussichtlich anlaufen wird, gefährdet ist ; oder
- (c) der wegen einer nach den Rechtsvorschriften des Gebietes strafbaren Handlung (ausgenommen die Entweichung) beschuldigt wird oder schuldig gesprochen worden ist und zwar so lange, bis das Gerichtsverfahren abgeschlossen ist und er eine allenfalls wegen dieser strafbaren Handlung über ihn verhängte Strafe verbüsst hat.

Artikel 41

(1) Die Gerichte des Gebietes dürfen hinsichtlich von Streitigkeiten zwischen dem Kapitän und den Mitgliedern der Besatzung des Schiffes über Löhne und Dienstverträge kein Verfahren durchführen, ohne den Konsul hievon zu verständigen, es sei denn, dass hinsichtlich

- (a) eines der im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Gebiete der Konsul von dem Verfahren in Kenntnis gesetzt worden ist und er keinen Einspruch erhebt ;
- (b) der Republik Österreich alle am Streit beteiligten Parteien zustimmen.

(2) Die Gerichte des Gebietes dürfen — ausser auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Konsuls — keine Strafverfolgung wegen an Bord des Schiffes begangener strafbarer Handlungen durchführen, es sei denn, dass die strafbaren Handlungen

- (a) durch andere Personen als den Kapitän oder ein Mitglied der Besatzung oder zum Nachteil solcher anderer Personen oder durch Staatsangehörige des Empfangsstaates oder zum Nachteil solcher Staatsangehöriger begangen wurden ; oder
- (b) die Ruhe oder Sicherheit im Hafen oder die Vorschriften des Gebietes über das Zollwesen, die Zulassung von Ausländern, das Gesundheitswesen oder den Schutz des menschlichen Lebens auf See betreffen ; oder
- (c) nach dem Recht des Gebietes im Höchstmass mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren oder mit einer strengeren Strafe bedroht sind.

(3) Die Verwaltungsbehörden des Gebietes dürfen bei Vorkommnissen an Bord des Schiffes nicht eingreifen, es sei denn,

- (a) dass eine Person beschuldigt worden ist, an Bord eine strafbare Handlung begangen zu haben, hinsichtlich derer die Gerichte des Gebietes gemäss Absatz 2

- sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph (2) of this Article, entertain a prosecution, or where there is reasonable cause for believing that such an offence is about to be, or is being or has been committed on board ; or
- (b) where any member of the crew is detained in custody in any of the circumstances specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph (4) of this Article ; or
 - (c) where any other person is detained on board against his will ; the provisions of this sub-paragraph shall not, however, be construed so as to authorise any intervention which would be contrary to international law ; or
 - (d) for the purpose of taking any action of making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article ; or
 - (e) with the consent of a consular officer.

(4) The authorities of the territory shall not treat as unlawful the detention in custody on a sea-going vessel of any member of the crew for disciplinary offences, unless

- (a) his detention is unlawful under the law of the sending State or is accompanied by unjustifiable severity or inhumanity ; or
- (b) there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(5) (a) If, for the purpose of taking action in accordance with the foregoing provisions of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the appropriate consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities of the territory with full information with regard to what has taken place.

(b) (i) The provisions of this paragraph shall not, however, apply to any routine examination by the said authorities with regard to customs, immigration or public health or the safety of life at sea, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil proceedings in the courts of the territory.

(ii) Nor shall they be construed so as to require the authorities of the territory to permit in circumstances where this is not permissible under the law of the territory a consular officer or his representative to be present at the questioning of any person on board the vessel.

- lit. (a), (b) oder (c) ein Strafverfahren durchführen dürfen, oder dass hinreichender Anlass zur Annahme besteht, dass eine solche strafbare Handlung an Bord unmittelbar bevorsteht, begangen wird oder begangen worden ist, oder
- (b) dass ein Mitglied der Besatzung unter den in Absatz 4 lit. (a) oder (b) angeführten Umständen in Gewahrsam gehalten wird ; oder
- (c) dass eine andere Person gegen ihren Willen an Bord festgehalten wird ; diese Bestimmung darf jedoch nicht so ausgelegt werden, dass sie völkerrechtswidrige Eingriffe rechtfertigt ; oder
- (d) um eine von ihnen als nötig betrachtete Massnahme oder Untersuchung in einer im Absatz 2 lit. (b) erwähnten Angelegenheit durchzuführen ; oder
- (e) mit Zustimmung des Konsuls.

(4) Wird ein Mitglied der Besatzung wegen einer Disziplinarverfehlung auf einem Hochseeschiff in Gewahrsam gehalten, so dürfen die Behörden des Gebietes dies nicht als rechtswidrig ansehen, es sei denn,

- (a) dass seine Anhaltung nach dem Recht des Sendestaates rechtswidrig oder dass sie ungerechtfertigt streng oder unmenschlich ist ; oder
- (b) dass hinreichender Grund zur Annahme besteht, dass das Leben oder die Freiheit des Mitglieds der Besatzung aus Gründen der Rasse, Nationalität, politischen Gesinnung oder Religion in einem Land gefährdet ist, welches das Schiff wahrscheinlich anlaufen wird.

(5) (a) Beabsichtigen die Behörden des Gebietes, in Anwendung der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels an Bord des Schiffes eine Person zu verhaften, festzunehmen oder zu verhören oder Eigentum zu beschlagnahmen oder eine förmliche Untersuchung einzuleiten, so ist dem Kapitän oder dem in seinem Namen handelnden Offizier Gelegenheit zu geben, den zuständigen Konsul zu verständigen und zwar — abgesehen von Fällen, in denen dies wegen der Dringlichkeit der Angelegenheit nicht möglich ist — so rechtzeitig, dass der Konsul oder sein Vertreter zugegen sein kann. War der Konsul weder anwesend noch vertreten, so kann er von den Behörden des Gebietes verlangen, über die Vorgänge vollständig unterrichtet zu werden.

(b) (i) Dieser Absatz ist jedoch nicht anzuwenden auf die üblichen Untersuchungen der obgenannten Behörden des Gebietes hinsichtlich des Zollwesens, Gesundheitswesens, der Zulassung von Ausländern oder des Schutzes des menschlichen Lebens auf See, oder auf die Festhaltung des Schiffes oder eines Teils seiner Ladung auf Grund zivil- oder handelsgerichtlicher Verfahren vor Gerichten des Gebietes.

(ii) Diese Bestimmungen sind auch nicht so auszulegen, dass sie die Behörden des Gebietes verpflichten, einem Konsul oder seinem Vertreter zu gestatten, beim Verhör einer Person an Bord des Schiffes anwesend zu sein, falls die Anwesenheit nach dem Recht des Gebietes nicht zulässig ist.

Article 42

(1) Subject to the consent of the master of the vessel, a consular officer may inspect a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of that State as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of that State with such information with regard to sanitary or other matters as the said authorities may require.

(2) In exercising the right set out in paragraph (1) of this Article a consular officer shall act with all possible despatch.

Article 43

(1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the authorities of the territory shall as soon as possible inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) (a) In relation to a wrecked vessel of the sending State the authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other property on board, together with articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(b) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the internal or territorial waters of the receiving State, the authorities of the territory may order any measure which they consider necessary to be taken with a view to avoiding any damage or obstruction that might otherwise be caused by the vessel to the approaches or the facilities of the port or to other vessels.

(c) (i) Where the wrecked vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes ;

Artikel 42

(1) Mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffes darf der Konsul Schiffe jeder Flagge, deren Bestimmungsort ein Hafen des Sendestaates ist, prüfen, um sich die Angaben zu beschaffen, die erforderlich sind, damit er die nach dem Recht dieses Staates für das Anlaufen seiner Häfen vorgeschriebenen Urkunden aufsetzen und ausfertigen und den zuständigen Behörden des Sendestaates alle von diesen verlangten Angaben über gesundheitliche und sonstige Angelegenheiten machen kann.

(2) Bei der Ausübung des in Absatz 1 angeführten Rechtes handelt der Konsul mit möglichster Beschleunigung.

Artikel 43

(1) Erleidet ein Schiff des Sendestaates im Empfangsstaat Schiffbruch oder werden Gegenstände, die einen Bestandteil der Ladung eines gestrandeten Schiffes eines dritten Staates bilden und Eigentum eines Staatsangehörigen des Sendestaates sind, an oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates gefunden oder gelangen sie in einen Hafen dieses Staates, so haben die Behörden des Gebietes so bald wie möglich den in Betracht kommenden Konsul hievon zu verständigen.

(2) (a) Hat ein Schiff des Sendestaates Schiffbruch erlitten, so haben die Behörden des Gebietes alle geeigneten Massnahmen zur Sicherung des Schiffes, der Personen an Bord, der Ladung und sonstigen Vermögenswerte an Bord zu treffen, einschliesslich der zum Schiff gehörigen oder einen Bestandteil seiner Ladung bildenden Gegenstände, soweit sie vom Schiff getrennt worden sind; ebenso haben sie alle geeigneten Massnahmen zur Verhütung und Bekämpfung von Plünderungen oder Unruhen an Bord des Schiffes zu treffen. Solche Massnahmen sind, sofern zweckmässig, im Einvernehmen mit dem Kapitän des Schiffes und mit dem Konsul oder seinem Vertreter zu ergreifen.

(b) Hat sich der Schiffbruch in einem Hafen ereignet oder gefährdet das Schiff die Schifffahrt innerhalb der Eigen- oder Territorialgewässer des Empfangsstaates, so können die Behörden des Gebietes alle Massnahmen anordnen, die sie für erforderlich halten, um Schäden oder Behinderungen zu verhüten, die sonst durch das Schiff an der Hafeneinfahrt oder an den Hafenanlagen oder an anderen Schiffen verursacht werden könnten.

(c) (i) Werden ein Schiff, das Schiffbruch erlitten hat oder Teile desselben an oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates gefunden oder gelangen sie in einen Hafen dieses Staates und ist weder der Kapitän des Schiffes noch der Eigentümer, sein Beauftragter oder der betroffene Versicherer anwesend oder in der Lage, Anordnungen für die Sicherung oder Verwertung des Schiffes oder dieser Gegenstände zu treffen, so gilt der Konsul als ermächtigt, für den Eigentümer des Schiffes die Anordnungen zu treffen, die der Eigentümer im Falle seiner Anwesenheit selbst hätte treffen können.

(ii) the provisions of sub-paragraph (c) (i) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(3) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of either High Contracting Party) is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriter concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(4) (a) The authorities of the territory shall not, where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable to

(i) a wrecked vessel of the sending State, her cargo or other property on board ;

(ii) an article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of a national of the sending State ;

levy, in relation thereto, any charge other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a wrecked vessel of the receiving State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, preclude the authorities of the territory from levying any customs duty or other tax or charge, leviable upon or by reason of the importation of goods into the territory, on cargo, equipment and fittings, stores or other articles on board the wrecked vessel, which have been brought ashore for use or consumption in the territory. They may also, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods temporarily stored in the territory.

Article 44

(1) The competent authority of the receiving State shall, if the master or any member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the appropriate consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman (hereinafter referred to as "the deceased"), together with any particulars at its disposal likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to his property.

(ii) Lit. (c), (i) ist auch auf Gegenstände, die einen Bestandteil der Ladung des Schiffes bilden und im Eigentum eines Staatsangehörigen des Sendestaates stehen, anzuwenden.

(3) Werden Gegenstände, die einen Bestandteil der Ladung eines Schiffes gleich welcher Flagge bilden, das Schiffbruch erlitten hat (ausgenommen Schiffe der Hohen Vertragschliessenden Parteien) und die im Eigentum eines Staatsangehörigen des Sendestaates stehen, an oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates gefunden oder gelangen sie in einen Hafen dieses Staates und ist weder der Kapitän des Schiffes noch der Eigentümer der Gegenstände, sein Beauftragter oder der betroffene Versicherer anwesend oder in der Lage, Anordnungen für die Sicherung oder Verwertung des Schiffes oder dieser Gegenstände zu treffen, so gilt der Konsul als ermächtigt, für den Eigentümer des Schiffes die Anordnungen zu treffen, die der Eigentümer im Falle seiner Anwesenheit selbst hätte treffen können.

(4) (a) Die Behörden des Gebietes dürfen, wenn Absatz 1 auf

- (i) ein Schiff des Sendestaates, das Schiffbruch erlitten hat, seine Ladung oder andere Gegenstände an Bord ;
- (ii) Gegenstände, die einen Bestandteil der Ladung eines Schiffes eines dritten Staates bilden, das Schiffbruch erlitten hat, und die im Eigentum eines Staatsangehörigen des Sendestaates stehen,

anwendbar ist, im Zusammenhang damit nur Abgaben einheben, die in gleicher Art und Höhe unter ähnlichen Umständen hinsichtlich eines Schiffes des Empfangsstaates erhoben werden, das Schiffbruch erlitten hat.

(b) Lit. (a) hindert die Behörden des Gebietes nicht, Zölle oder sonstige Eingangsabgaben für die Ausrüstung und Einrichtung des Schiffes, seine Ladung, seine Vorräte oder sonstige Gegenstände an Bord zu erheben, die auf dem Schiff mitgeführt werden, das Schiffbruch erlitten hat, oder einen Bestandteil dieses Schiffes bilden, sofern alle diese Gegenstände zur Verwendung oder zum Verbrauch im Gebiet an Land gelangt sind. Die genannten Behörden können, wenn erforderlich, auch die Leistung einer Sicherstellung zur Sicherung der Abgaben für vorübergehend in das Gebiet eingebrachte Waren verlangen.

Artikel 44

(1) Stirbt der Kapitän oder ein Mitglied der Besatzung eines Schiffes des Empfangsstaates, der Staatsangehöriger des Sendestaates und nicht des Empfangsstaates ist, in einem Staat an Bord oder an Land, so hat die zuständige Behörde des Empfangsstaates dem Konsul unverzüglich Abschriften der Belege zu übermitteln, die sie über Arbeitsentgelte und persönliche Habe des verstorbenen Kapitäns oder Mitglieds der Besatzung (im folgenden als „Verstorbener“ bezeichnet) erhalten hat, ebenso alle Einzelheiten, die ihr zur Verfügung stehen und die geeignet sind, die Ermittlung der nach dem Verstorbenen erbberechtigten Personen zu erleichtern.

(2) In any case where the value of the wages and effects of the deceased, together with any other property of his which comes into the control of the competent authority, does not exceed a sum to be fixed by mutual agreement between the High Contracting Parties, the said authority shall deliver the wages, effects and property of the deceased under its control (hereinafter referred to as "the assets") to the consular officer.

(3) However, before so delivering the assets, the competent authority may

- (a) meet out of the assets any claim against the estate of the deceased of any person resident elsewhere than in the sending State which it considers to be legally due ; and
- (b) satisfy itself that there is some person resident in the sending State entitled to succeed to the property of the deceased ; if the authority is not so satisfied, it shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, notify the consular officer, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information regarding the existence of other claims on the estate, of which the competent authority may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

(4) Any claim against the estate of the deceased which is received by the competent authority of the receiving State after delivery of the assets to the consular officer shall be referred to him for transmission, where necessary, to the competent authority of the sending State.

(5) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall not apply in the case of any estate where, a grant of representation from a court in the receiving State being required, the competent authority delivers the assets under its control to a person who has obtained such a grant. However, in any case where the recipient of such a grant is some person other than the consular officer, the competent authority shall inform the consular officer accordingly.

(6) For the purposes of this Article, the expression "competent authority" shall denote,

- (a) in relation to any of the territories to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, the Ministry of Transport of the United Kingdom ;
- (b) in relation to the Republic of Austria, the Federal Ministry of Justice.

(2) Übersteigt der Wert des Arbeitsentgeltes und der persönlichen Habe des Verstorbenen zusammen mit seinem etwaigen übrigen Vermögen, das in die Verfügungsgewalt der zuständigen Behörden gelangt, nicht einen Betrag, der von den Hohen Vertragschliessenden Parteien in beiderseitigem Einvernehmen festgesetzt wird, so hat diese Behörde das Arbeitsentgelt sowie die persönliche Habe und das sonstige in ihrer Verfügungsgewalt befindliche Vermögen des Verstorbenen (im folgenden als „Vermögenswerte“ bezeichnet) dem Konsul auszufolgen.

(3) Vor Ausfolgung der Vermögenswerte ist die zuständige Behörde jedoch berechtigt,

- (a) aus dem Vermögen alle Nachlassforderungen von Personen mit Aufenthalt ausserhalb des Sendestaates zu befriedigen, die sie für rechtlich begründet hält, und
- (b) sich vor der Ausfolgung davon zu überzeugen, dass eine Person vorhanden ist, die nach dem Verstorbenen erbberechtigt ist und im Sendestaat ihren Aufenthalt hat; konnte sich die Behörde diese Überzeugung nicht verschaffen, so hat sie vor der Ausfolgung der Vermögenswerte an eine Person, die als nach dem Verstorbenen erbberechtigt betrachtet wird, den Konsul zu benachrichtigen und zwar mit Angabe der Person, der die Vermögenswerte ausgefolgt werden sollen. Dem Konsul ist ausreichende Gelegenheit zu gewähren, nähere Angaben beizubringen einschliesslich von Angaben über das Vorhandensein anderer, der zuständigen Behörde unbekannter Ansprüche auf den Nachlass, die für die endgültige Bestimmung der Person des Empfangsberechtigten von Bedeutung sein können.

(4) Alle Ansprüche gegen den Nachlass des Verstorbenen, die bei der zuständigen Behörde des Empfangsstaates nach der Ausfolgung der Vermögenswerte an den Konsul angemeldet werden, sind an ihn, gegebenenfalls zur Weiterleitung an die zuständige Behörde des Sendestaates zu verweisen.

(5) Die Absätze 2, 3 und 4 sind auf Nachlässe nicht anzuwenden, für die eine von einem Gericht im Empfangsstaat zu erteilende Vertretungsbewilligung (*grant of representation*) erforderlich ist, wenn die zuständige Behörde die in ihrer Verfügungsgewalt befindlichen Vermögenswerte einer Person ausfolgt, die eine solche Bewilligung erhalten hat. Ist der Empfänger einer Bewilligung der vorerwähnten Art eine andere Person als der Konsul, so hat die zuständige Behörde den Konsul darüber in geeigneter Weise zu unterrichten.

(6) Der Ausdruck „zuständige Behörde“ bedeutet hinsichtlich

- (a) eines der im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Gebiete das Ministerium für Verkehr (Ministry of Transport) des Vereinigten Königreiches;
- (b) der Republik Österreich das Bundesministerium für Justiz.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 45

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention or of the annexed Protocol¹ shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice at The Hague, unless in any particular case the parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

Article 46

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, notify the other which parts of its territories are to be regarded as territorial units for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.²

(2) Each High Contracting Party shall, at any time after the entry into force of the Convention, be free to modify the arrangements made under paragraph (1) of this Article. Any such modification, or further modification, by either Party shall be effected by means of a notification to the other Party and shall come into operation six months after the date of the receipt of the said notification by the latter Party.

(3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

Article 47

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

(2) The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination, such notification to be made in writing and through the diplomatic channel.

¹ See p. 140 of this volume.

² The following information was provided by the Government of the United Kingdom: The Austrian Government has been notified that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory for the purposes of the Convention, subject to the proviso that, for the purposes of Article 22, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purpose of Part VII, England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

TEIL IX

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 45

Meinungsverschiedenheiten, die zwischen den Hohen Vertragschliessenden Parteien über die Auslegung oder Anwendung von Bestimmungen dieses Vertrages oder des angeschlossenen Unterzeichnungsprotokolles entstehen sollten, sind auf Ersuchen einer der beiden Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern nicht im Einzelfall die beiden Parteien übereinkommen, diese Meinungsverschiedenheit einem anderen Gericht vorzulegen oder sie durch ein anderes Verfahren zu bereinigen.

Artikel 46

(1) Jede Hohe Vertragschliessende Partei hat vor Inkrafttreten dieses Vertrages der anderen Partei mitzuteilen, welche Teile ihrer Gebiete als Gebietseinheiten im Sinne aller oder einiger Artikel des Vertrages anzusehen sind, und im letzteren Fall für welche Artikel.

(2) Jede Hohe Vertragschliessende Partei kann jederzeit nach Inkrafttreten des Vertrages die gemäss Absatz 1 getroffenen Regelungen abändern. Jede derartige Abänderung oder weitere Abänderung seitens einer der beiden Parteien ist der anderen Partei zu notifizieren und tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt des Empfanges der Notifikation durch die andere Partei in Kraft.

(3) Jede Mitteilung auf Grund dieses Artikels hat schriftlich auf diplomatischem Wege zu ergehen.

Artikel 47

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren ; die Ratifikationsurkunden werden so rasch wie möglich in London ausgetauscht. Der Vertrag tritt am dreissigsten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag bleibt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem eine der beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen die Kündigung schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilt.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Vienna, this 24 day of June 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :	For the Federal President of the Republic of Austria :
[L.S.] Selwyn LLOYD	[L.S.] Bruno KREISKY

SCHEDULE RELATIVE TO SUB-PARAGRAPH (a)
OF PARAGRAPH (4) OF ARTICLE 2

The categories of nationals referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 are as follows :

- (1) British subjects who are citizens of the United Kingdom and Colonies ;
- (2) British subjects who are citizens of the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
- (3) British subjects who are citizens of the State of Singapore ;
- (4) British subjects who, being citizens of the Irish Republic, have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948 ;
- (5) Persons who, under Section 13 (1) of the British Nationality Act, 1948, are British subjects without citizenship ;
- (6) Persons who are British protected persons as defined by the British Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949, as subsequently amended.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's¹ date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) The provisions of Article 16 and of paragraph (2) of Article 41 of the Consular Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party shall have given notice to this effect to the other.

(2) The sum referred to in paragraph (2) of Article 44 shall, unless and until further arrangements are made for this purpose, be fixed at £100 sterling, in relation to any of the territories to which the Consular Convention applies under paragraph (1) of Article 1, and at 7,000 schillings, in relation to the Republic of Austria.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Vienna, this 24 day of June 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :	For the Federal President of the Republic of Austria :
[L.S.] Selwyn LLOYD	[L.S.] Bruno KREISKY

¹ See p. 80 of this volume.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien, am 24. Juni 1960, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Ihre Majestät :	Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich :
[L.S.] Selwyn LLOYD	[L.S.] Bruno KREISKY

LISTE ZU ARTIKEL 2 ZIFFER 4 LIT. (a)

Staatsangehörige gemäss Artikel 2 Ziffer 4 lit. (a) sind :

1. Britische Untertanen, die Bürger des Vereinigten Königreiches und seiner Kolonien sind;
2. Britische Untertanen, die Bürger der Föderation von Rhodesien und Nyassaland sind ;
3. Britische Untertanen, die Bürger des Staates Singapur sind ;
4. Britische Untertanen, die als Bürger der Republik Irland den Anspruch gemäss Paragraph 2 des Britischen Staatsbürgerschaftsgesetzes 1948 auf Beibehaltung der Eigenschaft eines britischen Untertanen geltend gemacht haben ;
5. Personen, die gemäss Paragraph 13 Absatz 1 des Britischen Staatsbürgerschaftsgesetzes 1948 britische Untertanen ohne Bürgerschaft sind ;
6. Personen, die unter britischem Schutz im Sinne des "*British Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949*" in der jeweils geltenden Fassung stehen.

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL

Bei der heutigen Unterzeichnung des Konsularvertrages zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich sind die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten wie folgt übereingekommen :

1. Artikel 16 und Artikel 41, Absatz 2, des Konsularvertrages sind erst nach gegenseitiger Notifikation durch die Hohen Vertragschliessenden Parteien anzuwenden.

2. Der im Artikel 44, Absatz 2, erwähnte Betrag wird bis auf weiteres hinsichtlich der im Artikel 1, Absatz 1, erwähnten Gebiete mit 100 £ und hinsichtlich der Republik Österreich mit 7000 S festgelegt.

ZU URKUND DESSEN haben die beiden Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien, am 24. Juni 1960, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Ihre Majestät :	Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich :
[L.S.] Selwyn LLOYD	[L.S.] Bruno KREISKY

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Vienna to the Austrian Federal Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Vienna, June 24, 1960

1921/60

Monsieur le Ministre,

In connexion with the Consular Convention of to-day's¹ date between our two countries I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you, for the information of the Government of the Republic of Austria, that, in the view of Her Majesty's Government in the United Kingdom, the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations :

- (1) in the event of war or of the rupture of relations between two States, either State shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other State in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter State as are situated in any territory of a third State which comes under its military occupation ;
- (2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one State in the territory of another State or in any territory of a third State which comes under the military occupation of the latter State, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State, provided that they are nationals of that State and are not nationals of the latter State, and provided also that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall, together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to confirm that the Government of the Republic of Austria concur in the views set out above.

I have, &c.

James BOWKER

¹ See p. 80 of this volume.

II

*The Austrian Federal Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Vienna*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 24. Juni 1960

Herr Botschafter

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note Nr. 1921/60 vom 24. Juni 1960 zu bestätigen, welche in deutscher Sprache folgenden Wortlaut hat :

„Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Konsularvertrages zwischen unseren Staaten beehre ich mich, Sie auf Weisung Ihrer Majestät Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten zwecks Information der österreichischen Regierung davon in Kenntnis zu setzen, dass nach Ansicht der Regierung Ihrer Majestät im Vereinigten Königreich, die folgenden Grundsätze des Allgemeinen Völkerrechtes auf Konsulate und Konsuln anzuwenden sind :

- (1) Im Fall eines Krieges oder des Abbruches der diplomatischen Beziehungen zwischen zwei Staaten hat jeder der beiden Staaten das Recht, die Schliessung aller oder einzelner Konsulate des anderen Staates in seinen Gebieten zu verlangen. Er hat ferner das Recht, alle oder einzelne Konsulate dieses anderen Staates zu schliessen, die sich im Gebiet eines dritten Staates befinden, das unter seine militärische Besetzung gerät.
- (2) Im Falle der Schliessung aller oder einzelner Konsulate eines Staates in den Gebieten eines anderen Staates oder in Gebieten eines dritten Staates, der unter die militärische Besetzung dieses letzteren Staates gerät, ist den betreffenden Konsuln (einschliesslich Honorarkonsuln) und Konsulatsangestellten des erstgenannten Staates, sofern sie dessen Staatsbürger und nicht Staatsbürger des letzteren Staates sind, mit allen Mitgliedern ihrer Familien, die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt leben, eine angemessene Frist und eine geeignete Möglichkeit zu gewähren, das Gebiet zu verlassen, um in ihren Heimatstaat zurückzukehren, vorausgesetzt, dass ihre Namen auf geeignetem Weg ordnungsgemäss bekanntgegeben wurden. Es ist ihnen rücksichtsvolle Behandlung und Schutz bis zum Verlassen des betreffenden Staates, das innerhalb eines angemessenen Zeitraumes zu erfolgen hat, zu gewähren. Diesen Personen ist gestattet, das konsularische Archiv und die amtlichen Schriftstücke sowie ihre persönliche Habe und ihre Möbel mitzunehmen, oder, wenn sie es vorziehen, diese Schriftstücke und Gegenstände im Gebiet

in sichere Verwahrung zu geben. In beiden Fällen sind die Archive und die amtlichen Schriftstücke unverletzlich ; alle erforderlichen Massnahmen zur Sicherung der persönlichen Habe und Möbel sind zu treffen.“

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die Österreichische Bundesregierung die in den oben angeführten Grundsätzen zum Ausdruck kommende Ansicht teilt.

Empfangen Sie, etc.

KREISKY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, June 24, 1960

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 1921/60 of the 24th of June, 1960, which in the German language reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Austrian Federal Government concurs in the views expressed in the above principles.

Please accept, &c.

KREISKY

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7327. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À VIENNE, LE 24 JUIN 1960

PRÉAMBULE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président fédéral de la République d'Autriche ;

Désireux de réglementer leurs relations dans le domaine consulaire et de faciliter ainsi la protection des ressortissants et des organisations de chacune des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre ;

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'Honorable John Selwyn Brooke Lloyd, C.B.E., Q.C., M.P., principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères ;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Pour la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre fédéral des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

La présente Convention s'applique :

1. En ce qui concerne Sa Majesté, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que son Gouvernement dans le Royaume-Uni représente sur le plan international ;

¹ Entrée en vigueur le 26 décembre 1963, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, le 26 novembre 1963, conformément au paragraphe 1 de l'article 47.

2. En ce qui concerne la République d'Autriche, à la République d'Autriche.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme un fonctionnaire consulaire, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

2. L'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

3. Le terme « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence dans laquelle se trouve une circonscription consulaire ou une fraction de celle-ci, et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 46 ;

4. Le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté, tous les sujets britanniques et les protégés britanniques appartenant à l'une quelconque des catégories spécifiées dans l'annexe¹ à la présente Convention, et, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation de l'un quelconque des territoires auxquels la Convention est applicable aux termes du paragraphe 1 de l'article premier ;

b) En ce qui concerne la République d'Autriche, toutes les personnes qui possèdent la nationalité autrichienne en vertu de la législation autrichienne et, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales, sociétés et associations régulièrement constituées en vertu de ladite législation ;

5. Aux fins des dispositions du titre VIII, le terme « navire » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté, tout bâtiment ou toute embarcation immatriculé dans un port de l'un quelconque des territoires auxquels la Convention est applicable aux termes du paragraphe 1 de l'article premier ;

b) En ce qui concerne la République d'Autriche, tout bâtiment ou toute embarcation immatriculé sur les registres autrichiens des navires affectés à la navigation maritime ou autorisé à battre pavillon autrichien ;

6. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes de l'État de résidence ont délivré l'exequatur ou toute autre autorisation valable, même provisoire, lui permettant d'agir en cette qualité au nom

¹ Voir p. 174 de ce volume.

de l'État d'envoi ; le fonctionnaire consulaire peut être un fonctionnaire consulaire de carrière ou un fonctionnaire consulaire honoraire ;

7. L'expression « employé consulaire » désigne toute personne, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui est employée dans un consulat par l'État d'envoi pour y exercer des fonctions consulaires, à condition que son nom ait été régulièrement communiqué aux autorités compétentes du territoire, conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention, et que lesdites autorités n'aient pas refusé de lui reconnaître cette qualité ou de continuer à la lui reconnaître ; toutefois, cette expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ni aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux du consulat ;

8. L'expression « bureau consulaire » désigne tout bâtiment ou toute partie de bâtiment occupé par un fonctionnaire consulaire exclusivement en vue de l'exercice de ses fonctions officielles.

TITRE II

CONSULATS, CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 3

1. L'État d'envoi pourra créer et maintenir des consulats dans l'État de résidence en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État de résidence accepte que soit créé un consulat.

2. L'État d'envoi pourra :

- a) Décider si un consulat aura le rang de consulat général, de consulat ou de vice-consulat ;
- b) Déterminer, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les limites des circonscriptions de chacun de ses consulats.

3. L'État de résidence pourra s'opposer à ce que soient compris dans une circonscription consulaire :

- a) Toute zone qui n'est pas située dans une circonscription consulaire et n'est pas ouverte aux attachés commerciaux officiels d'un État tiers ;
- b) Tout territoire d'un État tiers. Toute objection de ce genre sera présentée par la voie diplomatique.

4. L'État d'envoi fera connaître à l'État de résidence le ressort de chacun de ses consulats.

Article 4

1. L'État d'envoi pourra affecter à ses consulats situés sur le territoire de l'État de résidence, pour l'accomplissement des fonctions consulaires, le nombre nécessaire de fonctionnaires consulaires.

2. L'État d'envoi notifiera à l'État de résidence la nomination de tout fonctionnaire consulaire à un consulat. Cette notification sera donnée par écrit et adressée par la voie diplomatique. Dans le cas d'un fonctionnaire consulaire honoraire qui est ressortissant de l'État de résidence, ledit État pourra exiger que sa nomination à un consulat soit subordonnée à son consentement préalable par la voie diplomatique.

3. Sur le vu de la lettre de provision ou de toute autre notification de la nomination d'un fonctionnaire consulaire, l'État de résidence délivrera l'exequatur ou tout autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais ; ladite lettre de provision ou notification indiquera la circonscription dans laquelle le fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer des fonctions consulaires. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou tout autre type d'autorisation soit accordé.

4. L'exequatur ou tout autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

5. L'État de résidence ne sera pas réputé avoir consenti à ce qu'un fonctionnaire consulaire agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas accordé l'exequatur ou tout autre type d'autorisation, même provisoire.

6. L'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout fonctionnaire consulaire autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

7. L'État de résidence pourra révoquer l'exequatur ou tout autre type d'autorisation délivré à un fonctionnaire consulaire, lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer.

Article 5

1. L'État d'envoi pourra affecter à ses consulats situés sur le territoire de l'État de résidence, pour l'accomplissement des fonctions consulaires, le nombre nécessaire d'employés consulaires.

2. La nomination d'un employé consulaire comme membre du personnel d'un consulat devra être notifiée à l'autorité compétente de l'État de résidence (qui sera, en ce qui concerne le territoire métropolitain, le Foreign Office ou le Ministère fédéral des affaires étrangères, selon le cas, et, en ce qui concerne le territoire non métropolitain, une autorité que désignera l'État de résidence) et son adresse personnelle devra lui être communiquée.

3. L'autorité compétente pourra, soit au moment de la notification, soit à une date ultérieure, refuser de reconnaître ou de continuer à reconnaître à une personne la qualité d'employé consulaire. Toutefois, l'intéressé sera réputé avoir été admis à ce titre tant que ladite autorité n'aura pas signifié son refus de lui reconnaître la qualité d'employé consulaire.

Article 6

1. Si un fonctionnaire consulaire vient à décéder ou est empêché pour toute autre raison d'exercer ses fonctions, l'État d'envoi aura le droit de désigner une personne qui lui succédera temporairement et la personne ainsi désignée se verra reconnaître cette qualité dès notification à l'autorité compétente de l'État de résidence. Durant son mandat, l'intéressé bénéficiera du même traitement que celui qui aurait été accordé au fonctionnaire consulaire dont il exerce les fonctions par intérim ou dont il bénéficierait lui-même s'il avait été nommé à titre permanent, si ce dernier traitement est plus favorable que l'autre.

2. Toutefois, l'État de résidence ne sera pas tenu, en vertu du paragraphe 1 du présent article :

- a) De considérer comme autorisée à exercer des fonctions consulaires sur le territoire une personne à laquelle elle ne reconnaît pas déjà la qualité d'agent diplomatique ou de fonctionnaire consulaire ; ni
- b) D'accorder à une personne exerçant temporairement les fonctions de fonctionnaire consulaire les droits, privilèges, exemptions ou immunités dont l'exercice ou la jouissance sont subordonnés, en vertu de la présente Convention, à une condition spécifiée, à moins que ladite personne ne satisfasse elle-même à cette condition.

Article 7

1. L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, charger un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès dudit État d'exercer des fonctions consulaires, outre les fonctions diplomatiques. Toute nomination de cette nature devra être faite conformément aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5, selon le cas. Toute personne ainsi nommée continuera de bénéficier de tous les privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne l'exercice, en sa qualité de fonctionnaire ou d'employé consulaire, de l'une quelconque des fonctions énumérées aux articles 24 à 44, aucune immunité autre que celles accordées par la présente Convention aux fonctionnaires ou aux employés consulaires, selon le cas, ne pourra être invoquée en son nom.

Article 8

1. Tout fonctionnaire consulaire, en sa qualité d'agent officiel du Gouvernement de l'État d'envoi, aura droit à une considération spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels il entrera en rapport.

2. L'État de résidence prendra toutes les mesures appropriées pour protéger les consulats de l'État d'envoi ainsi que la vie et la sécurité des fonctionnaires et employés consulaires.

3. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) S'appliqueront aux résidences consulaires de la même manière qu'aux consulats et aux membres de la famille des fonctionnaires et employés consulaires qui vivent à leur foyer, de la même manière qu'auxdits fonctionnaires et employés ;
- b) N'entraîneront pas pour l'État de résidence l'obligation de prendre des mesures spéciales à l'égard d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui est ressortissant dudit État et ne possède pas en même temps la nationalité de l'État d'envoi.

TITRE III

DROITS ET IMMUNITÉS

Article 9

1. L'État d'envoi pourra, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, et sous réserve des conditions fixées par la législation du territoire :

- a) Acquérir, posséder et occuper, sous tout régime légalement reconnu dans ce territoire, les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments et les dépendances qui lui sont nécessaires pour établir ou maintenir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire de carrière ou d'un employé consulaire, ou à d'autres fins liées au fonctionnement de l'établissement consulaire de l'État d'envoi et ne soulevant pas d'objection de la part de l'État de résidence ;
- b) Disposer de tous terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances ainsi acquis.

2. Si la législation du territoire subordonne de telles acquisitions à une autorisation des autorités du territoire, cette autorisation sera accordée, à condition que les formalités requises aient été remplies.

3. L'État d'envoi pourra construire, pour les besoins mentionnés au présent article, des bâtiments et des dépendances sur les terrains qu'il aura ainsi acquis.

4. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme soustrayant l'État d'envoi à l'application de la réglementation ou des restrictions en vigueur, en matière de construction et d'urbanisme, dans la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances dont il est question au paragraphe 1.

5. Dans la mesure où elles ont trait à l'acquisition de terrains en pleine propriété, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) À l'île de Jersey ; ni
- b) À tout territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier et où l'acquisition de terrains en pleine propriété est réservée aux autochtones dudit territoire aux termes de la législation actuellement en vigueur,

tant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'aura pas fait savoir au Gouvernement fédéral autrichien, par voie de notification, que la législation de l'île de Jersey ou du territoire en question a été modifiée de manière à y permettre l'application sans réserve desdites dispositions.

Article 10

L'État de résidence permettra :

- a) Que l'écusson aux armes de l'État d'envoi ou son emblème national, ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit État, soient placés sur l'enceinte et sur le mur extérieur du bâtiment dans lequel un consulat est installé, de même que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité ;
- b) Que le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire soient arborés au consulat ainsi qu'au lieu de résidence de tout fonctionnaire consulaire ;
- c) Que lesdits écusson ou emblème soient placés et lesdits pavillon ou fanion arborés sur tout véhicule, navire ou aéronef utilisé par un fonctionnaire consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 11

1. a) La police ou toutes autres autorités du territoire ne pourront pénétrer dans un bureau consulaire, sauf avec le consentement du fonctionnaire consulaire responsable ou, à défaut, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et moyennant le consentement du Secrétaire d'État pour les affaires étrangères dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, ou du Ministre fédéral des affaires étrangères dans le cas de la République d'Autriche. Toutefois, le consentement dudit fonctionnaire consulaire pourra être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre, ou lorsque la police ou toutes autres autorités intéressées auront des raisons sérieuses de croire qu'un délit avec violence contre des personnes ou des biens est sur le point d'être commis, ou est ou a été commis dans le bureau consulaire dont il s'agit.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne seront pas applicables à un bureau consulaire géré par un fonctionnaire consulaire qui est ressortissant de l'État de résidence ou qui ne possède pas la nationalité de l'État d'envoi.

2. Un consulat ne pourra être utilisé en vue d'accorder asile à un fugitif recherché par la justice. Si un fonctionnaire consulaire refuse de livrer un fugitif recherché par la justice, lorsque les autorités du territoire le lui demandent conformément à la loi, ces autorités pourront en cas de besoin, et à condition de se conformer aux dispositions du paragraphe 1 du présent article relatives aux bureaux consulaires, pénétrer dans les locaux consulaires pour appréhender le fugitif.

3. S'il y a lieu de pénétrer dans un bureau consulaire en application des paragraphes 1 ou 2 du présent article, l'inviolabilité des archives consulaires, reconnue au paragraphe 1 de l'article 13, sera respectée.

4. Tout fonctionnaire consulaire s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que le présent article accorde aux bureaux consulaires.

Article 12

1. L'État de résidence considérera comme exempts de toute forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique :

- a) Tout consulat de l'État d'envoi, ainsi que son ameublement et le matériel qui s'y trouve ;
- b) Les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un tel consulat ;
- c) La résidence, ainsi que son ameublement et le matériel qui s'y trouve, de tout fonctionnaire ou employé consulaire de l'État d'envoi, si l'intéressé satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article ;
- d) Les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un tel fonctionnaire ou employé consulaire, ou à tout membre de sa famille vivant à son foyer ;
- e) Les effets personnels de toute personne à laquelle s'applique l'alinéa *d* du présent paragraphe.

2. Toutefois, aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'interdira à l'État de résidence de frapper de mesures d'expropriation ou de saisie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation du territoire, un consulat de l'État d'envoi ou la résidence d'un fonctionnaire ou employé consulaire dudit État, étant entendu que, s'il est nécessaire de recourir à une mesure de ce genre, toutes précautions seront prises afin d'éviter qu'il ne soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires.

3. Si un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire ou employé consulaire fait l'objet de mesures d'expropriation ou de saisie en conformité du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence prendra toutes les mesures voulues, conformément à la législation du territoire, pour assurer l'obtention d'autres locaux appropriés.

4. En outre, si un consulat de l'État d'envoi fait l'objet de telles mesures d'expropriation ou de saisie, il sera versé promptement audit État une indemnité adéquate. Cette indemnité devra être payée sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'envoi et le transfert dans ce pays, au taux de change à la vente qui sera en vigueur sur le marché à la clôture des affaires le jour de la privation de possession ou, s'il n'y a pas eu de cours à cette date, au dernier taux de change précédemment coté.

5. Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;

c) Être fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

6. Aux fins du présent article, le terme « consulat » comprend tous les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énoncées au paragraphe 1 de l'article 9.

Article 13

1. Les archives consulaires sont inviolables et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, prendre connaissance d'un document ou objet quelconque, faisant partie desdites archives ni les retenir.

2. Les archives consulaires devront être conservées séparément de tout document ou objet ayant trait aux affaires personnelles d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 14

1. Tout fonctionnaire consulaire peut échanger des communications officielles par la voie postale, télégraphique et téléphonique ainsi que par l'intermédiaire de tous autres services publics, et de la correspondance officielle en valises, sacs et autres enveloppes scellés, avec :

- a) Le Gouvernement central de l'État d'envoi, la mission diplomatique que ledit État a accréditée auprès de l'État de résidence et les consulats de l'État d'envoi qui sont situés sur le même territoire de l'État de résidence que le consulat auquel le fonctionnaire consulaire est affecté ;
- b) L'administration de tout territoire que le Gouvernement de l'État d'envoi représente sur le plan international et les missions diplomatiques et les consulats dudit État qui sont situés en dehors de la partie du territoire de l'État de résidence où se trouve le consulat auquel le fonctionnaire consulaire est affecté.

2. Dans les communications et la correspondance visées au paragraphe 1 du présent article, il pourra être fait usage d'un chiffre.

3. L'État de résidence pourra toutefois, s'il est engagé dans des hostilités, retirer ou restreindre à sa discrétion le droit de communiquer et correspondre avec les administrations, missions diplomatiques et consulats visés à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article.

4. La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe 1 du présent article est inviolable et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, l'examiner ni la retenir. Les valises, sacs et autres enveloppes mentionnés dans ledit paragraphe bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé par l'État de résidence aux valises diplomatiques de l'État d'envoi.

Article 15

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, tout fonctionnaire ou employé consulaire sera soumis, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, à la juridiction de l'État de résidence, dans la mesure exigée par la législation dudit État.

2. Un fonctionnaire ou employé consulaire n'aura pas à répondre devant les autorités de l'État de résidence des actes qu'il a accomplis en sa qualité officielle et qui rentrent dans les attributions d'un fonctionnaire consulaire en vertu du droit international, y compris ceux visés aux articles 24 à 44, à moins que l'État d'envoi n'ait donné son consentement par la voie diplomatique.

3. a) Toutefois, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'opposent pas à ce qu'un fonctionnaire ou employé consulaire soit tenu pour responsable dans une action civile :

- i) Portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas contracté, expressément ou implicitement, en qualité d'agent de son Gouvernement, ou
- ii) Intentée par un tiers du chef d'un dommage causé par un véhicule automobile (y compris une remorque), un navire ou un aéronef, étant entendu que tout véhicule automobile, navire ou aéronef appartenant à un fonctionnaire ou employé consulaire devra faire l'objet d'une assurance adéquate de responsabilité civile et que toute police d'assurance de cette nature devra être conforme à la législation du territoire.

b) Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 17 n'autoriseront pas un fonctionnaire ou employé consulaire à refuser de témoigner dans toute action à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ou de produire un document ou un objet extrait des archives consulaires et ayant trait exclusivement à la question en litige.

Article 16

Un fonctionnaire consulaire de carrière ne pourra, à l'occasion d'actes autres que ceux accomplis par lui en sa qualité officielle, être mis en état de détention pour une infraction aux lois du territoire, sauf dans les cas suivants :

- a) S'il a été pris en flagrant délit ;
- b) S'il s'agit d'une infraction punie d'une peine d'emprisonnement maximum de cinq ans au moins ou d'une peine plus sévère ;
- c) S'il s'agit, quelle que soit l'infraction, d'une mise en détention préventive (étant entendu, toutefois, que l'intéressé ne sera détenu que pendant l'instruction de l'affaire devant le tribunal, à l'exclusion des périodes d'ajournement) ou d'une incarcération en exécution d'un jugement de condamnation ; ou
- d) Si l'État d'envoi a donné son consentement par la voie diplomatique.

Article 17

1. Tout fonctionnaire ou employé consulaire pourra, conformément à la législation du territoire, être appelé à répondre comme témoin, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale.

2. En pareil cas, toutes mesures seront raisonnablement prises pour éviter d'entraver les travaux du consulat ; s'agissant d'un fonctionnaire consulaire de carrière, des dispositions seront prises, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, pour que son témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, à son bureau ou au lieu de sa résidence.

3. Tout fonctionnaire ou employé consulaire pourra cependant refuser :

- a) De déposer au sujet de toute question relevant du domaine de ses fonctions officielles ou de produire ou de remettre tout document ou objet extrait des archives consulaires: toutefois, il sera déféré, dans l'intérêt de la justice, à une telle invitation à déposer si le fonctionnaire consulaire responsable estime qu'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi ;
- b) De témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 18

1. Tout fonctionnaire consulaire, ainsi que son épouse et ses enfants mineurs vivant à son foyer, seront exempts des obligations prévues par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion.

2. Tout employé consulaire, ainsi que son épouse et ses enfants mineurs vivant à son foyer, jouiront des exemptions énoncées au paragraphe 1 du présent article, à condition :

- a) Que l'employé consulaire soit ressortissant de l'État d'envoi ;
- b) Qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ; et
- c) Qu'il soit fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, qu'il n'ait pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

3. L'autorité compétente de l'État de résidence délivrera un document approprié à tout fonctionnaire ou employé consulaire auquel s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi qu'à son épouse ou ses enfants mineurs.

Article 19

1. À condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence, tout fonctionnaire consulaire sera exempt dans ledit État :

- a) De tout service obligatoire, de caractère militaire ou autre, lié à la défense de cet État, y compris la défense civile, et de toutes contributions en espèces, ou sous une autre forme, tenant lieu d'un tel service ;
- b) De tout autre service obligatoire d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, y compris l'obligation de faire partie d'un jury.

2. À condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'État de résidence et que l'intéressé satisfasse aux stipulations du paragraphe 2 de l'article 18, tout employé consulaire jouira également des exemptions indiquées au paragraphe 1 du présent article.

TITRE IV

PRIVILÈGES FISCAUX

Article 20

L'État d'envoi, ou toute personne physique ou morale agissant en son nom conformément au paragraphe 1 de l'article 9, seront exempts de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, qui sont ou qui pourraient être levés ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État :

- a) Au titre de la propriété ou de l'occupation de terrains, bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances, utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énumérées audit paragraphe, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus en rémunération de services rendus ou en contrepartie d'aménagements locaux résultant de travaux publics, lesquels devront être acquittés dans la mesure de la plus-value ;
- b) Sur les transactions ou les actes relatifs à l'acquisition de biens immobiliers à l'une quelconque des fins susvisées ;
- c) Au titre de la propriété, de la possession ou de l'utilisation de biens meubles à des fins consultatives.

Article 21

1. Il ne sera levé ou perçu dans le territoire aucun impôt ni aucun autre droit similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État de résidence ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État :

- a) Sur les droits de chancellerie perçus pour le compte de l'État d'envoi ou à l'occasion de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits ;
- b) Sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un fonctionnaire consulaire en rétribution de ses services consulaires ;
- c) Sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un employé consulaire, en rétribution de ses services dans un consulat, sauf si

cet employé est ressortissant de l'État de résidence et ne possède pas en même temps la nationalité de l'État d'envoi.

2. En outre, l'État d'envoi, de même que les fonctionnaires et employés consulaires dudit État, seront exempts, dans le territoire, de tous impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit, qui sont ou qui pourraient être levés ou perçus par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) de cet État, à l'occasion des actes qui sont accomplis par un fonctionnaire ou employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions et qui rentrent dans ses attributions officielles. Cette exemption ne s'applique pas aux impôts ou autres droits similaires au paiement desquels une autre personne est légalement tenue, même si la charge de l'impôt ou autre droit similaire peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur le fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 22

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, tout fonctionnaire ou employé consulaire qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 4 du présent article sera exempt, dans le territoire, de tous impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit (à l'exception des impôts ou droits qui sont ou pourront être perçus en raison ou à l'occasion de l'importation d'articles dans le territoire ou de leur réexportation, l'exonération de ces impôts ou droits étant exclusivement régie par les dispositions de l'article 23) qui sont ou qui pourront être levés ou perçus par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) de cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent uniquement aux impôts ou autres droits similaires dont le paiement, n'était l'exemption prévue par le présent article, incomberait légalement au fonctionnaire ou employé consulaire. Elles ne s'appliquent pas aux impôts ou autres droits similaires au paiement desquels une autre personne est légalement tenue, même si la charge de l'impôt ou autre droit similaire peut être reportée sur le fonctionnaire ou l'employé consulaire. Toutefois, si un fonctionnaire ou employé consulaire jouit de revenus ayant leur source hors du territoire et si le versement de ces revenus dans le territoire est subordonné à la déduction de l'impôt sur le revenu, l'intéressé aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts ou autres droits similaires de quelque nature que ce soit levés ou perçus :
 - i) Au titre de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés sur le territoire ;
 - ii) Au titre de la propriété ou de la possession par des non-résidents de biens meubles situés sur le territoire ;
 - iii) Sur les revenus provenant d'autres sources se trouvant dans le territoire ;

- iv) Sur les mutations de propriété à cause de mort, que le fonctionnaire ou l'employé consulaire soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la mutation ;
 - v) Sur les transactions ou les actes opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la cession de numéraire ou de biens, et les droits de timbre perçus à l'occasion de telles ventes ou cessions, ni
- b) Aux impôts indirects, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception de ceux qui sont levés ou perçus :
- i) Au titre de la propriété, de l'utilisation ou de l'exploitation de véhicules, navires ou aéronefs, ou, sous réserve des dispositions des sous-alinéas ii et iii, sur tout article importé conformément aux dispositions de l'article 23 ;
 - ii) Dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, au titre de la propriété, de l'utilisation ou de l'exploitation d'un poste de radio ou de télévision ;
 - iii) Dans le cas de la République d'Autriche, à l'occasion de la délivrance d'une autorisation (qui sera accordée sur demande) d'installer ou d'exploiter un poste de radio ou de télévision.

4. Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Être fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 23

1. L'État d'envoi ou tout fonctionnaire consulaire agissant en son nom sont autorisés à importer dans le territoire, ou à en réexporter, le mobilier, le matériel, les fournitures et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à être utilisés ou consommés pour les besoins officiels d'un consulat et, pour tous ces articles, ils seront exempts de tous impôts ou droits, de quelque nature que ce soit, qui sont ou qui pourront être levés ou perçus, en raison ou à l'occasion de leur importation ou de leur réexportation, par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État.

2. a) Tout fonctionnaire consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article est en outre autorisé à importer dans le territoire et, par la suite, à en réexporter, les bagages, effets et autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés exclusivement à être utilisés ou consommés par lui ou par les membres de sa famille vivant à son foyer ; pour tous ces articles, il sera exempt de tous impôts ou droits de quelque nature que ce soit qui sont ou qui pourront être levés ou perçus, en raison ou à l'occasion de leur importation ou de leur réexportation, par

l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) de cet État. La présente disposition s'applique à tous les articles de cette catégorie qui accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, ou qui lui seront expédiés au lieu où elle occupe son poste et importés au cours de la période où elle demeurera affectée audit poste.

b) Tout employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article bénéficiera, dans ce domaine, de tous les privilèges accordés à un membre de la mission diplomatique de l'État d'envoi dont le rang est inférieur à celui d'attaché et qui remplit les mêmes conditions.

3. Il est entendu toutefois :

- a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi des exemptions prévues dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme qu'il pourra prescrire ;
- b) Que les exemptions prévues dans le présent article, qui visent exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendent pas aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales ; toutefois, la présente disposition ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'importation d'articles destinés uniquement à être exposés comme échantillons de produits commerciaux dans les locaux d'un consulat, à condition qu'ils soient ensuite réexportés ou détruits ;
- c) Que l'État de résidence pourra décider de ne pas appliquer les exemptions prévues dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les impôts ou les droits auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels les impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation ;
- d) Qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme autorisant l'entrée dans le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi, sauf lorsque les motifs de cette interdiction sont d'ordre essentiellement économique ;
- e) Que l'État de résidence conserve la faculté de percevoir tous impôts ou autres droits similaires prévus par la législation du territoire, en cas de vente ou de cession de tout article importé conformément au présent article.

4. Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 2 du présent article, le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé doit :

- a) N'être ni ressortissant de l'État de résidence ni apatride ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Être fonctionnaire permanent de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 24

1. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à protéger les ressortissants de l'État d'envoi et à défendre leurs droits et intérêts. À cette fin, il pourra :

- a) S'occuper notamment de toute question ayant trait à leur séjour, à l'exercice par eux d'une activité de caractère lucratif ou à leur jouissance des droits civils dans le territoire ainsi que des droits découlant de toute convention internationale applicable entre les Hautes Parties contractantes ;
- b) Avoir des entrevues et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et lui donner des conseils ;
- c) S'informer de tous incidents qui ont porté atteinte ou peuvent porter atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants ;
- d) Prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'envoi qui est en rapport avec les autorités du territoire ou qui se trouve engagé dans une procédure devant lesdites autorités, le faire assister en justice, le cas échéant, et, à la demande des autorités ou avec leur consentement, lui servir d'interprète ou désigner un interprète à cet effet.

2. a) À ces fins, tout fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions prévues dans la présente Convention.

b) Il pourra, à l'occasion de l'exercice de ces fonctions, percevoir les droits prescrits par l'État d'envoi. Les droits ainsi perçus pourront librement être convertis dans la monnaie de l'État d'envoi et être transférés dans ce pays.

3. Tout fonctionnaire consulaire ne peut exercer lesdites fonctions qu'à l'intérieur de sa circonscription consulaire ou, s'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire auquel l'État d'envoi n'a pas alloué une circonscription consulaire distincte, à l'intérieur de la circonscription de son supérieur ou du chef de poste consulaire, selon le cas. Toutefois, après notification aux autorités du territoire et en l'absence d'objection de leur part, il pourra exercer ses fonctions à l'intérieur de ladite circonscription.

4. L'énumération, dans la présente Convention, des fonctions que tout fonctionnaire consulaire peut exercer n'est pas limitative. Tout fonctionnaire consulaire peut également, en sa qualité officielle, exercer d'autres fonctions, à condition :

- a) Qu'elles soient conformes au droit des gens ou à la pratique internationale reconnus en matière consulaire dans le territoire ; ou
- b) Qu'elles ne soient pas en conflit avec la législation du territoire et que les autorités du territoire ne s'y opposent pas.

5. Il appartiendra dans chaque cas à l'État d'envoi de décider dans quelle mesure un fonctionnaire consulaire remplira les fonctions dont l'exercice est autorisé par une disposition quelconque de la présente Convention.

6. a) Tout fonctionnaire consulaire peut, à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, s'adresser aux autorités locales dans les limites de sa circonscription consulaire et, le cas échéant, aux autorités centrales du territoire.

b) Les autorités intéressées fourniront au fonctionnaire consulaire toute l'aide et tous les renseignements nécessaires.

c) Un fonctionnaire consulaire ne pourra cependant pas, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'envoi, s'adresser directement au Foreign Office ou au Ministère fédéral des affaires étrangères, selon le cas.

7. Tout ressortissant de l'État d'envoi aura le droit de communiquer à tout moment avec le fonctionnaire consulaire compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de se rendre à son consulat.

8. Toutefois, aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme entraînant pour l'État de résidence l'obligation de reconnaître à un fonctionnaire consulaire le droit d'exercer l'une quelconque des fonctions prévues dans la présente Convention à l'égard d'un ressortissant de l'État d'envoi devenu réfugié politique à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, ni d'agir pour le compte d'un tel ressortissant ou de s'occuper de toute question le concernant.

TITRE VI

FONCTIONS CONSULAIRES GÉNÉRALES

Article 25

1. Les autorités du territoire avertiront sans retard le fonctionnaire consulaire compétent lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans le territoire.

2. Le fonctionnaire consulaire sera autorisé à rendre visite sans retard à tout ressortissant de l'État d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article et qui est détenu aux fins d'instance ou d'interrogatoire, ou qui a le droit de former un recours aux termes des dispositions régissant normalement les délais d'appel, et à assurer sa représentation en justice. Il pourra également, compte tenu des exigences de l'instance, de l'interrogatoire ou du recours en question, s'entretenir avec lui librement et sans témoins et recevoir de lui des communications. Les autorités du territoire transmettront sans retard au fonctionnaire consulaire toute communication de cette nature ou, s'il est nécessaire d'en conserver l'original, une copie de la communication.

3. a) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article est détenu en exécution d'un jugement, le fonctionnaire consulaire aura le droit de lui rendre visite, après notification à l'autorité compétente, et d'échanger avec lui des communications. Ces visites ou communications seront soumises aux règlements en vigueur dans l'établissement pénitentiaire où ledit ressortissant est incarcéré, étant entendu que ces règlements devront toujours permettre au fonctionnaire consulaire d'avoir normalement accès auprès de lui et de s'entretenir avec lui et qu'ils devront prévoir des facilités raisonnables aux fins des communications.

b) Il est entendu, toutefois, que dans tous les cas où de nouvelles poursuites seront entreprises contre un ressortissant détenu dans les conditions envisagées à l'alinéa a du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 seront réputées applicables.

Article 26

1. Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Recevoir toutes déclarations pouvant être exigées par la législation de l'État d'envoi en matière de nationalité ;
- b) Adresser à tout ressortissant de l'État d'envoi les avis, et recevoir de lui les déclarations, que la législation dudit État prévoit en matière de service national obligatoire ; toutefois, la présente disposition n'autorise pas un fonctionnaire consulaire à poser des affiches ailleurs qu'à l'intérieur du consulat ;
- c) i) Enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'État d'envoi ;
ii) Enregistrer le mariage de tout ressortissant de l'État d'envoi ayant été célébré conformément à la législation du territoire ;

Il est entendu toutefois que l'enregistrement par un fonctionnaire consulaire d'une telle naissance, d'un tel décès ou d'un tel mariage ne dispensera aucunement les particuliers de toute obligation prévue par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, des décès ou des mariages auprès des autorités du territoire ;

- d) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi ainsi qu'aux autres personnes qui y ont droit ;
- e) Délivrer des visas et autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre dans l'État d'envoi ;
- f) Délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et autres documents nécessaires aux fins d'utilisation dans l'État d'envoi.

2. Tout fonctionnaire consulaire peut également accomplir des actes notariaux, établir et recevoir des déclarations, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents, ou traduire des documents, lorsque de tels services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'État d'envoi ou

en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle, il pourra être procédé à ces formalités. Tout fonctionnaire consulaire peut également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit État ; il est entendu toutefois que cette disposition n'impose nullement aux autorités de l'État de résidence l'obligation de reconnaître la validité des actes notariaux ou autres visés au présent paragraphe qui auront été accomplis par un fonctionnaire consulaire à l'égard de documents requis par la législation dudit État.

Article 27

1. Tout fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures pour sauvegarder les intérêts de tout mineur, ressortissant de l'État d'envoi, qui a perdu l'un de ses parents ou les deux ou qui, pour toute autre raison, ne bénéficie pas de la protection juridique d'une personne ou d'une autorité. De telles mesures devront être conformes à la législation de l'État d'envoi et être autorisées par la législation de l'État de résidence ; elles pourront s'étendre, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire autrichien, aux dispositions à prendre, le cas échéant, en vue de la désignation d'un tuteur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront cependant pas les autorités compétentes du territoire de prendre également les mesures appropriées prévues par la législation du territoire pour sauvegarder les intérêts de tout ressortissant de l'État d'envoi appartenant à cette catégorie de personnes.

3. Si les autorités compétentes du territoire apprennent qu'un ressortissant de l'État d'envoi, auquel s'appliquent les dispositions du présent article, se trouve sur le territoire, elles en informeront le fonctionnaire consulaire compétent ; de même, tout fonctionnaire consulaire avisera lesdites autorités si un tel renseignement lui parvient par une autre voie.

Article 28

Tout fonctionnaire consulaire peut prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation et du rapatriement de tout ressortissant de l'État d'envoi.

Article 29

Tout fonctionnaire consulaire peut soutenir les intérêts de l'État d'envoi en matière commerciale et économique.

TITRE VII

SUCCESSIONS

Article 30

1. Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et si un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire ou qui n'y est pas régulière-

ment représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens (soit à titre de légataire d'exécuteur testamentaire ou de créancier de la succession, soit à titre d'héritier *ab intestat*), tout fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée, dans la circonscription duquel ces biens sont situés (le mot « circonscription » devant s'entendre également de la circonscription du fonctionnaire consulaire ou du chef de poste dont ledit fonctionnaire consulaire relève), aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, tout comme si ledit ressortissant avait donné au fonctionnaire consulaire une procuration régulière.

2. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, le fonctionnaire consulaire sera dans la situation d'un mandataire dont la procuration aura cessé d'être valable à partir du jour où il aura été avisé du fait que l'intéressé est régulièrement représenté d'une autre manière ou, au cas où un pouvoir de représentation aurait déjà été accordé au fonctionnaire consulaire conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 de l'article 31, à compter de la date à laquelle un nouveau pouvoir de représentation aura été accordé audit ressortissant sur sa demande ou à la demande de son représentant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

Article 31

1. Dans tous les cas où un fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer un droit de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 30, il pourra prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il est autorisé à représenter. Il pourra également entrer en possession de la succession ou des biens tout comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession de la succession ou des biens.

2. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision d'un tribunal est nécessaire pour permettre au fonctionnaire consulaire d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, il sera délivré au fonctionnaire consulaire, à sa requête, tout pouvoir ou toute décision qui auraient été délivrés sur sa demande, au mandataire régulièrement désigné par la personne dont les intérêts sont représentés par le fonctionnaire consulaire. Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la conservation de la succession, ainsi que de l'existence d'une personne ou de personnes ayant un intérêt que le fonctionnaire consulaire est autorisé à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, délivrera au fonctionnaire consulaire un pouvoir de représentation ou une décision provisoires, étant entendu que ce pouvoir ou cette décision

l'habiliteront seulement à assurer la protection et la conservation de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

3. a) Le fonctionnaire consulaire pourra également administrer pleinement la succession tout comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation émanant d'un tribunal (ou un nouveau pouvoir, au cas où un pouvoir aurait déjà été accordé conformément au paragraphe 2 du présent article) est nécessaire à cette fin, le fonctionnaire consulaire aura le droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, d'exiger ce pouvoir au même titre que s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

b) Le tribunal pourra toutefois, s'il l'estime opportun :

- i) Différer la délivrance d'un pouvoir demandé par un fonctionnaire consulaire pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le fonctionnaire consulaire d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un mandataire autre que le fonctionnaire consulaire ;
- ii) Ordonner au fonctionnaire consulaire de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par le bénéficiaire ou, au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve, de restituer ou remettre ces avoirs à l'autorité ou à la personne compétente ou bien prescrire que lorsque le fonctionnaire consulaire aura pleinement administré la succession, la transmission matérielle des avoirs au bénéficiaire s'opérera par telles autres voies qu'il pourra indiquer.

Article 32

Tout fonctionnaire consulaire pourra en outre, dans la mesure et dans les conditions où le permet la législation du territoire où se trouve la succession, recevoir et liquider la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir de représentation.

Article 33

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi, qui n'a ni son domicile ni sa résidence dans le territoire, vient à décéder alors qu'il voyage ou qu'il passe en transit dans le territoire, tout fonctionnaire consulaire pourra, en vue d'assurer la protection des espèces et des effets qui se trouvaient en la possession du défunt, en assumer immédiatement la garde, sans préjudice du droit des autorités compétentes du territoire de prendre possession de ces espèces ou effets lorsque l'intérêt de la justice ou les besoins d'une enquête criminelle l'exigent.

2. Le droit de conserver ces espèces ou effets ou d'en disposer sera soumis aux dispositions des articles 30 à 32 de la présente Convention et à la législation du territoire.

Article 34

Si un fonctionnaire consulaire exerce, à l'égard d'une succession, les droits énoncés aux articles 30 à 33, il sera soumis à ce titre, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ou de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 17, à la juridiction des tribunaux du territoire pour toute instance ayant trait à l'exercice de ces droits.

Article 35

1. Les autorités compétentes du territoire aviseront immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent si elles apprennent qu'il se trouve dans le territoire des biens faisant partie de la succession :

- a)* D'un ressortissant d'un pays quelconque, au sujet de laquelle ledit fonctionnaire consulaire pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions des articles 30 à 32 ; ou
- b)* D'un ressortissant de l'État d'envoi au sujet de laquelle il n'existe pas dans le territoire (en dehors d'un fonctionnaire de l'État de résidence) de personnes ou représentants qualifiés pour revendiquer l'administration des biens successoraux.

2. De même, tout fonctionnaire consulaire avisera les autorités si un tel renseignement lui parvient par une autre voie.

Article 36

Dans tous les cas où, en application des dispositions des articles 30 à 32, un fonctionnaire consulaire reçoit d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier des espèces ou d'autres biens, le tribunal, l'organisme ou le particulier intéressé aura le droit d'exiger dudit fonctionnaire consulaire une quittance valable en ce qui concerne ces espèces ou ces biens.

Article 37

1. Sous réserve des dispositions des articles 30 à 32, tout fonctionnaire consulaire peut recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne se trouve pas dans le territoire, les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre des parts dans une succession, toutes sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou le particulier qui procède à la liquidation ne sera tenu de transmettre lesdits biens ou espèces par l'intermédiaire du fonctionnaire consulaire, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir en vue de les transmettre. S'il reçoit de tels biens ou espèces, le fonctionnaire consulaire devra se conformer à toutes conditions imposées par le tribunal, l'organisme ou le particulier

en question en ce qui concerne la présentation de preuves suffisantes de la réception des espèces ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis et la restitution des espèces ou des biens au cas où il lui serait impossible de fournir des preuves.

2. Des espèces ou d'autres biens ne pourront être versés, livrés ou transférés à un fonctionnaire consulaire que dans la mesure et dans les conditions où la législation du territoire autoriserait un tel versement, une telle livraison ou un tel transfert à la personne que le fonctionnaire consulaire représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les espèces ou les biens.

3. Le fonctionnaire consulaire n'aura pas, sur de tels biens ou espèces, de droits plus étendus que n'en aurait eu la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les espèces, si ceux-ci avaient été versés, livrés ou transférés directement à cette personne.

TITRE VIII

NAVIGATION

Article 38

Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État de résidence :

- a) Tout fonctionnaire consulaire pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 39 sans ingérence de la part des autorités du territoire et, à cette fin, il pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le désire, d'un ou de plusieurs membres de son personnel ; pour toute question relative à l'exercice de ces fonctions, le fonctionnaire consulaire pourra demander l'aide des autorités compétentes du territoire, et lesdites autorités fourniront l'assistance nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus ;
- b) Le capitaine et les membres qualifiés de l'équipage pourront se rendre au consulat à moins que les autorités du territoire ne s'y opposent dans les cas où la distance à parcourir ou les délais nécessaires pour ce faire sont excessifs ; si des objections sont élevées, les autorités du territoire en aviseront immédiatement le fonctionnaire consulaire.

Article 39

1. Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port, ainsi que sa sortie ;

- b) Assurer l'engagement et le dérèglement du capitaine ou de tout membre de l'équipage ;
- c) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 41, régler tous litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail ;
- d) Prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire ;
- e) Prendre les dispositions voulues en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire ;
- f) Recevoir, établir ou délivrer toutes déclarations ou autres pièces exigées par la législation de l'État d'envoi à l'occasion, notamment :
 - i) De l'immatriculation dans les registres de l'État d'envoi de tout navire non immatriculé dans ledit État ;
 - ii) De la radiation des registres de l'État d'envoi de l'immatriculation de tout navire ;
 - iii) Du transfert de la propriété d'un navire immatriculé dans les registres de l'État d'envoi ;
 - iv) De l'inscription de toute hypothèque ou charge grevant un navire ainsi immatriculé ;
 - v) De tout changement de capitaine, s'agissant d'un navire ainsi immatriculé ;
 - vi) De la perte d'un navire ainsi immatriculé ou d'une avarie subie par lui ;
- g) Prendre d'autres mesures en vue d'assurer le respect des lois de l'État d'envoi relatives à la marine marchande.

2. En outre, tout fonctionnaire consulaire peut prêter assistance au capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi à l'occasion de toute question qu'il doit régler avec les autorités du territoire et, à cette fin, lesdites autorités lui accorderont toutes les facilités appropriées, notamment pour lui permettre de les faire assister en justice ou de leur servir d'interprète.

Article 40

1. Si un membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi déserte dans un port de l'État de résidence, les autorités compétentes du territoire, à la demande du fonctionnaire consulaire, prêteront toute l'assistance possible, pour autant que la législation du territoire l'autorise, en vue de retrouver le déserteur.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas s'il s'agit d'un marin :

- a) Qui est ressortissant de l'État de résidence ; ou
- b) Dont on a des raisons sérieuses de croire que sa vie ou sa liberté seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale ; ou

- c) Qui est accusé ou a été reconnu coupable d'avoir commis une infraction (autre que la désertion) tombant sous le coup des lois du territoire, tant qu'il n'aura pas été traduit en justice et, s'il est reconnu coupable, tant qu'il n'aura pas purgé la peine qui pourrait lui avoir été infligée de ce chef.

Article 41

1. Les autorités judiciaires du territoire ne connaîtront pas de poursuites civiles portant sur un litige entre le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi en matière de salaires ou de contrats de travail, à moins :

- a) Que, dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, les poursuites n'aient été notifiées au fonctionnaire consulaire et que celui-ci n'ait soulevé aucune objection ; et
- b) Que, dans le cas de la République d'Autriche, toutes les parties au litige n'y aient consenti.

2. Les autorités judiciaires du territoire ne connaîtront pas de poursuites pénales du chef d'infractions commises à bord d'un navire, si ce n'est sur la demande et avec le consentement d'un fonctionnaire consulaire, sauf dans les cas suivants :

- a) Si l'auteur ou la victime de l'infraction est une personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou possède la nationalité de l'État de résidence ; ou
- b) Si l'infraction est de nature à troubler l'ordre ou la sécurité dans le port ou porte atteinte aux lois du territoire en matière de douanes, d'immigration, de santé publique ou de sauvegarde de la vie humaine en mer ; ou
- c) Si l'infraction est punie, aux termes de la législation du territoire, d'une peine d'emprisonnement maximum de cinq ans au moins ou d'une peine plus sévère.

3. Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas à l'occasion de faits survenant à bord d'un navire, sauf dans les cas suivants :

- a) Si une personne est accusée d'avoir commis à bord une infraction dont les autorités judiciaires du territoire peuvent connaître en application des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article, ou s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'une telle infraction est sur le point d'être commise ou est ou a été commise à bord du navire ;
- b) Si un membre de l'équipage est mis en état de détention dans l'une quelconque des circonstances indiquées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 du présent article ;
- c) Si une personne autre qu'un membre de l'équipage est retenue à bord contre son gré, étant entendu toutefois que les dispositions du présent alinéa ne seront pas interprétées de manière à permettre une intervention qui serait contraire au droit international ;
- d) S'il s'agit de prendre une mesure ou de procéder à une inspection que lesdites autorités jugent nécessaire en toute matière spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ; ou

e) Si un fonctionnaire consulaire y consent.

4. Les autorités du territoire ne considéreront pas comme illégale la mise en détention à bord d'un navire d'un membre de l'équipage coupable d'une infraction à la discipline, à moins :

a) Que cette mesure ne soit illégale aux termes de la législation de l'État d'envoi ou qu'elle ne s'accompagne d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiables ; ou

b) Qu'il n'existe des raisons sérieuses de croire que la vie ou la liberté de l'intéressé seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale.

5) a) Si, en vue de prendre des mesures conformément aux dispositions précédentes du présent article, les autorités du territoire se proposent de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne ou à une saisie ou à une enquête officielle à bord d'un navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avertir le fonctionnaire consulaire compétent et ce suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant d'un cas très urgent, pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités du territoire lui fourniront, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

b) i) Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en matière de douanes, d'immigration, de santé publique ou de sauvegarde de la vie humaine en mer, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles en cours devant les tribunaux du territoire.

ii) Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas non plus interprétées comme exigeant des autorités du territoire que, dans des circonstances où la législation du territoire ne le permet pas, elles autorisent un fonctionnaire consulaire ou son représentant à assister à l'interrogatoire de toute personne à bord du navire.

Article 42

1. Sous réserve que le capitaine du navire y consente, tout fonctionnaire consulaire peut procéder à l'inspection de tout navire qui se rend dans un port de l'État d'envoi, quel que soit son pavillon, afin de se procurer les renseignements nécessaires pour établir et délivrer tous documents exigés, aux termes de la législation de l'État d'envoi pour l'entrée dudit navire dans ses ports et de pouvoir fournir aux autorités compétentes dudit État tout renseignement d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés aux termes du paragraphe 1 du présent article, tout fonctionnaire consulaire agira avec toute la diligence possible.

Article 43

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence ou si un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers, et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi, est trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou bien est amené dans un port dudit État, les autorités du territoire en aviseront dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire compétent.

2. a) S'agissant d'un navire naufragé de l'État d'envoi, les autorités du territoire prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées, la cargaison et tous autres biens se trouvant à bord, ainsi que les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui auraient été entraînés hors du bord, et pour prévenir et réprimer le pillage ou les désordres sur le navire. Ces mesures seront prises, le cas échéant, en collaboration avec le capitaine du navire et avec le fonctionnaire consulaire ou son représentant.

b) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État de résidence, les autorités du territoire pourront ordonner toute mesure qu'elles jugeraient nécessaire pour éviter tout dommage ou obstruction qui risquerait, n'étaient ces mesures, d'être causé par le navire aux abords du port, aux installations portuaires ou à d'autres navires.

c) i) Si le navire naufragé ou tout article lui appartenant a été trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou a été amené dans un port de cet État et si le capitaine du navire, le propriétaire, son agent ou les assureurs intéressés sont absents ou ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires pour assurer la garde ou disposer dudit navire ou article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, s'il avait été présent ;

ii) Les dispositions de l'alinéa c, i, du présent paragraphe s'appliqueront également à tout article faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Si un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes) et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi est trouvé sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou est amené dans un port de cet État et si le capitaine du navire, le propriétaire dudit article, son agent ou les assureurs intéressés sont absents ou ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires pour assurer la garde ou disposer de cet article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire dudit article, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, s'il avait été présent.

4. a) Lorsque les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront :

i) À un navire naufragé de l'État d'envoi, à sa cargaison ou tous autres biens se trouvant à bord ;

ii) À un article faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un État tiers et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi ;

les autorités du territoire ne percevront à leur égard aucune taxe autre que les taxes de même nature et de même taux qui auraient été applicables, dans les mêmes circonstances, à un navire naufragé de l'État de résidence.

b) Toutefois, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne feront pas obstacle à ce que les autorités du territoire perçoivent, sur la cargaison, l'équipement et les agrès, les approvisionnements ou autres articles transportés sur le navire naufragé, s'ils sont amenés à terre pour être utilisés ou consommés dans le territoire, tous droits de douane ou autres droits ou taxes pouvant être perçus en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire. Lesdites autorités pourront également, si elles le jugent approprié, exiger une garantie en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard de tels articles entreposés temporairement dans le territoire.

Article 44

1. Si le capitaine ou tout membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, qui est ressortissant de l'État d'envoi sans posséder la nationalité de l'État de résidence, vient à décéder à bord du navire, ou au cours d'une escale sur le territoire d'un pays quelconque, les autorités compétentes de l'État de résidence transmettront sans délai au fonctionnaire consulaire compétent copie des documents qu'elles pourraient recevoir en ce qui concerne les salaires et les effets du capitaine ou du marin décédé (ci-après dénommé « le *de cuius* »), et lui communiqueront tous renseignements en leur possession qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants cause du *de cuius*.

2. Si le montant des salaires et la valeur des effets du *de cuius*, ainsi que la valeur de tous autres biens lui appartenant dont les autorités compétentes entrèrent en possession, ne dépassent pas au total une somme dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes, lesdites autorités remettront au fonctionnaire consulaire les salaires, effets et biens du *de cuius* se trouvant en leur possession (ci-après dénommés « les avoirs »).

3. Avant de procéder à la remise des avoirs, les autorités compétentes pourront toutefois :

- a) Régler, par prélèvement sur les avoirs, toute créance contre la succession du *de cuius* dont serait titulaire toute personne résidant en dehors de l'État d'envoi, si elles jugent la créance régulièrement exigible ; et
- b) S'assurer qu'un ayant cause du *de cuius* réside dans l'État d'envoi ; si elles ne réussissent pas à s'en assurer, lesdites autorités, avant de remettre les avoirs à une personne considérée comme étant un ayant cause du défunt, aviseront le fonctionnaire consulaire de leur intention, en indiquant le nom de la personne à laquelle elles se proposent de remettre les avoirs en question, afin de donner au fonctionnaire consulaire la possibilité de fournir tous renseignements, notamment au sujet de l'existence d'autres créances contre la succession, dont les autorités compétentes pourraient ne pas avoir connaissance et qui pourraient aider à décider, en dernière analyse, quel est le bénéficiaire légitime des avoirs.

4. Toute réclamation à l'encontre de la succession du *de cujus*, dont les autorités compétentes de l'État de résidence seraient saisies après avoir procédé à la remise des avoirs au fonctionnaire consulaire, sera soumise à celui-ci pour qu'il la transmette, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'État d'envoi.

5. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne seront pas applicables dans le cas où, un pouvoir de représentation émanant d'un tribunal de l'État de résidence étant nécessaire, les autorités compétentes auront remis les avoirs en leur possession à une personne qui a obtenu un tel pouvoir. Toutefois, si le titulaire dudit pouvoir est une personne autre que le fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes en aviseront le fonctionnaire consulaire.

6. Aux fins du présent article, l'expression « autorités compétentes » désigne :

- a) Dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, le Ministère des transports du Royaume-Uni ;
- b) Dans le cas de la République d'Autriche, le Ministère fédéral de la justice.

TITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 45

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention ou du Protocole¹ y annexé sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à la Cour internationale de Justice, à La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Parties ne conviennent de porter le différend devant un autre tribunal ou de le régler selon une autre procédure.

Article 46

1. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, par voie de notification, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés².

¹ Voir p. 175 de ce volume.

² Les renseignements suivants ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni : Le Gouvernement autrichien a été avisé qu'aux fins de la Convention le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant un seul territoire et que chacun des autres territoires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente sur le plan international doit être considéré comme formant un territoire distinct, étant entendu toutefois qu'aux fins de l'article 22 le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant, respectivement, des territoires distincts et qu'aux fins du titre VII l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant, respectivement, des territoires distincts.

2. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes pourra modifier librement les arrangements pris en vertu du paragraphe 1 du présent article. Une telle modification, de même que toute modification décidée ultérieurement par l'une ou l'autre des deux Parties, sera effectuée au moyen d'une notification adressée à l'autre Partie et entrera en vigueur six mois après la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie.

3. Toute notification faite en application du présent article devra être écrite et adressée par la voie diplomatique.

Article 47

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres, dès que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre, par voie de notification écrite, adressée par la voie diplomatique, son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Vienne, le 24 juin 1960, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] Selwyn LLOYD

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

[L.S.] Bruno KREISKY

ANNEXE RELATIVE À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 2

Les catégories de ressortissants visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 2 sont les suivantes :

1. Les sujets britanniques qui sont citoyens du Royaume-Uni et des colonies ;
2. Les sujets britanniques qui sont citoyens de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;
3. Les sujets britanniques qui sont citoyens de l'État de Singapour ;
4. Les sujets britanniques qui, étant citoyens de la République d'Irlande, ont demandé à conserver le statut de sujet britannique en vertu de l'article 2 de la loi de 1948 sur la nationalité britannique ;
5. Les sujets britanniques sans citoyenneté, aux termes du paragraphe 1 de l'article 13 de la loi de 1948 sur la nationalité britannique ;
6. Les protégés britanniques au sens de l'Ordonnance en Conseil de 1949, sur les protectorats britanniques, les États protégés britanniques et les particuliers protégés britanniques, telle qu'elle a été ultérieurement modifiée.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour¹ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions de l'article 16 et du paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention consulaire n'entreront pas en vigueur aussi longtemps que chacune des Hautes Parties contractantes n'aura pas adressé à l'autre une notification à cet effet.

2. Tant que d'autres arrangements n'auront pas été pris en la matière, la somme mentionnée au paragraphe 2 de l'article 44 est fixée à 100 livres sterling, dans le cas de tout territoire auquel la Convention consulaire est applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article premier, et à 7 000 schillings, dans le cas de la République d'Autriche.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Vienne, le 24 juin 1960, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :
[L.S.] Selwyn LLOYD

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :
[L.S.] Bruno KREISKY

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vienne au Ministre fédéral des affaires
étrangères d'Autriche*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

1921/60

Vienne, le 24 juin 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour¹ entre nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de porter à votre connaissance, pour l'information du Gouvernement de la République d'Autriche, que, de l'avis du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, les principes ci-après sont applicables aux consulats et aux fonctionnaires consulaires, en vertu des règles générales du droit international :

¹ Voir p. 145 de ce volume.

1. En cas de guerre ou de rupture des relations entre deux États, chacun des deux États aura le droit d'exiger la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des consulats de cet autre État situés sur le territoire de tout État tiers qu'il viendrait à occuper ;
2. En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats d'un État situés sur le territoire d'un autre État ou sur tout territoire de tout État tiers soumis à l'occupation militaire de cet autre État, les fonctionnaires consulaires (y compris les fonctionnaires consulaires honoraires) et les employés consulaires intéressés du premier État s'ils sont ressortissants de cet État sans posséder la nationalité de l'autre État, et si leur nom été dûment communiqué par la voie appropriée, se verront accorder, de même que tous les membres de leur famille vivant à leur foyer, un délai raisonnable et les facilités voulues pour quitter le territoire à destination de leur pays. Ils seront traités avec égards et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable ; ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou, s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans un cas comme dans l'autre, leurs archives et leurs documents officiels seront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour conserver intacts leur mobilier et leurs effets personnels.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la République d'Autriche donne son agrément aux principes qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

James BOWKER

II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Vienne*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 24 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1921-60 du 24 juin 1960, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement fédéral autrichien donne son agrément aux principes susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

No. 7328

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
import of British books and films into Yugoslavia.
Belgrade, 18 December 1963**

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de livres et de films britanniques en Yougoslavie.
Belgrade, 18 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

No. 7328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 18 DECEMBER 1963

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

December 18, 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia constituted by the Exchange of Notes of the 28th of November, 1962,² relating to the import of British books, films and other material of an educational and cultural nature and the acquisition of rights in such material.

I now have the honour to propose, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that a further Agreement in the same terms and employing the same rate of exchange as set out in the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 12th of April, 1960,³ as amended by the Exchange of Notes of the 24th of January/15th of February, 1961⁴ shall take effect from the 1st of January, 1964, and continue in force for one year from that date unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government. If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia I have also the honour to propose that this Note and your reply to that effect should constitute the further said Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

Michael CRESWELL

¹ Came into force on 1 January 1964, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 65.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN YUGOSLAVIE. BELGRADE, 18 DÉCEMBRE 1963

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

Le 18 décembre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 28 novembre 1962² constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'importation de livres, films et autre matériel de caractère éducatif et culturel britanniques et à l'acquisition de droits sur de tels articles.

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose maintenant la conclusion d'un nouvel Accord comportant les mêmes clauses et prévoyant le même taux de change que l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 12 avril 1960³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date des 24 janvier et 15 février 1961⁴, ce nouvel Accord prendrait effet le 1^{er} janvier 1964 et resterait en vigueur pendant un an à partir de cette date, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, en lui donnant un préavis de deux mois. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un nouvel accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Michael CRESWELL

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1964, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 65.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 376.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

December 18, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of December 18, 1963, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the proposal contained in Your Excellency's Note and regards that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs,

Dušan KVEDER

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade

Le 18 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 décembre 1963 dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie souscrit à la proposition que contient votre note et qu'il considère ladite note, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :
Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères,

Dušan KVEDER

No. 7329

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer to Japan of the United Kingdom quota under the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling, 1962, in connexion with the sale to Japan of the *Southern Harvester* London, 6 January 1964

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord concernant le transfert au Japon du contingent attribué au Royaume-Uni en vertu des Arrangements de 1962 pour la réglementation de la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique, à l'occasion de la vente au Japon du *Southern Harvester*. Londres, 6 janvier 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

No. 7329. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE TRANSFER TO JAPAN OF THE UNITED KINGDOM QUOTA UNDER THE ARRANGEMENTS FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC PELAGIC WHALING, 1962, IN CONNEXION WITH THE SALE TO JAPAN OF THE *SOUTHERN HARVESTER*. LONDON, 6 JANUARY 1964

I

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
to the Japanese Ambassador*

FOREIGN OFFICE S.W. 1

G 63/1

January 6, 1964

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that in connection with the sale of the whaling expedition *Southern Harvester* by Messrs. Charles Salvesen and Company Limited to Nippon Suisan Kaisha Limited, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to propose, in accordance with Article 5 of the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling signed at London on the 6th June, 1962,² that the present United Kingdom quota of five per cent of the total annual catch as qualified by the terms of the agreement reached in accordance with Article 4 of the Supplementary Arrangements of the 6th of June, 1962,³ be now transferred to Japan, subject to the following conditions :

- (a) that the Government of Japan undertake to accept the obligations of the United Kingdom under the above mentioned Arrangements ; and
- (b) that if Messrs. Charles Salvesen and Company Limited repurchase the vessel during the currency of the Arrangements or of any prolongation of them, the

¹ Came into force on 6 January 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, No. 7080.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, No. 7081.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7329. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON CONCERNANT LE TRANSFERT AU JAPON DU CONTINGENT ATTRIBUÉ AU ROYAUME-UNI EN VERTU DES ARRANGEMENTS DE 1962 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE PÉLAGIQUE À LA BALEINE DANS L'ANTARCTIQUE, À L'OCCASION DE LA VENTE AU JAPON DU *SOUTHERN HARVESTER*. LONDRES, 6 JANVIER 1964

I.

*Le principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique
à l'Ambassadeur du Japon*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

G 63/1

Le 6 janvier 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à l'occasion de la vente de l'usine flottante *Southern Harvester* à la société Nippon Suisan Kaisha Limited, effectuée par la société Charles Salvesen and Company Limited, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire proposer, conformément aux dispositions de l'article 5 des Arrangements pour la réglementation de la chasse pélagique à la baleine dans l'Antarctique, signés à Londres le 6 juin 1962², que le contingent actuel du Royaume-Uni, soit 5 p. 100 du total des prises annuelles, tel qu'il est précisé par les dispositions de l'accord conclu conformément à l'article 4 des Arrangements supplémentaires du 6 juin 1962³, soit transféré au Japon aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement japonais s'engage à accepter les obligations du Royaume-Uni découlant des Arrangements susmentionnés ;
- b) Si la société Charles Salvesen and Company Limited rachète le navire au cours de la période de validité ou de toute période de prorogation desdits Arrangements, le

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, n° 7080.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, n° 7081.

Government of Japan shall transfer back to the United Kingdom the above mentioned quota, and the Government of the United Kingdom shall reassume the obligations referred to in sub-paragraph (a) above.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have etc.,

For the Secretary of State :

Denys BROWN

II

*The Japanese Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs*

London, 6th January, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note number G 63/1 dated 6th January, 1964, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan, who therefore regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

Katsumi OHNO

Gouvernement japonais rétrocédera au Royaume-Uni le contingent susmentionné et le Gouvernement du Royaume-Uni assumera à nouveau les obligations visées à l'alinéa *a* ci-dessus.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais je propose que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Denys BROWN

II

*L'Ambassadeur du Japon au principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de Sa Majesté britannique*

Londres, le 6 janvier 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° G 63/1 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse je tiens à porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement japonais, lequel considère donc votre note et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Katsumi OHNO

No. 7330

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding
the creation of a Foreign Exchange Operations Fund
for Laos. Vientiane, 24 December 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
création d'un Fonds des opérations de change pour le
Laos. Vientiane, 24 décembre 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

No 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS². VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS.² VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963

I

Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane

The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

Vientiane, le 24 décembre 1963

Vientiane, December 24, 1963

Excellence,

Your Excellency,

I. En raison des difficultés économiques que rencontre la population du Laos du fait de l'augmentation des prix des produits essentiels, de la disparité entre le taux officiel et le taux parallèle du kip, et de l'incertitude qu'entraînent pour les commerçants et la population en général, les fluctuations des prix et de la valeur du kip, et pour établir les bases solides d'un développement économique

I. Recognizing the economic difficulties for the people of Laos created by high prices of basic commodities, the disparity between the official rate of exchange and the open market rate, and the uncertainty caused to the business community and the general population by fluctuation in the value of the kip and prices, and to establish a solid foundation for sound economic development favour-

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

² Suivant le renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni, des lettres similaires ont été échangées entre le Gouvernement royal lao et les Gouvernements du Commonwealth d'Australie*, de la République française et des États-Unis d'Amérique.

* Voir n° 7350, qui paraîtra dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 503.

¹ Came into force on 24 December 1963 by the exchange of the said letters.

² According to the information provided by the Government of the United Kingdom, similar letters were exchanged between the Royal Laotian Government and the Governments of the Commonwealth of Australia*, the French Republic and the United States of America.

* See No. 7350 to be published in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

durable de nature à favoriser les investissements de capitaux, le Gouvernement Royal Lao a décidé de lancer un plan de stabilisation de l'économie qui a débuté le 20 août 1963 par l'adoption d'un programme d'austérité. Ce programme sera complété par d'autres mesures tendant à stabiliser le budget, la masse monétaire et les prix. À ces fins, le Gouvernement Royal Lao prendra les mesures particulières suivantes :

II. A. — Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire total à la somme de 4 916 300 000 kips pour l'année fiscale en cours, et à la somme de 5 803 700 000 kips pour l'année fiscale 1964-65.

B. — Le Gouvernement Royal Lao créera un bureau du budget destiné : 1^o à assurer un contrôle effectif des budgets civils et militaires de telle sorte que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé ; 2^o à préparer un budget national intégré pour l'année fiscale en cours.

C. — Le Gouvernement Royal Lao demandera aux Gouvernements contributeurs, si nécessaire, de lui fournir des techniciens du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

D. — Pour augmenter au maximum les revenus budgétaires, le Gouvernement Royal Lao fera tous ses efforts pour assurer la perception de toutes les taxes existantes et prendra les mesures appropriées pour l'introduction de taxes nouvelles.

E. — Le Gouvernement Royal Lao limitera, le cas échéant, les avances de la

able to capital investment, the Royal Lao Government decided to enter into a programme to stabilize the economy, beginning with the adoption of an austerity programme on the 20th of August, 1963. This programme will be expanded by further general measures to stabilize the budget, the money supply and prices. The Royal Lao Government undertake to introduce the following specific measures to achieve these purposes :

II. A.—The Royal Lao Government shall restrict the overall budget deficit to 4,916.3 million kip for the current fiscal year and to 5,803.7 million kip for fiscal year 1964-65.

B.—The Royal Lao Government shall establish a Budget Office to (1) furnish effective control over the civil and military budgets to ensure that the budget ceiling is not exceeded, and (2) prepare an integrated national budget for the current fiscal year.

C.—The Royal Lao Government shall request if necessary the contributing governments to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

D.—To assure a maximum of budgetary revenue, the Royal Lao Government shall make every effort to assure full collection of all existing taxes and take appropriate measures to institute new taxes.

E.—The Royal Lao Government shall limit advances, if any, by the National

Banque Nationale du Laos au Gouvernement Royal Lao au montant de la différence entre le soutien budgétaire fourni par les aides étrangères et le plafond du déficit mentionné ci-dessus au paragraphe II-A.

III. Le Gouvernement Royal Lao freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

IV. A. — En considération du niveau des prix, du souci d'utiliser efficacement les aides étrangères et pour assurer le financement intégral du budget, le Gouvernement Royal Lao fixera un nouveau taux de change officiel pour le kip sur la base de 240 kips pour un dollar américain.

B. — La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal Lao afin d'améliorer son contrôle des recettes et des dépenses en devises étrangères, établira un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel.

La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

C. — S'effectueront au taux officiel, les seules dépenses du Gouvernement Royal Lao destinées à ses Ambassades ou à

Bank of Laos to the Royal Lao Government to the amount of the difference between the budget support furnished by foreign aid and the deficit ceiling mentioned in paragraph II.A. above.

III. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

IV. A.—Taking into account the price level, the need to use foreign aid efficiently, and to ensure the overall financing of the budget, the Royal Lao Government shall establish a new official exchange rate for the kip of 240 kip equals one United States dollar.

B.—Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to improve control over its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate.

The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

C.—Expenditures of the Royal Lao Government shall be made only at the official rate and should be limited to

d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

D. — Le Gouvernement Royal Lao instituera un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre ci-dessus mentionné, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des opérations de change pour le Laos, et de présenter les propositions suivantes.

V. A. — Un comité consultatif de stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos et un représentant de chacun des quatre Gouvernements contributeurs.

B. — Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports du Bureau du Budget, du Service National des Changes et du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal, aux Gouvernements contributeurs, et au Directeur du Fonds des opérations de change touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son efficacité.

expenditures for its embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and in the Foreign Exchange Regulations.

D.—The Royal Lao Government shall establish a legal open market in foreign exchange.

To assist in maintaining these orderly conditions in the open market referred to above I have the honour to propose that Your Excellency's Government shall contribute to a Foreign Exchange Operations Funds for Laos and to make the following further proposals :

V. A.—A Stabilization Consultative Committee shall be established, consisting of representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, and a representative of each of the four contributing governments.

B.—The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization programme and shall receive monthly reports from the Budget Office, the National Exchange Office, and the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the stabilization programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund on the progress of the stabilization programme and ways to improve its implementation.

VI. Le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'engage à rendre disponible à titre de soutien pour le financement du budget du Gouvernement Royal Lao, des kips provenant de son programme d'aide commercialisée ou comme déjà prévue dans les accords existants entre nos deux Gouvernements.

VII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

VIII. Après consultation entre nos deux Gouvernements l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

À la réception de la réponse indiquant que ces engagements et propositions sont acceptées par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal Lao remercie votre Gouvernement d'apporter son concours à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion ses sentiments de reconnaissance.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

VI. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make available as support for financing the budget of the Royal Lao Government the kip generated by its import aid programme or as already agreed elsewhere between our two Governments.

VII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

VIII. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government will consider that this letter and that of Your Excellency in reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.

Please accept, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane
to the Prime Minister of Laos*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Vientiane au Premier Ministre du Laos*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE BRITANNIQUE

Vientiane, December 24, 1963

Vientiane, le 24 décembre 1963

Your Highness,

Monseigneur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness's letter of the 24th December, 1963, which reads in English as follows :

Par lettre en date de ce jour, Votre Altesse Royale a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que les engagements et propositions précitées sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la lettre de Votre Altesse Royale et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

I have, etc.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

D. C. HOPSON

D. C. HOPSON

No. 7331

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement on the settlement of disputes arising out of
direct procurement. Signed at Bonn, on 3 August 1959**

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif au règlement des différends découlant
d'achats directs. Signé à Bonn, le 3 août 1959**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

No. 7331. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING OUT OF DIRECT PROCUREMENT. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
The Federal Republic of Germany,

Pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 6 of Article 44 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August, 1959² (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"),

Have agreed as follows :

Article 1

For the settlement of disputes arising out of contracts or other arrangements concerning goods and services directly procured in the Federal territory by the authorities of the Forces or of the civilian component of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "British authorities") the following provisions shall apply.

Article 2

The German authorities shall at all times make available to the British authorities their good offices, particularly in a mediatory or advisory capacity, in the settlement of disputes.

Article 3

1. The dispute shall be referred for decision to a Court of Arbitration (Articles 4 to 7) or, if it so agreed before one of the parties asks for arbitration proceedings, to a

¹ In accordance with its article 11 (2), the Agreement came into force on 1 July 1963, the date of the entry into force of the Agreement of 3 August 1959 supplementing the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262). The instruments of ratification of the Agreement on the settlement of disputes arising out of direct procurement were exchanged at Bonn on 5 July 1962.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 262.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7331. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN
KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-
IRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DIE BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN BEI
DIREKT-BESCHAFFUNGEN

Das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und
Die Bundesrepublik Deutschland

Sind gemäss Artikel 44 Absatz (6) Buchstabe (b) des am 3. August 1959 in
Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien
des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der
in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden
als Zusatzabkommen bezeichnet)

Wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Für die Beilegung von Streitigkeiten aus Verträgen oder anderen Abinachungen
über Lieferungen oder sonstige Leistungen, die von den Behörden der Truppe oder
des zivilen Gefolges des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland
(im folgenden als britische Behörden bezeichnet) im Bundesgebiet unmittelbar
beschafft werden, gelten die nachstehenden Bestimmungen.

Artikel 2

Die deutschen Behörden stellen den britischen Behörden ihre guten Dienste
zur Beilegung von Streitigkeiten, insbesondere durch vermittelnde oder gutachtliche
Tätigkeit, jederzeit zur Verfügung.

Artikel 3

(1) Die Streitigkeit wird einem Schiedsgericht (Artikel 4 bis 7) oder, wenn
die Beteiligten dies vereinbaren, ehe einer von ihnen das Schiedsgericht angerufen

German Court (Articles 8 to 10). The dispute shall not, however, be referred to a German court if the Deutsche Bundesbahn or Deutsche Bundespost is a party.

2. Application for decision by the Court of Arbitration or the lodging of a plaint with a German court shall, however, be permissible only if an attempt has previously been made to settle the dispute by negotiations between the contractor and the British procurement authority. It shall be permissible for such application to be made or plaint to be lodged if the contractor has not received a decision within four months of his having in writing requested one from the British procurement authority.

3. The decision notified by the British procurement authority shall be deemed to have been accepted by the contractor if the latter does not within six weeks make application for decision of a Court of Arbitration or lodge a plaint.

4. The application for decision of a Court of Arbitration or a plaint shall be permissible only to the extent that the dispute has not been settled in negotiations between the contractor and the British procurement authority.

5. The Court of Arbitration or the German court shall taken its decision on the basis of the law that was agreed upon at the time that the goods and services were ordered. If at the time of the order no agreement was made concerning the law to be applied, German law shall be applied.

Article 4

1. Application for decision by a Court of Arbitration shall be made to the business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen in Bonn (German Commission for Arbitral Adjudication).

2. If the British authorities make the application they shall at the same time nominate a member for the Court of Arbitration, or declare that the dispute is to be decided upon by a sole arbitrator.

3. If the contractor makes the application, the business office send it immediately to the British authorities with the request either to nominate a member for the Court of Arbitration or to declare that the dispute is to be decided upon by a sole arbitrator.

4. If the British authorities nominate a member for the Court of Arbitration, the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen shall immediately provide the other member for such Court.

5. If the British authorities declare that the dispute is to be decided upon by a sole arbitrator, such sole arbitrator shall be nominated by the President of the Oberlandesgericht in whose area the applicant has his seat or residence.

hat, einem deutschen Gericht (Artikel 8 bis 10) zur Entscheidung unterbreitet. Die Streitigkeit wird einem deutschen Gericht jedoch nicht unterbreitet, wenn die Deutsche Bundesbahn oder die Deutsche Bundespost an ihr beteiligt ist.

(2) Der Antrag auf Entscheidung des Schiedsgerichts oder die Klage vor dem deutschen Gericht ist jedoch nur zulässig, wenn zuvor die Beilegung der Streitigkeit durch Verhandlungen zwischen dem Auftragnehmer und der beschaffenden britischen Behörde versucht worden ist. Der Antrag oder die Klage ist zulässig, wenn dem Auftragnehmer nicht innerhalb von vier Monaten, nachdem er die Entscheidung der beschaffenden britischen Behörde schriftlich beantragt hat, eine solche Entscheidung mitgeteilt worden ist.

(3) Die von der beschaffenden britischen Behörde mitgeteilte Entscheidung gilt als vom Auftragnehmer anerkannt, wenn dieser nicht innerhalb von sechs Wochen den Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung stellt oder die Klage einreicht.

(4) Der Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung oder die Klage ist nur insoweit zulässig, als die Streitigkeit nicht durch die Verhandlung zwischen dem Auftragnehmer und der beschaffenden britischen Behörde beigelegt worden ist.

(5) Das Schiedsgericht oder das deutsche Gericht legt seiner Entscheidung das Recht zugrunde, das die Beteiligten bei der Bestellung der Lieferung oder Leistung vereinbart haben. Ist über das anzuwendende Recht bei der Bestellung keine Bestimmung getroffen worden, so gilt deutsches Recht.

Artikel 4

(1) Der Antrag auf Entscheidung des Schiedsgerichts wird bei der Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen in Bonn eingereicht.

(2) Stellt die britische Behörde den Antrag, so benennt sie gleichzeitig ein Mitglied des Schiedsgerichts oder erklärt, dass die Streitigkeit von einem Einzelschiedsrichter entschieden werden soll.

(3) Stellt der Auftragnehmer den Antrag, so übersendet die Geschäftsstelle ihn unverzüglich der britischen Behörde mit der Aufforderung, ein Mitglied des Schiedsgerichts zu benennen oder zu erklären, dass die Streitigkeit von einem Einzelschiedsrichter entschieden werden soll.

(4) Benennt die britische Behörde ein Mitglied des Schiedsgerichts, so bestellt der Deutsche Ausschuss für Schiedsgerichtswesen unverzüglich das weitere Mitglied des Schiedsgerichts.

(5) Erklärt die britische Behörde, dass die Streitigkeit von einem Einzelschiedsrichter entschieden werden soll, so ernennt der Präsident desjenigen Oberlandesgerichts, in dessen Bezirk der Antragsteller seinen Sitz oder Wohnsitz hat, den Einzelschiedsrichter.

6. The members of the Court of Arbitration shall be completely independent in the exercise of their functions and shall not be bound by instructions. Membership shall be inadmissible for any person who has been previously concerned with the case in any other capacity or who has a direct interest in it.

7. All decisions of the Court of Arbitration consisting of two members shall be unanimous. Where the members are unable to reach agreement within a period of three months, they shall, at the request of one of the arbitrators, call upon the services of a third member who shall preside ; in that event, the decisions of the court shall be by majority vote. If the members of the court are unable to agree upon a third member, such member shall, at the request of one of the arbitrators, be nominated by the President of the Oberlandesgericht in whose area the applicant has his seat or residence.

8. The decision of the Court of Arbitration shall be final and binding.

Article 5

1. The Court of Arbitration shall make its decisions in the light of the factual statements and legal pleadings of the parties concerned and, if necessary, in the light of evidence taken.

2. The procedure of the Court of Arbitration shall be in accordance with the German provisions concerning arbitral court procedure.

Article 6

The functions of the business office of the Court of Arbitration shall be exercised by the business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen in Bonn.

Article 7

1. The procedure before the Court of Arbitration will involve costs, the amount of which will be fixed by the Court and recorded in its decision, taking into account the extent of its functions and the amount in dispute. The expenses of the Court (e.g. for the hearing of witnesses) will be separately fixed and recorded in the decision of the Court.

2. Costs and expenses shall be charged to the losing party in the arbitration ; if there is divided loss in the action, the costs and expenses shall be shared appropriately.

3. The business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen shall demand a deposit from the party which asks for arbitral decision. The deposit shall be calculated according to the probable extent of the total costs and expenses ; it shall be at least DM.100. The business office shall specify a reasonable period of time for the payment of the deposit, after the expiry of which, if payment has not been made, the application shall be deemed to have been withdrawn.

(6) Die Mitglieder des Schiedsgerichts üben ihr Amt in voller Unabhängigkeit aus und sind nicht an Weisungen gebunden. Zum Mitglied kann nicht berufen werden, wer bereits in anderem Zusammenhang mit der Angelegenheit befasst war oder an ihr unmittelbar interessiert ist.

(7) Das aus zwei Mitgliedern bestehende Schiedsgericht fasst seine Beschlüsse einstimmig. Können sich die Mitglieder nicht innerhalb von drei Monaten einigen, so wird auf Ersuchen eines der Schiedsrichter ein Obmann zugezogen, der den Vorsitz übernimmt; in diesem Falle entscheidet das Schiedsgericht mit Stimmenmehrheit. Können sich die Mitglieder nicht über die Person des Obmanns einigen, so wird dieser auf Ersuchen eines der Schiedsrichter von dem Präsidenten desjenigen Oberlandesgerichts bestellt, in dessen Bezirk der Antragsteller seinen Sitz oder Wohnsitz hat.

(8) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und bindend.

Artikel 5

(1) Das Schiedsgericht entscheidet unter Würdigung des tatsächlichen und rechtlichen Vorbringens der Beteiligten und einer gegebenenfalls durchgeführten Beweisaufnahme.

(2) Das Verfahren des Schiedsgerichts bestimmt sich nach den deutschen Vorschriften über schiedsgerichtliches Verfahren.

Artikel 6

Die Aufgaben der Geschäftsstelle des Schiedsgerichts werden von der Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen in Bonn wahrgenommen.

Artikel 7

(1) Für das Verfahren vor dem Schiedsgericht werden Kosten erhoben, deren Höhe das Schiedsgericht unter Berücksichtigung des Umfangs seiner Tätigkeit und des Streitwerts in dem Schiedsspruch festsetzt. Die Auslagen des Schiedsgerichts (z. B. für die Vernehmung von Zeugen) werden im Schiedsspruch gesondert festgesetzt.

(2) Die Kosten und Auslagen werden dem Beteiligten auferlegt, der im Schiedsverfahren unterliegt; bei teilweisem Unterliegen werden die Kosten und Auslagen entsprechend verteilt.

(3) Die Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen erhebt von dem Beteiligten einen Vorschuss, der die schiedsrichterliche Entscheidung beantragt hat. Der Vorschuss bemisst sich nach der voraussichtlichen Höhe der gesamten Kosten und Auslagen; er beträgt mindestens 100 DM. Die Geschäftsstelle bestimmt für die Zahlung des Vorschusses eine angemessene Frist, nach deren fruchtlosem Ablauf der Antrag als zurückgenommen gilt.

4. Deposits, costs and expenses are to be paid to the business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen.

5. The costs shall be divided as to 3/8 in respect of each arbitrator, or 3/4 in respect of a sole arbitrator and 1/4 in respect of the business office. If a third member is brought in, the costs shall be divided as to 4/10 for him, 2/10 each for the arbitrators and for the business office.

Article 8

1. If the parties have agreed that the dispute shall be referred for decision to a German court (paragraph 1 of Article 3) the plaint shall be lodged against the Federal Republic of Germany. The Federal Republic of Germany shall conduct the case in its own name in the interest of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. The plaint shall be lodged with the Court in whose area that German authority is situate which represents the Federal Republic of Germany in the case.

3. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall meet all the obligations laid upon, and shall enjoy any benefits accruing to, the Federal Republic as a result of judgements, decisions, orders and settlements (*vollstreckbare Titel*) in court proceedings dealt with in accordance with this Article.

4. Costs arising in connection with court proceedings and which are not included in the costs established by the court shall be at the charge of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland if, before such costs were incurred, the agreement of the British authorities was obtained.

Article 9

1. The German authorities shall claim in a German court against the contractor—also by way of counterclaim (*Widerklage*)—in respect of claims of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, if the British authorities on the basis of the special circumstances of the individual case so request, and have agreed with the contractor that the dispute is to be referred to a German court (paragraph 1 of Article 3).

2. The provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 10

So far as co-operation between the German and British authorities in connection with proceedings before German Courts is concerned, the provisions of paragraphs 1 to 4 of Article 44 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

(4) Vorschuss, Kosten und Auslagen sind an die Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen zu entrichten.

(5) Die Kosten werden zu je $\frac{3}{8}$ auf die Schiedsrichter oder zu $\frac{3}{4}$ auf den Einzelschiedsrichter und zu $\frac{1}{4}$ auf die Geschäftsstelle verteilt. Wird ein Obmann zugezogen, so werden die Kosten auf diesen zu $\frac{4}{10}$ und zu je $\frac{2}{10}$ auf die Schiedsrichter und die Geschäftsstelle verteilt.

Artikel 8

(1) Haben die Beteiligten vereinbart, dass die Streitigkeit einem deutschen Gericht zur Entscheidung unterbreitet werden soll [Artikel 3 Absatz (1)], so ist die Klage gegen die Bundesrepublik Deutschland zu richten. Die Bundesrepublik Deutschland führt den Rechtsstreit im Interesse des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland im eigenen Namen.

(2) Die Klage ist vor dem Gericht zu erheben, in dessen Bezirk diejenige deutsche Behörde ihren Sitz hat, die die Bundesrepublik Deutschland in dem Rechtsstreit vertritt.

(3) Alle Verpflichtungen oder Rechte, die gegen oder für die Bundesrepublik Deutschland durch vollstreckbare Titel in den auf Grund dieses Artikels geführten Rechtsstreitigkeiten festgestellt werden, gehen zu Lasten des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland oder kommen ihm zugute.

(4) Kosten, die aus Anlass eines gerichtlichen Verfahrens entstehen und die nicht in den vom Gericht festgesetzten Kosten enthalten sind, werden von dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland übernommen, wenn vor ihrer Entstehung die Zustimmung der britischen Behörde eingeholt worden ist.

Artikel 9

(1) Die deutschen Behörden machen Ansprüche des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland gegen den Auftragnehmer vor einem deutschen Gericht — auch im Wege der Widerklage — geltend, wenn die britischen Behörden dies auf Grund der besonderen Umstände des Einzelfalls beantragen und mit dem Auftragnehmer vereinbart haben, dass die Streitigkeit einem deutschen Gericht unterbreitet werden soll [Artikel 3, Absatz (1)].

(2) Die Bestimmungen der Absätze (3) und (4) des Artikels 8 sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 10

Für die Zusammenarbeit der deutschen und britischen Behörden bei Verfahren vor deutschen Gerichten gelten die Bestimmungen des Artikels 44 Absätze (1) bis (4) des Zusatzabkommens entsprechend.

Article 11

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.
2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorised thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn in duplicate, this third day of August 1959, in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL

For the Federal Republic of Germany :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959 in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

Christopher STEEL

Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7331. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS DÉCOULANT D'ACHATS DIRECTS. SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et
La République fédérale d'Allemagne,

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'article 44 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées dans la République fédérale d'Allemagne, Accord qui a été signé à Bonn le 3 août 1959² (ci-après dénommé l'« Accord complémentaire »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du règlement des différends découlant des contrats ou autres accords relatifs aux biens ou services que les autorités des forces armées ou de l'élément civil du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommées « l'autorité britannique ») se procurent directement sur le territoire fédéral, il y a lieu d'appliquer les dispositions qui suivent.

Article 2

Aux fins du règlement des différends, les autorités allemandes offrent leurs bons offices à l'autorité britannique, notamment en s'entremettant ou en donnant des avis.

Article 3

1. Le différend est soumis à un tribunal d'arbitrage (articles 4 à 7) ou, si les parties en conviennent avant que l'une d'elles n'ait saisi le tribunal d'arbitrage, à un tribunal allemand (articles 8 à 10). Toutefois, le différend n'est pas soumis à un tribunal

¹ Entré en vigueur, conformément au paragraphe 2 de l'article 11, le 1^{er} juillet 1963, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées dans la République fédérale d'Allemagne (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263). Les instruments de ratification de l'Accord pour le règlement de différends découlant d'achats directs ont été échangés à Bonn le 5 juillet 1962.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

allemand si les Chemins de fer fédéraux (Deutsche Bundesbahn) ou l'Administration fédérale des postes (Deutsche Bundespost) y sont parties.

2. La demande d'arbitrage ou la requête introductive d'instance devant un tribunal allemand n'est toutefois recevable que si le règlement du différend a été auparavant recherché par voie de négociations entre l'entrepreneur et l'autorité britannique. La demande ou la requête sont recevables si l'autorité britannique n'a pas fait connaître sa décision à l'entrepreneur dans les quatre mois qui suivent le moment où l'entrepreneur l'en a prié par écrit.

3. La décision notifiée par l'autorité britannique est réputée acceptée par l'entrepreneur si celui-ci ne présente pas de demande d'arbitrage ou de requête introductive d'instance dans un délai de six semaines.

4. La demande d'arbitrage ou la requête introductive d'instance ne sont recevables que pour autant que le différend n'a pas été réglé par voie de négociations entre l'entrepreneur et l'autorité britannique.

5. Le tribunal arbitral ou le tribunal allemand statuent conformément au droit dont les parties sont convenues au moment où les biens ou services ont été commandés. Si, lors de la commande, les parties ne sont pas convenues du droit à appliquer, c'est le droit allemand qui est applicable.

Article 4

1. La demande d'arbitrage est déposée au greffe du Conseil allemand d'arbitrage, à Bonn.

2. Si la demande est déposée par l'autorité britannique, celle-ci désigne en même temps un membre du tribunal arbitral ou déclare que le différend doit être tranché par un arbitre unique.

3. Si la demande est déposée par l'entrepreneur, le greffe en avise immédiatement l'autorité britannique, en l'invitant à désigner un membre du tribunal arbitral ou à déclarer que le différend doit être tranché par un arbitre unique.

4. Si l'autorité britannique désigne un membre du tribunal arbitral, le Conseil allemand d'arbitrage nomme immédiatement les autres membres du tribunal.

5. Si l'autorité britannique déclare que le différend doit être tranché par un arbitre unique, celui-ci est désigné par le président de la Cour d'appel dans le ressort duquel l'entrepreneur a son siège ou son domicile.

6. Les membres du tribunal arbitral exercent leurs fonctions en toute indépendance et ne sont liés par aucune instruction. Nul ne peut faire partie du tribunal s'il a été mêlé à l'affaire à un autre titre ou y a intérêt direct.

7. Les décisions d'un tribunal arbitral composé de deux membres sont prises à l'unanimité. Si les membres du tribunal ne peuvent se mettre d'accord dans les trois

mois, ils nomment, à la demande de l'un d'eux, un tiers arbitre, qui assume la présidence ; en pareil cas, les décisions du tribunal sont prises à la majorité. Si les membres du tribunal ne peuvent s'entendre sur le choix du tiers arbitre, celui-ci est désigné, à la demande de l'un des arbitres, par le président de la Cour d'appel dans le ressort duquel l'entrepreneur a son siège ou son domicile.

8. Le tribunal arbitral statue sans appel et sa décision est obligatoire pour les parties.

Article 5

1. Le tribunal arbitral statue en fonction des exposés de fait et des argumentations juridiques des parties et, le cas échéant, en fonction d'une enquête.

2. Le tribunal arbitral applique la procédure fixée par les dispositions allemandes régissant l'arbitrage.

Article 6

Le greffe du Conseil allemand d'arbitrage, à Bonn, exerce les fonctions de greffe du tribunal arbitral.

Article 7

1. Le montant des frais découlant de la procédure d'arbitrage est fixé par le tribunal arbitral, qui, dans sa sentence, tient compte à cette fin du volume de travail qu'il a dû fournir et de l'importance des sommes faisant l'objet du litige. Les dépenses faites par le tribunal arbitral (par exemple, pour l'audition de témoins) sont fixées à part dans la sentence.

2. Les frais et dépens sont à la charge de la partie succombante ; en cas de partage des torts, les frais et dépens sont répartis en conséquence.

3. La partie qui demande l'arbitrage doit verser une caution au greffe du Conseil allemand d'arbitrage. Le montant de la caution est calculé d'après le montant total probable des frais et dépens ; elle doit être de 100 marks au moins. Le greffe fixe pour le paiement de la caution un délai raisonnable à l'expiration duquel la demande est réputée retirée si le paiement n'a pas été effectué.

4. La caution, les frais et les dépens doivent être payés au greffe du Conseil allemand d'arbitrage.

5. Les sommes versées au titre des frais sont réparties comme suit : chacun des arbitres en reçoit les trois huitièmes — si la sentence a été rendue par un arbitre unique, celui-ci en reçoit les trois quarts — et le greffe un quart. S'il a été fait appel à un tiers arbitre, la répartition est la suivante : quatre dixièmes pour le tiers arbitre, deux dixièmes pour chacun des autres arbitres, et deux dixièmes pour le greffe.

Article 8

1. Si les parties sont convenues que le différend doit être porté devant un tribunal allemand (paragraphe 1 de l'article 3), l'instance doit être introduite contre la République fédérale d'Allemagne, qui agira en son nom propre et pour le compte du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. L'instance doit être introduite devant le tribunal dans le ressort duquel se trouve le siège de l'autorité allemande qui représente la République fédérale d'Allemagne dans le litige.

3. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera tenu de toutes les obligations et jouira de tous les droits découlant, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, de titres exécutoires intervenus au cours d'actions en justice introduites en application du présent article.

4. Les frais découlant d'une action en justice qui n'ont pas été inclus dans les frais fixés par le tribunal sont à la charge du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, si l'autorité britannique a consenti par avance auxdits frais.

Article 9

1. Les autorités allemandes feront valoir devant un tribunal allemand les droits du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord contre l'entrepreneur — même par voie de demande reconventionnelle — si l'autorité britannique le demande en raison des circonstances particulières de l'espèce et si elle est convenue avec l'entrepreneur que le différend doit être porté devant un tribunal allemand (paragraphe 1 de l'article 3).

2. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 8 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 10

Aux fins de la collaboration des autorités allemandes et britanniques lors des actions intentées devant des tribunaux allemands, les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 44 de l'Accord complémentaire s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 11

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 3 août 1959.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

No. 7332

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

Public Officers Agreement. Signed at Nairobi, on 16 January 1964

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Nairobi, le 16 janvier 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

No. 7332. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN
HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KING-
DOM AND THE GOVERNMENT OF KENYA. SIGNED AT
NAIROBI, ON 16 JANUARY 1964

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Kenya have agreed as follows :

INTERPRETATION

1. (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—
 - (a) "the appointed day" means the 12th day of December, 1963 ;
 - (b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an overseas officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;
 - (c) "overseas officer" means an officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Kenya, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Kenya by a Secretary of State ; or
 - (ii) whose appointment to the Public Service of Kenya was approved by a Secretary of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Kenya ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Kenya) Agreement, 1961 ;
 - (d) "non-designated officer" means an officer, not being an overseas officer, whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free

¹ Came into force on 16 January 1964, upon signature, in accordance with Section 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7332. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À NAIROBI, LE 16 JANVIER 1964

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Kenya sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. 1) Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :
 - a) L'expression « la date de référence » désigne le 12 décembre 1963 ;
 - b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire d'outre-mer en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), les émoluments pris en compte pour la pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers ;
 - c) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire dont le statut lui donnait droit, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Kenya, s'il s'agit d'une personne :
 - i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Kenya par un Secrétaire d'État ; ou
 - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique du Kenya a été approuvée par un Secrétaire d'État ; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service, ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Kenya) [*Overseas Service (Kenya) Agreement, 1961*] ;
 - d) L'expression « fonctionnaire hors cadres » s'entend d'un fonctionnaire qui ne fait pas partie des cadres d'outre-mer mais dont le statut lui donnait droit, avant la

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1964, dès la signature, conformément à l'article 10.

passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and who was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Kenya ;

(e) "officer" means an overseas officer or a non-designated officer ;

(f) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Kenya to or in respect of any officer or to the widow or children of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) References in this Agreement to the widow or children of an officer shall be deemed to include a reference to the widow or child of—

(a) any person in the Public Service of Kenya not being an overseas officer or a non-designated officer whose conditions of service before the appointed day included an entitlement to free passages from East Africa for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty ; and

(b) any person who, if he had been in the Public Service of Kenya, would have been an overseas officer or a non-designated officer and who continues to be on or after the appointed day in the service of the East African Common Services Organisation or has been prior to that day in the service of any authority or body now forming part of that Organisation.

(4) In the definitions of 'overseas officer' and, non-designated officer' and in Article 3, except for the purposes of that part of that Article which relates to an entitlement to retire, and in Article 4, the references to the Public Service of Kenya shall be deemed to include a reference to the service of any authority or body for or in respect of which pensions have been or may be awarded under the laws of Kenya relating to pensions for public service.

CONDITIONS OF SERVICE

2. The conditions of service applicable to an overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Kenya on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

date de référence, au voyage gratuit au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de la période d'affectation et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Kenya ;

e) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou un fonctionnaire hors cadres ;

f) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement du Kenya doit verser à un fonctionnaire pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Toute mention, dans le présent Accord, de la veuve ou des enfants d'un fonctionnaire sera réputée s'appliquer à la veuve et aux enfants de

a) Tout agent de la fonction publique du Kenya qui, sans être fonctionnaire des cadres d'outre-mer ni fonctionnaire hors cadres, avait droit de par son statut, avant la date de référence, au voyage gratuit au départ d'Afrique orientale lorsqu'il prenait un congé à l'expiration de sa période d'affectation ; et

b) Toute personne qui, si elle avait été agent de la fonction publique du Kenya, aurait été fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou fonctionnaire hors cadres et qui continue, à la date de référence ou après cette date, à occuper un poste dans l'Organisation des services communs est-africains ou a été avant cette date au service d'une autorité ou d'un organisme faisant maintenant partie de cette Organisation.

4) Tant dans la définition du « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » et dans celle du « fonctionnaire hors cadres » que dans l'article 3 — sauf aux fins des dispositions dudit article relatives au droit à la retraite — et que dans l'article 4, toute mention de la fonction publique du Kenya sera réputée s'appliquer aussi aux services de toute autorité ou de tout organisme pour lesquels des pensions ont été ou peuvent être accordées au titre de la législation du Kenya relative aux pensions des fonctionnaires.

STATUT

2. Le statut des fonctionnaires des cadres d'outre-mer qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Kenya ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

RETIREMENT AND PENSIONS

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Kenya on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

PRESERVATION OF PENSIONS

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Kenya before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer, shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

PAYMENT OF PENSIONS

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid in any of the following countries :
- (a) in the United Kingdom ;
 - (b) in Kenya ;
 - (c) in the country from which the officer was recruited or where he intends to reside ;
 - (d) in the case of payment to the legal personal representatives of an officer or his dependants, in the country in which the legal personal representatives or the dependants, as the case may be, reside ; or
 - (e) in such other country as the officer or his personal representatives or dependants may, with the concurrence of the Kenya Government, select, in the currency of the country in which payment is made.
- (2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—
- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised ;
 - (b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;
 - (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Secretary to the Kenya Treasury.

RETRAITE ET PENSIONS

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Kenya à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

MAINTIEN DES PENSIONS

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Kenya et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires, seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

PAIEMENT DES PENSIONS

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, dans l'un des pays suivants :
- a) Le Royaume-Uni ;
 - b) Le Kenya ;
 - c) Le pays où le fonctionnaire a été recruté ou celui dans lequel il a l'intention de résider ;
 - d) Si la pension est payée aux représentants légaux d'un fonctionnaire ou aux personnes à sa charge, le pays où résident lesdits représentants légaux ou personnes à charge suivant le cas ; ou
 - e) Tout autre pays que pourront choisir, avec l'approbation du Gouvernement du Kenya, le fonctionnaire, ses représentants légaux ou les personnes à sa charge, dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué.
- 2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article
- a) Pourra être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;
 - b) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite ;
 - c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Secrétaire au Trésor du Kenya.

(3) Pensions payable outside Kenya after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Kenya as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Kenya may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

INCREASE OF PENSIONS

6. The Government of Kenya undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against officers or their widows or children.

OPTIONS

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted, or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulations or administrative direction for which he might have opted.

OFFICERS IN H. M. O. C. S. and H. M. O. J.

8. (1) Overseas officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Kenya shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph(1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

3) Les pensions payables en dehors du Kenya après la date de référence seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué ; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence ;

Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie du Kenya, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement du Kenya pourra exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements ;

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue dans le présent article.

AUGMENTATION DES PENSIONS

6. Le Gouvernement du Kenya s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

OPTIONS

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire optera seront, aux fins du présent Accord, réputées plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'Administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Kenya donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article, et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

(3) Before he is released an overseas officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Kenya for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the Kenya Compensation Scheme, but not of any interest paid on outstanding instalments.

APPEALS BOARD

9. Section 13 of the Kenya Independence Order-in-Council, 1963, relating to benefits to which Section 196 of the Constitution of Kenya established by that Order-in-Council applies that may be granted or that may have been granted to or in respect of any officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any officer.

CITATION AND COMMENCEMENT

10. This Agreement may be cited as the Public Officers (Kenya) Agreement, 1963, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Nairobi this sixteenth day of January 1964.

Signed on behalf of Her Majesty's Government
in the United Kingdom :

Geoffrey DE FREITAS

Signed on behalf of the Government of Kenya :

Jomo KENYATTA

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire des cadres d'outre-mer devra prendre des dispositions acceptables pour le Gouvernement du Kenya en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou annuités d'indemnités que le fonctionnaire aura pu recevoir en vertu du Kenya Compensation Scheme, mais non les intérêts perçus sur les annuités échues.

COMMISSION DE RECOURS

9. L'article 13 de l'ordre en conseil de 1963 relatif à l'indépendance du Kenya (*Kenya Independence Order-in-Council, 1963*), concernant les prestations visées à l'article 196 de la Constitution du Kenya établie par ledit ordre en conseil qui seront ou auront été accordées à un fonctionnaire ou pour son compte, ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

TITRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1963 relatif aux fonctionnaires (Kenya) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT en double exemplaire à Nairobi, le 16 janvier 1964.

Signé pour le Gouvernement de Sa Majesté
dans le Royaume-Uni :

Geoffrey DE FREITAS

Signé pour le Gouvernement du Kenya :

Jomo KENYATTA

No. 7333

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM,
FRANCE, NETHERLANDS and SWEDEN**

**Convention (with Financial Protocol) for the establishment
of a European Organization for Astronomical Research
in the Southern Hemisphere. Signed at Paris, on
5 October 1962**

Official texts: French, German, Dutch and Swedish.

Registered by France on 2 July 1964.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, BELGIQUE,
FRANCE, PAYS-BAS et SUÈDE**

**Convention (avec Protocole financier) portant création
d'une Organisation européenne pour des recherches
astronomiques dans l'hémisphère austral. Signée à
Paris, le 5 octobre 1962**

Textes officiels français, allemand, néerlandais et suédois.

Enregistré par la France le 2 juillet 1964.

N° 7333. CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL. SIGNÉE À PARIS, LE 5 OCTOBRE 1962

Les Gouvernements des États parties à la présente Convention

Considérant :

Que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal.

Que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement regrettable que des systèmes, qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère boréal, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

Qu'il est, dès lors, urgent d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère boréal, mais que, d'autre part, une coopération internationale permettrait seule de mener à bonne fin ce projet,

Désireux de créer en commun un observatoire situé dans l'hémisphère austral et doté de puissants instruments, et, par là, d'encourager et d'organiser la coopération dans la recherche astronomique,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article premier

CRÉATION DE L'ORGANISATION

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article XIV de la Convention, la Convention et le Protocole financier sont entrés en vigueur le 24 décembre 1963, date du dépôt du quatrième instrument de ratification. Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement français aux dates ci-après :

Pays-Bas	12 juin	1963
Suède	5 octobre	1963
République fédérale d'Allemagne	5 décembre	1963
France	24 décembre	1963

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7333. ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER
EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR ASTRONO-
MISCHE FORSCHUNG IN DER SÜDLICHEN HEMI-
SPHÄRE

Die Regierungen der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens,
in der Erwägung,

daß die Erforschung des südlichen Sternhimmels weit weniger fortgeschritten
ist als die des nördlichen,

daß daher die Daten, auf denen unser Wissen um die Milchstraße beruht, in den
verschiedenen Bereichen des Himmels keineswegs gleichwertig sind und daß es
unerlässlich ist, sie zu verbessern und, soweit sie unzureichend sind, zu vervoll-
ständigen,

daß insbesondere Systeme, die am nördlichen Sternhimmel kein Äquivalent
haben, für die größten zur Zeit im Gebrauch befindlichen Instrumente bedauerlicher-
weise fast unerreichbar sind,

daß es daher dringend notwendig ist, auf der südlichen Halbkugel leistungsstarke
Instrumente aufzustellen, die denen der nördlichen Halbkugel vergleichbar sind,
daß jedoch dieses Vorhaben nur im Wege internationaler Zusammenarbeit erfolgreich
durchgeführt werden kann ;

in dem Wunsch, gemeinsam ein auf der südlichen Halbkugel gelegenes und
mit starken Instrumenten ausgestattetes Observatorium zu errichten und dadurch
die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der astronomischen Forschung zu fördern und
zu organisieren,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

GRÜNDUNG DER ORGANISATION

1. Durch dieses Übereinkommen wird eine Europäische Organisation für Astro-
nomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre gegründet, die im Folgenden als
Organisation bezeichnet ist.

2. Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles. Il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'article IV.

Article II

BUTS

1. L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.

2. Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant :

- a.* un télescope d'environ 3 mètres d'ouverture ;
- b.* une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame ;
- c.* trois télescopes au plus, de 1 mètre d'ouverture au maximum ;
- d.* un cercle méridien ;
- e.* l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous *a*, *b*, *c* et *d* ;
- f.* les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous *a*, *b*, *c*, *d* et *e*, ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.

3. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux tiers des États membres de l'Organisation. Les États qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.

4. Les États membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

Article III

MEMBRES

1. Sont membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.
2. L'admission d'autres États dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'article XIII, paragraphe 4.

Article IV

ORGANES

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

2. Vorläufiger Sitz der Organisation ist Brüssel. Ihren endgültigen Sitz bestimmt der nach Artikel IV eingesetzte Rat.

Artikel II

ZWECK

1. Zweck der Organisation ist der Bau, die Ausrüstung und der Betrieb eines auf der südlichen Halbkugel gelegenen astronomischen Observatoriums.

2. Das Grundprogramm der Organisation umfaßt den Bau, die Einrichtung und den Betrieb eines Observatoriums auf der südlichen Halbkugel mit folgender Ausstattung:

- a. ein Teleskop mit etwa drei Metern Öffnung ;
- b. ein Schmidt-Spiegel von etwa 1,20 Metern Öffnung ;
- c. höchstens drei Teleskope mit höchstens einem Meter Öffnung ;
- d. ein Meridiankreis ;
- e. die Hilfsgeräte, die zur Durchführung der Forschungsprogramme mit den unter *a*, *b*, *c* und *d* bezeichneten Instrumenten erforderlich sind ;
- f. die Gebäude, die zur Unterbringung der unter *a*, *b*, *c*, *d* und *e* bezeichneten Ausstattung sowie für die Verwaltung des Observatoriums und die Wohnungen des Personals erforderlich sind.

3. Jedes Zusatzprogramm ist dem nach Artikel IV eingesetzten Rat vorzulegen und bedarf seiner Genehmigung mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten der Organisation. Staaten, die ein Zusatzprogramm nicht genehmigen, sind nicht verpflichtet, zu seiner Durchführung beizutragen.

4. Die Mitgliedstaaten erleichtern den Austausch von Personen sowie von wissenschaftlichen und technischen Informationen, die der Verwirklichung von Programmen dienen, an denen sie beteiligt sind.

Artikel III

MITGLIEDER

1. Mitglieder der Organisation sind die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens.

2. Die Aufnahme anderer Staaten in die Organisation erfolgt nach dem in Artikel XIII Absatz 4 vorgesehenen Verfahren.

Artikel IV

ORGANE

Die Organisation besteht aus dem Rat und dem Direktor.

Article V

CONSEIL

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des États membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2. Le Conseil :

a. détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative ;

b. approuve le budget à la majorité des deux tiers des États membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole¹ financier annexé à la présente Convention ;

c. contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation ;

d. décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation ;

e. publie un rapport annuel ;

f. approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur ;

g. a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un État membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'article II, paragraphe 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.

5. Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux tiers des États membres au moins sont présents.

6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des États membres représentés et votants.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.

¹ Voir p. 242 de ce volume

Artikel V

DER RAT

1. Der Rat besteht aus den Delegierten der Mitgliedstaaten ; jeder Mitgliedstaat entsendet zwei Delegierte, von denen mindestens einer Astronom sein muß. Die Delegierten können von Sachverständigen unterstützt werden.

2. Der Rat :

a. legt die Richtlinien für die Arbeit der Organisation auf wissenschaftlichem, technischem und verwaltungsmäßigem Gebiet fest ;

b. genehmigt mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedsstaaten den Haushaltsplan und bestimmt die finanziellen Maßnahmen der Organisation im Einklang mit dem diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokoll ;

c. überwacht die Ausgaben, genehmigt und veröffentlicht die geprüften Jahresabrechnungen der Organisation ;

d. beschließt den Stellenplan und genehmigt die Einstellung der höheren Bediensteten der Organisation ;

e. veröffentlicht einen Jahresbericht ;

f. genehmigt die von dem Direktor vorgeschlagene Hausordnung des Observatoriums ;

g. ist befugt, alle Maßnahmen zu treffen, die für die Tätigkeit der Organisation erforderlich sind.

3. Der Rat tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Der Tagungsort wird durch Ratsbeschluß bestimmt.

4. Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Ein Mitgliedstaat kann über die Durchführung eines anderen Programms als des in Artikel II Absatz 2 vorgesehenen Grundprogramms nur dann mit abstimmen, wenn er zugesagt hat, zu dem anderen Programm finanziell beizutragen, oder wenn sich die Abstimmung auf Anlagen bezieht, für deren Anschaffung er Beiträge zugesagt hat.

5. Die Beschlüsse des Rates sind nur dann gültig, wenn die Vertreter von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedstaaten anwesend sind.

6. Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, bedürfen Beschlüsse des Rates der absoluten Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedstaaten.

7. Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung nach Maßgabe dieses Übereinkommens.

8. Der Rat wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten ; dessen Amtszeit beträgt ein Jahr ; er kann höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

9. Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des États membres au moins en aient exprimé le désir.

10. Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11. Le Conseil détermine, à l'unanimité des États membres, le choix de l'État sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.

12. Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

Article VI

DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. *a.* Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des États membres, nomme, pour une période déterminée, le Directeur qui n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.

b. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des États membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.

c. En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

d. Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature.

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

3. Sous réserve de l'article V, paragraphe 2 *d*, et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

4. Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque État membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.

9. Der Präsident beruft die Sitzungen des Rates ein. Er ist verpflichtet, auf Wunsch von mindestens zwei Mitgliedstaaten binnen dreißig Tagen eine Sitzung einzuberufen.

10. Der Rat kann die zur Verwirklichung des Organisationszwecks erforderlichen Hilfsorgane einsetzen. Er bestimmt ihren Aufgabenbereich.

11. Der Rat bestimmt im Einvernehmen mit sämtlichen Mitgliedstaaten den Staat, in dessen Hoheitsgebiet das Observatorium zu errichten ist, sowie dessen Standort.

12. Der Rat schließt die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Vereinbarungen über den Sitz ab.

Artikel VI

DIREKTOR UND PERSONAL

1. *a.* Der Rat ernennt mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten für einen bestimmten Zeitabschnitt den Direktor; dieser ist nur dem Rat verantwortlich. Ihm obliegt die allgemeine Leitung der Organisation. Er ist ihr gesetzlicher Vertreter. Er legt dem Rat einen Jahresbericht vor. Er nimmt in beratender Eigenschaft an den Sitzungen des Rates teil, sofern dieser nichts anderes beschließt.

b. Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten den Direktor seines Amtes entheben.

c. Ist das Amt des Direktors unbesetzt, so ist der Präsident des Rates gesetzlicher Vertreter der Organisation. Der Rat kann sodann an Stelle des Direktors eine Persönlichkeit ernennen, deren Befugnisse und Obliegenheiten er bestimmt.

d. Der Präsident und der Direktor können unter Voraussetzungen, die der Rat bestimmt, ihre Zeichnungsbefugnis übertragen.

2. Dem Direktor steht das vom Rat bewilligte wissenschaftliche, technische und Verwaltungspersonal zur Seite.

3. Vorbehaltlich des Artikels V Absatz 2 *d* und der haushaltsmäßigen Genehmigungen wird das Personal vom Direktor eingestellt und entlassen. Beginn und Beendigung der Arbeitsverhältnisse erfolgen nach der vom Rat angenommenen Personalordnung.

4. Der Direktor und das Personal der Organisation nehmen ihre Dienstobliegenheiten im Interesse der Organisation wahr. Sie dürfen nur von den zuständigen Stellen der Organisation Weisungen erbitten und entgegennehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die mit der Natur ihrer Dienstobliegenheiten unvereinbar ist. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, den Direktor und das Personal der Organisation bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nicht zu beeinflussen.

5. Les chercheurs et leurs collaborateurs qui, sur l'autorisation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans l'observatoire, sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

Article VII

CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES

1. *a.* Chaque État membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers des États membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, calculée selon les règles établies dans l'Article VII, paragraphe 1 *b* de la Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1^{er} juillet 1953¹.

b. Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'Article II.

c. Toutefois, aucun État membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un État non mentionné à l'Annexe² au protocole financier devient membre de l'Organisation.

2. Au cas où un programme supplémentaire prévu au paragraphe 3 de l'article II est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des États membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir compte des conditions visées à l'alinéa *c*.

3. Les États devenant membres de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers des États membres.

4. Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en déduction des contributions des autres États membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.

5. Un État n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

6. Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149.

² Voir p. 246 de ce volume.

5. Die Forscher und ihre Mitarbeiter, die mit Genehmigung des Rates zu Arbeiten im Observatorium herangezogen werden, ohne zum Personal der Organisation zu gehören, unterstehen dem Direktor und haben die vom Rat erlassenen oder genehmigten allgemeinen Vorschriften zu beachten.

Artikel VII

FINANZIELLE BEITRÄGE

1. *a.* Jeder Mitgliedstaat trägt zu den Aufwendungen für Kapital und Ausrüstung sowie zu den laufenden Betriebskosten der Organisation nach einem Schlüssel bei, den der Rat alle drei Jahre mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten festsetzt; Grundlage hierfür ist der Durchschnitt des Netto-Volkseinkommens, der nach Maßgabe des Artikels VII Absatz 1 *b* des am 1. Juli 1953 in Paris unterzeichneten Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung errechnet wird.

b. Buchstabe *a* findet nur auf das in Artikel II Absatz 2 bezeichnete Grundprogramm Anwendung.

c. Ein Mitgliedstaat ist nicht verpflichtet, Jahresbeiträge zu entrichten, die ein Drittel des vom Rat festgesetzten Gesamtbeitrags übersteigen. Dieser Höchstbetrag kann durch einstimmigen Beschluß des Rates herabgesetzt werden, wenn ein in der Anlage zum Finanzprotokoll nicht genannter Staat Mitglied der Organisation wird.

2. Wird nach Artikel II Absatz 3 ein Zusatzprogramm aufgestellt, so setzt der Rat in bezug auf dessen Kosten einen besonderen Schlüssel für die Beiträge der daran beteiligten Staaten fest. Dieser Schlüssel wird nach Maßgabe des Absatzes 1 bestimmt; hierbei bleibt dessen Buchstabe *c* unberücksichtigt.

3. Staaten, die nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens Mitglied der Organisation werden, haben außer ihrem Beitrag für künftige Kapital- und Ausstattungsaufwendungen und für laufende Betriebskosten einen Sonderbeitrag zu entrichten, der ihrem Anteil an den bereits getätigten Kapital- und Ausstattungsaufwendungen entspricht. Die Höhe dieses Beitrags wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten festgesetzt.

4. Alle nach Absatz 3 entrichteten Sonderbeiträge werden zur Senkung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten verwendet, sofern der Rat nicht einstimmig etwas anderes beschließt.

5. Ein Staat ist nicht zur Teilnahme an Arbeiten berechtigt, zu denen er keinen finanziellen Beitrag geleistet hat.

6. Der Rat kann Schenkungen und Vermächtnisse zugunsten der Organisation annehmen, sofern sie nicht an Bedingungen geknüpft sind, die mit dem Organisationszweck unvereinbar sind.

Article VIII

AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout État membre, désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux États membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les États membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur communique aux États membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

Article IX

DIFFÉREND

À moins que les États membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des États membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907¹ pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article X

RETRAIT

Tout État membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout État membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

Article XI

INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Si l'un des membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres membres, se prononçant à l'unani-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome III, p. 360 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

Artikel VIII

ÄNDERUNGEN

1. Der Rat kann den Mitgliedstaaten Änderungen dieses Übereinkommens und des beigefügten Finanzprotokolls empfehlen. Wünscht ein Mitgliedstaat eine Änderung vorzuschlagen, so notifiziert er sie dem Direktor. Dieser teilt den Mitgliedstaaten die ihm notifizierten Änderungen spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat mit.

2. Die vom Rat empfohlenen Änderungen können nur mit der nach den verfassungsmäßigen Vorschriften gegebenen Zustimmung aller Mitgliedstaaten angenommen werden. Änderungen treten dreißig Tage nach Eingang der letzten Notifikation über die Annahme des Vorschlags in Kraft. Der Direktor teilt den Mitgliedstaaten den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderung mit.

Artikel IX

STREITIGKEITEN

Kann eine Streitigkeit zwischen Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder des Finanzprotokolls nicht durch Vermittlung des Rates beigelegt werden, so wird sie nach Maßgabe des Abkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle dem Ständigen Schiedshof im Haag unterbreitet, sofern die beteiligten Mitgliedstaaten nicht eine andere Art der Beilegung annehmen.

Artikel X

AUSTRITT

Jeder Mitgliedstaat der Organisation kann, nachdem er dieser mindestens zehn Jahre lang angehört hat, dem Präsidenten des Rates seinen Austritt schriftlich notifizieren. Dieser wird am Ende des Rechnungsjahres wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem der Austritt notifiziert wurde. Ein aus der Organisation austretender Mitgliedstaat hat keinen Erstattungsanspruch gegen die Organisation in bezug auf deren Guthaben oder wegen der von ihm geleisteten Beiträge.

Artikel XI

NICHTERFÜLLUNG VON VERPFLICHTUNGEN

Wenn ein Mitglied der Organisation seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen oder dem Finanzprotokoll nicht erfüllt, so wird es vom Rat aufgefordert, deren Bestimmungen zu beachten. Kommt das Mitglied dieser Aufforderung innerhalb der ihm gesetzten Frist nicht nach, so können die anderen Mitglieder einstimmig

mité, peuvent décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation. Dans ce cas, cet État ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

Article XII

DISSOLUTION

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité des deux-tiers des États membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les États membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les États membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États membres, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XIII

SIGNATURE — ADHÉSION

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les États qui ont participé aux travaux préliminaires à cette Convention.

2. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou à la ratification de chaque État conformément à ses règles constitutionnelles.

3. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité des États membres, peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'États autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les États, ainsi admis, deviennent membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du Protocole financier, atteigne au moins 70%.

beschließen, ihre Zusammenarbeit in der Organisation ohne dieses Mitglied fortzusetzen. Der betreffende Staat hat in diesem Fall keinen Erstattungsanspruch gegen die Organisation in bezug auf deren Guthaben oder wegen der von ihm geleisteten Beiträge.

Artikel XII

AUFLÖSUNG

Die Organisation kann jederzeit durch eine mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten angenommene Entschließung aufgelöst werden. Mit der gleichen Entschließung wird ein Liquidator ernannt, sofern bei der Auflösung nicht eine einstimmig getroffene Vereinbarung zwischen den Mitgliedstaaten zustandekommt. Ein Überschuß wird unter die Staaten verteilt, die im Zeitpunkt der Auflösung Mitglied der Organisation sind, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie tatsächlich entrichtet haben, seit sie Vertragspartei dieses Übereinkommens wurden. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so wird er von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge übernommen.

Artikel XIII

UNTERZEICHNUNG — BEITRITT

1. Dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll liegen für alle Staaten zur Unterzeichnung auf, die an den Vorarbeiten für das Übereinkommen teilgenommen haben.

2. Dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll bedürfen der Genehmigung oder Ratifikation durch jeden Staat nach Maßgabe seiner verfassungsrechtlichen Vorschriften.

3. Die Genehmigungs- oder Ratifikationsurkunden sind beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik zu hinterlegen.

4. Der Rat kann durch einstimmige Entscheidung der Mitgliedstaaten andere als die in Absatz 1 bezeichneten Staaten in die Organisation aufnehmen. Die aufgenommenen Staaten werden Mitglieder der Organisation, indem sie eine Beitrittsurkunde beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik hinterlegen.

Artikel XIV

INKRAFTTRETEN

1. Dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll treten mit Hinterlegung der vierten Genehmigungs- oder Ratifikationsurkunde in Kraft, vorausgesetzt, daß die Summe der Beiträge nach dem in der Anlage zum Finanzprotokoll angegebenen Schlüssel mindestens 70 v. H. beträgt.

2. Pour tout État déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Article XV

NOTIFICATIONS

1. Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires étrangères de la République française aux États signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les États membres lorsqu'un État se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI.

Article XVI

ENREGISTREMENT

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires étrangères de la République française les fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 5 octobre 1962, en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

K. H. KNOKE

Pour le Royaume de Belgique :

JASPAR

Pour la République française :

E. DE CARBONNEL

2. Für jeden Staat, der seine Genehmigungs-, Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Inkrafttreten hinterlegt, treten das Übereinkommen und das Finanzprotokoll mit Hinterlegung dieser Urkunde in Kraft.

Artikel XV

NOTIFIKATIONEN

1. Die Hinterlegung jeder Genehmigungs-, Ratifikations- oder Beitrittsurkunde sowie das Inkrafttreten dieses Übereinkommens und des beigefügten Finanzprotokolls notifiziert der Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik dem Direktor der Organisation sowie den Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

2. Der Präsident des Rates übermittelt allen Mitgliedstaaten eine Notifikation, sobald ein Staat aus der Organisation austritt oder aufgrund des Artikels XI aufhört, Mitglied zu sein.

Artikel XVI

REGISTRIERUNG

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik läßt dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll unmittelbar nach ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 5. Oktober 1962 in einer Urschrift in deutscher, französischer, niederländischer und schwedischer Sprache; bei textlichen Unstimmigkeiten ist der französische Wortlaut maßgebend. Die Urschrift wird im Archiv des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik hinterlegt.

Dieses Ministerium übermittelt den Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, eine beglaubigte Abschrift.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

K. H. KNOKE

Für das Königreich Belgien :

JASPAR

Für die Französische Republik :

E. DE CARBONNEL

PROCOLE FINANCIER ANNEXÉ À LA CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION
D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRO-
NOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL

Les Gouvernement des États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

Désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

BUDGET

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.
2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.
3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des finances sur l'avis du Directeur.

Article 2

BUDGET ADDITIONNEL

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

Article 3

COMITÉ DES FINANCES

Le Conseil crée un Comité des Finances composé de représentants de tous les États membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'article 8 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4

CONTRIBUTIONS

1. Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses

¹ Voir p. 226 de ce volume.

FINANZPROTOKOLL ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER
EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR ASTRONOMISCHE FORSCHUNG
IN DER SÜDLICHEN HEMISPHERE

Die Regierungen der Vertragsstaaten des — im Folgenden als "Übereinkommen" bezeichneten — Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für Astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre,

In dem Wunsch, Vorschriften über die Finanzverwaltung der Organisation festzulegen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

HAUSHALT

1. Das Rechnungsjahr der Organisation läuft vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.
2. Der Direktor legt dem Rat spätestens am 1. September eines jeden Jahres aufgliederte Voranschläge über Einnahmen und Ausgaben für das folgende Rechnungsjahr zur Prüfung und Genehmigung vor.
3. Die Voranschläge über Einnahmen und Ausgaben sind nach Kapiteln zu gliedern. Übertragungen innerhalb des Haushaltsplanes sind nur mit Ermächtigung des in Artikel 3 vorgesehenen Finanzausschusses zulässig. Die genaue Form der Haushaltsvoranschläge bestimmt der Finanzausschuß aufgrund einer Stellungnahme des Direktors.

Artikel 2

NACHTRAGSHAUSHALT

Der Rat kann den Direktor um Vorlage eines Nachtrags-Haushaltsplanes oder eines berechtigten Haushaltsplanes ersuchen, wenn die Umstände dies erfordern. Eine Entschließung, deren Durchführung zusätzliche Ausgaben erfordert, gilt erst dann als vom Rat genehmigt, wenn dieser auch einen vom Direktor vorgelegten Voranschlag für die entsprechenden Ausgaben genehmigt hat.

Artikel 3

FINANZAUSSCHUSS

Der Rat setzt einen aus Vertretern aller Mitgliedstaaten bestehenden Finanzausschuß ein ; dessen Aufgaben werden durch die in Artikel 8 vorgesehene Finanzordnung bestimmt. Der Direktor legt dem Ausschuß die Haushaltsvoranschläge vor ; diese werden sodann mit dem Bericht des Ausschusses dem Rat zugeleitet.

Artikel 4

BEITRÄGE

1. Für den Zeitabschnitt bis zum 31. Dezember des Jahres, in dem das Übereinkommen in Kraft tritt, stellt der Rat vorläufige Haushaltsvoranschläge auf ; deren

seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. À partir du 1^{er} janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des États membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention.

3. Si un État devient membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les États membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les États membres au nouveau barème.

4. a. Sur avis du Directeur, le Comité des finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

b. Le Directeur communique ensuite aux États membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5

MONNAIE POUR LE PAYEMENT DES CONTRIBUTIONS

1. Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des États membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.

2. Le Conseil peut toutefois exiger des États membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article 6

FONDS DE ROULEMENT

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Article 7

COMPTES ET VÉRIFICATIONS

1. Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.

2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Ausgaben werden durch Beiträge gedeckt, die nach Maßgabe der Anlage zu diesem Protokoll festgesetzt sind.

2. Vom 1. Januar des folgenden Jahres an werden die Ausgaben, die der vom Rat genehmigte Haushaltsplan vorsieht, durch die Beiträge der Mitgliedstaaten nach Artikel VII Absatz 1 des Übereinkommens gedeckt.

3. Wird ein Staat nach dem 31. Dezember des Jahres, in dem das Übereinkommen in Kraft tritt, Mitglied der Organisation, so werden die Beiträge aller Mitgliedstaaten neu festgesetzt, und der neue Schlüssel tritt mit Wirkung vom Beginn des laufenden Rechnungsjahres in Kraft. Eine Rückerstattung gezahlter Beträge erfolgt, soweit dies zur Anpassung der Beiträge aller Mitgliedstaaten an den neuen Schlüssel erforderlich ist.

4. a. Nach Stellungnahme des Direktors bestimmt der Finanzausschuß das Nähere über die Beitragsentrichtung, um eine ordnungsgemäße Finanzierung der Organisation sicherzustellen.

b. Der Direktor teilt sodann den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Beiträge und die Zahlungstermine mit.

Artikel 5

WÄHRUNG DER BEITRAGSZAHLUNGEN

1. Der Rat bestimmt, in welcher Währung der Haushaltsplan der Organisation aufzustellen ist. Die Beiträge der Mitgliedstaaten sind nach den jeweils geltenden Zahlungsregelungen in dieser Währung zu entrichten.

2. Der Rat kann von den Mitgliedstaaten verlangen, daß sie einen Teil ihrer Beiträge in einer anderen Währung entrichten, welche die Organisation zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.

Artikel 6

BETRIEBSMITTELFONDS

Der Rat kann einen Betriebsmittelfonds einrichten.

Artikel 7

BUCHFÜHRUNG UND RECHNUNGSPRÜFUNG

1. Der Direktor veranlaßt die Verbuchung aller Einnahmen und Ausgaben sowie die Aufstellung eines Jahresabschlusses der Organisation.

2. Der Rat ernennt auf zunächst drei Jahre Rechnungsprüfer, deren Amtszeit verlängert werden kann: Aufgabe der Rechnungsprüfer ist es, die Buchführung und den Jahresabschluß der Organisation zu prüfen, um insbesondere zu bestätigen, daß die Ausgaben im Rahmen der Finanzordnung den Haushaltsvoranschlägen entsprechen. Sie nehmen alle anderen in der Finanzordnung bezeichneten Aufgaben wahr.

3. Der Direktor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Unterstützung, deren sie zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben bedürfen.

Article 8

RÈGLEMENT FINANCIER

Le règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation. Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

K. H. KNOKE

Pour le Royaume de Belgique :

JASPAR

Pour la République française :

E. DE CARBONNEL

ANNEXE

CONTRIBUTION POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE D'ENTRÉE
EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

a. Les États qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses représentées par les prévisions budgétaires provisoires établies par le Conseil, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du Protocole financier.

b. Les contributions des États qui deviendront membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les États membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe d de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa c ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres États membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en œuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.

Artikel 8

FINANZORDNUNG

Die Finanzordnung bestimmt alles Nähere über den Haushalt, die Buchführung und die Finanzen der Organisation.

Sie bedarf der einstimmigen Genehmigung durch den Rat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 5. Oktober 1962 in einer Urschrift in deutscher, französischer, niederländischer und schwedischer Sprache; bei textlichen Unstimmigkeiten ist der französische Wortlaut maßgebend. Die Urschrift wird im Archiv des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik hinterlegt.

Dieses Ministerium übermittelt den Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, eine beglaubigte Abschrift.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

K. H. KNOKE

Für das Königreich Belgien :

JASPAR

Für die Französische Republik :

E. DE CARBONNEL

ANLAGE

BEITRÄGE FÜR DEN ZEITABSCHNITT BIS ZUM 31. DEZEMBER DES JAHRES,
IN DEM DAS ÜBEREINKOMMEN IN KRAFT TRITT

a. Die Staaten, die beim Inkrafttreten des Übereinkommens Vertragsparteien sind, sowie diejenigen Staaten, die während des obengenannten Zeitabschnittes Mitglieder der Organisation werden, kommen gemeinsam für die gesamten Ausgaben auf, die in den nach Artikel 4 Absatz 1 des Finanzprotokolls vom Rat aufgestellten vorläufigen Haushaltsvoranschlägen vorgesehen sind.

b. Die Beiträge der Staaten, die während des obengenannten Zeitabschnittes Mitglieder der Organisation werden, werden vorläufig so festgesetzt, daß die Beiträge aller Mitgliedstaaten den unter Buchstabe *d* bezeichneten Hundertsätzen anteilmäßig entsprechen. Die Beiträge dieser neuen Mitglieder dienen entweder, wie unter Buchstabe *c* vorgesehen, zur späteren Rückerstattung eines Teiles der zuvor von den anderen Mitgliedstaaten entrichteten vorläufigen Beiträge oder zur Deckung zusätzlicher, vom Rat während dieses Zeitabschnittes genehmigter Bereitstellungen von Haushaltsmitteln für die Durchführung des Grundprogramms.

c. Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les États membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un État membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet État.

d. Si tous les États mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivants :

République Fédérale d'Allemagne	33,33%
Belgique	11,32%
France	33,33%
Pays-Bas	10,49%
Suède	11,53%
TOTAL	100,00%

e. En cas de modification du maximum des contributions annuelles tel qu'il est prévu à l'article VII, paragraphe 1, *c* de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence.

c. Die endgültige Höhe der Beiträge, die für den obengenannten Zeitabschnitt zu entrichten sind, wird rückwirkend aufgrund des Gesamthaushalts für diesen Zeitabschnitt so festgesetzt, daß sie dem Betrag entspricht, der sich ergeben hätte, wenn alle Mitgliedstaaten beim Inkrafttreten des Übereinkommens Vertragsparteien gewesen wären. Jeder von einem Mitgliedstaat gezahlte Betrag, der seinen rückwirkend festgesetzten Beitrag übersteigt, wird diesem Staat gutgeschrieben.

d. Sind alle in dem nachstehenden Schlüssel aufgeführten Staaten vor Ablauf des obengenannten Zeitabschnittes Mitglieder der Organisation geworden, so lauten ihre Beitragssätze für den Gesamthaushalt dieses Zeitabschnittes wie folgt :

Bundesrepublik Deutschland	33,33 v. H.
Belgien	11,32 v. H.
Frankreich	33,33 v. H.
Niederlande	10,49 v. H.
Schweden	11,53 v. H.

INSGESAMT : 100,00 v. H.

e. Bei einer Änderung des jährlichen Höchstbeitrags nach Maßgabe des Artikels VII Absatz 1 c des Übereinkommens wird der vorstehende Schlüssel entsprechend geändert.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7333. VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag :

Overwegende,

Dat het onderzoek van het zuidelijk deel van de sterrenhemel veel minder gevorderd is dan dat van het noordelijk deel,

Dat, dientengevolge, de gegevens die de basis vormen van de kennis van ons melkwegstelsel in de verschillende gedeelten van de sterrenhemel geenszins gelijkwaardig zijn en dat het noodzakelijk is deze gegevens te verbeteren en, voor zover zij onvoldoende zijn, aan te vullen,

Dat het, met name, bijzonder te betreuren is dat sterrenstelsels die in het noordelijk deel van de sterrenhemel geen equivalent hebben, voor de grootste thans in gebruik zijnde instrumenten bijna ontoegankelijk zijn,

Dat hieruit blijkt dat het noodzakelijk is spoedig op het zuidelijk halfrond krachtige, met die op het noordelijk halfrond vergelijkbare instrumenten te installeren, doch dat dit voornemen slechts met succes kan worden volbracht door middel van internationale samenwerking ;

Verlangende gezamenlijk een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond op te richten, voorzien van krachtige instrumenten, en op deze wijze de samenwerking op het gebied van het astronomisch onderzoek te stimuleren en te organiseren ;

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel I

OPRICHTING VAN DE ORGANISATIE

1. Bij dit Verdrag wordt een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, hierna te noemen „de Organisatie”, opgericht.
2. De Organisatie is voorlopig gevestigd te Brussel. De zetel van de Organisatie zal door de bij artikel IV ingestelde Raad definitief worden vastgesteld.

Artikel II

DOELSTELLINGEN

1. De Organisatie heeft tot doel de bouw, de uitrusting en het doen functioneren van een op het zuidelijk halfrond gelegen sterrenwacht.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7333. KONVENTION FÖR UPPRÄTTANDE AV EN EUROPEISK ORGANISATION FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

De till konventionen anslutna staterna,

Som finna,

Att studiet av stjärnhimlens södra hemisfär är betydligt mindre utvecklat än studiet av den norra,

Att, beroende härpå de samlade rön, på vilka kunskapen om Vintergatans stjärnsystem vilar, äro av helt olika värde i den mån de avse stjärnhimlens skilda delar, och att förbättringar samt kompletteringar äro nödvändiga, där dessa rön äro ofullständiga,

Att, bland annat, det är synnerligen beklagligt att de stjärnsystem, som icke ha någon motsvarighet på norra halvklotet, äro nästan otillgängliga för de största instrument som för närvarande användas,

Att det följaktligen är angeläget att på södra halvklotet installera stora och effektiva instrument, jämförliga med dem som användas på det norra, men att å andra sidan ett sådant projekt endast kan förverkligas genom ett internationellt samarbete,

Som önska gemensamt upprätta ett observatorium, beläget på södra halvklotet samt utrustat med stora och effektiva instrument för att därigenom främja och organisera samarbetet inom den astronomiska forskningen,

Hava överenskommit som följer :

Artikel I

UPPRÄTTANDE AV ORGANISATIONEN

1. Genom denna konvention upprättas en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad organisationen.

2. Organisationens säte är tills vidare förlagt till Bryssel. Frågan om dess framtida säte skall definitivt avgöras av det enligt artikel IV upprättade rådet.

Artikel II

ÄNDAMÅL

1. Organisationens ändamål är att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet.

2. Het basisprogramma van de Organisatie omvat de bouw, de inrichting en het doen functioneren van een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond, die voorzien is van :

- a. een telescoop met een opening van ongeveer 3 m ;
- b. een Schmidt-kijker met een corrector-plaat van ongeveer 1,20 m ;
- c. ten hoogste drie telescopen met een maximum opening van 1 m ;
- d. een meridiaankijker ;
- e. de hulpapparatuur nodig voor de programma's voor onderzoek die worden uitgevoerd met de instrumenten omschreven onder a, b, c en d ;
- f. de gebouwen die nodig zijn om de onder a, b, c, d en e bedoelde uitrusting en het beheer van de sterrenwacht in onder te brengen, alsmede die voor de huisvesting van het personeel.

3. Elk aanvullend programma dient aan de bij artikel IV van dit Verdrag ingestelde Raad te worden voorgelegd en door de Raad te worden goedgekeurd met tweederde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten van de Organisatie. De Staten die het aanvullend programma niet hebben goedgekeurd, zijn niet verplicht bij te dragen tot de uitvoering van dat programma.

4. De Lid-Staten bevorderen de uitwisseling van personen en van wetenschappelijke en technische gegevens die van nut zijn voor de uitvoering van de programma's waar zij aan deelnemen.

Artikel III

DE LEDEN

1. Leden van de Organisatie zijn de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.
2. De toelating van andere Staten tot de Organisatie geschiedt overeenkomstig de in artikel XIII, vierde lid, bepaalde procedure.

Artikel IV

ORGANEN

De Organisatie bestaat uit de Raad en de Directeur.

Artikel V

DE RAAD

1. De Raad bestaat uit afgevaardigden der Lid-Staten ; elke Staat heeft twee afgevaardigden, waarvan er ten minste één astronoom dient te zijn. De afgevaardigden kunnen door deskundigen worden bijgestaan.

2. Organisationens begynnelseprogram innebär byggande, installerande och drivande av ett observatorium, beläget på södra halvklotet och utrustat med

- a.* ett teleskop med en öppning av cirka 3 meters diameter ;
- b.* ett Schmidt-teleskop, med en öppning på cirka 1,2 meters diameter ;
- c.* högst tre teleskop, med maximal öppning av 1 meter ;
- d.* en meridiancirkel ;

e. den ytterligare utrustning som krävs för att genomföra olika forskningsprogram med hjälp av de under punkterna *a*, *b*, *c* och *d* angivna instrumenten ;

f. de byggnader som krävas för att inrymma den under punkterna *a*, *b*, *c*, *d* och *e* angivna utrustningen, samt tillgodose observatoriets behov av administrationslokaler och personalbostäder.

3. Varje tilläggsprogram skall underställas det enligt artikel IV upprättade rådet, samt godkännas av detta genom beslut som erhållit bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Ingen stat, som ej godkänt sådant tilläggsprogram, kan åläggas att bidra till dess genomförande.

4. Medlemsstaterna skola befordra utbyte av personal samt vetenskapliga och tekniska informationer som äro av nytta för förverkligandet av de program i vilka de deltaga.

Artikel III

MEMLEMSKAP

1. Medlemmar av organisationen äro de stater, som undertecknat denna konvention.

2. Andra stater kunna upptagas i organisationen på sätt som i artikel XIII, punkt 4, föreskrives.

Artikel IV

ORGAN

Organisationen ledes av rådet och direktören.

Artikel V

RÅDET

1. Rådet består av två ombud för var och en av medlemsstaterna ; minst ett av dessa ombud skall vara astronom. Ombuden kunna bistås av experter.

2. De Raad :

a. bepaalt het beleid van de Organisatie in wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden ;

b. keurt de begroting met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten goed en stelt de financiële regelingen vast, overeenkomstig het bij dit Verdrag gevoegde Financiële Protocol ;

c. controleert de uitgaven, keurt de geverifieerde jaarrekeningen van de Organisatie goed en maakt deze laatste openbaar ;

d. neemt besluiten ten aanzien van de personeelsformatie en keurt de aantrekking van het hoger personeel van de Organisatie goed ;

e. publiceert een jaarverslag ;

f. keurt het door de Directeur voorgestelde huishoudelijke reglement van de sterrenwacht goed ;

g. is bevoegd de maatregelen te nemen die nodig zijn voor het functioneren van de Organisatie.

3. De Raad komt minstens eenmaal per jaar bijeen en stelt zelf de plaats van bijeenkomst vast.

4. Elke Lid-Staat beschikt over één stem in de Raad. Een Lid-Staat mag echter, behalve wat betreft het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma, zijn stem ten aanzien van de uitvoering van een programma slechts uitbrengen indien hij voor dat programma een financiële bijdrage heeft toegezegd of indien er wordt gestemd over installaties voor de aanschaffing waarvan hij bijdragen heeft toegezegd.

5. De besluiten van de Raad zijn slechts geldig indien zij worden genomen bij aanwezigheid van de afgevaardigden van ten minste twee-derde van de Lid-Staten.

6. Behalve indien in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen met een volstrekte meerderheid van stemmen van de Lid-Staten die vertegenwoordigd zijn en hun stem uitbrengen.

7. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag.

8. De Raad kiest uit zijn midden een Voorzitter, waarvoor een ambtstermijn van één jaar geldt en die ten hoogste tweemaal achtereenvolgens herkozen mag worden.

9. De Voorzitter roept de Raad in vergadering bijeen. Hij is verplicht de Raad in vergadering bijeen te roepen binnen 30 dagen nadat twee of meer Lid-Staten een desbetreffende wens te kennen hebben gegeven.

10. De Raad kan de hulporganen in het leven roepen die nodig zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Organisatie. De Raad bepaalt de opdracht van zodanige organen.

2. Rådet äger

a. uppdraga riktlinjerna för organisationens verksamhet på de vetenskapliga, tekniska och administrativa områdena ;

b. godkänna budgeten med två tredjedels majoritet av medlemsstaterna och besluta om organisationens finansiella dispositioner enligt det till konventionen fogade finansprotokollet ;

c. kontrollera utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper ;

d. besluta om personalens sammansättning och godkänna anställandet av organisationens högre tjänstemän ;

e. offentliggöra en årsredogörelse ;

f. godkänna den av direktören föreslagna arbetsordningen för observatoriet; samt

g. vidtaga alla för organisationens verksamhet nödvändiga åtgärder.

3. Rådet skall sammanträda minst en gång om året och bestämmer platsen för sina sammanträden.

4. Varje medlemsstat har en röst i rådet. Likväl skall medlemsstat ej vara berättigad deltaga i sådan omröstning som gäller utförandet av annat program än i artikel II, punkt 2, förutsett begynnelseprogram, med mindre den utfäst sig att bidra till dettas finansiering eller omröstningen angår anläggningar till vars anskaffande nämnda stat bidragit.

5. Rådet är beslutsmässigt endast då ombud för minst två tredjedelar av medlemsstaterna äro närvarande.

6. Rådets beslut skola fattas med enkel majoritet av de vid sammanträdet närvarande och röstande medlemsstaterna om ej annat föreskrives i denna konvention.

7. Rådet skall fastställa sin arbetsordning, med förbehåll för vad i övrigt säges i denna konvention.

8. Rådet väljer inom sig en ordförande, som utses för ett år och som kan omväljas högst två gånger i följd.

9. Ordföranden skall kalla rådet till sammanträde. Det åligger honom att sammankalla ett rådssammanträde inom trettio dagar efter det minst två medlemsstater ha uttryckt önskan härom.

10. Rådet äger skapa de organ som krävas för att organisationens syften skola förverkligas. Rådet skall härvid angiva dylika organs uppdrag.

11. De Raad bepaalt, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, de keuze van de Staat op wiens grondgebied de sterrenwacht wordt gevestigd en de plaats van vestiging.

12. Overeenkomsten met de Staat op wiens grondgebied de zetel is, onderscheidenlijk de sterrenwacht wordt gevestigd, nodig voor de uitvoering van dit Verdrag, worden door de Raad gesloten.

Artikel VI

DIRECTEUR EN PERSONEEL

1. *a.* De Raad benoemt voor een vastgestelde termijn, met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur, die slechts verantwoording verschuldigd is aan de Raad. Hij is met de algemene leiding van de Organisatie belast. Hij is de wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. De Directeur legt een jaarlijks rapport over aan de Raad. Tenzij de Raad anders beslist, woont hij de vergaderingen van de Raad met raadgevende stem bij.

b. De Raad kan, met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur van zijn functie ontheffen.

c. Indien de directeurszetel onbezet is, treedt de Voorzitter van de Raad op als wettelijk vertegenwoordiger van de Organisatie. De Raad kan dan, ter vervanging van de Directeur, een persoon benoemen wiens bevoegdheden en verantwoordelijkheden door de Raad worden vastgesteld.

d. Met inachtneming van het bepaalde door de Raad, kunnen de Voorzitter en de Directeur hun ondertekeningsbevoegdheid overdragen.

2. De Directeur wordt bijgestaan door het wetenschappelijk, technisch en administratief personeel waarvoor de Raad zijn goedkeuring verleent.

3. Behoudens de bepalingen van artikel V, lid 2 *d*, en binnen de door de begroting gestelde grenzen, wordt het personeel door de Directeur aangesteld en ontslagen. Het dienstverband wordt aangegaan en beëindigd overeenkomstig het door de Raad aangenomen statuut van het personeel.

4. De Directeur en het personeel van de Organisatie oefenen hun functies uit in het belang van de Organisatie. Zij mogen geen instructies vragen aan, noch ontvangen van, andere dan de bevoegde organen van de Organisatie. Zij onthouden zich van iedere handeling die niet verenigbaar is met de aard van hun functies. Elke Lid-Staat verplicht zich de Directeur en het personeel van de Organisatie met bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden.

5. De wetenschappelijke onderzoekers en hun medewerkers die met toestemming van de Raad werkzaamheden in de sterrenwacht komen verrichten zonder tot het personeel van de Organisatie te behoren, staan onder het gezag van de Directeur en zijn onderworpen aan de door de Raad vastgestelde of goedgekeurde algemene bepalingen.

11. Rådet skall, genom enhälligt beslut av medlemsstaterna, välja den stat på vars territorium observatoriet skall upprättas ävensom platsen för anläggningen.

12. Rådet skall sluta alla för förverkligandet av denna konvention nödvändiga avtal angående organisationens säte.

Artikel VI

DIREKTÖR OCH PERSONAL

1. *a.* Rådet skall genom beslut, som fordrar bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, på viss tid utse direktören som är ansvarig endast inför rådet. Han är ansvarig för organisationens ledning och är dess civilrättslige representant. Han skall årligen underställa rådet en redogörelse över verksamheten. Om rådet ej annorlunda beslutar, skall han närvara vid rådsmötena i egenskap av konsultativ deltagare.

b. Rådet kan genom beslut, som erhållit bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna, entlediga direktören.

c. Har ingen direktör blivit utsedd, skall rådets ordförande vara organisationens civilrättslige representant. Rådet kan då i stället för direktören utse annan person, vars befogenheter och ansvar rådet bestämmer.

d. Under sådana vilikor som rådet uppställer, kunna ordföranden och direktören överlåta rätten att underteckna i organisationens namn.

2. Direktören biträdes av sådan vetenskaplig, teknisk och administrativ personal, som rådet auktoriserar.

3. Under förbehåll av bestämmelserna i artikel V, punkt 2 *d*, och inom ramen för vad i budgeten fastställts, anställs och avskedas organisationens personal av direktören. Anställning sker och upphör i enlighet med det personalreglemente, som av rådet antagits.

4. Organisationens direktör och personal skola fullgöra sina åhigganden med tanke på organisationens bästa. De må varken begära eller mottaga instruktioner från andra än organisationens därtill behöriga organ. De skola avstå från varje handling, som är oförenlig med deras respektive ämbetens natur. Varje medlemsstat förbinder sig att icke söka påverka organisationens direktör och personal vid uppfyllandet av deras plikter.

5. Sådana forskare och medarbetare, som med rådets tillstånd anhitas för vissa arbeten i observatoriet utan att tillhöra den ordinarie personalen, lyda under direktören och äro underkastade alla de allmänna regler som godkänts av rådet.

Artikel VII

FINANCIËLE BIJDRAGEN

1. *a.* Elke Lid-Staat levert een bijdrage aan de investerings- en uitrustingsuitgaven, alsmede aan de lopende bedrijfskosten van de Organisatie, overeenkomstig een schaal die iedere drie jaar door de Raad wordt vastgesteld met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten op grond van het gemiddelde netto nationale inkomen, berekend volgens de in artikel VII, lid 1 *b*, van het op 1 juli 1953 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor keru-fysisch onderzoek nedergelegde regels.

b. Deze bepalingen zijn slechts van toepassing op het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma.

c. Geen Lid-Staat is echter verplicht jaarlijkse bijdragen te betalen die één derde van het totaal bedrag van de door de Raad vastgestelde bijdragen overschrijden. Dit maximum kan bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Raad worden verminderd indien een Staat die niet in de Bijlage bij het Financiële Protocol is genoemd, lid van de Organisatie wordt.

2. Indien een in artikel II, derde lid, bedoeld aanvullend programma wordt vastgesteld, stelt de Raad een speciale schaal vast teneinde de bijdragen te bepalen, die de aan dat programma deelnemende Lid-Staten dienen te leveren ter bestrijding van de kosten van dat programma. Deze speciale schaal wordt vastgesteld volgens de in lid 1 van dit artikel genoemde regels, zonder dat daarbij echter met de onder *c* vermelde bepalingen rekening wordt gehouden.

3. Staten die lid worden van de Organisatie na de datum van de inwerking-treding van dit Verdrag, zijn verplicht, behalve hun bijdrage aan de toekomstige investerings- en uitrustingsuitgaven en aan de lopende bedrijfskosten, tevens een speciale bijdrage te leveren die hun aandeel vertegenwoordigt in de reeds verrichte in-vesterings- en uitrustingsuitgaven. De omvang van deze bijdrage wordt met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten door de Raad vastgesteld.

4. Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, worden alle overeenkomstig de bepalingen van lid 3 van dit artikel betaalde speciale bijdragen aangewend ter vermindering van de bijdragen van de andere Lid-Staten.

5. Een Staat heeft niet het recht deel te nemen aan werkzaamheden waarvoor hij geen financiële bijdrage heeft geleverd.

6. De Raad kan voor de Organisatie bestemde giften en legaten aanvaarden, mits daaraan géén voorwaarden verbonden zijn die onverenigbaar zijn met de doelstel-lingen van de Organisatie.

Artikel VII

FINANSIELLA BIDRAG

1. *a.* Varje medlemsstat skall lämna sitt bidrag till bestridande av organisationens kapitalutgifter och löpande driftskostnader enligt en skala som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundad på den genomsnittliga nettonationalinkomsten beräknad efter de regler som sågs i artikel VII, IB, i konventionen för upprättandet av en europeisk organisation för kärnforskning, undertecknad i Paris den 1 juli 1953.

b. Ovannämnda bestämmelser gälla endast för i artikel II, punkt 2, fastställt begynnelseprogram.

c. Ingen stat kan emellertid åläggas att betala sådana årliga bidrag som överstiga en tredjedel av den av rådet fastställda totala bidragssumman. I fall till organisationen anslutes en ny stat, utöver de i bilagan till finansprotokollet omnämnda, kan rådet genom enhälligt beslut minska detta maximibidrag.

2. Om ett tilläggsprogram enligt artikel II, punkt 3, antages, skall rådet upprätta en särskild skala för fastställande av de bidrag till tilläggsprogrammets kostnader, som de till nämnda program medverkande medlemsstaterna skola erlägga. Denna särskilda skala skall upprättas enligt de i ovanstående punkt 1 angivna reglerna, dock att det under *c* upptagna villkoret lämnas utan avseende.

3. Sådana stater som ansluta sig till organisationen efter denna konventions ikraftträdande skola inbetala, utöver respektive bidrag till framtida kapitalutgifter och löpande driftskostnader, ett särskilt bidrag till de utgifter för investeringar och utrustning som organisationen redan haft. Bidragsbeloppet skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna.

4. Alla särskilda bidrag som inbetalats enligt under punkt 3 angivna bestämmelser skola tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag, om rådet icke annorlunda bestämmer genom enhälligt beslut.

5. Ingen stat äger rätt deltaga i sådan verksamhet till vilken den ej bidragit.

6. Rådet äger emottaga gåvor och donationer till organisationen såvida till dessa ej äro knutna villkor, som äro oförenliga med organisationens syften.

Artikel VIII

WIJZIGINGEN

1. De Raad kan de Lid-Staten wijzigingen van dit Verdrag en van het daaraan gehechte Financiële Protocol aanbevelen. Elke Lid-Staat die een wijziging wenst voor te stellen, doet daarvan mededeling aan de Directeur. De Directeur brengt de aldus voorgestelde wijzigingen ter kennis van de Lid-Staten ten minste drie maanden voordat zij in de Raad aan een onderzoek worden onderworpen.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen slechts worden aanvaard met toestemming van alle Lid-Staten, gegeven overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. Deze wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste mededeling van aanvaarding van de wijziging is ontvangen. De Directeur deelt aan de Lid-Staten de datum waarop de wijziging van kracht wordt mede.

Artikel IX

GESCHILLEN

Tenzij de betrokken Lid-Staten een andere wijze van beslechting aanvaarden, wordt ieder geschil tussen de Lid-Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het Financiële Protocol, dat niet kan worden beslecht door bemiddeling van de Raad, bij het Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage aanhangig gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907.

Artikel X

UITTREDING

Iedere Lid-Staat van de Organisatie kan na een termijn van ten minste tien jaar, te rekenen van de datum waarop hij lid van de Organisatie werd, de Voorzitter van de Raad schriftelijk mededelen dat hij uit de Organisatie treedt. Een zodanige uittreding wordt van kracht aan het einde van het boekjaar volgende op dat waarin de Voorzitter de desbetreffende mededeling heeft ontvangen. Een Lid-Staat die uit de Organisatie treedt kan geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

Artikel XI

HET NIET-NAKOMEN VAN VERPLICHTINGEN

Indien een van de Leden van de Organisatie niet langer aan de uit dit Verdrag of het Financiële Protocol voortvloeiende verplichtingen voldoet, wordt dat Lid door de Raad verzocht zich te houden aan de bepalingen van dit Verdrag of van dit Protocol. Indien dat Lid niet aan het verzoek van de Raad voldoet binnen de daarvoor gestelde termijn, kunnen de overige Leden met eenparigheid van stemmen beshissen

Artikel VIII

ÄNDRIGAR

1. Rådet äger inför medlemsstaterna förorda ändringar i denna konvention och i det till konventionen fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå ändring, skall underrätta direktören härom. Denne skall tillstålla medlemsstaterna de sålunda anmälda ändringsförslagen minst tre månader innan rådet behandlar ärendet.

2. För att av rådet förordade ändringar skola kunna antagas, kräves bifall av samtliga medlemsstater, vilka besluta härom enligt sina egna konstitutionella regler. Ändring träder i kraft trettio dagar efter det att det sista meddelandet om godkännande av ändringsförslaget inkommit. Direktören skall underrätta medlemsstaterna om den tidpunkt, vid vilken nämnda ändring sålunda träder i kraft.

Artikel IX

TVISTER

Såvida berörda stater ej överenskomma om antagandet av annan form för tvistens lösande, skall varje tvist mellan medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller finansprotokoll, som ej kan lösas genom rådets förmedling, underställas den permanenta skiljedomstolen i Haag enligt bestämmelserna i konventionen av den 18 oktober 1907 för fredlig reglering av internationella konflikter.

Artikel X

UTTRÄDE

Medlemsstat äger, då minst tio år förflutit sedan dess anslutning till organisationen, genom skriftlig anmälan underrätta ordföranden om, att den utträder ur organisationen. Utträde skall träda i kraft vid utgången av det budgetår som följer på det budgetår under vilket utträdesanmälan avlämnats. Den medlemsstat som utträder avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

Artikel XI

UNDERLÅTENHET ATT UPPFYLLA FÖRPLIKTELSE

I fall en medlem upphör att uppfylla de förpliktelser den åtagit sig enligt konventionens eller finansprotokollets bestämmelser, uppmanas den av rådet att efterkomma dessa. I fall nämnda medlem icke efterkommer denna uppmaning inom den tidsfrist, som fastställts i samband med uppmaningen, kunna de övriga medlemmarna genom enhälligt beslut bestämma att fullfölja sitt samarbete inom organisa-

hun samenwerking binnen de Organisatie zonder dat Lid voort te zetten. In dat geval kan die Staat geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

Artikel XII

OPHEFFING

De Organisatie kan te allen tijde bij een met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten genomen besluit worden opgeheven. Bij dit besluit wordt tevens een vereffenaar benoemd, tenzij bij de opheffing met eenparigheid van stemmen een overeenkomst tussen de Lid-Staten tot stand komt. De activa van de Organisatie worden tussen de Staten die op het tijdstip van de opheffing lid van de Organisatie zijn, verdeeld, in de verhouding van de daadwerkelijk door hen betaalde bijdragen sinds zij partij bij dit Verdrag zijn. Eventuele passiva worden door deze Staten aangevuld in de verhouding van de voor het op dat ogenblik lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

Artikel XIII

ONDERTEKENING — TOETREDING

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol staan ter ondertekening open voor alle Staten die aan de aan dit Verdrag voorafgaande werkzaamheden hebben deelgenomen.

2. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol dienen te worden goedgekeurd of bekrachtigd door elke Staat overeenkomstig zijn grondwettelijke bepalingen.

3. De akten van goedkeuring of bekrachtiging worden bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek nedergelegd.

4. De Raad kan, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, tot de toelating tot de Organisatie van niet in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten besluiten. De op deze wijze toegelaten Staten worden lid van de Organisatie door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Artikel XIV

INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol treden in werking op de datum waarop de vierde akte van goedkeuring of van bekrachtiging wordt nedergelegd, mits het totaal van de bijdragen volgens de in de bijlage bij het Financiële Protocol opgenomen schaal niet minder bedraagt dan 70%.

tionen utan nämnda stats medverkan. Utesluten stat avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

Artikel XII

UPPLÖSNING

Organisationen kan upplösas när som helst genom beslut som fattas av två tredjedelar av medlemsstaterna. Med förbehåll för sådan överenskommelse som enhälligt kan komma att träffas mellan medlemsstaterna vid organisationens upplösning, skall genom samma beslut utses ett organ eller en person som handhar organisationens likvidation. Tillgångarna skola fördelas mellan de stater som vid tiden för upplösningen äro medlemmar av organisationen i förhållande till de bidrag var och en inbetalat från och med sin anslutning till konventionen. I händelse av ett underskott skola nämnda medlemsstater ansvara för detta, var och en i förhållande till det bidrag, som har fastställts för det då löpande budgetåret.

Artikel XIII

UNDERTECKNANDE — ANSLUTNING

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet äro öppna för undertecknande av samtliga de stater som deltagit i förarbetena till konventionen.

2. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola godkännas eller ratificeras av varje stat enligt deras egna konstitutionella regler.

3. Godkännande- eller ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

4. Rådet äger bevilja, genom enhälligt beslut, inträde i organisationen av andra stater än de som avses i punkt 1. De stater som sålunda blivit antagna bli medlemmar i organisationen i och med att de deponerat ett anslutningsinstrument hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

Artikel XIV

IKRAFTTRÄDANDE

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola träda i kraft den dag då fyra stater deponerat sina godkännande- eller ratifikationsinstrument, under förutsättning att bidragen från dessa stater enligt den i bilagan till finansprotokollet ängivna fördelningen sammanlagt utgör 70% av totala bidragssumman.

2. Voor elke Staat die zijn akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding na de in het eerste lid van dit artikel genoemde datum van inwerkingtreding nederlegt, treden het Verdrag en het Financiële Protocol in werking op de datum van nederlegging van die akte.

Artikel XV

MEDEDELINGEN

1. De Minister van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet van de nederlegging van iedere akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol mededeling aan alle ondertekenende en toetredende Staten, alsmede aan de Directeur van de Organisatie.

2. De Voorzitter van de Raad doet alle Lid-Staten mededeling van het uittreden van een Staat uit de Organisatie, alsmede van het feit dat een Staat ophoudt lid te zijn uit hoofde van artikel XI.

Artikel XVI

REGISTRATIE

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol, zodra zij in werking zijn getreden, registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 5 oktober 1962 in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal ; in geval geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Ministerie doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN

Voor het Koninkrijk Zweden :

R. KUMLIN

2. För varje stat som deponerar sitt godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument efter den dag för ikraftträdande som nämnes i punkt 1 skola konventionen och finansprotokollet träda i kraft den dag nämnda instrument deponerats.

Artikel XV

UNDERRÄTTANDE

1. Samtliga signatärstater eller anslutna stater samt organisationens direktör skola av den Franska Republikens utrikesminister underrättas om deponeringen av varje godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument samt om ikraftträdandet av denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet.

2. Då en medlemsstat utträtt ur organisationen eller enligt artikel XI upphört att vara medlem, skall rådets ordförande därom underrätta samtliga medlemsstater.

Artikel XVI

INREGISTRERING

Så snart denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet trätt i kraft skall Franska Republikens utrikesministerium låta registrera desamma hos Förenta Nationernas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken ; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater eller anslutna stater.

För Konungariket Nederländerna :

J. W. BEYEN

För Konungariket Sverige :

R. KUMLIN

FINANCIËEL PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN EEN
EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ONDERZOEK OP HET
ZUIDELIJK HALFROND

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, hierna te noemen „het Verdrag”,

Verlangende voorzieningen te treffen voor het financiële beheer van de Organisatie,
Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

BEGROTING

1. Het boekjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot 31 december.

2. Uiterlijk op 1 september van elk jaar legt de Directeur ter bestudering en goedkeuring gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven voor het volgende boekjaar aan de Raad voor.

3. Ramingen van inkomsten en uitgaven worden in hoofdstukken verdeeld. Overboekingen binnen de begroting zijn niet toegestaan behalve met machtiging van de Financiële Commissie bedoeld in artikel 3. De nauwkeurige vorm van de ramingen wordt bepaald door de Financiële Commissie op advies van de Directeur.

Artikel 2

AANVULLENDE BEGROTING

Indien de omstandigheden zulks nodig maken kan de Raad de Directeur verzoeken een aanvullende of een herziene begroting in te dienen. Een besluit dat extra uitgaven met zich medebrengt wordt niet geacht door de Raad te zijn goedgekeurd, tenzij de Raad eveneens een door de Directeur ingediende raming van de daaruit voortvloeiende uitgaven heeft goedgekeurd.

Artikel 3

FINANCIËLE COMMISSIE

De Raad stelt een Financiële Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten ; de bevoegdheden van deze vertegenwoordigers worden bepaald in het in artikel 8 van dit Protocol bedoelde Financiële Reglement. De Directeur legt de ramingen op de begroting aan de Commissie voor, waarna ze worden doorgezonden aan de Raad met het rapport dat de Commissie daaromtrent heeft uitgebracht.

FINANSPROTOKOLL FOGAT TILL KONVENTIONEN FÖR UPPRÄTTANDE AV
EN EUROPEISK ORGANISATION FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖ-
RANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

De stater som äro anslutna till konventionen för upprättande av en europeisk orga-
nisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen nedan kallad konventionen,

Som önska utfärda bestämmelser för organisationens ekonomiska förvaltning,

Hava överenskommit som följer :

Artikel 1

BUDGET

1. Organisationens budgetår skall löpa från den 1 januari till och med den 31 december.

2. Direktören skall senast den 1 september varje år för rådets granskning och godkännande överlämna detaljerade beräkningar av inkomster och utgifter under det följande budgetåret.

3. Beräkningar av inkomster och utgifter skola vara uppdelade på allmänna rubriker. Överföringar inom budgeten äro förbjudna, såvitt den i artikel 3 omnämnda finanskommittén ej därtill givit sitt tillstånd. Den exakta utformningen av statförslaget skall bestämmas av finanskommittén på förslag av direktören.

Artikel 2

TILLÄGGSBUDGET

Om omständigheterna så påfordra äger rådet begära att direktören framlägger en tilläggsbudget eller en reviderad budget. Intet beslut, som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, med mindre detsamma på direktörens förslag även godkänt motsvarande medelsberäkning.

Artikel 3

FINANSKOMMITTÉ

Rådet skall upprätta en finanskommitté bestående av representanter från samtliga medlemsstater, vars åligganden äro fastställda genom det i artikel 8 angivna finansreglementet. Direktören skall underställa kommittén statförslaget för granskning, varefter detta överlämnas till rådet med kommitténs yttrande.

Artikel 4

BIJDRAGEN

1. Voor het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, stelt de Raad voorlopige ramingen op de begroting vast; de uitgaven worden bestreden uit de overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage bij dit Protocol vastgestelde bijdragen.

2. Van 1 januari van het daaropvolgende jaar af, worden de op de door de Raad goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden uit de overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel VII van het Verdrag vastgestelde bijdragen van de Lid-Staten.

3. Indien een Staat lid wordt van de Organisatie na 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, worden de bijdragen van alle Lid-Staten herzien en wordt de nieuwe schaal toegepast van het begin van het lopende boekjaar af. Terugbetalingen geschieden, voor zover deze nodig zijn, om de bijdragen van alle Lid-Staten aan de nieuwe schaal aan te passen.

4. *a.* Op advies van de Directeur, bepaalt de Financiële Commissie de wijze waarop de betaling van de bijdragen geschiedt teneinde een juiste financiering van de Organisatie te verzekeren.

b. De Directeur stelt daarna de Lid-Staten in kennis van de omvang van hun bijdragen en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel 5

VALUTA WAARIN DE BIJDRAGEN DIENEN TE WORDEN BETAALD

1. De Raad bepaalt de valuta waarin de begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt. In overeenstemming met de op het ogenblik van betaling van kracht zijnde betalingsregelingen worden de bijdragen van de Lid-Staten in die valuta betaald.

2. De Raad kan echter eisen dat de Lid-Staten een gedeelte van hun bijdragen betalen in iedere andere valuta die de Organisatie nodig heeft om haar taken te vervullen.

Artikel 6

WERKFONDS

De Raad kan een werkfonds vormen.

Artikel 7

BOEKHOUDING EN CONTROLE

1. De Directeur doet alle ontvangsten en uitgaven boeken, alsmede een jaarbalans van de Organisatie opmaken.

2. De Raad benoemt financiële commissarissen; de ambtstermijn van de financiële commissarissen, die herbenoembaar zijn, bedraagt drie jaar. De commissarissen zijn belast

Artikel 4

BIDRAG

1. För den period, som slutar den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skola täckas genom bidrag, som fastställas i enlighet med bestämmelserna i bilagan till detta protokoll.

2. Från och med den 1 januari närmast följande år skola de utgifter som upptagas i den av rådet godkända budgeten, täckas genom bidrag från medlemsstaterna, vilka bidrag skola fastställas i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel VII, punkt 1.

3. Om en stat blir medlem av organisationen efter den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skola samtliga medlemsstaters bidrag omräknas, och den nya skalan skall gälla från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skola verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.

4. *a.* Finanskommittén skall efter samråd med direktören fastställa villkoren för betalning av bidragen så att en sund finansiering av organisationen säkerställs.

b. Direktören skall därefter underrätta medlemsstaterna om bidragens storlek och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

Artikel 5

VALUTABESTÄMMELSER

1. Rådet beslutar i vilken valuta organisationens budget skall beräknas. Medlemsstaternas bidrag skola betalas i denna valuta i överensstämmelse med gällande betalningsföreskrifter.

2. Rådet kan emellertid fordra, att medlemsstaterna inbetala en del av sina bidrag i varje annan valuta, som organisationen kan behöva för att utföra sina uppgifter.

Artikel 6

UTJÄMNINGSFOND

Rådet äger upprätta en utjämningsfond.

Artikel 7

RÄKENSKAPER OCH REVISION

1. Direktören skall sörja för att alla inkomster och utgifter bokföras och att en balansräkning årligen upprättas.

2. Rådet skall utse revisorer, vilkas första förordnande skall gälla för tre år och kan förnyas. Revisorerna skola granska organisationens räkenskaper och balansräkning, bland

met de controle op het financiële beheer en de balans van de Organisatie, met name om na te gaan of, binnen de grenzen van het Financiële Reglement, de uitgaven overeenkomen met de ramingen op de begroting. Zij vervullen alle andere in het Financiële Reglement omschreven functies.

3. De Directeur verschafft de financiële commissarissen alle inlichtingen en hulp die zij voor het vervullen van hun taak nodig hebben.

Artikel 8

FINANCIËEL REGLEMENT

Het Financiële Reglement regelt alle bijzonderheden ten aanzien van de begroting, de boekhouding en de financiën van de Organisatie.

Het Financiële Reglement wordt met eenparigheid van stemmen door de Raad goedgekeurd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 5 oktober 1962 in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal ; in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar zal worden nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Ministerie doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN

Voor het Koninkrijk Zweden :

R. KUMLIN

BIJLAGE

BIJDRAGEN VOOR HET TIJDVAK DAT EINDIGT OP 31 DECEMBER VAN HET JAAR WAARIN HET VERDRAG IN WERKING TREEDT

a. De Staten die partij zijn bij het Verdrag op de datum waarop het in werking treedt, en de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovengenoemde tijdvak, dragen tezamen het totaal van de uitgaven zoals deze voorkomen in de voorlopige ramingen op de begroting, vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 4, lid 1, van het Financiële Protocol.

annat i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i finansreglementet, överensstämma med budgetens beräkningar. De skola utföra varje annan uppgift som finnes angiven i finansreglementet.

3. Direktören skall lämna revisorerna alla de upplysningar och all den hjälp som de behöva för att utföra sina uppgifter.

Artikel 8

FINANSREGLEMENTE

I finansreglementet skola alla övriga budget- och finansregler som gälla för organisationens förvaltning fastställas.

Reglementet skall godkännas genom enhälligt beslut av rådet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta finansprotokoll.

SOM SKEDDE i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken ; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift tillsamtliga signatärstater eller anslutna stater.

För Konungariket Nederländerna :

J. W. BEYEN

For Konungariket Sverige :

R. KUMLIN

BILAGE

BIDRAG FÖR DEN PERIOD SOM SLUTAR DEN 31 DECEMBER ÅRET FÖR KONVENTIONENS IKRAFTTRÄDANDE

a. De stater, som äro anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande och de stater, som bliva medlemmar av organisationen under ovannämnda period, skola tillsammans bestrida samtliga kostnader som i enlighet med artikel 4, punkt 1, i finansprotokollet fastställts i den av rådet upprättade provisoriska budgeten.

b. De bijdragen van de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovengenoemde tijdvak worden voorlopig vastgesteld op een zodanige wijze dat de bijdragen van alle Lid-Staten evenredig zijn aan de in paragraaf *d* van deze Bijlage vermelde percentages. De bijdragen van deze nieuwe leden dienen hetzij om later een gedeelte van de reeds betaalde voorlopige bijdragen terug te betalen, zoals bepaald in paragraaf *c* van deze Bijlage, hetzij om de aanvullende begrotingstoelagen voor de tenuitvoerlegging van het basisprogramma, die door de Raad tijdens dit tijdvak zijn goedgekeurd, te dekken.

c. Het definitieve bedrag van de voor genoemd tijdvak verschuldigde bijdragen wordt met terugwerkende kracht vastgesteld op grond van de algehele begroting voor dat tijdvak, zoals deze zou zijn geweest indien alle Lid-Staten partij bij het Verdrag waren geweest op het tijdstip waarop het in werking trad. Ieder door een Lid-Staat betaald bedrag boven het met terugwerkende kracht vastgestelde bedrag, wordt op het tegoed van deze Staat geboekt.

d. Indien alle Lid-Staten vermeld in de hieronderstaande schaal lid van de Organisatie zijn geworden voor het bovengenoemde tijdvak, zijn de percentages van hun bijdragen voor de algehele begroting over dat tijdvak als volgt :

Bondsrepubliek Duitsland	33,33%
België	11,32%
Frankrijk	33,33%
Nederland	10,49%
Zweden	11,53%
	TOTAAL 100,00%

e. Indien het maximum van de jaarlijkse bijdragen zoals bepaald in lid 1 *c* van artikel VII van het Verdrag wordt gewijzigd, wordt de hierboven vermelde schaal overeenkomstig gewijzigd.

b. Bidragen från de stater, vilkas inträde i organisationen infaller under ovannämnda period, skola provisoriskt fastställas på ett sådant sätt att samtliga medlemsstaters bidrag stå i proportion till de procentsatser, som äro angivna i denna bilage under *d.* Bidrag från dessa nya medlemmar skola användas dels till att i efterhand återbetala en del av de provisoriska bidrag, som tidigare lämnats av de andra medlemsstaterna, såsom förutses under *c* nedan, dels till bestridande av sådana tilläggsutgifter i samband med begynnelseprogrammens genomförande, vilka godkänts av rådet under denna period.

c. De slutliga bidragen för ovannämnda period skola fastställas med retroaktiv verkan på grundval av den totala budgeten för perioden, så att ifrågavarande bidrag bliva lika stora, som de skulle ha varit om alla medlemsstaterna hade varit anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande. Varje belopp som betalats av en medlemsstat och som överskjuter det sålunda med retroaktiv verkan fastställda bidraget, skall krediteras denna stat.

d. Därest alla stater, som äro angivna i nedanstående skala, blivit medlemmar av organisationen före ovannämnda period, skola deras procentuella bidrag till den totala budgeten för denna period fastställas enligt följande :

Förbundsrepubliken Tyskland	33,33%
Belgien	11,32%
Frankrike	33,33%
Nederländerna	10,49%
Sverige	11,53%
	SUMMA 100,00%

e. I fall de årliga maximibidragen ändras enligt artikel VII punkt 1 *c*, i konventionen skall ovanstående skala ändras i samma mån.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7333. CONVENTION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF
A EUROPEAN ORGANIZATION FOR ASTRONOMICAL
RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE.
SIGNED AT PARIS, ON 5 OCTOBER 1962

The Governments of the States Parties to this Convention,

Considering :

That the study of the southern celestial hemisphere is much less advanced than that of the northern hemisphere,

That, consequently, the data on which knowledge of the galaxy is based are by no means of equal value in the different sections of the heavens and that it is essential to improve them and to supplement them where they are inadequate,

That, in particular, it is highly regrettable that systems which have no equivalent in the northern hemisphere are almost inaccessible to the largest instruments now in use,

That there is therefore an urgent need for the installation in the southern hemisphere of powerful instruments, comparable with those in the northern hemisphere, but that such a project can be successfully carried out only through international co-operation,

Desiring to establish jointly in the southern hemisphere an observatory equipped with powerful instruments, and thus to promote and organize co-operation in astronomical research,

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION

1. A European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, hereinafter referred to as « the Organization », is hereby established.

2. The provisional seat of the Organization shall be at Brussels. Its seat shall be definitively fixed by the Council set up under article IV.

¹ In accordance with article XIV, paragraph 1, of the Convention, the Convention and the Financial Protocol came into force on 24 December 1963, the date of deposit of the fourth instrument of ratification. The instruments were deposited with the French Government on the following dates :

Netherlands	12 June	1963
Sweden	5 October	1963
Federal Republic of Germany	5 December	1963
France	24 December	1963

Article II

PURPOSES

1. The purpose of the Organization shall be the construction, equipment and operation of an astronomical observatory situated in the southern hemisphere.

2. The initial programme of the Organization shall comprise the construction, equipment and operation of an observatory in the southern hemisphere, consisting of :

(a) A telescope having an aperture of about 3 metres ;

(b) A Schmidt camera with a plate of about 1.20 metres ;

(c) A maximum of three telescopes with apertures not greater than 1 metre ;

(d) A meridian circle ;

(e) The auxiliary apparatus required for research programmes utilizing the instruments described under (a), (b), (c) and (d) ;

(f) The buildings required for the housing of the equipment described under (a), (b), (c), (d) and (e), for the administration of the observatory and for the accommodation of the staff.

3. All supplementary programmes shall be submitted to the Council set up under article IV of this Convention, and shall be subject to the approval of a two-thirds majority of the States members of the Organization. No State which has not approved such a supplementary programme shall be obliged to contribute towards its execution.

4. The member States shall facilitate the exchange of personnel and of scientific and technical information which is likely to be of use in carrying out the programmes in which they participate.

Article III

MEMBERS

1. The States Parties to this Convention shall be members of the Organization.

2. Other States may be admitted to the Organization in accordance with the procedure laid down in article XIII, paragraph 4.

Article IV

ORGANS

The Organization consists of the Council and the Director.

Article V

COUNCIL

1. The Council shall be composed of two delegates from each member State, of whom at least one shall be an astronomer. The delegates may be assisted by experts.

2. The Council shall :

(a) Determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters ;

(b) Approve the budget by a two-thirds majority of the member States and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol¹ annexed to this Convention ;

(c) Supervise expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization ;

(d) Decide upon the composition of the staff and approve the appointment of high-level officials of the Organization ;

(e) Publish an annual report ;

(f) Approve the internal rules for the observatory proposed by the Director ;

(g) Have full powers to take the measures necessary for the operation of the Organization.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each member State shall have one vote in the Council. Nevertheless, a member State shall not be entitled to vote on the execution of a programme other than the initial programme referred to in article II, paragraph 2, unless it has agreed to contribute financially to that programme or unless the vote relates to equipment to the cost of which it has agreed to contribute.

5. The decisions of the Council shall not be valid unless the representatives of at least two-thirds of the member States are present.

6. Decisions of the Council shall be taken by an absolute majority of the member States represented and voting, except where otherwise provided in this Convention.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

8. The Council shall elect from its own number a President, who shall hold office for one year and may be re-elected not more than twice consecutively.

9. The President shall convene the meetings of the Council. He shall be bound to convene a meeting of the Council within thirty days of a request to that effect by not less than two member States.

¹ See p. 282 of this volume.

10. The Council may establish such subsidiary bodies as may be necessary for the purposes of the Organization. The Council shall decide the terms of reference of those bodies.

11. The Council shall, by a unanimous decision of the member States, determine the State on whose territory the observatory shall be established and the situation of the observatory.

12. The Council shall conclude such agreements relating to the seat of the Organization as may be necessary for the purposes of this Convention.

Article VI

DIRECTOR AND STAFF

1. (a) The Council shall appoint the Director, for a fixed period, by a two-thirds majority of the member States; the Director shall be responsible only to the Council. He shall be entrusted with the general administration of the Organization. He shall be the legal representative of the Organization. He shall submit an annual report to the Council. He shall attend the Council's meetings in a consultative capacity unless the Council decides otherwise.

(b) The Council may, by a two-thirds majority of the member States, terminate the appointment of the Director.

(c) When the office of Director is vacant, the President of the Council shall be the Organization's legal representative. In that case, the Council may appoint a person to act in the place of the Director and shall decide upon the powers and responsibilities of such a person.

(d) Under conditions laid down by the Council, the President and the Director may delegate their powers of signature.

2. The Director shall be assisted by such scientific, technical and administrative staff as may be authorized by the Council.

3. Subject to article V, paragraph 2 (d), and to budgetary authorizations, the staff shall be appointed and dismissed by the Director. Such appointments and their termination shall be in accordance with staff regulations adopted by the Council.

4. The Director and the staff of the Organization shall exercise their functions in the interests of the Organization. They shall not seek or receive instructions other than from the competent organs of the Organization. They shall refrain from any action inconsistent with the nature of their office. Each member State undertakes not to influence the Director and staff of the Organization in the discharge of their responsibilities.

5. Research workers and their assistants who, not being members of the staff of the Organization, are engaged with the authorization of the Council to undertake

work in the observatory, shall be under the authority of the Director and subject to the general rules determined or approved by the Council.

Article VII

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. (a) Each member State shall contribute to the capital expenditure and equipment costs as well as to the current operating expenses of the Organization in accordance with a scale to be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of the member States ; the said scale shall be based on the average net national income calculated in accordance with the rules laid down in article VII, paragraph 1 (b), of the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, signed in Paris on 1 July 1953.¹

(b) The above provisions apply only to the initial programme referred to in article II, paragraph 2.

(c) No member State shall be required to pay annual contributions exceeding one third of the total amount of the contributions assessed by the Council. This maximum may be reduced by a unanimous decision of the Council if a State not listed in the annex² to the Financial Protocol becomes a member of the Organization.

2. If a supplementary programme as provided in article II, paragraph 3, should be adopted, the Council shall fix a special scale for contributions to the expenses of that programme to be paid by the member States participating in it. This special scale shall be fixed in accordance with paragraph 1 above, but without taking into account the conditions referred to in sub-paragraph (c).

3. Any State becoming a member of the Organization after the date of the entry into force of this Convention shall be required, in addition to contributing to future capital investment, equipment costs and current operating expenses, to make a special contribution representing its share in the capital expenditure and equipment costs already incurred. The amount of this contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of the member States.

4. All special contributions made in accordance with the provisions of paragraph 3 above shall be applied towards reducing the contributions of the other member States, unless the Council unanimously decides otherwise.

5. No State shall have the right to participate in activities to which it has not contributed financially.

6. The Council may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 149.

² See p. 284 of this volume.

Article VIII

AMENDMENTS

1. The Council may recommend to member States amendments to this Convention and to the annexed Financial Protocol. Any member State wishing to propose an amendment shall notify the Director thereof. The Director shall inform the member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Amendments recommended by the Council shall be adopted only with the consent of all member States acting in accordance with the rules of their constitutions. Such amendments shall enter into force thirty days after the last notification of acceptance of the proposal. The Director shall inform member States of the date of the entry into force of the amendment.

Article IX

DISPUTES

Unless the member States concerned agree on some other mode of settlement, any dispute between member States regarding the interpretation or application of this Convention or of the Financial Protocol which is not settled by the good offices of the Council shall be submitted to The Hague Permanent Court of Arbitration, in accordance with the provisions of the Convention of 18 October 1907¹ for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article X

WITHDRAWAL

Any member State of the Organization may, not earlier than ten years after having become a member of the Organization, give notice in writing to the President of the Council of its withdrawal from the Organization. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which it is notified. No member State withdrawing from the Organization shall have any claim to reimbursement out of the assets of the Organization or of contributions which it has already made.

Article XI

NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

If any member of the Organization ceases to fulfil its obligations under the provisions of this Convention or the Financial Protocol, it shall be called upon by the Council to comply with the provisions in question. If the member concerned should fail to comply with this request within the time-limit fixed therefor, the other mem-

¹ J. B. Scott, *The Hague Peace Conferences of 1899 and 1907*, Vol. 2, Documents, p. 309; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

bers may decide, unanimously, to continue their co-operation in the Organization without the participation of the member concerned. In such an event, the State in question shall have no claim to reimbursement out of the assets of the Organization or of contributions which it has already made.

Article XII

DISSOLUTION

The Organization may be dissolved at any time by a resolution adopted by a two-thirds majority of the member States. Unless an agreement is reached unanimously among the member States at the time of dissolution, a liquidator shall be appointed under the same resolution. The surplus shall be distributed among those States which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing member States in proportion to their assessments for the financial year then current.

Article XIII

SIGNATURE—ACCESSION

1. This Convention and the Financial Protocol annexed thereto shall be open for signature by all States which took part in the work preparatory to this Convention.
2. This Convention and the Financial Protocol annexed thereto shall be approved or ratified by each State in accordance with the rules of its constitution.
3. Instruments of approval or ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.
4. The Council may, by unanimous decision of the member States, admit to the Organization States other than those referred to in paragraph 1 of this article. States thus admitted shall become members of the Organization by depositing an instrument of accession with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention and the Financial Protocol annexed thereto shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of approval or ratification, provided that the total amount of the contributions, according to the scale set out in the annex to the Financial Protocol, amounts to at least 70 per cent.
2. In the case of any State that deposits its instrument of approval, ratification or accession after the date of entry into force referred to in paragraph 1 of this article, the Convention and the Financial Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the instrument in question.

Article XV

NOTIFICATION

1. The Minister for Foreign Affairs of the French Republic shall notify all signatory and acceding States and the Director of the Organization of the deposit of each instrument of approval, ratification or accession.

2. The President of the Council shall notify all member States when a State withdraws from the Organization or ceases to be a member in virtue of article XI.

Article XVI

REGISTRATION

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic shall, upon the entry into force of this Convention and the Financial Protocol annexed thereto, register them with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Paris, on 5 October 1962, in a single original in the German, French, Dutch and Swedish languages ; in the event of a discrepancy, the French text shall be considered authoritative. This original shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

The said Ministry shall transmit a certified true copy to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany :

K. H. KNOKE

For the Kingdom of Belgium :

JASPAR

For the French Republic :

E. DE CARBONNEL

For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

For the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN

FINANCIAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of the States Parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere,

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organization,
Have agreed as follows :

Article 1

BUDGET

1. The financial year of the Organization shall run from 1 January to 31 December.
2. The Director shall, not later than 1 September in each year, submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.
3. Estimates of income and expenditure shall be divided into chapters. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee established under article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Director.

Article 2

SUPPLEMENTARY BUDGET

The Council may request the Director to submit a supplementary or revised budget if circumstances make it necessary. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council unless the latter has also approved an estimate submitted by the Director of the additional expenditure involved.

Article 3

FINANCE COMMITTEE

A Finance Committee composed of representatives of all the member States shall be set up by the Council, with such functions as shall be laid down in the Financial Rules as provided in article 8 below. The Director shall submit the budget estimates to this Committee for examination, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4

CONTRIBUTIONS

1. For the period ending on 31 December of the year in which the Convention enters into force, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions assessed in accordance with the provisions of the annex to this Protocol.

¹ See p. 274 of this volume.

2. From 1 January of the following year, the budget expenditure approved by the Council shall be met by contributions from member States as provided in article VII, paragraph 1, of the Convention.

3. If a State becomes a member of the Organization after 31 December of the year in which the Convention enters into force, the contributions of all member States shall be reassessed and the new scale shall take effect from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made to the extent necessary to adapt the contributions of all the member States to the new scale.

4. (a) The Finance Committee, in consultation with the Director, shall fix the terms of payment of contributions in order to ensure the proper financing of the Organization.

(b) The Director shall thereafter notify member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

CURRENCY OF PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

1. The Council shall decide upon the currency in which the budget of the Organization shall be drawn up. The contributions of member States shall be made in that currency, in accordance with the payments arrangements in force.

2. The Council may, however, require member States to pay part of their contributions in any other currency which may be needed for the work of the Organization.

Article 6

WORKING CAPITAL FUND

The Council may establish a working capital fund.

Article 7

ACCOUNTS AND AUDITING

1. The Director shall keep an account of all receipts and disbursements, and prepare an annual balance-sheet for the Organization.

2. The Council shall appoint auditors, whose first term of office shall be for three years and who may be reappointed. The auditors shall examine the accounts and balance-sheet of the Organization, in particular with a view to certifying that the expenditure has been kept within the limits specified in the Financial Rules, as provided in the budget. They shall discharge such other functions as may be laid down in the Financial Rules.

3. The Director shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

Article 8

FINANCIAL RULES

The Financial Rules shall contain all further provisions concerning the budgetary system, accounts and finance of the Organization. They shall be approved by a unanimous decision of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Paris, on 5 October 1962, in a single original in the German, French, Dutch and Swedish languages ; in the event of a discrepancy, the French text shall be considered authoritative. This original shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

The said Ministry shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany :

K. H. KNOKE

For the Kingdom of Belgium :

JASPAR

For the French Republic :

E. DE CARBONNEL

For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

For the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN

ANNEX

CONTRIBUTIONS FOR THE PERIOD ENDING ON 31 DECEMBER OF THE YEAR IN WHICH
THE CONVENTION ENTERS INTO FORCE

(a) The States which are Parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become members of the Organization during the period mentioned above, shall between them contribute the whole of the sums required by the provisional budgetary arrangements made by the Council under article 4, paragraph 1, of the Financial Protocol.

(b) The contributions of the States which become members of the Organization during the period mentioned above shall be assessed provisionally in such a manner that the contributions of all member States shall be in the same proportion as the percentage figures set

out in paragraph (d) of this annex. The contributions of these new members shall serve either, as provided in paragraph (c) below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period for the execution of the initial programme.

(c) The final amount of the contributions due for the period mentioned above shall be assessed retroactively on the basis of the total budget for the said period, so that it shall amount to the sum to which it would have amounted if all the member States had become Parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of that State.

(d) If all the States mentioned in the scale below have become members of the Organization before the end of the period indicated above, the percentage of their contributions to the total budget for that period shall be as follows :

Federal Republic of Germany	33.33%
*Belgium	11.32%
France	33.33%
Netherlands	10.49%
Sweden	11.53%
	TOTAL 100.00%

(e) In the case of a change in the maximum annual contribution as provided in article VII, paragraph 1 (c), of the Convention, the above scale shall be modified accordingly.

No. 7334

**UNITED NATIONS
and
TOGO**

**Agreement relating to a United Nations Seminar on the
Status of Women in Family Law. Signed at Lomé,
on 3 July 1964**

Official text: French.

Registered ex officio on 3 July 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TOGO**

**Accord relatif à un cycle d'études des Nations Unies sur la
condition de la femme dans le droit de la famille.
Signé à Lomé, le 3 juillet 1964**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 3 juillet 1964.

N° 7334. ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TOGO RELATIF À UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LA CONDITION DE LA FEMME DANS LE DROIT DE LA FAMILLE. SIGNÉ À LOMÉ, LE 3 JUILLET 1964

Les Nations Unies et le Gouvernement du Togo (ci-dessous désigné comme « le Gouvernement »), désirant faire application des dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus comme suit :

Article I

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA CONDITION DE LA FEMME DANS LE DROIT DE LA FAMILLE

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la condition de la femme dans le droit de la famille aura lieu à Lomé, Togo.
2. La durée de ce cycle d'études sera du 18 au 31 août 1964 inclus.
3. L'objet du cycle d'études sera de fournir la possibilité pour un échange d'expérience et de renseignements dans le domaine de la condition de la femme dans le droit de la famille.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études :

a) Les participants et suppléants nationaux désignés par les Gouvernements des pays qui sont Membres de la Commission Économique pour l'Afrique. Un des participants sera élu président du cycle d'études parmi les participants des différents pays. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus de la même manière.

b) Les observateurs des autres États Membres des Nations Unies.

c) Les représentants des institutions spécialisées des Nations Unies qui seront invitées par les Nations Unies à envoyer des représentants.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1964, dès la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7334. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TOGO RELATING TO A UNITED NATIONS SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN IN FAMILY LAW. SIGNED AT LOMÉ, ON 3 JULY 1964

The United Nations and the Government of Togo (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN IN FAMILY LAW

1. A United Nations seminar on the status of women in family law will be held at Lomé, Togo.
2. The duration of the seminar shall be from 18 to 31 August 1964 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for an exchange of experience and information concerning the status of women in family law.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

(a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries which are members of the Economic Commission for Africa. A Chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected in the same manner ;

(b) Observers from other States Members of the United Nations ;

(c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;

¹ Came into force on 3 July 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

d) Les observateurs des Organisations non gouvernementales ayant statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui seront invités par les Nations Unies à envoyer des observateurs.

e) Les membres du Secrétariat des Nations Unies.

Article III

SERVICES FOURNIS PAR LES NATIONS UNIES

1. Les Nations Unies fourniront les services suivants pour le cycle d'études :
 - a) Les services des membres du Secrétariat des Nations Unies, visés à l'article II e) ci-dessus.
 - b) La préparation des documents de base qui serviront aux travaux du cycle d'études.
 - c) La traduction des documents de base en anglais et en français.
 - d) La préparation du projet du rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif approuvé par le cycle d'études.
2. Les Nations Unies couvriront les frais suivants pour le cycle d'études :
 - a) Les frais de voyage et de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir article II a) ci-dessus), à l'exception du pays hôte.
 - b) Les services des interprètes simultanés pour l'interprétation en anglais et en français.
 - c) L'équipement pour l'interprétation simultanée.
 - d) Les services de secrétaires qualifiées pour prendre la dictée en anglais et, au besoin, en français.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement fera fonction d'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera la personne chargée de la liaison entre les Nations Unies et le Gouvernement, ainsi qu'un assistant ou plusieurs assistants à cette personne qui seront chargés des arrangements nécessaires concernant les contributions du Gouvernement énumérées au paragraphe 3 qui suit.
3. Le Gouvernement fournira et couvrira les frais :
 - a) Des locaux où se réunira le cycle d'études, meublés et équipés d'une façon appropriée, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant le cycle d'études.

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers ;

(e) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

- (a) The services of the members of the United Nations Secretariat mentioned in article II (e) above ;
- (b) The preparation of background working papers which will be used as the basis for discussions at the seminar ;
- (c) The translation of the background working papers into English and French ;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report following its approval by the seminar.

2. The United Nations shall defray the following costs in connexion with the seminar:

- (a) The travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating countries (see article II (a) above), with the exception of the host country ;
- (b) The services of simultaneous interpreters for interpretation into and from English and French ;
- (c) The equipment for simultaneous interpretation ;
- (d) The services of secretaries qualified to take down dictation in English and, where necessary, in French.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate an official as liaison officer and one or more assistant liaison officers between the United Nations and the Government who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

- (a) Adequately furnished and equipped premises in which the seminar will meet and the maintenance of the said premises during the seminar ;

- b) Des locaux appropriés pour les membres du Bureau et le personnel du cycle d'études.
- c) De l'équipement d'amplification pour la salle de réunion.
- d) Des services postaux, télégraphiques et téléphoniques sur le territoire du Togo, pour le travail officiel du cycle d'études.
- e) Des services de traducteurs pour la traduction du rapport du cycle d'études en langue française.
- f) De la reproduction en forme miméographique du rapport du cycle d'études dans les langues ci-dessus énumérées et la reproduction de tels documents de travail qui seront nécessaires au cours des travaux du cycle d'études.
- g) Des services d'un technicien pour faire fonctionner l'équipement pour l'interprétation simultanée et pour l'entretenir.
- h) Des services d'une secrétaire qualifiée pour prendre la dictée en français et de dactylographes.
- i) Des services d'une personne chargée de la reproduction et de la distribution des documents du cycle d'études, ainsi que d'un assistant.
- j) Des services d'autocars pour le transport des participants de leurs hôtels à la salle de réunion et retour.
- k) Des services d'un personnel de protocole qui sera chargé de rencontrer tous les participants à l'aérodrome, de les assister à la douane et à l'immigration et les conduire à leurs hôtels.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ s'appliquera dans le cas du cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies remplissant des fonctions pour le cycle d'études jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées assistant au cycle d'études conformément à l'alinéa c) de l'article II du présent Accord jouiront des privilèges et immu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, p. 375 ; vol. 470, p. 373 ; vol. 471, p. 295 ; vol. 475, p. 347 ; vol. 480, p. 309 ; vol. 483, p. 289 ; vol. 490, et vol. 493.

- (b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar ;
- (c) Amplification equipment for the conference room ;
- (d) Postal, telegraph and telephone facilities connecting with Togo territory, for official work in connexion with the seminar ;
- (e) The services of translators to make the translation of the final report of the seminar into French ;
- (f) The mimeographed reproduction of the seminar report in the above-mentioned languages and the reproduction of such working papers as may be required during the seminar ;
- (g) The services of a technician to operate and maintain the simultaneous interpretation equipment ;
- (h) The services of a secretary qualified to take dictation in French, also of typists ;
- (i) The services of a person responsible for the reproduction and distribution of the seminar documents, also of one assistant ;
- (j) The use of automobiles for transporting the participants from their hotels to the conference room and back ;
- (k) The services of a protocol staff which shall be responsible for meeting all the participants at the airport, assisting them through Customs and Immigration formalities and taking them to their hotels.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable to the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (c) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310 ; Vol. 445, p. 287 ; Vol. 460, p. 293 ; Vol. 466, p. 374 ; Vol. 470, p. 373 ; Vol. 471, p. 294 ; Vol. 475, p. 346 ; Vol. 480, p. 308 ; Vol. 483, p. 288 ; Vol. 490, and Vol. 493.

nités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes remplissant des fonctions pour le cycle d'études jouiront des privilèges et immunités, facilités et égards que requiert l'exercice indépendant de leurs fonctions pour le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes remplissant des fonctions pour le cycle d'études, qui ne sont pas ressortissants togolais, auront le droit d'entrer au Togo et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour un voyage rapide. Les visas, dans les cas où ils sont requis, seront délivrés gratuitement.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, le jour de la seconde signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants dûment autorisés des Nations Unies et du Gouvernement respectivement, ont signé cet Accord en deux exemplaires.

Pour les Nations Unies :

H. LAURENTI
3 juillet 1964

Pour le Gouvernement du Togo :

ADOSSAMA
3 juillet 1964

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295 ; vol. 461, p. 214 ; vol. 466, p. 379 ; vol. 479, p. 355 ; vol. 480, p. 317 ; vol. 491 ; vol. 492 ; vol. 493, et vol. 495.

provided under articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Togo, shall have the right of entry into and exit from Togo. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :

H. LAURENTI
3 July 1964

For the Government of Togo :

ADOSSAMA
3 July 1964

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, p. 274 ; Vol. 460, p. 294 ; Vol. 461, p. 214 ; Vol. 466, p. 378 ; Vol. 479, p. 354 ; Vol. 480, p. 316 ; Vol. 491 ; Vol. 492 ; Vol. 493, and Vol. 495.

No. 7335

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Convention regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations.
Signed at Brussels, on 30 March 1962**

Official text: French.

Registered by Belgium on 3 July 1964.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

Convention relative aux contrôles à la frontière belge-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 3 juillet 1964.

N° 7335. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 MARS 1962

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République française,

Animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière commune, notamment par voie ferrée, par route et par voie navigable,

Sont convenus de conclure une Convention et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République française :

Son Excellence Monsieur Raymond Bousquet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

(1) Les deux États prendront, dans le cadre de la présente Convention, les mesures nécessaires en vue d'accélérer le franchissement de leur frontière commune, par voie ferrée, par route et par voie navigable.

(2) Aux fins prévues au paragraphe 1^{er} :

(a) ils créeront des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans des gares ou, à proximité immédiate de la frontière, sur des routes ou sur des voies navigables ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1964, le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Paris le 13 mars 1964, conformément à l'article 33.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7335. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1962

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the French Republic,

Desiring to facilitate the crossing, particularly by rail, road and waterway, of the frontier between Belgium and France,

Have agreed to conclude a Convention and have accordingly appointed as their respective plenipotentiaries :

For His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister for Foreign Affairs ;

For the President of the French Republic :

His Excellency Mr. Raymond Bousquet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France at Brussels ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The two States shall take, within the framework of this Convention, the necessary measures to expedite the crossing of their common frontier by rail, road and waterway.

(2) For the purposes set forth in paragraph (1) :

(a) They shall establish adjoining national control offices in stations or, in immediate proximity to the frontier, on roads or waterways ;

¹ Came into force on 1 May 1964, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris on 13 March 1964, in accordance with article 33.

(b) ils permettront les contrôles des trains en cours de route sur des parcours déterminés ;

(c) ils désigneront des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire.

(3) Les Ministres compétents des deux États prendront de commun accord les arrangements concernant la création, le déplacement ou la suppression des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, la détermination des parcours sur lesquels les trains peuvent être contrôlés en cours de route et la délimitation de la zone conformément à l'article 3, ainsi que les arrangements concernant la désignation des gares communes ou d'échange pour le trafic ferroviaire. Ces arrangements seront confirmés et deviendront effectifs par l'échange de notes par la voie diplomatique.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par les prescriptions légales et réglementaires des deux États et applicables aux personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens ;

2. « zone », la partie déterminée du territoire de l'un des États, telle qu'elle est précisée à l'article 3 et où les agents de l'autre État sont autorisés à exercer les contrôles ;

3. « État de séjour », l'État sur le territoire duquel se trouve la zone ; « État limitrophe », l'autre État ;

4. « agents », les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans la zone (en ce qui concerne le personnel des administrations ferroviaires, voir Partie IV de la présente Convention) ;

5. « bureaux », les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés des deux États.

Article 3

La zone comprend :

1. en ce qui concerne le trafic ferroviaire :

A. s'il s'agit des contrôles aux bureaux :

(a) un secteur déterminé de la gare et de ses dépendances ;

(b) les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies sur lesquelles ces trains stationnent, pendant toute la durée des contrôles ;

(c) une partie déterminée des quais et des voies qui sont situées de part et d'autre des trains à l'arrêt ;

(d) les trains de voyageurs et de marchandises entre la gare et la frontière de l'État limitrophe ;

(b) They shall permit the inspection of trains in transit on specified sections of route ;

(c) They shall designate joint or transfer stations for rail traffic.

(3) The competent Ministers of the two States shall by mutual agreement make arrangements concerning the establishment, transfer or discontinuance of adjoining national control offices, the determination of the sections of route on which trains can be inspected while in transit, the delimitation of the zone in accordance with article 3, and the designation of joint or transfer stations for rail traffic. These arrangements shall be confirmed and shall become effective by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 2

For the purpose of this Convention, the following definitions shall be used :

1. "Inspection" : the taking of all measures which are provided for by the laws and regulations of the two States and are applicable to persons, baggage, goods, vehicles and other property crossing the frontier in either direction ;

2. "Zone" : the clearly defined part of the territory of one of the States, as specified in article 3, in which the officials of the other State are authorized to carry out inspection ;

3. "Transit State" : the State in whose territory the zone is situated ; "Adjoining State" : the other State ;

4. "Officials" : persons who are members of the departments responsible for inspection and who perform their duties in the zone (for details concerning railway personnel, see part IV of this Convention) ;

5. "Offices" : the adjoining national control offices of the two States.

Article 3

The zone shall consist of :

1. In the case of rail traffic :

A. In the case of inspection at the offices :

(a) A specified sector of the station and its outbuildings ;

(b) Passenger or goods trains and a clearly defined part of the track on which they are standing, throughout the duration of the inspection ;

(c) A clearly defined part of the platforms and track on either side of stationary trains ;

(d) Passenger and goods trains between the station and the frontier of the adjoining State ;

B. s'il s'agit des contrôles d'un train en cours de route : le train sur un parcours déterminé et, éventuellement, un secteur déterminé de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin ;

2. en ce qui concerne le trafic par la route et le trafic par la voie navigable pour lesquels la zone doit s'étendre jusqu'à la frontière :

- (a) une portion de la route ou une portion de la voie navigable (y compris les berges ou les quais) ;
- (b) éventuellement, une partie des bâtiments de service et de leurs annexes.

Article 4

Les prescriptions légales et réglementaires de l'État limitrophe relatives aux contrôles sont applicables, dans la zone, conformément aux dispositions de la présente Convention, telles qu'elles le sont dans la commune à désigner à cet effet par le Gouvernement dudit État. En cas d'infractions à ces prescriptions, commises dans la zone, les juridictions répressives de l'État limitrophe sont compétentes et statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises dans la commune ainsi désignée.

Article 5

(1) Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations du pays d'entrée. En principe, elles ont lieu dans l'ordre suivant :

- (a) contrôle de police du pays de sortie ;
- (b) contrôle de douane et autres contrôles du pays de sortie ;
- (c) contrôle de police du pays d'entrée ;
- (d) contrôle de douane et autres contrôles du pays d'entrée.

(2) À partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations :

- (a) les prescriptions légales et réglementaires du pays d'entrée relatives aux contrôles deviennent applicables ;
- (b) si l'État limitrophe est le pays de sortie, les agents de cet État ne peuvent plus contrôler les personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens ;
- (c) si l'État de séjour est le pays de sortie, les agents de cet État ne peuvent plus reprendre les contrôles des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés, si ce n'est avec l'accord des autorités locales compétentes du pays d'entrée.

(3) Avant la fin des contrôles de sortie de l'État limitrophe, les autorités de l'État de séjour ne sont pas autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles.

B. In the case of inspection on a train in transit : the train on a clearly defined section of its route and, if necessary, a clearly defined sector of the station at which that section of the train's route begins and of the station at which it ends ;

2. In the case of road traffic and traffic by waterway, for which the zone must extend to the frontier :

(a) A part of the road or a part of the waterway (including the banks or quays) ;

(b) If necessary, a part of the service buildings and their annexes.

Article 4

The laws and regulations of the adjoining State regarding inspection shall be applied in the zone, under this Convention, in the same way as they are applied in the administrative unit to be designated for that purpose by the Government of the said State. In the event of offences against such laws and regulations committed in the zone, the courts of the adjoining State shall be competent and shall rule precisely as if such offences had been committed in the administrative unit so designated.

Article 5

(1) In the case of inspection within the zone, the operations of the country of exit shall be effected before those of the country of entry. Generally speaking, they shall be carried out in the following order :

(a) Police inspection by the country of exit ;

(b) Customs and other inspections by the country of exit ;

(c) Police inspection by the country of entry ;

(d) Customs and other inspections by the country of entry.

(2) As soon as the officials of the country of entry begin their operations :

(a) The laws and regulations of the country of entry regarding inspections shall become applicable ;

(b) If the adjoining State is the country of exit, its officials shall no longer be entitled to inspect, persons, baggage, goods, vehicles or other property ;

(c) If the transit State is the country of exit, its officials shall not be entitled to resume inspection of persons, baggage, goods, vehicles or other property which they have already cleared, except by agreement with the competent local authorities of the country of entry.

(3) Until the exit inspections of the adjoining State have been completed, the authorities of the transit State shall not, within the zone, arrest persons or seize baggage, goods, vehicles and other property subject to those inspections.

(4) Après le commencement des contrôles d'entrée de l'État limitrophe, les autorités de l'État de séjour ne sont plus autorisées dans la zone à appréhender des personnes ni à saisir des bagages, marchandises, véhicules et autres biens, qui sont soumis auxdits contrôles, si les agents de l'État limitrophe ont déjà procédé à une opération de cette nature.

(5) Si, au cours des contrôles, l'ordre prévu au paragraphe 1^{er} se trouve modifié, pour des raisons pratiques, les agents du pays d'entrée qui opèrent avant ceux du pays de sortie, peuvent procéder à des arrestations ou à des saisies, mais uniquement après la fin des contrôles du pays de sortie. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduisent les personnes, bagages, marchandises, véhicules ou autres biens auprès des agents du pays de sortie qui peuvent encore effectuer leur contrôle. Les arrestations et saisies opérées à cette occasion par les agents du pays de sortie ont la priorité sur celles auxquelles les agents du pays d'entrée voulaient procéder.

Article 6

(1) Les agents de l'État limitrophe sont autorisés, dans le cadre de la présente Convention, à exécuter dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles prévus par les prescriptions légales et réglementaires dudit État comme sur leur propre territoire. En particulier, ils sont autorisés à constater des infractions, à effectuer des saisies, à consentir des transactions sur les infractions constatées et à retenir les bagages, marchandises, véhicules et autres biens en garantie des redevabilités et amendes. Ils peuvent également arrêter des personnes, à quelque nationalité qu'elles appartiennent, qui commettent des infractions aux prescriptions relatives au franchissement de la frontière ou qui sont recherchées par les autorités compétentes de l'État limitrophe, procéder à des refoulements et transférer les personnes appréhendées dans cet État. Le transfert dans l'État limitrophe doit avoir lieu dans le plus bref délai et peut se faire aussi par des trains qui ne sont pas soumis aux contrôles en cours de route.

(2) Ils peuvent transférer librement sur le territoire de l'État limitrophe les fonds provenant de la perception de droits de douane ou autres impôts, de rétributions ou d'amendes, ainsi que les bagages, marchandises, véhicules et autres biens consignés, saisis ou retenus pour quelque cause que ce soit.

(3) Les agents de l'État limitrophe peuvent vendre sur le territoire de l'État de séjour les bagages, marchandises et véhicules qu'ils y ont retenus ou saisis. Ils peuvent transférer librement le produit de la vente dans l'État limitrophe. En cas de vente, les prescriptions légales et réglementaires en matière d'importation ou de transit en vigueur dans l'État de séjour sont applicables aux bagages, marchandises et véhicules, qui ne sont pas transférés immédiatement sur le territoire de l'État limitrophe.

(4) After the entry inspections of the adjoining State have begun, the authorities of the transit State shall not, within the zone, arrest persons or seize baggage, goods, vehicles and other property subject to those inspections, if the officials of the adjoining State have already carried out such an operation.

(5) If for practical reasons the order of inspections set forth in paragraph (1) is modified during inspections, officials of the country of entry operating before those of the country of exit may proceed to arrests or seizures, but only after the inspections of the country of exit have been completed. If they wish to proceed to such measures, they must take the persons, baggage, goods, vehicles or other property to the officials of the country of exit in order that the latter may still be in a position to effect their inspections. Any arrests or seizures made on such occasions by officials of the country of exit shall have priority over those to which the officials of the country of entry wished to proceed.

Article 6

(1) The officials of the adjoining State shall be authorized under this Convention to carry out within the zone all operations regarding the inspections provided for by the laws and regulations of the said State, as though they were on their own territory. In particular, they shall be authorized to record offences, effect seizures, accept settlements in respect of offences recorded, and retain baggage, goods, vehicles and other property as security in respect of debts or fines. They may also arrest persons, of whatever nationality, who have contravened the regulations regarding the crossing of the frontier or who are sought by the competent authorities of the adjoining State ; turn back travellers ; and transfer persons arrested to that State. Transfer to the adjoining State shall be effected as speedily as possible and may, for example, take place by means of trains not subject to inspection while in transit.

(2) They may transfer freely to the territory of the adjoining State any funds arising from the levying of customs duties or other charges, payments or fines, as well as any baggage, goods, vehicles or other property stopped, seized or held for any reason whatsoever.

(3) Officials of the adjoining State may sell in the territory of the transit State baggage, goods and vehicles which they have held or seized there, and may freely transfer to the adjoining State the proceeds of such sale. In the event of sale of such property, the laws and regulations concerning imports or transit in force in the transit State shall be applicable to baggage, goods and vehicles not immediately transferred to the territory of the adjoining State.

Article 7

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes auxquelles les agents du pays d'entrée n'accordent pas l'autorisation d'entrée.

Article 8

(1) Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux États se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière. À cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

(2) Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à l'assentiment d'autres autorités.

PARTIE II

AGENTS

Article 9

Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents de l'État limitrophe, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention, les mêmes protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre État.

Article 10

En cas d'infraction commise dans la zone contre les agents de l'État limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions, il est fait application des dispositions pénales qui répriment le fait similaire commis contre les agents de l'État de séjour affectés à un service correspondant.

Article 11

Les agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour sont autorisés à franchir la frontière pour se rendre au lieu de leur service, sur simple justification de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions par la production d'une pièce officielle.

Article 12

(1) Les agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour peuvent porter l'uniforme national ou un signe distinctif apparent.

Article 7

Persons refused entry by officials of the country of entry may not be refused the right to return to the country of exit.

Article 8

(1) The officials of the two States shall help each other as much as possible in the discharge of their duties in the zone, and particularly in the prevention and detection of offences against the laws and regulations regarding the crossing of the frontier. For this purpose they shall communicate to each other, as rapidly as possible, all information which is of importance for the proper discharge of their duties.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not prejudice any domestic laws and regulations which may make such communication subject to the consent of other authorities.

PART II

OFFICIALS

Article 9

The authorities of the transit State shall grant to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties under this Convention as they grant to corresponding officials of their own State.

Article 10

If any offence be committed in the zone against the officials of the adjoining State in the execution of their duties, the same penal provisions as those applied to a similar offence committed against officials of the transit State engaged in similar work shall apply.

Article 11

Officials of the adjoining State who, under the terms of this Convention, are called upon to perform their duties on the territory of the transit State shall be authorized to cross the frontier in order to proceed to their place of work simply by producing an official document proving their identity, their title and the nature of their duties.

Article 12

(1) Officials of the adjoining State who, under the terms of this Convention, are called upon to perform their duties on the territory of the transit State may wear national uniform or a visible distinctive badge.

(2) Ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

Article 13

(1) Les agents de l'État limitrophe qui, en application de la présente Convention, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour y sont exempts de prestations personnelles et de réquisitions.

(2) Si un agent de l'État limitrophe, appelé à exercer ses fonctions sur le territoire de l'État de séjour, en application de la présente Convention, subit un dommage résultant d'un accident survenu en service ou à l'occasion du service et dont l'administration ferroviaire de ce dernier État est responsable, l'administration ferroviaire de l'État limitrophe prend en charge le paiement des indemnités dues par l'administration ferroviaire de l'État de séjour, sans exercer de recours contre cette dernière administration.

Article 14

(1) Le statut administratif des agents de l'État limitrophe est régi par les prescriptions légales et réglementaires de leur État.

(2) Les infractions commises par les agents de l'État limitrophe sur le territoire de l'État de séjour sont immédiatement signalées à leurs supérieurs, sans préjudice du droit des autorités de l'État de séjour de poursuivre ces infractions.

Article 15

(1) Les objets nécessaires à l'exécution du service et les objets personnels, y compris les vivres, dont les agents de l'État limitrophe ont besoin à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour et qu'ils emportent quand ils se rendent à leur service sur le territoire de ce dernier État ou en reviennent sont importés et réexportés en franchise de tous droits et taxes, sur simple déclaration verbale et sans constitution de garantie. Il en est de même des véhicules de service et des véhicules personnels, dont les agents se servent pour l'exercice de leurs fonctions.

(2) À moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe 1^{er}.

(3) Les administrations compétentes déterminent de commun accord les mesures de surveillance jugées nécessaires.

Article 16

Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, un agent de l'État limitrophe a, dans l'exercice de ses fonctions dans l'État de séjour, causé un dommage à un

(2) They shall be authorized to bear their regulation arms, but may use them only in self-defence.

Article 13

(1) Officials of the adjoining State, who under the terms of this Convention, are called upon to perform their duties on the territory of the transit State shall be exempt from personal taxes and levies.

(2) If an official of the adjoining State called upon to perform his duties on the territory of the transit State under the terms of this Convention suffers injury as the result of an accident, occurring while he is on duty or in connexion with his duties, for which the railway authority of the transit State is responsible, the railway authority of the adjoining State shall assume responsibility for the payment of any compensation due from the railway authority of the transit State, without taking proceedings against the latter authority.

Article 14

(1) The administrative status of officials of the adjoining State shall be governed by the laws and regulations of their State.

(2) Any offences committed by officials of the adjoining State in the territory of the transit State shall be immediately notified to their superiors, without prejudice to the right of the authorities of the transit State to take proceedings against such offences.

Article 15

(1) Articles required for the operation of the service and personal belongings, including foodstuffs, which officials of the adjoining State may need during the performance of their duties in the transit State, and which they carry with them when proceeding to their work in the territory of the latter State or when returning therefrom, shall be imported and re-exported free of all duties and taxes on the basis of an oral declaration and without deposit of any security. The same shall apply to official or personal vehicles used by the officials in the performance of their duties.

(2) Unless the competent authorities mutually agree otherwise, import or export prohibitions and restrictions shall not apply to the articles mentioned in paragraph (1).

(3) The competent authorities shall determine, by mutual agreement, the measures of supervision deemed to be necessary.

Article 16

When an official of the adjoining State, in the performance of his duties in the transit State in pursuance of this Convention, causes damage or injury to a national of

ressortissant de cet État, l'État limitrophe, ou l'autorité publique dont relève cet agent, est responsable du dommage comme s'il avait été causé sur son territoire à un de ses propres ressortissants.

PARTIE III

BUREAUX

Article 17

Les administrations compétentes s'efforceront d'harmoniser les heures d'ouverture et les attributions des bureaux.

Article 18

(1) Les administrations compétentes déterminent de commun accord :

- (a) les locaux qui sont nécessaires pour les services de l'État limitrophe, ainsi que les indemnités à payer pour ces locaux, notamment pour loyers, éclairage, chauffage et nettoyage ;
- (b) les compartiments qui sont à réserver aux agents chargés des contrôles des trains en cours de route.

(2) Si l'administration ferroviaire de l'État limitrophe doit, en vertu de la législation de cet État, fournir des locaux aux autorités chargées des contrôles et effectuer à leur profit d'autres prestations, l'administration ferroviaire de l'État de séjour est tenue de donner suite, contre rétribution, à une demande de l'espèce émanant de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe.

Article 19

Les locaux affectés aux services de l'État limitrophe peuvent être désignés à l'extérieur par des inscriptions officielles et un écusson aux couleurs dudit État.

Article 20

Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents de l'État limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent. Ils peuvent, si besoin en est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'État de séjour.

Article 21

(1) Le matériel, le mobilier et les autres objets, nécessaires au fonctionnement des services de l'État limitrophe installés dans l'État de séjour sont importés et réexportés

the latter State, the adjoining State or the public authority to which the official is responsible shall be answerable for the damage or injury as though it had been caused on its own territory to one of its own nationals.

PART III

OFFICES

Article 17

The competent authorities shall make every effort to co-ordinate the working hours and functions of the offices.

Article 18

(1) The competent authorities shall determine by mutual agreement :

- (a) The premises needed for the services of the adjoining State, together with the charges to be paid in respect of those premises, e.g. for rent, lighting, heating and cleaning ;
- b) The compartments to be reserved for officials responsible for carrying out inspections of trains in transit.

(2) If, under the laws of the adjoining State, the railway authority of that State must supply premises for the authorities responsible for inspections and provide other services for them, the railway authority of the transit State shall be obliged to comply, subject to compensation, with a request for similar treatment from the railway authority of the adjoining State.

Article 19

The premises assigned to the services of the adjoining State may be indicated on the exterior by an official description and a coat of arms in the national colours of that State.

Article 20

The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order on the premises placed at their exclusive disposal and to expel therefrom any person causing a disturbance. For this purpose they may, if necessary, call upon the assistance of officials of the transit State.

Article 21

(1) Equipment, furniture and other articles required for the operation of the services of the adjoining State installed in the transit State shall be imported and re-

en franchise de tous droits et taxes et sans constitution de garantie, sous réserve de leur déclaration régulière. Leur cession, à titre gratuit ou onéreux, sur le territoire de l'État de séjour ne peut avoir lieu que dans les conditions fixées par les autorités compétentes de cet État.

(2) À moins qu'il n'en soit disposé autrement de commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas aux objets visés au paragraphe 1^{er}.

Article 22

(1) Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécrypteurs) nécessaires au fonctionnement des services de l'État limitrophe installés dans l'État de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier État, en vue de permettre des communications directes avec ces services.

(2) Les Gouvernements des deux États s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunication.

(3) Les administrations compétentes des deux États prendront de commun accord les mesures nécessaires en vue de l'application des paragraphes 1^{er} et 2.

Article 23

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les services de l'État limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les agents de ce dernier État sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet des services expéditeurs.

Article 24

(1) Les personnes venant de l'État limitrophe peuvent accomplir auprès des services de cet État installé dans la zone toutes les opérations relatives aux contrôles comme dans l'État limitrophe même.

(2) La disposition du paragraphe 1^{er} est notamment applicable aux personnes venant de l'État limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit paragraphe. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, lesdites personnes sont soumises aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans l'État limitrophe, et non à celles de l'État de séjour. Les revenus provenant des opérations ainsi effectuées et des prestations ainsi fournies sont considérés, pour l'application des impôts sur les revenus, comme réalisés dans un établissement stable situé dans l'État limitrophe.

(3) Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes de l'État limitrophe situés dans l'État de séjour,

exported free of all duties and taxes and without deposit of security, provided that they are declared in the regular way. Their disposal, whether free of charge or in return for payment, in the territory of the transit State may be effected only under the conditions specified by the competent authorities of that State.

(2) Unless otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities, import or export prohibitions or restrictions shall not apply to the objects mentioned in paragraph (1).

Article 22

(1) The telephone and telegraph lines (including lines for teleprinters) required for the operation of services of the adjoining State installed in the transit State may be extended into the territory of the transit State in order to enable direct communication to be maintained with those services.

(2) For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant, so far as is possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

(3) The competent authorities of the two States shall, by mutual agreement, take the necessary measures for the application of paragraphs (1) and (2).

Article 23

Letters, packets and funds sent by or addressed to the services of the adjoining State may be carried by the officials of that State post-free and without intervention by the postal or railway authorities, provided that such articles bear the seal of the service sending them.

Article 24

(1) Persons coming from the adjoining State may complete all the inspection formalities with the services of that State installed in the zone, in the same way as in the adjoining State itself.

(2) The provisions of paragraph (1) shall in particular apply to persons coming from the adjoining State who are professionally engaged in the activity mentioned in that paragraph. In the exercise of that activity, such persons shall be subject to the laws and regulations governing the matter in the adjoining State, and not to those of the transit State. Income arising from the operations thus carried out or from the services thus supplied shall be regarded, for the purpose of income tax, as having been earned in a permanent establishment situated in the adjoining State.

(3) In the exercise of their activity at the customs offices of the adjoining State situated in the transit State, the persons mentioned in paragraph (2) may employ

employer indifféremment du personnel belge et français. Les prescriptions légales et réglementaires de l'État de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers, ne sont pas applicables dans ce cas.

(4) Les facilités compatibles avec les prescriptions générales de l'État de séjour relatives au franchissement de la frontière et au séjour dans cet État sont accordées aux personnes visées aux paragraphes 2 et 3 pour leur permettre d'exercer normalement leur activité.

Article 25

Les opérations effectuées et les prestations fournies, auprès des services de l'un des deux États installés dans la zone, par les personnes qui accomplissent professionnellement les opérations relatives aux contrôles, sont, en ce qui concerne les taxes sur le chiffre d'affaires (en Belgique, la taxe de transmission et les impôts connexes), considérées comme effectuées ou fournies exclusivement dans cet État.

PARTIE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU TRAFIC FERROVIAIRE

Article 26

Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des États est autorisé à exercer son activité sur le territoire de l'autre État dans le cadre de la présente Convention.

Article 27

(1) Les administrations ferroviaires des deux États déterminent de commun accord les modalités d'organisation et d'exploitation des gares communes et d'échange ainsi que le mode de répartition des dépenses de construction, d'aménagement, de renouvellement, d'entretien et d'exploitation de ces gares, étant entendu que ces dernières restent la propriété de l'administration ferroviaire de l'État sur le territoire duquel se trouvent ces installations.

(2) Les dispositions des articles 9, 10, 11, 12, paragraphe 1^{er}, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22 et 23 sont applicables au personnel et aux services des administrations ferroviaires de l'un des États qui, sur le territoire de l'autre État, exercent leurs fonctions dans des gares où s'effectuent des contrôles juxtaposés ou dans des gares communes ou d'échange ou dans des trains entre ces gares et la frontière.

Article 28

Des facilités seront accordées pour le transfert des fonds provenant des frais de transport ou autres frais assimilés, encaissés par le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des États fonctionnant sur le territoire de l'autre État.

either Belgian or French personnel, without discrimination. The laws and regulations of the transit State governing the employment of foreign workers shall not be applicable in that connexion.

(4) Facilities compatible with the general regulations of the transit State relating to the crossing of the frontier and to presence in that State shall be granted to the persons mentioned in paragraphs (2) and (3) in order that they may carry on their activities normally.

Article 25

So far as turnover taxes (in Belgium, transfer tax and associated taxes) are concerned, the operations effected with and the services supplied to the services of either State installed in the zone by persons carrying out inspection operations on a professional basis shall be regarded as having been effected or supplied exclusively in the State in question.

PART IV

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO RAIL TRAFFIC

Article 26

The personnel of the railway authority of either State shall be authorized to carry on their activities in the territory of the other State within the framework of this Convention.

Article 27

(1) The railway authorities of the two States shall determine by mutual agreement the terms on which joint and transfer stations are to be organized and operated and the method of sharing the cost of constructing, equipping, renovating, maintaining and operating such stations, on the understanding that the latter shall remain the property of the railway authority of the State in whose territory they are situated.

(2) The provisions of articles 9, 10, 11, 12 (1), 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22 and 23 shall be applicable to personnel and services of the railway authorities of either State which on the territory of the other State carry out their functions in stations where adjoining control is effected, or in joint or transfer stations, or in trains between such stations and the frontier.

Article 28

Facilities shall be provided for the transfer of money which the personnel of the railway authority of either State collect as transport or other similar charges when operating in the territory of the other State.

Article 29

(1) Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des États peut, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de son État, prendre les mesures propres à maintenir l'ordre et la sécurité dans les trains entre la frontière et la gare commune ou d'échange située sur le territoire de l'autre État. Les infractions aux prescriptions concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité, commises dans ces trains, sont signalées au service compétent de la gare de l'autre État, pour y donner la suite nécessaire.

(2) Le personnel visé au paragraphe 1^{er} ne peut, sur le parcours entre la frontière et la gare commune ou d'échange située dans l'autre État, procéder à aucune arrestation. Toutefois, ledit personnel est autorisé à conduire les personnes qui se sont rendues coupables des infractions susvisées, à la gare la plus proche de l'autre État, en vue de dresser le procès-verbal.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

Les administrations compétentes des deux États déterminent de commun accord les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cette procédure n'exclut pas la voie diplomatique.

Article 31

Indépendamment de la procédure prévue à l'article 1^{er}, paragraphe 3, il peut également être mis fin à des mesures prises en exécution du paragraphe 2, lettres *a*, *b*, et *c*, du même article, à la requête de l'un des États. Dans ce cas, l'État dont les services seront retransférés sur son territoire pourra réclamer un délai qui n'excédera pas deux ans à compter de la date de la requête, laquelle sera notifiée par la voie diplomatique.

Article 32

Sont abrogées :

1^o la Convention du 11 avril 1927¹, signée à Bruxelles, entre la Belgique et la France, réglant le service des douanes sur les lignes ferrées belgo-françaises, en ce qui concerne la circulation des trains visités pendant le trajet ;

2^o la Convention du 13 avril 1948², signée à Paris, entre la Belgique et la France, relative au fonctionnement des gares internationales belgo-françaises de Jeumont et de Quévy ;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 215.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 409.

Article 29

(1) The personnel of the railway authority of either State may, to the extent authorized by the laws of their own State, take measures to maintain order and safety in trains between the frontier and the joint or transfer station situated in the territory of the other State. Any offences against the regulations regarding the maintenance of order and safety which may be committed in such trains shall be reported to the competent service at the station of the other State, in order that the necessary action may be taken in respect of them.

(2) The personnel mentioned in paragraph (1) may not arrest any person on the section of the route between the frontier and the joint or transfer station situated in the other State. Nevertheless, the personnel in question shall be authorized to take persons guilty of the above offences to the nearest station in the other State, in order that particulars of the offences may be recorded.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 30

The competent authorities of the two States shall determine, by mutual agreement, the administrative measures necessary for the application of this Convention. This procedure shall not exclude use of the diplomatic channel.

Article 31

Apart from the procedure specified in article 1, paragraph (3), the measures taken in pursuance of article 1, paragraph (2) (a), (b) and (c) may be terminated at the request of either State. In that event, the State whose services are to be transferred back into its own territory may claim a time allowance of not more than two years from the date of the request, which shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 32

The following Conventions are abrogated :

1. The Franco-Belgian Convention regulating the customs service on railways between Belgium and France, signed at Brussels on 11 April 1927¹ (so far as the movement of trains visited during the journey is concerned) ;

2. The Convention between Belgium and France relating to the operation of the French-Belgian international stations at Jeumont and Quévy, signed at Paris on 13 April 1948 ;²

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 215.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 409.

3^o la Convention du 30 janvier 1953¹, signée à Paris, entre la Belgique et la France, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à la frontière.

Article 33

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.

(2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

(3) Elle pourra être dénoncée par l'un des États ; dans ce cas, elle prendra fin deux ans après la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 30 mars 1962.

Pour le Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour la République française :

R. BOUSQUET

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 141 ; vol. 193, p. 362 ; vol. 202, p. 362, et vol. 445, p. 333.

3. The Convention between Belgium and France regarding the establishment of adjoining national control offices on the frontier, signed at Paris on 30 January 1953.¹

Article 33

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Paris.

(2) It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

(3) It may be denounced by either State, in which case it shall terminate two years after notification of such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 30 March 1962.

For the Kingdom of Belgium :

P.-H. SPAAK

For the French Republic :

R. BOUSQUET

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 141 ; Vol. 193, p. 362 ; Vol. 202, p. 363, and Vol. 445, p. 332.

No. 7336

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
GUATEMALA**

Agreement concerning technical assistance. Signed at Guatemala, on 28 January 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 10 July 1964.

N° 7336

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

GUATEMALA

**Accord d'assistance technique. Signé à Guatemala, le
28 janvier 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 10 juillet 1964.

No. 7336. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GUATEMALA, ON 28 JANUARY 1964

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Guatemala (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the

¹ Came into force on 10 July 1964, upon notification of its ratification by the Government of Guatemala, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7336. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL, Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 28 DE ENERO DE 1964

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional, de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Guatemala (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») ;

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos ;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por

requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to the Government or to private organizations through it ;

(b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government or to private organizations through it shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given in conformity with the agreement drawn up by mutual agreement between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, instruct appropriately any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

las Organizaciones interesadas colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones ; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, del 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) Facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o a entidades privadas por medio de éste ;
- b) Organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- c) Conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;
- d) Preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- e) Proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o a entidades privadas por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y con el convenio formulado de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos aconsejarán apropiadamente al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title of such equipment or supplies may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Guatemala (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstos a menos y hasta que el título de propiedad de tales equipo o material sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.
6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del Artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Guatemala (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :
 - a) Sueldos de los expertos ;
 - b) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

- c) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
- d) Seguro de los expertos ;
- e) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;
- f) Cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del Artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades o servicios :

- a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso o los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
- b) Las oficinas y otros locales necesarios ;
- c) El equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
- d) El transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
- e) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- f) Los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior.

Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of the experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the

¹ See footnote 1, p. 293 of this volume.

² See footnote 1, p. 295 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica.

a) En lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas ;

b) En lo que atañe a los Organismos Especializados, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados ;

c) En lo que atañe al Organismo Internacional de Energía Atómica, el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes

Organizations, their experts and other officials shall benefit, in particular, of the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) the right of free movement whether within or to or from the country to the extent necessary for proper execution of the project in keeping with the rules established in the current regulations and laws of the Government on the matter ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials, and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for the importation of property belonging to and intended for their personal use or consumption, and for the subsequent exportation of such property when required.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon notification of ratification.
2. The Basic Agreement concluded on 10 March 1954,¹ as well as any supplementary agreements, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government and the Technical Assistance Board are hereby superseded to the extent that such previous Agreements, arrangements or provisions relate to technical assistance under the Expanded Programme. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 271, and p. 382 of this volume.

en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán en particular, de los derechos y facilidades siguientes :

- a) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios ;
- b) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) Derecho a circular libremente dentro del país, y facilidades para entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto, de conformidad con las disposiciones de las leyes vigentes en Guatemala sobre la materia ;
- d) Tipo de cambio legal más favorable ;
- e) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la internación de bienes para su uso o consumo personal, así como para su exportación ulterior cuando esto sea necesario.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser notificada su ratificación.
2. El Acuerdo Básico concertado el 10 de marzo de 1954, así como cualesquiera acuerdos, arreglos o disposiciones de carácter complementario concertados en virtud de aquél, entre el Gobierno y la Junta de Asistencia Técnica de Naciones Unidas, quedan substituídos por el presente Acuerdo en cuanto tales anteriores Acuerdos, arreglos o disposiciones tengan que ver con la asistencia técnica concedida con arreglo al Programa Ampliado. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Guatemala City this 28th day of January, 1964 in the English and Spanish languages in two copies.

For the Government of Guatemala :

(Signed) Dr. Alberto HERRARTE
Minister for External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) Mr. Luis RAMÍREZ-BOETTNER
Regional Representative of the Technical Assistance Board
and Director of Special Fund Programmes in Central
America

4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la Ciudad de Guatemala el día veintiocho de enero de mil novecientos sesenta y cuatro, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de Guatemala :

(Firmado) Alberto HERRARTE
Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal :

(Firmado) Luis RAMÍREZ-BOETTNER
Representante Regional de la Junta de Asistencia Técnica
y Director de Programas del Fondo Especial en Centro
América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7336. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 28 JANVIER 1964

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement guatémalien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1964, dès notification de sa ratification par le Gouvernement guatémalien, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou, par son intermédiaire, à des organismes privés ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Guatemala (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées ;
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressés pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice

¹ Voir note 1, p. 292 de ce volume.

² Voir note 1, p. 294 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 362.

des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront notamment des droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer et d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets, conformément aux lois et règlements guatémaliens applicables ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toute autorisation nécessaire à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires et experts des Organisations et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi qu'à leur exportation ultérieure le cas échéant.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification de sa ratification.
2. Le présent Accord remplace l'Accord de base conclu le 10 mars 1954¹ ainsi que tous accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus, dans le cadre dudit Accord de base, entre le Gouvernement et le Bureau de l'assistance technique dans la mesure où ces accords, arrangements ou dispositions antérieurs ont trait à l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 271, et p. 383 de ce volume.

ment, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Guatemala le 28 janvier 1964 en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement guatémalien :

(Signé) D^r Alberto HERRARTE
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(Signé) Luis RAMÍREZ-BOETTNER
Représentant régional du Bureau de l'assistance technique,
Directeur des programmes du Fonds spécial en Amérique centrale

No. 7337

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ICELAND**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 10 July 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 10 July 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ISLANDE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 10 juillet 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 10 juillet 1964.

No. 7337. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 10 JULY 1964

WHEREAS the Government of Iceland has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Iceland ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance

¹ Came into force on 10 July 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7337. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 10 JUILLET 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement islandais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Islande,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and

projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel, et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 293 of this volume.

² See footnote 1, p. 295 of this volume.

³ See footnote 3, p. 330 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

¹ Voir note 1, p. 292 de ce volume.

² Voir note 1, p. 294 de ce volume.

³ Voir note 3, p. 340 de ce volume.

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this tenth day of July 1964.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

For the Government :
(Signed) Thor THORS
Permanent Representative of Iceland
to the United Nations

un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitrage ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 10 juillet 1964.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :
(Signé) Thor THORS
Représentant permanent de l'Islande
auprès de l'Organisation des Nations
Unies

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 July 1964

UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR

(To take effect on 1 October 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294; Vol. 462, p. 326; Vol. 463, p. 312; Vol. 480, p. 314, and Vol. 484.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, p. 250; Vol. 437, p. 332; Vol. 442, p. 294; Vol. 462, p. 326; Vol. 463, p. 313; Vol. 480, p. 314, et vol. 484.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juillet 1964

RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1964.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 251, p. 371 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 423, p. 381 ; vol. 426, p. 337 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333 ; vol. 442, p. 295 ; vol. 462, p. 327 ; vol. 463, p. 313 ; vol. 480, p. 315, et vol. 484.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 358 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 327, p. 323 ; vol. 338, p. 325 ; vol. 348, p. 345 ; vol. 371, p. 265 ; vol. 394, p. 251 ; vol. 396, p. 315 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 410, p. 285 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 419, p. 341 ; vol. 423, p. 281 ; vol. 426, p. 337 ; vol. 429, p. 251 ; vol. 437, p. 333 ; vol. 442, p. 295 ; vol. 462, p. 327 ; vol. 463, p. 313 ; vol. 480, p. 315, et vol. 484.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AND OF INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague, on 6 May 1964, the competent authorities of the countries approved the designation :

- (a) As an international Customs house for road traffic :
the Reusel frontier post, situated in Netherlands territory, to be called Reusel-Arendonk.
- (b) As an international Customs route :
the road from Eindhoven to Turnhout, measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the road for a distance of 510 metres in Netherlands territory, together with the road situated to the north of the Customs house and running in the same direction as the first-mentioned road, into which it leads to the west and to the east of the said Customs house, and including the shoulders of those roads, also the parking spaces belonging to the Customs house.

The Agreement came into force on 11 May 1964, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 3 July 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370 ; Vol. 199, p. 310 ; Vol. 200, p. 270 ; Vol. 236, p. 374 ; Vol. 239, p. 335 ; Vol. 243, p. 303 ; Vol. 261, p. 375 ; Vol. 275, p. 286 ; Vol. 277, p. 342 ; Vol. 280, p. 347 ; Vol. 342, p. 346 ; Vol. 346, p. 31 ; Vol. 380, p. 386 ; Vol. 387, p. 326 ; Vol. 388, p. 330 ; Vol. 394, p. 253 ; Vol. 398, p. 312 ; Vol. 422, p. 314 ; Vol. 434, p. 266, and Vol. 472, p. 386.

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION DE BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX ET DE VOIES DOUANIÈRES INTER-
NATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye, le 6 mai 1964, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé la désignation :

a) comme bureau international pour le trafic routier :

le bureau de Reusel, situé en territoire néerlandais, et qui sera dénommé Reusel-Arendonk ;

b) comme voie douanière internationale :

la route de Eindhoven à Turnhout sur une distance, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route, de 510 mètres en territoire néerlandais, ainsi que la route située au nord du bureau des douanes et allant dans le même sens que la route précitée sur laquelle elle débouche à l'ouest et à l'est dudit bureau, y compris les accotements de ces routes, de même que les terrains de parcage du bureau des douanes.

L'accord est entré en vigueur le 11 mai 1964, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 3 juillet 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 243, p. 303 ; vol. 261, p. 375 ; vol. 275, p. 286 ; vol. 277, p. 342 ; vol. 280, p. 347 ; vol. 342, p. 347 ; vol. 346, p. 311 ; vol. 380, p. 387 ; vol. 387, p. 327 ; vol. 388, p. 331 ; vol. 394, p. 253 ; vol. 398, p. 313 ; vol. 422, p. 315 ; vol. 434, p. 267, et vol. 472, p. 387.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

DECLARATION by RWANDA

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 21 March 1964, the Government of Rwanda declared itself bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 3 September 1952² by Belgium.

(Effective as from 1 July 1962, the date of attainment of independence.)

DECLARATION by NIGER

In a communication addressed to the Swiss Federal Council on 16 April 1964, the Government of Niger declared itself bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 28 June 1951³ by France.

(Effective as from 3 August 1960, the date of attainment of independence.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305; Vol. 330, p. 354; Vol. 392, p. 339; Vol. 394, p. 255; Vol. 404, p. 322; Vol. 421, p. 292; Vol. 423, p. 300; Vol. 445, p. 313; Vol. 470, p. 374; Vol. 478, p. 414; Vol. 480, p. 320, and Vol. 492.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 459.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 323.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DÉCLARATION du RWANDA

Par communication adressée au Conseil fédéral suisse le 21 mars 1964, le Gouvernement rwandais s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée du fait de la ratification de cet instrument par la Belgique le 3 septembre 1952².

(Avec effet du 1^{er} juillet 1962, date de l'accession à l'indépendance.)

DÉCLARATION du NIGER

Par communication adressée au Conseil fédéral suisse le 16 avril 1964, le Gouvernement du Niger s'est déclaré lié par la Convention susmentionnée du fait de la ratification de cet instrument par la France le 28 juin 1951³.

(Avec effet du 3 août 1960, date de l'accession à l'indépendance.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344 ; vol. 213, p. 379 ; vol. 230, p. 431 ; vol. 247, p. 388 ; vol. 248, p. 362 ; vol. 251, p. 372 ; vol. 253, p. 337 ; vol. 257, p. 364 ; vol. 260, p. 439 ; vol. 264, p. 333 ; vol. 267, p. 371 ; vol. 269, p. 283 ; vol. 270, p. 374 ; vol. 274, p. 335 ; vol. 278, p. 259 ; vol. 286, p. 337 ; vol. 310, p. 336 ; vol. 314, p. 330 ; vol. 320, p. 334 ; vol. 328, p. 305 ; vol. 330, p. 354 ; vol. 392, p. 339 ; vol. 394, p. 255 ; vol. 404, p. 322 ; vol. 421, p. 293 ; vol. 423, p. 300 ; vol. 445, p. 313 ; vol. 470, p. 375 ; vol. 478, p. 415 ; vol. 480, p. 321, et vol. 492.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 459.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 323.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATIONS by RWANDA and NIGER (as under No. 970; see p. 364 of this volume).

DÉCLARATIONS du RWANDA et du NIGER (voir sous le n° 970, p. 365 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335; Vol. 328, p. 306; Vol. 330, p. 355; Vol. 392, p. 340; Vol. 394, p. 256; Vol. 404, p. 323; Vol. 421, p. 294; Vol. 423, p. 301; Vol. 445, p. 315; Vol. 470, p. 376; Vol. 478, p. 416; Vol. 480, p. 322, and Vol. 492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335; vol. 328, p. 306; vol. 330, p. 355; vol. 392, p. 340; vol. 394, p. 256; vol. 404, p. 323; vol. 421, p. 295; vol. 423, p. 301; vol. 445, p. 315; vol. 470, p. 377; vol. 478, p. 417; vol. 480, p. 323, et vol. 492.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATIONS by RWANDA and NIGER
(as under No. 970, p. 364 of this volume).

DÉCLARATIONS du RWANDA et du NIGER
(voir sous le N° 970, p. 365 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307; Vol. 330, p. 356; Vol. 392, p. 341; Vol. 394, p. 257; Vol. 404, p. 324; Vol. 421, p. 296; Vol. 423, p. 302; Vol. 445, p. 316; Vol. 470, p. 378; Vol. 478, p. 418; Vol. 480, p. 324, and Vol. 492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 239; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307; vol. 330, p. 356; vol. 392, p. 341; vol. 394, p. 257; vol. 404, p. 324; vol. 421, p. 297; vol. 423, p. 302; vol. 445, p. 316; vol. 470, p. 379; vol. 478, p. 419; vol. 480, p. 325, et vol. 492.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATIONS by RWANDA and NIGER
(as under No. 970, p. 364 of this volume).

DÉCLARATIONS du RWANDA et du NIGER
(voir sous le n° 970, p. 365 de ce volume).

Certified statement relating to the declarations by Rwanda and Niger in respect of the Conventions registered under Nos. 970-973 was registered by Switzerland on 10 July 1964.

La déclaration certifiée concernant les déclarations du Rwanda et du Niger relatives aux Conventions enregistrées sous les nos 970-973 a été enregistrée par la Suisse le 10 juillet 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308; Vol. 330, p. 357; Vol. 392, p. 342; Vol. 394, p. 258; Vol. 404, p. 325; Vol. 421, p. 298; Vol. 423, p. 303; Vol. 445, p. 317; Vol. 470, p. 380; Vol. 478, p. 420; Vol. 480, p. 326, and Vol. 492.

¹ Nations Unies, *Récueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308; vol. 330, p. 357; vol. 392, p. 343; vol. 394, p. 259; vol. 404, p. 325; vol. 421, p. 299; vol. 423, p. 303; vol. 445, p. 317; vol. 470, p. 381; vol. 478, p. 421; vol. 480, p. 327; et vol. 492.

No. 1158. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN INTER-GOVERNMENTAL DEBTS. SIGNED AT LONDON, ON 28 SEPTEMBER 1949¹

N° 1158. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES INTERGOUVERNEMENTALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 SEPTEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAGUE, 18 NOVEMBER 1963

Official texts : English and Czech.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAGUE, 18 NOVEMBRE 1963

Textes officiels anglais et tchèque.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

I

The Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Embassy at Prague

Le Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Čj. : 30 803/63-5

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu britskému velvyslanectví a s odvoláním na nóty vyměněné mezi ním a britským velvyslanectvím dne 20. prosince 1962 a týkající se dohody o určitých mezivládních dlužích, podepsané v Londýně dne 28. září 1949 mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, má čest nyní navrhnout, aby ustanovení článku 3 uvedené Dohody zůstala suspendována i nadále a aby jednání o podmínkách splácení dluhů, jichž se týkají platby, vyjmenované v článku 3 Dohody, byla znovuzahájena v den, na kterém se dohodnou obě vlády, avšak ne později než dne 30. září 1964.

Jestliže vláda Spojeného království souhlasí s těmito návrhy, má ministerstvo zahraničních věcí čest navrhnout, aby se tato nóta a odpověď britského velvyslanectví na ni

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175; Vol. 263, p. 410; Vol. 344, p. 318; Vol. 437, p. 343, and Vol. 470, p. 382.

² Came into force on 18 November 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175; vol. 263, p. 410; vol. 344, p. 318; vol. 437, p. 343, et vol. 470, p. 384.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

pokládaly za dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království v této věci.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo britské velvyslanectví svou hlubokou úctou.

V Praze dne 18. listopadu 1963

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

30 803/63-5

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the British Embassy and, with reference to the Notes exchanged between the Ministry and the Embassy on the 20th of December, 1962,³ concerning the Agreement which was signed at London on the 28th of September, 1949,⁴ between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding certain Inter-Governmental Debts, have the honour to propose that the provisions of Article 3 of the said Agreement shall remain in suspense for a further period and that negotiations on the terms of repayment of the debts to which the payments specified in Article 3 of the Agreement relate shall be resumed at a date to be agreed between the two Governments, which shall not be later than the 30th of September, 1964.

If the United Kingdom Government agree to these proposals, the Ministry of Foreign Affairs have the honour to suggest that the present Note and the British Embassy's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 382.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 175; Vol. 263, p. 410; Vol. 344, p. 318; Vol. 437, p. 343, and Vol. 470, p. 382.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

30 803/63-5

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant aux notes échangées entre le Ministère et l'Ambassade, le 20 décembre 1962¹, au sujet de l'Accord relatif au règlement de certaines créances intergouvernementales signé à Londres le 28 septembre 1949² entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a l'honneur de proposer que les clauses de l'article 3 dudit Accord restent en suspens pour une nouvelle période et que les négociations relatives aux conditions de remboursement des sommes auxquelles s'appliquent les versements prévus à l'article 3 de l'Accord soient reprises à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements, et, au plus tard, le 30 septembre 1964.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l'Ambassade de Grande-Bretagne constituent entre le Gouvernement de la Répu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 384.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 175; vol. 263, p. 410; vol. 344, p. 318; vol. 437, p. 343, et vol. 470, p. 384.

Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom in this matter.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of their high consideration.

Prague, November 18, 1963

blique socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord en la matière.

Le Ministère saisit, etc.

Prague, le 18 novembre 1963

II

Her Majesty's Embassy at Prague to the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs

Note No. 331

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to acknowledge receipt of the Note of this day's date which in translation reads as follows :

[See note I]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to confirm that the above Note and the present reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom in this matter.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy, Prague

November 18, 1963

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague au Ministère des affaires étrangères de Tchécoslovaquie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note n° 331

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique confirme que la note ci-dessus et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord en la matière.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne, Prague

Le 18 novembre 1963

No. 1452. CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 14 DECEMBER 1950¹

No 1452. CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI POUR LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉPRIMER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 14 DÉCEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASSALAND. PARIS, 5 NOVEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. PARIS, 5 NOVEMBRE 1963

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and the Northern Ireland on 2 July 1964.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française

BRITISH EMBASSY

Paris, November 5, 1963

Monsieur le Ministre,

With reference to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Paris on the 14th of December, 1950,¹ I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 27.

² Came into force on 5 November 1963 by the exchange of the said notes. In accordance with article XXIII (1) of the Convention of 14 December 1950, the extension became effective in the Federation of Rhodesia and Nyassaland as from 9 December 1963, the notification required under paragraph 3 of part I of the annex to the Agreement having been given by the Government of the United Kingdom on 31 December 1963. Similarly, by a notification dated 17 December 1963, the French Government informed the United Kingdom Government that the measures indicated in paragraph 2 of part I of the annex had been taken in France.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 27.

² Entré en vigueur le 5 novembre 1963 par l'échange desdites notes. Conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII de la Convention du 14 décembre 1950, l'extension a pris effet le 9 décembre 1963 dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, la notification demandée au paragraphe 3 de la partie I de l'annexe à l'Accord ayant été donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni le 31 décembre 1963. De même que par une notification du 17 décembre 1963, le Gouvernement français a informé le Gouvernement du Royaume-Uni que les mesures indiquées au paragraphe 2 de la partie I de l'annexe ont été prises en France.

that, in accordance with the provisions of Article XXIII, the abovementioned Convention should be extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates specified in the Annex to the present Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting the Agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

Pierson DIXON

Annex

I. *Application*

(1) The Convention of 14th of December, 1950, as modified by the present Annex shall apply—

- (a) as if the Contracting Parties were the Government of France and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
- (b) as if the term "United Kingdom" (except where the context otherwise required) meant the Federation of Rhodesia and Nyasaland ; and
- (c) as if the taxes concerned in the Federation of Rhodesia and Nyasaland were the Income Tax, Supertax and Undistributed Profits Tax.

(2) When the last of those measures shall have been taken in France and in the Federation of Rhodesia and Nyasaland necessary to give the present extension the force of law in France and in the Federation the present extension shall have effect—

- (a) in France as respects taxes charged in respect of the year 1962 and subsequent years ;
- (b) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as respects tax on the profits derived from operating ships or aircraft, for the year of assessment beginning on 1st of April, 1953, and for subsequent years of assessment, and, as respects tax on all other income, for the year of assessment beginning on 1st of April, 1962, and for subsequent years of assessment.

(3) The French Government shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in France. The Government of the United Kingdom shall inform the French Government in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

(4) The present extension shall remain in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1966, give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination and in such event the present extension shall cease to have effect—

- (a) in France as respects taxes charged in respect of any year following the calendar year during which the notice is given ;
- (b) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as respects tax for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following the date of such notice.

II. *Modifications*

The Convention of 14th of December, 1950, shall apply with the modifications that—

- (1) the words "shall be exempt from United Kingdom Surtax" in Article IX shall be understood as though they read "shall not be liable to tax in the Federation of Rhodesia and Nyasaland at a rate in excess of the rate applicable to a company" ; and
- (2) Article XIII shall apply to remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by the Government of each of the Territories constituting the Federation, to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions as it applies to similar payments by or out of funds created by the Government of the Federation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Paris, 5 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

II

The Minister for Foreign Affairs of the French Republic to Her Majesty's Ambassador at Paris

Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

Paris, le 5 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour accompagnée de son annexe dont la traduction figure ci-après, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Me référant à la convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Paris le 14 décembre 1950, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, de proposer, conformément aux dispositions de son article XXIII, que les dispositions en soient étendues à la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, conformément à l'Annexe à la présente lettre et sous réserve des modifications et à compter des dates qui y sont indiquées.

« Pour le cas où cette proposition agréerait au Gouvernement français, je suggère que la présente lettre accompagnée de son annexe, et la réponse de Votre Excellence soient réputées constituer l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements en cette matière.

« *Annexe*

« I. *Application*

« 1) La Convention du 14 décembre 1950, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, sera applicable :

- « a) comme si les Parties Contractantes étaient le Gouvernement français et le Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ;
- « b) comme si le terme « Royaume-Uni », à moins que le contexte ne l'exige autrement, désignait la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ;
- « c) comme si les impôts visés dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland étaient l'impôt sur le revenu, la supertaxe et l'impôt sur les bénéfices non distribués.

« 2) Lorsque toutes les mesures nécessaires pour donner à la présente extension force de loi en France et dans la Fédération auront été prises en France et dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, la présente extension produira ses effets ;

- « a) en France, pour l'établissement des impôts exigibles au titre de l'année 1962 et des années subséquentes, et
- « b) dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland :
 - en ce qui concerne l'établissement des impôts frappant les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1953, ainsi que pour les années d'imposition subséquentes.
 - en ce qui concerne l'établissement des impôts frappant tous les autres revenus, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1962 ainsi que pour les années d'imposition subséquentes.

« 3) Le Gouvernement français informera par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni lorsque toutes les mesures nécessaires visées au paragraphe 2) auront été prises en France. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera par écrit le Gouvernement français lorsque toutes les mesures nécessaires visées au paragraphe 2) auront été prises dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland.

« 4) La présente extension demeurera en vigueur sans limitation de durée mais l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, à partir de 1966, et au plus tard le 30 juin de chaque année civile, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, qu'elle y met fin. Dans ce cas, la présente extension cessera d'avoir effet :

- « a) en France, pour l'établissement des impôts afférents aux années postérieures à l'année civile au cours de laquelle la notification sera intervenue ;

- « b) dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, pour l'établissement de l'impôt afférent aux années d'imposition commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement la date d'une telle notification.

« II. *Modifications*

« La Convention du 14 décembre 1950 s'appliquera avec les modifications suivantes :

- « 1) Les termes « sont exempts de la surtaxe du Royaume-Uni » figurant à l'article IX de la Convention seront interprétés comme signifiant « ne sont pas passibles de l'impôt dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à un taux supérieur à celui qui est applicable à une société » ; et,
- « 2) l'article XIII sera applicable aux rémunérations y compris les pensions, versées par le Gouvernement de chacun des territoires constituant la Fédération ou sur des fonds créés par le Gouvernement de chacun desdits territoires, à toute personne en contrepartie de services rendus audit Gouvernement dans l'exercice de fonctions officielles, de même qu'il s'applique aux paiements similaires effectués par le Gouvernement de la Fédération ou sur des fonds créés par ledit Gouvernement. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre qui précède et de son annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Celle-ci et la présente réponse constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Fr. LEDUC

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, November 5, 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date accompanied by an annex, the translation of which is given below, you informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the preceding letter and its Annex are acceptable to the French Government and together with this reply constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, etc.

Fr. LEDUC

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE PROVIDING FOR THE CONTINUED APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 5 NOVEMBER 1963² EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASSALAND THE CONVENTION OF 14 DECEMBER 1950³ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES AND INCOME. PARIS, 31 DECEMBER 1963

*Official texts : English and French.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE PROROGEANT L'ACCORD DU 5 NOVEMBRE 1963² ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND LA CONVENTION DU 14 DÉCEMBRE 1950³ DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉPRIMER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PARIS, 31 DÉCEMBRE 1963

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.*

I

BRITISH EMBASSY
PARIS

December 31, 1963

Monsieur le Ministre,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of France dated the 5th of November 1963² extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the basis therein specified the provisions of the Convention between the United Kingdom and France for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Paris on the 14th of December 1950.³

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom and at the request of the Government of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland that on dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension provided for in the above-mentioned Exchange of Notes should be regarded as continuing in force in relation to Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland individually and that references therein to the Federation should be construed accordingly.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of France, I have the honour to suggest that the present Note, and your reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement reached between the two Governments in this matter.

¹ Came into force on 31 December 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 372 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 27, and p. 372 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 372 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 27, et p. 372 de ce volume.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Pierson DIXON

His Excellency Monsieur Maurice Couve de Murville
The Minister for Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
PARIS

31 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

Liberté-Égalité-Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 31 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour dont la traduction figure ci-après, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Sur instructions du Principal Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français, en date du 5 novembre 1963, étendant à la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, sur une base précisée dans lesdites lettres, les dispositions de la Convention entre la Royaume-Uni et le France tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Paris le 14 décembre 1950.

« Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et à la demande des Gouvernements de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland, j'ai l'honneur de proposer que, lors de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland,

l'extension prévue dans l'échange de lettres susmentionné soit considérée comme demeurant en vigueur en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, respectivement, et que toute référence dans lesdites lettres à la Fédération soit interprétée dans ce sens.

« Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient réputées constituer un Accord conclu entre nos deux Gouvernements en cette matière. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Fr. LEDUC

Son Excellence Sir Pierson Dixon
Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Liberty-Equality-Fraternity

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 31 December 1963

Your Excellency,

By a letter of today's date, the translation of which appears below, you were kind enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the French Government is in agreement with the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Fr. LEDUC

His Excellency Sir Pierson Dixon
Ambassador of the United Kingdom
Paris

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON
19 SEPTEMBER 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

8 July 1964

TRINIDAD AND TOBAGO

(Excluding annexes 1 and 2 ; to take effect on 7 August 1964.)

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection by Trinidad and Tobago of letters TT as distinguishing sign of vehicles in international traffic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3 ; Vol. 133, p. 367 ; Vol. 134, p. 389 ; Vol. 137, p. 394 ; Vol. 139, p. 464 ; Vol. 141, p. 399 ; Vol. 147, p. 395 ; Vol. 150, p. 395 ; Vol. 151, p. 386 ; Vol. 157, p. 387 ; Vol. 173, p. 407 ; Vol. 179, p. 220 ; Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 336 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 225, p. 266 ; Vol. 227, p. 324 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 260, p. 449 ; Vol. 265, p. 330 ; Vol. 266, p. 411 ; Vol. 268, p. 359 ; Vol. 271, p. 390 ; Vol. 273, p. 249 ; Vol. 274, p. 345 ; Vol. 280, p. 354 ; Vol. 286, p. 343 ; Vol. 302, p. 360 ; Vol. 312, p. 414 ; Vol. 314, p. 340 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 327, p. 359 ; Vol. 328, p. 318 ; Vol. 337, p. 407 ; Vol. 345, p. 357 ; Vol. 348, p. 348 ; Vol. 349, p. 324 ; Vol. 354, p. 396 ; Vol. 356, p. 356 ; Vol. 360, p. 388 ; Vol. 372, p. 356 ; Vol. 376, p. 415 ; Vol. 381, p. 402 ; Vol. 384, p. 360 ; Vol. 387, p. 346 ; Vol. 390, p. 358 ; Vol. 392, p. 352 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 395, p. 270 ; Vol. 402, p. 313 ; Vol. 405, p. 316 ; Vol. 415, p. 428 ; Vol. 419, p. 356 ; Vol. 422, p. 333 ; Vol. 423, p. 306 ; Vol. 424, p. 347 ; Vol. 429, p. 278 ; Vol. 431, p. 294 ; Vol. 433, p. 352 ; Vol. 434, p. 288 ; Vol. 435, p. 322 ; Vol. 437, p. 348 ; Vol. 438, p. 344 ; Vol. 442, p. 314 ; Vol. 443, p. 339 ; Vol. 444, p. 334 ; Vol. 453, p. 354 ; Vol. 466, p. 384 ; Vol. 469, p. 418 ; Vol. 472, p. 390 ; Vol. 473, p. 338, and Vol. 482, p. 364.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60 ; Vol. 253, p. 353 ; Vol. 325, p. 342 ; Vol. 345, p. 359 ; Vol. 394, p. 268 ; Vol. 405, p. 316 ; Vol. 415, p. 428 ; Vol. 422, p. 333 ; Vol. 424, p. 347 ; Vol. 429, p. 280 ; Vol. 431, p. 294 ; Vol. 433, p. 352 ; Vol. 438, p. 344 ; Vol. 442, p. 314 ; Vol. 443, p. 338 ; Vol. 466, p. 384 ; Vol. 469, p. 418, and Vol. 482, p. 364.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 juillet 1964

TRINITÉ ET TOBAGO

(À l'exclusion des annexes 1 et 2 ; pour prendre effet le 7 août 1964.)

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix par la Trinité et Tobago des lettres TT comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3 ; vol. 133, p. 367 ; vol. 134, p. 389 ; vol. 137, p. 394 ; vol. 139, p. 464 ; vol. 141, p. 399 ; vol. 147, p. 395 ; vol. 150, p. 395 ; vol. 151, p. 386 ; vol. 157, p. 387 ; vol. 173, p. 407 ; vol. 179, p. 220 ; vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 336 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 225, p. 266 ; vol. 227, p. 324 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 260, p. 449 ; vol. 265, p. 330 ; vol. 266, p. 411 ; vol. 268, p. 359 ; vol. 271, p. 391 ; vol. 273, p. 249 ; vol. 274, p. 345 ; vol. 280, p. 354 ; vol. 286, p. 343 ; vol. 302, p. 360 ; vol. 312, p. 415 ; vol. 314, p. 340 ; vol. 317, p. 327 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 327, p. 359 ; vol. 328, p. 318 ; vol. 337, p. 407 ; vol. 345, p. 357 ; vol. 348, p. 348 ; vol. 349, p. 324 ; vol. 354, p. 396 ; vol. 356, p. 357 ; vol. 360, p. 388 ; vol. 372, p. 357 ; vol. 376, p. 415 ; vol. 381, p. 402 ; vol. 384, p. 361 ; vol. 387, p. 347 ; vol. 390, p. 358 ; vol. 392, p. 353 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 395, p. 270 ; vol. 402, p. 313 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 419, p. 356 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 423, p. 306 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 278 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 434, p. 289 ; vol. 435, p. 323 ; vol. 437, p. 348 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 338 ; vol. 444, p. 334 ; vol. 453, p. 354 ; vol. 466, p. 384 ; vol. 469, p. 419 ; vol. 472, p. 391 ; vol. 473, p. 339, et vol. 482, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61 ; vol. 253, p. 353 ; vol. 325, p. 342 ; vol. 345, p. 359 ; vol. 394, p. 268 ; vol. 405, p. 317 ; vol. 415, p. 429 ; vol. 422, p. 333 ; vol. 424, p. 347 ; vol. 429, p. 280 ; vol. 431, p. 295 ; vol. 433, p. 353 ; vol. 438, p. 345 ; vol. 442, p. 314 ; vol. 443, p. 339 ; vol. 466, p. 384 ; vol. 469, p. 419, et vol. 482, p. 365.

No. 2587. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 10 MARCH 1954¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 July 1964, the date of entry into force of the Agreement of 28 January 1964² concerning technical assistance, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 10 July 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 271.

² See p. 320 of this volume.

N° 2587. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 10 MARS 1954¹

EXPIRATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 10 juillet 1964, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance technique du 28 janvier 1964², conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier.

Enregistré d'office le 10 juillet 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 271.

² Voir p. 321 de ce volume.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON
6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

11 June 1964

NEW ZEALAND

(Including Protocols 1, 2 and 3 ; to take effect of 11 September 1964 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 11 June 1964 in respect of Protocol 3.)

APPLICATION of the above-mentioned Convention to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

11 June 1964

NEW ZEALAND

(To take effect on 11 September 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 July 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228, p. 371 ; Vol. 251, p. 398 ; Vol. 253, p. 366 ; Vol. 260, p. 455 ; Vol. 261, p. 408 ; Vol. 264, p. 380 ; Vol. 265, p. 390 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 272, p. 269 ; Vol. 280, p. 372 ; Vol. 282, p. 365 ; Vol. 338, p. 379 ; Vol. 344, p. 343 ; Vol. 361, p. 331 ; Vol. 388, p. 361 ; Vol. 394, p. 270 ; Vol. 397, p. 330 ; Vol. 414, p. 388 ; Vol. 417, p. 350 ; Vol. 420, p. 344 ; Vol. 429, p. 294 ; Vol. 435, p. 339 ; Vol. 443, p. 343 ; Vol. 453, p. 360 ; Vol. 463, p. 346 ; Vol. 466, p. 390 ; Vol. 471, p. 331, and Vol. 480, p. 340.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 juin 1964

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3 ; pour prendre effet le 11 septembre 1964 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et le 11 juin 1964 en ce qui concerne le Protocole 3.)

APPLICATION de la Convention susmentionnée aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokélaou

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 juin 1964

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 11 septembre 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 juillet 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398 ; vol. 253, p. 366 ; vol. 260, p. 455 ; vol. 261, p. 409 ; vol. 264, p. 381 ; vol. 265, p. 390 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 272, p. 269 ; vol. 280, p. 372 ; vol. 282, p. 365 ; vol. 338, p. 379 ; vol. 344, p. 343 ; vol. 361, p. 331 ; vol. 388, p. 361 ; vol. 394, p. 271 ; vol. 397, p. 330 ; vol. 414, p. 388 ; vol. 417, p. 350 ; vol. 420, p. 344 ; vol. 429, p. 294 ; vol. 435, p. 339 ; vol. 443, p. 343 ; vol. 453, p. 361 ; vol. 463, p. 346 ; vol. 466, p. 390 ; vol. 471, p. 331, et vol. 480, p. 340.

No. 5158. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF STATELESS
PERSONS. DONE AT NEW YORK,
ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES APATRIDES.
FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEP-
TEMBRE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 July 1964

ALGERIA

(To take effect on 13 October 1964.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juillet 1964

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 13 octobre 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327; Vol. 424, p. 384; Vol. 425, p. 366; Vol. 435, p. 374; Vol. 446, p. 396, and Vol. 448, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344; vol. 423, p. 327; vol. 424, p. 385; vol. 425, p. 367; vol. 435, p. 375; vol. 446, p. 396, et vol. 448, p. 337.

No. 6891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LAOS REGARDING ECONOMIC AID TO LAOS VIENTIANE, 17 MAY 1963¹

N° 6891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE AU LAOS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LAOS. VIENTIANE, 17 MAI 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963

Official texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 July 1964.

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 juillet 1964.

I

The Premier Minister of Laos to l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane

The Laotian Prime Minister to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

Vientiane, le 24 Décembre 1963

Vientiane, December 24, 1963

Excellence,

Excellency,

Le plan de stabilisation de l'économie nécessite que certaines rectifications soient apportées à la procédure d'utilisation de l'aide commercialisée que votre Gouvernement a accordée à mon Pays par la Convention du 17 Mai 1963¹.

The programme to stabilise the economy, requires some amendments to the procedure for using the commercial aid which your Government has granted to my country by the Agreement of the 17th of May, 1963.¹

J'ai l'honneur, en conséquence, de vous faire les propositions suivantes :

I have the honour, therefore, to make the following proposals :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 155.

² Came into force on 24 December 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 155.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

- (1) La dernière phrase du paragraphe 2 de l'annexe B de la Convention susvisée doit être supprimée.
- (2) Le montant du cautionnement prévu au paragraphe 3 de la même annexe : lire 20% au lieu de 50%.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord donne son accord à ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente, avec votre lettre d'accord, seront considérées comme une Convention entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Tiao Souvanna PHOUMA
(Chao Krommana)

- (1) The last sentence of paragraph 2 of Annex B of the Agreement referred to above should be deleted.
- (2) The amount of the guarantee deposit envisaged in paragraph 3 of the same annex : read 20% instead of 50%.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to these proposals, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Please accept, etc.

Tiao Souvanna PHOUMA
(Chao Krommana)

II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane to
the Laotian Prime Minister*

BRITISH EMBASSY

Vientiane, December 24, 1963

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness's letter of the 24th of December, 1963, which reads in English as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between my Government and the Royal Government of Laos.

I have, etc.

D. C. HOPSON

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à
Vientiane au Premier Ministre du Laos*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vientiane, le 24 décembre 1963

Monseigneur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Altesse Royale a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que les propositions précitées sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la lettre de Votre Altesse Royale et la présente réponse constituent un accord entre mon Gouvernement et le Gouvernement royal lao.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

D. C. HOPSON

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963¹

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on :

13 June 1964

PORTUGAL

Certified statement was registered by Spain on 13 July 1964.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

13 juin 1964

PORTUGAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 13 juillet 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 495 and 501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495 et 501.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION to the above-mentioned Convention and Optional Protocol

Instrument deposited on :

9 July 1964

GHANA

(To take effect on 7 October 1964.)

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION à la Convention et au Protocole facultatif susmentionnés

Instrument déposé le :

9 juillet 1964

GHANA

(Pour prendre effet le 7 octobre 1964.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416, and Vol. CXCVII, p. 313, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316; Vol. 187, p. 468; Vol. 272, p. 320; Vol. 292, p. 375; Vol. 338, p. 413; Vol. 376, p. 464; Vol. 455, p. 477; Vol. 467, p. 496, and Vol. 496.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXXIV, p. 428; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXXIX, p. 467, and Vol. CXCVII, p. 314; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416, et vol. CXCVII, p. 313; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316; vol. 187, p. 468; vol. 272, p. 320; vol. 292, p. 375; vol. 338, p. 413; vol. 376, p. 465; vol. 455, p. 477; vol. 467, p. 496, et vol. 496.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395; vol. CXXII, p. 367; vol. CXXXIV, p. 428; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXXIX, p. 467, et vol. CXCVII, p. 314; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496.